



impbell 2. g 7

J. Campbell

McClary Lodge

Pensington

1873

GUIDE
DE LA CONVERSATION
À L'USAGE
DES ÉTRANGERS EN RUSSIE.
AVEC LA PRONONCIATION
ET UN
ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE RUSSE
PAR
J. I. JANZEN ET A. VINATY.



ST. PÉTERSBOURG.

B. M. WOLFF, LIBRAIRE-ÉDITEUR ET IMPRIMEUR.

PARIS, L. HACHETTE & C^{IE}., MAISONNEUVE.—LEIPZIG, F. WAGNER, LIBRAIRE COMMISSIONNAIRE.

1863.

Одобрено цензурою.

Ст.-Петербургъ, 14 Ноября 1862 года.

AVANT-PROPOS.

Ce sont des *mots* et non des *phrases* dont a surtout besoin l'étranger qui arrive en Russie, sans être initié à la langue russe. Cette pensée a dirigé le travail des auteurs.

Le lecteur trouvera donc dans ce vocabulaire beaucoup plus de mots que de phrases. Il y trouvera la plupart des termes usuels, ceux qui sont indispensables pour se faire comprendre d'un domestique, d'un cocher, d'un ouvrier, d'un artisan, d'un petit marchand, en un mot, des gens du peuple et pour comprendre ceux-ci. Avec ce vocabulaire, il peut commander, circuler, acheter et vendre, suffire aux besoins vulgaires de la vie. Tout ce qui concerne le *ménagement*, la *nourriture*, l'*habillement*, a été surtout l'objet d'une attention particulière. MM. les Employés des chemins de fer trouveront sous la rubrique: *chemins de fer*, les expressions techniques ou pratiques, qu'il leur importe de connaître. Chaque mot a été classé avec soin, et une table des matières indique à quel chapitre on doit recourir.

Quand à la prononciation, elle a été figurée aussi exactement que possible. Les auteurs n'ont pas la prétention d'avoir rendu mieux que leurs devanciers tous les sons de la langue russe. Il en est malheureusement d'intraduisibles en français, et qui défont aussi bien une plume française qu'une bouche française, à moins que cette bouche ne soit celle d'un enfant. Aussi conseillons-nous au lecteur de ne pas s'en tenir à cette prononciation figurée, mais d'étudier sé-

rieusement l'alphabet russe. Quand il saura lire couramment, — c'est l'affaire d'un mois — il se rendra compte des difficultés de la prononciation, et en écoutant parler hommes du monde ou gens du peuple, son oreille se formera peu à peu, et il parviendra, non pas peut-être à vaincre complètement toutes ces difficultés, mais du moins à ne plus choquer d'une façon trop sensible l'oreille nationale.

Le vocabulaire est suivi d'un *abrégé de grammaire russe*, abrégé succinct, mais assez complet pour suffire aux premières études des personnes qui veulent apprendre le russe. Les rares grammaires à l'usage des Français que l'on a publiées jusqu'à ce jour ont. — c'est un fait — formé bien peu d'élèves. L'étude en est souvent si pénible, qu'on les ferme dès les premières pages. Cependant elles sont loin, celle de Reiff notamment, où MM. Janzen et Vinaty ont puisé, d'être sans mérite, mais, œuvres allemandes, elles manquent de cette clarté pratique si chère à l'esprit français. Puisse cet abrégé propager le goût de la langue russe, et permettre aux étrangers d'ouvrir utilement des ouvrages plus sérieux!

Enfin, dans un dernier chapitre, se trouvent réunis quelques documents et renseignements fort utiles aux étrangers, par rapport aux passeports et permis de séjour, aux domestiques, aux spectacles, à la bibliothèque Impériale etc.

St. Pétersbourg, Janvier 1862.

L'Éditeur.

OBSERVATION.

Le Lecteur remarquera que chaque mot russe est surmonté dans notre vocabulaire de ce signe: '.

Ce n'est pas là un accent *graphique*, car la langue russe n'en possède pas, à vrai dire, mais un signe de fantaisie adopté par nous pour indiquer la lettre voyelle sur laquelle il convient d'appuyer en prononçant un mot, afin d'exprimer l'accent *tonique*.

Ce signe n' a pas été reproduit dans la *prononciation figurée*. Il ne faut pas moins en tenir compte, ce qui sera facile au lecteur, puisque la *prononciation figurée* suit immédiatement le mot russe.



CHAPITRE I.

Numération.

1) Adjectifs numéraux cardinaux.

Un	одинъ,	adinn.
deux	два,	dva.
trois	три,	tri.
quatre	четыре,	tché ^{ti} iré.
cinq	пять,	piat ^{ie} .
six	шесть,	chéct ^{ie} .
sept	семь,	cém ^{ie} .
huit	восемь,	vocém ^{ie} .
neuf	девять,	déviat ^{ie} .
dix	дѣсять,	déciat ^{ie} .
onze	одиннадцать,	adinnadtsat ^{ie} .
douze	двѣнадцать,	dvénadtsat ^{ie} .
treize	тринадцать,	trinadtsat ^{ie} .
quatorze	четырнацать,	tché ^{ti} irnadtsat ^{ie} .
quinze	пятнадцать,	piatnadtsat ^{ie} .
seize	шестнадцать,	chéctnadtsat ^{ie} .
dix-sept	семнадцать,	cémnadtsat ^{ie} .
dix-huit	восемнадцать,	vocémnadtsat ^{ie} .
dix-neuf	девятнадцать,	déviatnadtsat ^{ie} .
vingt	двадцать,	dvadtsat ^{ie} .
vingt et un*)	двадцать одинъ,	dvadtsat ^{ie} adinn.
trente	тридцать,	tridtsat ^{ie} .
trente et un	тридцать одинъ,	tridtsat ^{ie} adinn.
quarante	сорокъ,	çorok.

*) Continuer: trois, quatre, cinq, etc.

quarante et un
cinquante
cinquante et un
soixante
soixante et un
soixante dix
quatre-vingt
quatre-vingt-dix
cent
cent un
deux cents
trois cents
quatre cents
cinq cents
six cents
sept cents
huit cents
neuf cents
mille
deux mille
cent mille
deux cent mille
un million
deux millions

сорóкъ одинъ,
пятьдесятъ,
пятьдесятъ одинъ.
шестьдесятъ,
шестьдесятъ одинъ,
сѣмьдесятъ,
вóсемьдесятъ,
девѣносто,
сто,
сто одинъ,
двѣсти,
триста,
четыреста,
пять-сотъ,
шесть-сотъ,
сѣмь-сотъ,
вóсемь-сотъ,
дѣвѣть-сотъ,
ты́сяча,
двѣ́ тысячи,
сто́ тысячь,
двѣ́сти тысячь,
миллиóнъ,
два миллиóна,

çorok adinn.
piat^{ie}déciať.
piat^{ie}déciať adinn.
chëct^{ie}déciať
chëct^{ie}déciať adinn.
çém^{ie}déciať.
vocém^{ie}déciať.
dévianosto.
sto.
sto adinn.
dvëcti.
tricta.
tchët^{ie}irëcta.
piat^{ie}çott.
chëct^{ie}çott.
cém^{ie}çott.
vocém^{ie}çott.
dëviat^{ie}çott.
t^{ie}iciãtcha.
dvë t^{ie}iciãtchi.
çto t^{ie}iciãtch.
dvëcti t^{ie}iciãtch.
millionn.
dva milliona.

2) Adjectifs numéraux ordinaux.

Premier
second
troisième
quatrième
cinquième
sixième

пѣрвый, *)
вторóй,
третíй,
четвѣртый,
пѣтый,
шестóй,

perv^{on}iy.
vtaroy **).
trëtíy.
tchëtíort^{ie}iy.
piat^{ie}iy.
chëctoy.

*) Les adjectifs se déclinent — voir dans l'abrégé de la gram. russe sous la rubrique « Adjectifs ».

**) Prononcez *oy* comme dans le vieux mot: *oyez*.

septième
huitième
neuvième
dixième
onzième
douzième
treizième
quatorzième
quinzième
seizième
dix-septième
dix-huitième
dix-neuvième
vingtième
vingt et unième
trentième
quarantième
cinquantième
soixantième
soixante-dizième
quatre-vingtième
quatre-vingt-dixième
centième
millième
dix-millième

седьмѡй,
восьмѡй,
девѣтый,
десѣтый,
одѣннадцатый,
двѣнадцатый,
тринадцатый,
четыренадцатый,
пятнадцатый,
шестнадцатый,
семнадцатый,
восемнадцатый,
девятнадцатый,
двадцатый,
двадцать первый,
тридцатый,
сороковѡй,
пятидесѣтый,
шестидесѣтый,
семидесѣтый,
восемидесѣтый,
девянобѣтый,
сѡбѣтый,
тысячный,
десѣти-тысячный,

ced^{ie} moy.
vac^{ie} moy.
dévîat^{iy}.
déciat^{iy}.
adinnadtsat^{iy}.
dvénadtsat^{iy}.
trinadtsat^{iy}.
tchét^{iy}irnadtsat^{iy}.
piātnadtsat^{iy}.
chéçtnadtsat^{iy}.
cémnadtsat^{iy}.
vocémnadtsat^{iy}.
dévîatnadtsat^{iy}.
dvadtsat^{iy}.
dvadtsat^{ie} pér^{vy}iy.
tridtsat^{iy}.
çarakavoy.
piātidéciat^{iy}.
chéçtidéciat^{iy}.
cémidéciat^{iy}.
vac^{ie}midéciat^{iy}.
dévîanoçt^{iy}.
çot^{iy}.
t^{iy}iciātchn^{iy}.
déciāti t^{iy}iciātchn^{iy}.

3) Noms collectifs.

Une couple
deux couples
une paire
cinq paires
une dizaine
une douzaine
une vingtaine
une cinquantaine

одна четѣ,
двѣ четы,
одна пара,
пять парѣ,
десѣтокъ,
дѡжина,
два десѣтка,
пять десѣтковъ,

adna tchéta.
dvé tchét^{iy}.
adna para.
piāt^{ie} pâr.
déciatok.
dioujina.
dva déciātka.
piāt^{ie} déciātkov.

une centaine
un millier
un million

сѡтъя,
ты́сяча,
милліонъ,

çotnîa.
t'iciâtcha.
millionn.

4) Fractions.

Une moitié
un tiers
deux tiers
trois tiers
un quart
un cinquième
un sixième
un septième
un huitième
un neuvième
un dixième
un vingtième
un centième

половина,
треть,
двѣ трѣти,
три трѣти,
четверть,
одна пятая,
одна шестая,
одна седьмая,
одна восьмая,
одна девятая,
одна десятая,
одна двадцатая,
одна сотая,

pallavina.
trétie.
dvé tréti.
tri tréti.
tchétvertie.
adna piataïa.
adna chëçtaïa.
adna cédie maïa.
adna vaçie maïa.
adna déviataïa.
adna déciataïa.
adna dvadtsataïa.
adna çotaïa.

5) Termes d'arithmétique.

L'arithmétique
le calcul
l'algèbre
la geometrie
la trigonometrie
l'addition
la soustraction
la multiplication
la division
une règle de trois
une règle de société
une règle d'intérêts
une fraction
un entier
la somme, le total

арифметика,
вычисленіе,
алгебра,
геометрія,
тригонометрія,
сложеніе,
вычитаніе,
умноженіе,
дѣленіе,
тройное правило,
правило товарищества,
исчисленіе процентовъ.
дробь,
цѣлое,
итогъ,

arifmëtika.
v^oitchiclénié.
alghëbra.
gheomëtria.
trigonomëtriïa.
çllajénie.
v^oitchitanie.
oumnajénie.
délénie.
traynoé pravillo.
pravillo tavarichtëçtva.
ichtëiclénié pratséntov.
drobié.
tsélloé.
itogh.

le quotient	частное число,	tchaqtnoé tchiçllo.
le reste	остатокъ,	açtatok.
la preuve	поверхка,	pavérka.
le facteur	факторъ,	faktor.
le produit	произведѣніе,	praïzvédenié.
le multiplicande	множимое,	mnojimoç.
le multiplicateur	множитель,	mnojitel ^{ie} .
le dividende	дѣлимое,	délimoç.
le diviseur	дѣлитель,	délitel ^{ie} .
le numérateur	числитель,	tchiçlitel ^{ie} .
le dénominateur	знаменатель,	znaménatel ^{ie} .
la table de multiplication	таблица умноженія,	tablitsa oumnajénia.
additionner	слагать,	çlagat ^{ie} .
soustraire	вычитатьъ,	vou ^{ou} itchitat ^{ie} .
multiplier	помножать,	pamnajat ^{ie} .
diviser	дѣлить,	délit ^{ie} .
calculer	вычислять,	vou ^{ou} itchiçliat ^{ie} .
compter	считатьъ,	çtchitat ^{ie} .
emprunter	занимать,	zanimat ^{ie} .
retenir	держать въ умѣ,	dérjat ^{ie} v oumé.

CHAPITRE II.

La Monnaie.

Un kopek *) — 4 centimes	копейка,	kapéyka.
½ kopek	полъ копейки.	poll kapéyki.
¼ kopek	четверть копейки,	tchètvért ^{ie} kapéyki.
une pièce de 5 kopeks	пятачекъ,	piätatchok.
„ „ 10 „	гривенникъ,	grivénnik.
„ „ 15 „	пятиалтынный,	piätialt ^{ie} inn ^{ie} iy.
„ „ 20 „	двугривенный,	dvougrivénny ^{ie} iy.
„ „ 25 „	четвертакъ,	tchètvértak.
„ „ 30 „	тридцать копѣекъ,	tridtsat ^{ie} kapéék.

*) On devrait dire une kopeika, mais nous avons suivi l'usage.

une pièce de 40 kopeks	два двугривенныхъ,	dva dvougrivenn ¹ ikh.
" " 50 "	полтинникъ,	palltinnik.
" " 75 "	сѣмьдесятъ пять копѣекъ,	cém ^{ie} déciaât piât ^{ie} kapéék.
un rouble, *) (400 centimes, ou 4 francs.)	рубли, цѣлковый **).	roublie, tséllkov ^{ou} iy.
un rouble et demi — 6 francs	полтора рубля.	palltara roubliâ.
deux roubles	два рубля.	dva roubliâ.
cinq roubles	пять рублей.	piât ^{ie} roubleÿ.
un rouble argent	рубли серебрянныя.	roublie cêrêbromm.
un rouble assignat **)	рубли ассигнаціямъ.	roublie aŝcighnatsiâmi.
cent roubles	сто рублей.	ŝto roubleÿ.
mille roubles	тысяча рублей.	t ¹ iciâtcha roubleÿ.
un billet de banque	банковский билетъ.	bannkav ^{ou} iy bilétt.
l'impériale, ou 10 roubles 30 kopek.	имперіалъ.	imepériall.
la demi-impériale, ou 5 r. 45 k.	полуимперіалъ.	pallouimperiâll.

D I A L O G U E.

Combien vaut un rouble?	СКОЛЬКО СТОИТЬ ОДИНЪ РУБЛЬ?	ekol ^{ie} ko ŝtoît adinn roublie?
100 kopeks.	сто копѣекъ.	ŝto kapéék.
Un piâtatchok?	одинъ пятачекъ?	adinn piâtatchok?
Cinq kopeks.	пять копѣекъ.	piât ^{ie} kapéék.
Un grivennik?	одинъ гривенникъ?	adinn grivënnik?
Dix kopeks.	дѣсять копѣекъ.	décia ^{ie} kapéék.

*) Les roubles-papier sont de diverses couleurs. Il y a sept espèces de billets, savoir:

- 1^o de 100 roubles, couleur arc en ciel;
- 2^o de 50 " " gris;
- 3^o de 25 " " brun;
- 4^o de 10 " " rouge;
- 5^o de 5 " " bleu;
- 6^o de 3 " " vert;
- 7^o de 1 " " jaune.

**) Cette expression désigne toujours un rouble argent, et non un rouble assignat.

**) Le rouble assignat vaut 28 $\frac{1}{2}$ kop. argt.

un piatialtnny?
quinze kopeks.
un dvougriwennik?
vingt kopeks.
un tchetwertak?
vingt cinq kopeks.
un paltinnik?
cinquante kopeks.
la monnaie.
donnez-moi de la monnaie,
du cuivre,
de l'argent,
de l'or.
changez-moi ce rouble.
pouvez-vous changez cela?
Avez-vous de la monnaie?
Il faut changer dix roubles.

Va changer et demande de la
petite monnaie.
Cette pièce n'est pas bonne.
Ce rouble est faux.
Je n'en veux pas.
Je ne le prendrai pas.
Vous ne m'avez pas rendu.
Vous avez votre compte.
Ce n'est pas mon compte.
Comptez.
Je me trompais.
C'est juste.
Le marchand s'est trompé.
Il ne t'a pas rendu tout.
Il te manque 20 kopeks.

Va les lui demander.

одинъ пятиалтынный?
пятнадцать копѣекъ.
одинъ двугривенникъ?
двадцать копѣекъ.
одинъ четвёртакъ?
двадцать пять копѣекъ.
одинъ полтинникъ?
пятьдесятъ копѣекъ.
монета.
дайте мнѣ монеты,
мѣдной,
серебряной,
золотой.
размѣняйте мнѣ этотъ рубль.
можете-ли вы размѣнить это?
есть-ли у васъ монета?
надо размѣнить десять рублей?

ступай размѣнить и спроси
мѣлкой монеты.
эта монета не хороша.
этотъ рубль фальшивый.
я егѡ не хочу.
я егѡ не возьму.
вы не дали мнѣ сдачи.
разсчѣть съ вами вѣренъ.
разсчѣть со мной не вѣренъ.
считайте.
я ошибался.
(это) вѣрно.
купецъ ошибся.
онъ тебѣ не всё сдалъ.
у тебѣ не достаётъ двадцати
копѣекъ.
ступай, спроси ихъ у него.

adinn piatialt'ino"iy?
piatnadsat' kapéék.
adinn dvougriwenn"iy?
dvadsat' kapéék.
adinn tchetvértak?
dvadsat' piat' kapéék.
adinn palltinnik?
piat'déciatt kapéék.
manéta.
daytè mnè manét"i,
médnoy,
cérébianoy,
zallatoy.
razméniaytè mnè étott roublié.
mojètè li v"oi razméniat' éto?
ièct'ie-li ou vass manéta?
nado razméniat' déciat'ie rou-
bléy.
ctoupay razméniat' i cpraci
mélkoy manét'ci.
éta manéta nè kharacha.
étott roublié fal'ic'hiv"oiy.
iâ iévo nè khatchou.
iâ iévo nè vaç"iemou.
v"oi nè dali ronè çdatechi.
raçtchott ç vami vérènn.
raçtchott ça mnoy nè vérènn.
ctchitaytè.
iâ ochiballicâ.
(éto) véрно.
koupetss achibciâ.
on tébé nè vcio çdall.
ou tébiâ nè daçtaiott dvadsat'ie
kapéék.
ctoupay, cpraci ikh ou névo.

CHAPITRE III.

L'heure. Termes, la montre, la pendule.

L'heure	часъ,	tchass.
une heure	оди́нь часъ,	adinn tchass.
deux heures	два часа́,	dva tchaça.
trois heures	три часа́,	tri tchaça.
quatre heures	четы́ре часа́,	tchet ^{re} tchaça.
cinq heures	пять часо́въ,	piat ^{ie} tchaçov.
six heures	шесть —	chêct ^{ie} —
sept heures	семь —	cém ^{ie} —
huit heures	восемь —	vocém ^{ie} —
neuf heures	де́вятъ —	déviat ^{ie} —
dix heures	де́сятъ —	deciat ^{ie} —
onze heures	оди́ннацать часо́въ,	adinnadtsat ^{ie} tchasov.
douze heures	двѣ́надцать часо́въ,	dvénadtsat ^{ie} tchaçov.
un quart d'heure	четверть часа́,	tchetvért ^{ie} tchaça.
une demi heure	полча́са,	polltchaça.
une heure $\frac{1}{4}$ *)	че́тверть второ́го,	tchetvért ^{ie} vtarova.
— — $\frac{1}{2}$	полови́на второ́го;	pallavina vtarova.
— — $\frac{3}{4}$	три че́тверти второ́го,	tri tchetverti vtarova.
deux heures $\frac{1}{4}$	че́тверть второ́го,	tchetvert ^{ie} vtarova.
trois heures $\frac{1}{4}$	— тре́тьяго,	— tret ^{ie} vta.
quatre heures $\frac{1}{4}$	— че́твертаго,	— tchetvörtova.
cinq heures $\frac{1}{4}$	— пята́го,	— piatova.
six heures $\frac{1}{4}$	— шеста́го,	— chéctova.
sept heures $\frac{1}{4}$	— се́дмаго,	— ced ^{ie} mova.
huit heures $\frac{1}{4}$	— восьма́го,	— vac ^{ie} mova.
neuf heures $\frac{1}{4}$	— де́вятаго,	— déviatova.
dix heures $\frac{1}{4}$	— де́сятаго,	— deciatova.
onze heures $\frac{1}{4}$	— оди́ннацата́го,	— adinnadtsatova.
douze heures $\frac{1}{4}$	— двѣ́ннацата́го,	— dvénadtsatova.

*) Mot à mot, le quart de la seconde heure.

une seconde
une minute
une heure cinq minutes*)
deux heures 20 minutes
cinq heures 25 minutes

midi
minuit
la montre
la pendule (de salon)
l'horloge (de salle à manger)
le coucou (de cuisine)
la clef
la chaîne
l'aiguille
la boîte
le mouvement
le cadran
le verre
le globe
l'émail
le balancier
le timbre
la sonnerie
le grand ressort
l'horloger
nettoyer
réparer
monter

одна секунда,
одна минута,
пять минут второго,
двадцать минут третьего,
двадцать пять минут ше-
стаго,
полдень,
полночь,
карманные часы,
столовые, каминные часы,
стенные часы,
кухонные часы,
ключъ,
цепочка,
стрелка,
корпусъ, футляръ,
ходъ,
циферблатъ,
стекло,
стеклянный кошпакъ,
эмаль,
маятникъ,
колоколъ, звукъ,
бой,
пружина,
часовщикъ,
чистить,
исправить,
заводить,

adna sekounda.
adna minouta.
piat^{ie} minoutt vtarova.
dvadtsat^{ie} minoutt tret^{ie}eva.
dvadtsat^{ie} piat^{ie} minoutt ché-
stova.
polldén^{ie}.
pollnotch^{ie}.
karmann^{ie} tchaç^{ie}.
çtallov^{ie}, kaminn^{ie} tchaç^{ie}.
çtén^{ie} tchaç^{ie}.
koukhonn^{ie} tchaç^{ie}.
klioutch.
tsépotchka.
çtrélka.
korpouss, foutliar.
khodd.
tsiferblatt.
çtékllo.
çtéklann^{ie}iy kallpak.
émal^{ie}.
maïatnik.
kollokoll, zvouk.
boy.
proujina.
tchaçavetchik.
tchiçiti^{ie}.
içpravliat^{ie}.
zavadi^{ie}.

D I A L O G U E.

Quelle heure est-il?
Dites-moi l'heure.

котóрый часъ?
скажіте мнѣ котóрый часъ.

kator^{ie}iy tchass.
çkajitè mné kator^{ie}iy tchass.

*) Mot à mot: cinq minutes de la deuxième heure.

Dis-moi l'heure.
Savez-vous l'heure?
Avez-vous une montre;
Oui, mais elle ne va pas.
Va-t-elle bien?

Ma montre avance.
Elle retarde.
Elle s'est arrêtée.
Il faut la nettoyer.
Où demeure l'horloger?
Est-il bon?
Remettez un verre.
Nettoyez la.

скажи мнѣ который часъ.
знаете-ли вы который часъ?
есть-ли у васъ часы?
да, но они не идутъ.
вѣрно-ли (хорошо-ли) они хо-
дятъ?
мой часы идутъ впередъ.
они отстаютъ.
они остановились.
надо ихъ вычислить.
гдѣ живётъ часовщикъ?
хорошо-ли онъ?
вставьте стекло.
вычислите ихъ.

çkaji mné kator^{ui}y tchass.
znaïètè-li v^{oui}i kator^{ui}y tchass?
Iéçtè-li ou vass tchaç^{ui}i?
da, no ani nè idou^tt.
véro-li (kharacho-li) ani kho-
diatt?
maï tchas^{ui}i idou^tt vperiôdd.
ani atçaiou^tt.
ani açtanaviliç^{ie}.
nado ikh v^{oui}itchiçtitiç^{ie}.
gdé jiv^{ou}tt tchaçavçtchik?
kharoch-li onn?
vçtav^{ie}tè çtèkillo.
v^{oui}itchiçtite ikh.

CHAPITRE IV.

Le jour, la nuit, la semaine, les jours fériés.

Le jour
les jours
la nuit
les nuits
le matin, la matinée
le soir, la soirée
l'après midi
l'après-diner
l'aurore
l'aube
le lever du jour
le coucher du soleil
le crépuscule
la semaine
la huitaine
la quinzaine

день,
дни,
ночь,
ночи,
утро,
вечеръ,
послѣ полудня, по полудни,
послѣ обѣда,
заря,
разсвѣтъ,
восходъ солнца,
закатъ солнца,
сумерки,
неделя,
неделя,
а тѣ недѣли,

dén^{ie}.
dni.
notch^{ie}.
notchi.
outro.
vetchér.
poçlè palloudniâ, pa palloudni.
poçlè abéda.
zaria.
razçvètt.
vaçkhodd çollntsa.
zakatt çollntsa.
çoumerki.
nedéliâ.
nedéliâ.
dvè nedéli.

trois semaines	три недѣли,	tri nédéli.
Lundi	понедѣльникъ,	panédél'nik.
Mardi	вторникъ,	vtornik.
Mercredi	среда,	čreda.
Jeudi	четвергъ,	tchétvérgh.
Vendredi	пятница.	piānitsa.
Samedi	суббота,	čoubotta.
Dimanche	воскресенье,	vačkrécénié.
Lundi soir	въ понедѣльникъ вечеромъ,	v' panédél'nik vétchéromm.
Mardi matin	во вторникъ утромъ,	va vtornik outromm.
une fête	праздникъ,	prazdnik.
un jour férié	праздничный день,	prazdnitchn'iy dén'ie.
le jour de l'an	новый годъ,	nov'iy godd.
le jour des rois	крещенье,	kréččénié.
le carnaval	масляница,	mačliānitsa.
le mardi gras	заговѣнье масляничное,	zagavén'ie mačliānitchnoïe.
le carême	великій постъ,	vélikiy počt.
le dimanche des Rameaux.	вѣрбное воскресенье,	vérbnoïe vačkrécénié.
le vendredi saint	великій пяттокъ,	vélikiy piatok.
Pâques	пасха,	paçkha.
le lundi des pâques	понедѣльникъ пасхи,	panédél'nik paçkhi.
l'Ascension	вознесенье (Господне),	vaznécénié (Gaçpodné).
la Pentecôte	троицынъ день,	troits'inn dén'ie.
l'Assomption	успенье (пресвятыя Богородицы),	oucpenié (prečviat'niā Bagarodits'i.
la Toussaint	день всѣхъ святыхъ,	dén'ie vcékh čviat'ikh.
Noël	Рождество Христово,	Rojdéstvo khriçtovo.
la fête de l'Empereur	Тезоименитство Государя Императора,	Tézaïménitçtvo Gaçoudariā Impératora.
la fête de l'Impératrice	Тезоименитство Государыни Императрицы,	Tézaïménitçtvo Gaçoudar'ini Impératrits'i.
l'anniversaire	годовой праздникъ (годовщина)	gadavoy prazdnik (gadavčchina)
l'anniversaire du couronnement	годовой праздникъ коронаціи,	gadavoy prazdnik karanatsiy.
l'anniversaire de l'avènement au trône	годовой праздникъ восшествия на престолъ,	gadavoy prazdnik vačchéčtviā na přetoll.
le jour de nom	имянины, день ангела,	imianin'i, dén'ie anghélla.
le jour de naissance	день рожденья,	dén'ie rajdén'niā.

CHAPITRE V.

Les mois, l'année, les saisons.

Janvier	Январь.	Janvar ^{ie} .
Février	Февраль,	Févrail ^{ie} .
Mars	Мартъ,	Martt.
Avril	Апрѣль,	Aprél ^{ie} .
Mai	Май,	May.
Juin	Іюнь,	İoun ^{ie} .
Juillet	Іюль,	İoul ^{ie} .
Août	Августъ,	Avgouctt.
Septembre	Сентябрь,	Céntiabr ^{ie} .
Octobre	Октябрь,	Oktabr ^{ie} .
Novembre	Ноябрь,	Noiabr ^{ie} .
Décembre	Декабрь,	Décabr ^{ie} .
l'année	годъ,	godd.
le mois	мѣсяцъ,	meciâtss.
chaque mois	каждый мѣсяцъ, (ежемѣсячно),	kajd'iy meciâtts (ejemeciâtchno)
par mois	въ мѣсяцъ (помѣсячно),	v' meciâtss (pameciâtchno).
le premier Avril	первое Апрѣля.	pervâie Apreliâ.
le 5 Mai	пятое Мая,	piatoïe Maïâ.
le 22 juillet	двадцать второе Іюля,	dvadtsat'ie vtaroië İoulïâ.
la saison	время года,	vremiâ goda.
les saisons	времена года.	vremëna goda.
l'hiver	зима,	zima.
le printemps	весна.	vëçna.
l'été	лѣто.	lëto.
l'automne	осень,	ocën ^{ie} .

CHAPITRE VI.

Le temps, la température, les éléments.

Le temps (durée)	время,	vremiâ.
le temps (état de l'atmosphère)	погода,	pagoda.

le beau temps
le mauvais temps
le chaud
la chaleur
le froid
la pluie
il pleut
la neige
il neige
le vent
il vente
le tonnère
Il tonne
la grêle
il grêle
le dégel
il dégèle
la débacle
le verglas
le brouillard
l'éclair
l'humidité
la poussière
la sécheresse
la boue
l'obscurité
la clarté
l'orage
la tempête
la température
le baromètre
le thermomètre
un degré
l'eau
le feu

хорошая погóда,
худя погóда,
теплотá,
жаръ,
хóлодъ, морóзъ,
дождь,
дождь идётъ,
снѣгъ,
снѣгъ идётъ,
вѣтеръ,
вѣтеръ дѣтъ,
громъ,
громъ гремитъ,
градъ,
градъ идётъ,
óттенель,
таётъ,
вскрытiе рѣки,
гололѣдица,
туманъ,
мóлнiя,
сырость,
пыль,
засуха,
грязь,
темнотá, мракъ,
свѣтъ,
гроза́,
бѣ́ря,
температýра,
баромётръ,
термомётръ,
градусъ,
водá,
огóнь,

kharochaia pagoda.
khoudaia pagoda.
tépillata.
jar.
khollodd, marozz.
dojd^{ie}.
dojd^{ie} idiott.
çnégh.
çnégh idiott.
vétèrr.
vétèrr douiètt.
gromm.
gromm grémitt.
gradd.
gradd idiott.
ottepélie.
taiètt.
vçkr^uitié réki.
gallalèditsa.
toumann.
mollniâ.
ç^uiroçt^{ie}.
p^{ou}jie.
zaçoukha.
grîâz^{ie}.
témnata, mrak.
çvét^t.
graza.
bouriâ.
témperatoura.
barométr.
térmométr.
gradouss.
vada.
agon^{ie}.

l'air
la terre

въздухъ,
земля,

vozdoukh.
zemiâ.

D I A L O G U E.

J'ai froid.
J'ai chaud.
Il fait froid.
Il fait chaud.
Le temps est beau.
— couvert.
— froid.
— pluvieux.
— chaud.
— sec.
— orageux.

Quel temps fait-il?

Pleuvra-t-il.

Je ne crois pas.

Il a plu.

Quelle poussière!

Combien de degrés?

Je ne sortirai pas.

La Nèva est gelée.

Porte-t-elle?

On peut passer.

Et les voitures?

Aussi.

C'est dangereux.

Ya-t-il du danger?

Couvrez-vous bien.

Portez de galoches.

L'orage est passé.

La pluie a cessé.

Avez-vous un parapluie?

Non; prêtez moi, s'il vous plaît,
un parapluie.

миѣ холодно.
миѣ жарко.
холодно.
жарко.
погода хорошая.
— пасмурная.
— холодная.
— дождливая.
— теплая.
— сухая.
— бѣрная.

какая погода?

бѣдетъ-ли дождь?

я не думаю.

дождь шелъ.

какая пыль!

сколько градусовъ?

я не выйду.

Нѣва встала (замѣрзла).

можно-ли ходить по ней?

можно пройти, идти.

а можно-ли ѣздить?

тоже.

(это) опасно.

не опасно-ли?

одѣвайтесь теплѣе.

посите галоши.

грози прошла.

дождь пересталъ.

ѣсть-ли у васъ зонтикъ?

нѣтъ; прошу васъ одолжить
миѣ зонтикъ.

mně kholodno.
mně jarko.
kholodno.
jarko.

pagoda kharochaia.

— paçmournaia.
— khallodnaia.
— dajdlivaia.
— tioplaia.
— çoukhaia.
— bournaia.

kakaia pagoda?

boudett-li dojd^{ie}.

ia ne doumaïou.

dojd^{ie} choll.

kakaia p^{ou}ïie!

çkoli^{ko} gradouçov?

ia ne v^{ou}ïdou.

Nèva vçtalla (zamôrzlla).

mojna-li khadit^{ie} pa nèy.

mojna prayti, idi.

a mojna-li ièzditi^{ie}?

tojè.

(èto) apaçno.

nè apaçno-li?

adèvaytèç^{ie} tèplèe.

nacitè gallochi

graza prachlla.

dojd^{ie} pèrestall.

ièct^{ie}-li ou vass zontik?

nètt; prachou vass adalljit^{ie}
mnè zontik.

En voici un.
Je suis tout mouillé.
Faites sécher celà.
Que de neige!
Il y en a bien deux pieds.
Le trainage a commencé.
Peut-on aller à pied?
Quand la Néva débaclera-t-elle?
Dans la 1-re quinzaine d'Avril.

вотъ онъ.
я совсѣмъ промокъ.
велите высушить это.
сколько снѣгу!
будетъ около аршинъ.
саннйй путь начался.
можно-ли идти пѣшкомъ?
когда вскрыется Нѣва?
въ первой половинѣ Апрѣля,

vott onn.
iâ çavcém pramok.
vélité v^{ou}çouchit^{ie} éto.
çkol^{ie}ka çnégo!
boudétt okollo archina.
çann^{iy} pout^{ie} natchallçâ.
mojna-li idti péçkhomm?
kagda vçkroétçâ Néva?
v' pèrvoy pallaviné Apréliâ.

CHAPITRE VII.

Les poids et mesures.

Poids	вѣсы,	véç ^{yi} .
le zolotnik, ou 4 $\frac{1}{4}$ gr.	золотникъ,	zallatnik.
le lott, ou 3 zolotniks, ou 12 g. 8 centigrammes.	лотъ,	lott.
la livre, ou 96 zolotniks, ou 410 gr.	фунтъ,	fountt.
le poud, ou 40 livres russes, ou 16 kilog. 240 gr.	пудъ,	poudd.
le berkoveztz, ou 400 livres russes, ou 162 kilog. 402 gr.	бѣрковецъ,	bérkavétss.
Mesures de longueur	Мѣры длины,	mér ^{yi} dlin ^{yi} .
le pouce, ou 25 millimètres.	дюймъ,	diouymm.
le verchok, ou 1 pouce $\frac{3}{4}$, ou 38 millimètres	вершокъ,	verchok.
le pied, ou 12 pouces, ou 305 millimètres	футъ,	foutt.
la sagène, ou 7 pieds, ou 2 mètres 133 millimètres	сажень,	çajén ^{ie} .
la verste, ou 3500 pieds, ou 0,24 lieues de poste environ	верста,	vërsta.
Mesures de superficie	Мѣра поземельная,	Méra pazémél ^{ie} naâ.

la deciatine, ou 2,400 sagènes carees, ou 1 hect. 92 cent.	десятина,	déciâtina.
Mesures de contenance	Мѣры ёмкости,	mèr ^{ie} i òmkosti.
l'osmouchka, ou 1 litre, 55 cent.	осьмѣшка,	aç ^{ie} mouchka.
la tchètverka, ou 2 osmouch- kas, ou 3 litres, 10 cent.	четвѣрка,	tchètviorka.
le védro, ou 4 tchètverkas, ou 12 litres, 41 cent.	ведро,	védro.
l'ancrè, ou 3 védros, ou 37 litres, 23 cent.	янкеръ,	ankér.
le tonneau, ou 40 védros, ou 496 litres, 40 cent.	бочка,	botchka.
le demi garnèts, ou 1 litre, 67 cent.	полгярнець,	pallgarnètss.
le garnèts, ou 3 litres, 127 cent.	гярнець,	garnètss.
le demi tchètvèrik, ou 4 garnèts, ou 13 litres, 10 cent.	полчетвѣрикъ,	polltchètvèrik.
le tchètvèrik, ou 8 gar- nèts, ou 26 litres, 21 cent.	четвѣрикъ,	tchètvèrik.
le tchètvertt, ou 8 tchèt- vèriks, ou 209 litres, 72 cent.	чѣтверть,	tchètvert ^{ie} .
le koul, ou un sac, con- tenant 1 tchetvert de blé ou de farine, ou 12 pouds de sel.	куль.	koul ^{ie} .

substances sèches

DIALOGUE SUR LES POIDS ET MESURES.

Peser.	вѣсить.	vécit ^{ie} .
Mesurer.	мѣрить.	mèrit ^{ie} .
Pèse cela.	свѣсь это.	cvéc ^{ie} èto.
Mesurez ceci.	размѣрьте это.	razmér ^{ie} te èto.

La balance.	вѣсы.	věc ^{hi} .
Les poids.	гѣри.	ghiri.
Bon poids.	хорошій вѣсъ.	kharochiy vess.
Mauvais poids.	дурной вѣсъ.	dournoy vess.
Bonne mesure.	хорошая мѣра.	kharochaïa mēra.
Il manque un quart.	недостаётъ одной четверти.	nědaçtāott adnoy tchétvérti.
Il manque une moitié.	недостаётъ одной половины.	nědaçtāott adnoy pallavin ^{hi} y.
C'est mal pesé.	это худо свѣшено.	ěto khoudo svěchéno.
Ajoute,	прибавь,	pribav ^{ie} .
ajoutez,	прибавьте,	pribav ^{ie} té.
ôte,	убавь,	oubav ^{ie} .
ôtez,	убавьте,	oubav ^{ie} té.
encore un peu.	ещё немного,	ěçtcho nē mnoga.
Que voulez-vous?	что (чегó) вамъ угодно?	çhto (tchévo) vamm ougodno?
Une livre,	одинъ фунтъ,	adinn fount.
trois livres,	три фѣнта,	tri founta.
cinq livres.	пять фѣнтовъ,	piat ^{ie} fountov.
C'est trop.	слишкомъ много.	çlichkomm mnoga.
assez,	довольно,	davol ^{ie} no.
pas assez,	не довольно,	nē davol ^{ie} no.
c'est peu.	мало.	mallo.

CHAPITRE VIII.

ST. PÉTERSBOURG. Sections, quartiers, rues, quais et places.

Une section	часть,	tchaçt ^{ie} .
un quartier	кварталъ,	kvartall.
une rue	улица,	oulitsa.
la première amirauté *)	первая адмиралтѣйская,	pěrvaiâ admiralltēyçkaïa.
la seconde —	вторая —	vtaiaïa —
la troisième —	третья —	trēt ^{ie} ia —
la quatrième —	четвертая —	tchévt ^{ie} ortaïa —
la section de Narva	Нарвская,	Narvçkaïa.

*) St. Pétersbourg est divisé en 13 sections.

la section de Moscou	Москóвская,	Ма́сковская.
- de Karètnaïa	Карётная,	Karètnaïa.
- de Rojdestvenskaïa	Рождественская,	Rajdèctvenskaïa.
- de la Liteynaïa	Литейная,	Litèynaïa.
- de Vacili-ostroff	Васильевская,	Vacil ^{ie} évckaïa.
- de Pétersbourg	Петербúргская,	Pèterbourgckaïa.
- de Wiborg	Выборгская,	V ^{ou} iborgckaïa.
- d'Okhta	Охтенская,	Okhten ^{ie} ckaïa.
la perspective de Newsky	Нéвскiй проспéктъ,	Névckiy prapèktt.
- d'Oboukhoff	Обúховскiй -	Aboukhavckiy -
- de Voznésensky	Вознесéнский -	Vaznecénskiy -
- d'Ekatérinhoff	Екатерингóфскiй -	Iékatéringofckiy -
- de Tsarskoë-célo	Царскóсельскiй -	Tsarckocél ^{ie} ckiy -
- d'Ismaïloff	Измайловскiй -	Izmayilovckiy -
la grande perspective	Большóй -	Bal ^{ie} choy -
la perspective du milieu	Срédнiй -	Crédniy -
la petite perspective	Малýй -	Mall ^{ui} y -
la perspective de Kamenniï-ostrow	Каменно-острóвскiй проспéктъ,	Kaménno-actrovckiy prapèktt.
la grande morskoï	Большáя Морскáя.	Bal ^{ie} chaïa Marckaïa.
la petite morskoï	Малáя Морскáя,	Mallaïa Marckaïa.
la grande millione	Большáя Миллиóнная,	Bal ^{ie} chaïa Millionnaïa.
la petite millione	Малáя Миллиóнная,	Mallaïa Millionnaïa.
la grande Sadove	Большáя садóвая,	Bal ^{ie} chaïa Cadovaïa.
la petite Sadove	Малáя садóвая,	Mallaïa Cadovaïa.
la Liteynaïa	Литейная,	Litèynaïa.
la Wladimirskaïa	Владимíрская,	Vladimirckaïa.
la rue aux pois, ou gorokhovaïa	Горóховая,	Gorokhovaïa.
la grande rue des écuries	Большáя коню́шенная,	Bal ^{ie} chaïa Kanjouchennaïa.
la petite rue des écuries	Малáя коню́шенная,	Mallaïa Kanjouchennaïa.
la rue des Caravanes	Карава́нная,	Karavannaïa.
la rue de Znamensk	Зна́менная,	Znaménckaïa.
le quai	на́бережная, пристáнь,	nabèrèjnaïa, priçtan ^{ie} .
le quai anglais	англи́йская на́бережная,	Angliýckaïa nabèrèjnaïa.
- du Wasili-ostrow	на́бережная васильевскаго óстрова,	nabèrèjnaïa Vacil ^{ie} évckova oçtrova.

le quai de la Cour	дворцовая набережная,	Dvartsovaïa nabéréjnaïa.
— Gagarine	Гагаринская пристань,	Gagarinckaïa priçtan'ie.
— Kallachnikoff	Калашникова пристань,	Kallachnikova —
la place	площадь,	plloçtchad'ie.
la place de l'amirauté	адмиралтѣйская площадь,	Admiralltëyckaïa plloçtchad'ie.
— du palais	дворцовая —	Dvartsovaïa —
— Michel	Михайловская —	Mikhaylovckaïa —
— du théâtres	Театральная —	Teatral'naïa —
— d'Isaac	Исакиевская —	Içakiëvckaïa —
— de Pierre	Петровская —	Pëtrovckaïa —
— Souvoroff	Суворовская —	Souvorovckaïa —
— de Mars	Царщинъ лугъ,	Tsarits"inn lough.
— Nicolâs	Никольская площадь,	Nikoli"ckaïa plloçtchad'ie.
— de' Cazan	Казанская —	Kazanckaïa —
— du marché au foin	Сѣнная —	Sénnaïa —
— du marché au chevaux	Зимняя конная —	Zimniâïa konnaïa —
(pour l'hiver)		
— — (pour l'été)	Лѣтняя конная —	Létniâïa konnaïa —
— de Roumiantzoff	Румянцовская —	Roumiantsovckaïa plloçtchad'ie.
— d'Oboukhoff	Обуховская —	Aboukhovckaïa —
— des ingénieurs	Инженерная —	Injénérnaïa —
— d'Izmaïloff	Измайловская —	Izmaylovckaïa —
— de Kalinkinn	Калинквинская —	Kalinkinkaïa —
— de Séménovsk	Семёновскій плацъ,	Sémionovçkiy platss.

CHAPITRE IX.

Palais, monuments, théâtres, ponts.

Le palais d'hiver	зимний дворецъ,	zimniy dvaretss.
L'hermitage	Эрмитажъ,	Ermitajj.
le palais de la Tauride	Тавричeskій дворецъ,	Tavritchëkiy dvaretss.
— de l'amirauté	главное адмиралтѣйство,	Gllavnoë admiralltëyçtvo.
— de marbre	мраморный дворецъ,	Mramorn"iy dvaretss.
— de Nicolas	Николаевскій —	Nikallaëvëkiy —
— de Tsarskoe-celo	Царскосельскій —	Tsarçkocél"çkiy —

le palais de Péterhoff	Петергофскій дворецъ,	Pétèrgofekiy dvaretss.
— de Pavlovsk	Павловскій —	Pavlovçkiy —
— Gatchina	Гатчинскій —	Gatchinçkiy —
le grand théâtre	большой театръ,	Bal ^{re} choy téatr.
le théâtre Michel	Михайловскій театръ,	Mikhaylovçkiy téatr.
le théâtre Alexandre	Александринскій театръ,	Alèkçandrinçkiy téatr.
le théâtre Marie	Маринскій театръ,	Mariñçkiy téatr.
te théâtre de Kamenniy-ostrow	Каменно-островскій театръ,	Kamènno-agrovçkiy téatr.
la statue de Pierre le grand	монументъ Петра,	manoument Pétra.
la statue de Nicolas premier	— Николая,	— Nikallaïa.
— de Souvoroff	— Суворова,	— Souvorova.
— de Barclay de Tolly	— Барклая де Толли,	— Barklaïa de Tolly.
— de Koutouzoff	— Кутузова - Смоленскаго,	— Koutouzova Çma-lèñçkova.
la colonne d'Alexandre	— Александра,	— Alèkçandra.
— de Roumiantzoff	— Румянцова,	— Roumiântsova.
le pont	мостъ,	moçtt.
le pont Nicolas	Николаевскій мостъ,	Nikallaévçkiy moçtt.
— de la Cour	дворцовый —	Dvartsov ^{ny} iy —
— de Troïtsky	Троицкій —	Troïtskiy —
— de la Liteynaïa	Литейный —	Litéyn ^{ny} iy —
— des chantres	Пѣвческій —	Pévchèçkiy —
— de police	Полицейскій —	Palitsèçkiy —
— de Kazan	Казанскій —	Kazançkiy —
— de Touchkovf	Тучковъ —	Touchkov —
— rouge	Красный —	Kraçn ^{ny} iy —
— bleu	Синій —	Ciniy —
— de pierre	Каменный —	Kamèn ^{ny} iy —
— de Voznécensk	Вознесенскій —	Vaznécèñçkiy —
— de Kharlamoff	Харламовъ —	Kharllamov —
— d'Allartchinn	Аларчинъ —	Allartchinn —
— Egyptien	Египетскій —	Ièghipetçkiy —
— du théâtre	Театральный —	Téatral ^{ny} iy —
— de Potselloueff	Потцльевъ —	Potsellouév —

Eglises, temples, monastères, établissements publics.

Une église	церковь,	tsérkov ^{ie} .
un temple	храмъ,	khramm.
une chapelle	домовая церковь,	damovaia tsérkov ^{ie} .
une église catholique	католическая церковь,	katalitchéckaia tsérkov ^{ie} .
un temple protestant	протестантская церковь,	pratéstantskaia tsérkov ^{ie} .
l'église St ^e . Catherine	церковь св. Екатерины,	tsérkov ^{ie} sviatoy Ekaterin ^{ie} .
- de St. Stanislas	- св. Станислава,	- sviatova Staniçllava.
la cathédrale d'Isaac	Исакиевскій соборъ,	Içakiévçkiy çaborr.
- de Notre Dame	Казанскій -	Kazançkiy -
de Cazan		
la cathédrale de la Transfiguration	Преображенскій -	Préabrajénçkiy -
la cathédrale de St ^s . Pierre et Paul	Петропавловскій -	Pétrapavlovçkiy çaborr.
la cathédrale de St. André	соборъ св. Андрея первозваннаго,	çaborr çviatova Andréia Pervazvannova.
l'église Suédoise	шведская церковь,	Chvédçkaia tsérkov ^{ie} .
- Hollandaise	голландская -	Gallandskaia -
- Finnoise	финская -	Finçkaia -
- Réformée	реформатская -	Réfarmatçkaia -
- Arménienne	армянская -	Armiançkaia -
le monastère	монастырь,	manaçt ^{ir} ie -
- de Newsky	Невскій монастырь,	Névçkiy manaçt ^{ir} ie.
- de la résurrection	Воскресенскій -	Vaçkrécénçkiy -
- de St. Serge	Сергиевскій -	Cérghiévçkiy -
Le ministère des affaires étrangères	Министерство иностранныхъ дѣлъ,	Miniçtérçtvo inaçtrann ^{ie} ikh dell.
le ministère de la guerre	министерство военное,	- vaénnoé.
- du domaine	- государствен-	- gaçoudarçtvén-
- de l'instruction	ныхъ имуществъ,	n ^{ie} ikh imouçtchéçtv.
publique	министерство народнаго просвѣщенія,	miniçtérçtvo narodnavo praçvéçtchéniia.
le ministère de la Cour Impériale	министерство Императорскаго Двора,	miniçtérçtvo Impératorçkova Dvara.

le ministère des finances	министерство финансовъ,	ministerstvo finansov
— des apanages	— удѣловъ.	— oudellov.
— de la marine	— морское,	— marskoe
— de l'intérieur	— внутреннихъ	— vnoutrennikh
	дѣлъ,	dell.
le sénat	сенатъ,	cénatt.
le synode	синодъ,	cinodd.
le lycée	лицей,	litséy.
l'école de droit	Училище Правовѣденія.	Outchiligtche Pravavedeniâ.
l'institut du corps des voies et communications.	Институтъ корпуса Путей Сообщенія,	Institoutt Korpora Poutey Sâ-abetcheniâ.
l'école d'artillerie	Артиллерійское училище.	Artilleriyskoe outchiligtche.
le gymnase	гимназія,	ghimnazia.
les gymnases	гимназій.	ghimnazii.
l'université	университетъ,	ouniversitet.
le corps des pages	Пажескій корпусъ,	Pajetskij korpouss.
le corps des cadets	Кадетскій —	Kadetskij —
l'académie des sciences	Академія Наукъ,	Akademiâ Naouk.
— des arts	— Художествъ,	— Khoudojéctv.
— medico-chirurgique	— Медико-Хирургическая,	— Mediko - khirourghitchéskââ.
l'institut St. Catherine	Екатеринскій Институтъ.	Iékaterinniskij Institoutt
— Elisabeth	Елизаветинское Училище.	Ielîzavétinneskoe outchiligtche
— Marie	Маринскій институтъ,	Marinniskij Institoutt.
— Paul	Павловскій —	Pavlovskij —
— pédagogique	Главный педагогическій институтъ,	Gllavniy Pédagoghitchéskij Institoutt.
— patriotique	Патріотическій институтъ,	Patriotitchéskij Institoutt.
— forestier	Лѣсной институтъ,	Léchnoy —
l'école vétérinaire	Ветеринарное училище.	Vétérinarnoe Outchiligtché.

CHAPITRE IX.

Les voitures, la poste, les cochers, les bagages, le voyage.

Une voiture	экипажъ, карѣта,	ékippajj, karéta.
une voiture de remise	наёмный экипажъ,	naïomn ⁿⁱ y ékipajj.
une voiture couverte	крытый экипажъ,	ki ^{ti} y ékipajj.
une calèche	коляска,	kaliāçka.
une calèche à 3 places	трѣхмѣстная коляска.	triokhméçtnaïā kaliāçka.
- à 4 -	четырёхмѣстная коляска.	teçet ^{iri} okhméçtnaïā -
un coupé	двухмѣстная коляска.	dvoukhméçtnaïā -
un drojki rond	дрожки,	drojki.
un drojki long	линейка, пролѣтка,	linéyka, praliotka.
la malle-poste	почтовая карѣта,	patchtovaïā karéta.
l'omnibus	омнибусъ, дилижансъ,	omnibouss, dilijançs.
un traineau	сани,	çani.
une troika	трѣйка,	troyka.
une téléga	телега,	téléga.
le siège de la voiture	козлы,	kozli ⁿⁱ .
la portière	дверцы,	dvèrts ⁿⁱ .
le marche-pied	подножка,	padnojka.
la roue	колесо,	kaléço.
le timon	дышло,	d ⁿⁱ ichllo.
les ressorts	рессоры,	réççor ⁿⁱ .
le coussin	подушка,	padouchka.
la caisse	кузовъ,	kouzov.
le cocher	кучеръ,	koutchèr.
l'izvoçtchik	извозчикъ,	izvoçtchik.
le postillon	почталионъ,	patchtaliôn.
le palefrenier	коноухъ,	konioukh.
le courrier	курьеръ,	kour ^{ie} èrr.
le maître de poste	почтмейстеръ,	patchtméyçtèrr.
la station	станція,	çtantsiā.
un relais de chevaux	смѣна лошадей,	çména llachadéy
les harnais	сбруя,	çbroua.

les bagages
les malles
le sac de nuit
la valise
la cassette
une caisse
un carton à chapeau
les cordes
le pour boire
les droits de barrière

les droits de poste

багажъ,
чемоданы,
дорожный мѣшокъ,
чемоданъ, баулъ.
шкатулка,
ящикъ,
картонка для шляпы,
верёвки,
на водку,
шоссейныя, мостовыя деньги,
прогонныя, за подорожную.

bagajj.
tchémadanⁿⁱ.
darojnⁿⁱy méchok.
chémadann, baoull.
tchkatoullka.
iâçtchik.
kartonka dlîa chliapⁿⁱ.
vériovki.
na vodkou,
choçcéynⁿⁱiâ, maçtavⁿⁱiâ
den^{ie}ghi.
pragonnⁿⁱiâ, za padarojnouiou.

D I A L O G U E.

Approche!
Viens ici!
Où aller?
A droite,
à gauche,
en avant,
en arrière,
tout droit.
Par ici,
par là.
Tourne.
Arrête.
Plus vite,
douceMENT.
Prends garde, tu dors.
A l'heure.
Je te prends pour deux heures.
Tu me ramèneras.
Attends-moi.
L'adresse? ou?
Quelle maison?

подавай!
поди сюда!
куда ѣхать?
на право,
на лѣво,
вперѣдъ,
назадъ,
всѣ прямо.
здѣсь,
тамъ.
поверни.
остановись, стой.
скорѣе,
тише.
берегись; ты спишь,
на часъ.
я тебя берѹ на два часа.
ты меня повезёшь назадъ.
погоди меня,
адресъ? куда?
чей домъ?

padavay!
padi ciouda!
kouda êkhat^{ie}?
na pravo,
na lévo,
vpériôdd,
nazadd,
vcîu priâmo.
zdc^{ie}.
tamm.
pavérni.
açtanavic^{ie}, çtoy.
çkarée.
tiché.
bérégic^{ie}, t^{ui} çpich^{ie}.
na tchass.
iâ tebîa bérout na dva tchaça.
t^{ui} mēnâ pavézîoch^{ie} nazadd.
pagadi mēnâ.
adress[?] kouda?
tchey domm?

Maison Golovine.
Je ne la connais pas.
Demande au boudochnik.
Voici un dwornik là-bas.
Interroge-le.
C'est au coin.
Va.
Marche.
Arrête au perron.
Entre dans la cour.
Ne raisonne pas.
Tu seras puni, si je me plains.

Quelle est la taxe?
20, 15 kopeks.
La course.
Je te donnerai plus que la
taxe.
Voici pour boire.
Pour la journée.
Viens me prendre de bon ma-
tin.
Avez vous des chevaux?
Les chevaux sont ils-prêts?
Attelez.
Je suis pressé.
En route!
Où est le registre de la sta-
tion.

домъ Головина.
я егó не знаю
спроси́ у бѣдочника.
вотъ тамъ двѣрникъ,
спроси́ егó,
это на углу.
ступай,
поѣзжай.
останови́сь у подъѣзда,
въѣзжай на двѣръ,
не разсуждай,
ты бѣдѣшь наказанъ, если я
пожалуюсь.
сколько по таксѣ?
два́дцать, пятна́дцать копѣекъ,
за поѣздку.
я тебѣ дамъ болѣе чѣмъ по
таксѣ.
вотъ (тебѣ) на водку,
на день.
пріѣзжай рано утромъ.

есть-ли у васъ лошади?
гото́вы-ли ло́шади?
запря́гите, заложите.
я тороплюсь.
въ доро́гу!
гдѣ кни́га для записки жалобъ?

domm Gallavina.
iâ iévo nè znaïou.
ępraci ou boudotechnika.
vott tamm dvornik.
ępraci iévo
eto na ouglou.
ętoupay.
paiéžjay.
actanavic^{ie} ou padiežda.
viéžjay na dvorr.
nè razęoujday.
t^{ui} boudéché^{ie} nakazann ięęli iâ
pajallouiouc^{ie}.
ękol^{ie}ka pa takcé?
dvadtsat^{ie}, piatnadtsat^{ie} kapéék.
za paiéždkou.
iâ tebè damm bolée tchémm
pa takcé.
vott (tebè) na vodka.
na dén^{ie}.
priéžjay rana outomm.

ięę^{ie}-li ou vass llochadi?
gato^{ou}-i-li llochadi?
zapriąghit^{ie}, zallajit^{ie}.
iâ tarap^{houc}^{ie}.
v' darogou!
gdé kniga dla zapięki jallobb?

CHAPITRE X.

LES CHEMINS DE FER. Noms des chemins de fer russes.

Le chemin de fer de Moscou	Моско́вская	желѣзная доро́га,	Ма́ковскаѧ	jéléznaѧ daroga
- - de Varsovie	Варша́вская	-	Varchav ^{ęka} ѧ	-

la chemin de fer d'Odessa	Одесская желѣзная доро́га	Adéççkaïâ jeléznaïâ daroga.
— — de Nijni	Нижне-Новгородская желѣзная доро́га,	Nijné-Novgarodçkaïâ jeléznaïâ daroga.
— — de Péterhoff	Петерго́вская желѣзная доро́га,	Pétèrgofçkaïâ jeléznaïâ daroga
— — de Tsarskoë-Célo	Царскосельская —	Tsarçkacél ^{ie} çkaïâ —

Les gares, les stations, les billets, les bagages.

Une station	ста́нція,	çtantsiâ.
un billet	биле́тъ,	bilétt.
une première	мѣсто пѣрваго класса́,	město pėrvova kllaçça.
une seconde	— второ́го —	— vtarova —
une troisième	— тре́тьяго —	— tret ^{ie} éva —
la place	мѣсто,	město.
la classe	классъ,	kllass.
le tarif	тари́фъ,	tariff.
le départ	отхо́дъ,	atkhodd.
l'arrivée	прихо́дъ,	prikhodd.
à quelle heure part-on?	въ кото́ромъ часу́ отхо́дитъ (поѣзъ) по́чта?	v' katoromm tchaçou atkhoditt (paiezd) potçhta?
à quelle heure arrive-t-on?	въ кото́ромъ часу́ прихо́дитъ (поѣзъ) по́чта?	v' katoromm tchaçou prikhoditt (paiezd) potçhta?
donnez-moi un billet	дайте мнѣ биле́тъ,	dayte mně bilétt.
place entière	цѣлое мѣсто,	tsěllœ město.
les bagages	бага́жъ,	bagajj.
ma malle, une valise	мой чемода́нъ, бау́ль,	moy tchemadann, baoull.
mon sac de nuit	мой доро́жный мѣшко́къ,	moy darojn ^{iy} mēchok.
mon carton à chapeau	мой карто́нка со шляпо́ю,	maïâ kartonka ça chlāpōiōu.
ma caisse	мой ящи́къ,	moy iāçtchik.

Les machines et les voitures.

La machine, les machines.	машин́а, машин́ы,	machina, machin ^{yi} .
le matériel roulant	подви́жной составъ,	padvijnoy soçstav.
la locomotive	локомо́тива,	llokomotiva.

le tender
 la chaudière
 le foyer
 la grille
 le cendrier
 la cheminée
 le générateur
 la soupape de sureté
 le piston
 la bielle
 le tuyau, les tuyaux
 une fuite d'eau
 le sifflet
 l'eau
 la vapeur
 le coke
 le bois
 la roue
 l'essieu
 le cercle de roue
 le bandage
 le chasse-pierre
 la boîte à graisse
 la graisse
 le chiffon
 les voitures
 le wagon à voyageur
 — à marchandises
 — à bagages
 les chaînes d'attelage
 les tampons
 le frein
 les ressorts
 le marche-pied
 la portière

тѣндѣрь,
 котѣлъ.
 топка,
 колосникъ,
 зольникъ,
 труба,
 паровикъ,
 предохранительный клапанъ,
 поршень,
 колено,
 труба, трубы,
 течь,
 свистокъ,
 вода,
 паръ,
 коксъ,
 дрова,
 колесо.
 ось,
 шина,
 шина,
 башмакъ (у паровоза),
 машинка,
 сало, масло,
 тряпка,
 вагоны,
 пассажирскій вагонъ.
 товарный —
 багажный —
 закладныя цѣпи,
 бѣферы,
 тормазъ,
 пружины,
 ступень,
 дверцы.

tēndēr
 katōll.
 topka.
 kalosnik.
 zol'ienik.
 trouba.
 paravik.
 predakhranitel'ien'i'y kllapan.
 porchén'ie.
 kalēno.
 trouba, troub^{ou}
 tēch'ie.
 çviçtok.
 vada.
 par.
 kokss.
 drava.
 kaléço.
 oç'ie.
 china.
 china.
 bachmak (ou paravoza)
 maçlianka.
 çallo, maçllo.
 triapka
 vagon'i.
 paççajirçkiy vagonn.
 tavarn'i'y —
 bagajn'i'y —
 zaklladn'iia tsépi
 boufēr'ı.
 tormazz.
 proujin'i.
 çtoupén'ie.
 dvérts'i.

le wagonnet	вагончикъ,	vagontchik.
le truk	трюкъ,	triouk
la plate-forme	платформа,	pllatforma.
la machine de secours	вспомогательная машина,	vcpamagatel'naâ machina.
la lanterne. les lanternes	фонарь, фонари,	fanari ^e , fanari

La voie, la construction, les bâtimens.

La voie	дорога,	daroga.
la voie montante	дорога въ гору,	daroga v' gorou.
la voie descendante	дорога подъ гору,	daroga podd gorou.
la courbe	изгибъ.	izghibb.
le passage à niveau	ровный переѣздъ черезъ до- рогу,	rovn'i'y péréiezzd tchérezz da- rogou.
la barrière	застава.	zastava.
le viaduc	виадукъ.	viadouk.
le tunnel	туннель,	tounnel ^{re} .
le ponceau	мостикъ,	moçtik.
le croisement de voie	переводъ съ одного пути на другой,	pérévodd c' adnavo pouti na drougoy.
la double voie	двойная дорога.	dvaynaâ daroga.
le ballast	балластъ.	ballactt.
la traverse. les traverses	подшва, подшвы.	padochva. padochv ^{ny} .
le coussinet. des coussinets	подушка, подушки, подшив- никъ, подшивники,	padouchka, padouchki, pad- chinnik, padchinniki.
le rail. les rails	рельсъ. рельсы.	rêl'ss, rêl'eç'ui
le crampon. les crampons.	костыль, костыли,	koçt'ili ^e , koçt'ili.
l'éclisse. les éclisses	накладка. накладки,	nakladka, nakkladki.
la plaque de joint. les plaques de joint	подкладка. подкладки,	padklladka, padklladki.
la cheville. les chevilles	шѣйка, шѣйки (у рельсовъ),	chèyka, chèyki (ou rêl'eçovv)
le coin. les coins	клинь, клинья.	klinn, kliniâ.
le talus	скать вала,	çkatt valla.
le fossé	канавка, ровъ.	kanavka, rovv.
la rampe	покатое мѣсто,	pakatoè mèçto.

l'aiguille
le levier
la plaque tournante
le mat de signaux
le disque
le disque au rouge
le disque au noir
le télégraphe
le fil, les fils
le poteau, les poteaux
le réservoir d'eau
la pompe
la construction
les bâtiments
la gare
la gare des voyageurs
la gare des marchandises
le quai
la remise des locomotives
la rotonde
l'atelier, les ateliers
les hangars
la maison de garde
le dépôt
les magasins
la section
l'embranchement

переводъ,
рычагъ,
поворотный кругъ.
сигнальная мачта,
сигнальный кругъ,
красный кругъ,
чёрный кругъ,
телеграфъ,
проволока,
столбъ, столбы,
резервуаръ для воды.
насосъ,
постройка,
строения,
станция,
пассажирскій вокзалъ,
товарная станция,
платформа,
локомотивное здание,
круглое здание,
мастерская, мастерскія,
навѣсы,
бѣдка для сторожа,
депо,
магазины,
отдѣленіе,
соединеніе дорогъ,

pérévodd.
r'itchagh.
pavarotn'i'y krough.
cignal^enaia matchta.
cignalⁿi'y krough.
kragn'i'y krough.
tehorn'i'y krough.
télégraph.
provalloka.
çtollbb, çtalib^oi.
rèzervouar dliâ vadⁱ.
naçoss.
paçtroyka.
çtraénia.
çtantsia.
paççajirçkiy vakçall.
tavarnaia çtantsia.
pillatforma.
llokomotivnoé zdanie.
kroughlloé zdanie.
maçterçkaia, maçterçkua.
navéçⁱ.
boudka dliâ çtoroja.
dépo.
magazinⁱ.
atdelénie.
çaédinénie darogh.

La société, le personel.

La société
l'acte de société
l'acte de concession
le cahier des charges
la concession
l'actionnaire, les actionnaires

общество,
актъ, уставъ общества,
передаточное условіе,
кондиціи (тетрадь условій)
уступка, передача,
акціонеръ, акціонеры,

obçtchéçtvo.
aktt, ouçtavv obçtchéçtva.
pèrédatochnoé ouçllovié.
kanditsii (tétradi^e ouçlloviiy).
ouçtoupka, pèrédatçha.
aktsianerr, aktsianerⁱ.

l'action, les actions	акція, акціи,	aktsiâ, aktsii.
action au porteur	акція на предъявителя,	aktsiâ na præddiaviteliâ.
action nominative,	акція именная,	aktsiâ imiânnaiâ.
l'intérêt	проценты.	pratsentt.
le dividende	дивидендъ.	dividendd.
le compte-rendu	отчетъ,	attchott.
l'assemblée générale	общее собрание.	obçtchèe çabranie.
la carte d'admission	пріемный листъ.	prîõmn'iy liçt.
le vote	выборъ, подача голосовъ.	v ^o ibor, padatcha gallaçov.
la décision	рѣшеніе.	rèchenié.
le conseil d'administration	совѣтъ управленія.	çavétt oupravléniiâ.
le président du conseil	предсѣдатель совѣта,	préccèdatél'ie çavéta.
l'administrateur, les administrateurs	администраторъ, администра- торы.	adminictrator, adminictrator'î.
le directeur général	главный директоръ.	gllavn'iy dirèktor.
le secrétaire général	главный секретарь,	gllavn'iy cèkrètar'ie.
l'ingénieur	инженеръ,	innjénèrr.
l'ingénieur en chef	главный инженеръ.	gllavn'iy innjénèrr.
- de la voie	путевой инженеръ,	poutèvoy innjénèrr.
- des bâtimens	инженеръ по строительной ча- сти,	innjénèrr pa çtâitèl'ie'noy tcha- çti.
- de la construction	строительный инженеръ.	çtâitèl'ie'ny innjénèrr.
le chef de l'exploitation	начальникъ эксплуатаціи,	natchal'nik èkçploatatsii.
- du mouvement	- распределенія поезда,	- rasprèdeléniiâ paiezda.
- de la traction	начальникъ движенія,	natchal'nik dvijeniiâ.
- du matériel	товарный начальникъ.	tavarn'iy natchal'nik.
- de la comptabilité	начальникъ счѣтнаго отдѣленія,	natchal'nik çtçhotnova atdelè- niâ.
- du bureau des actions	начальникъ отдѣленія для при- ѣма и раздачи акцій.	natchal'nik atdélèniâ dlâ pri- ioma i razdatchi aktsii.
- du service commercial	начальникъ коммерческаго от- дѣленія.	natchal'nik kammèrtchèçkova atdélèniâ.
- du contrôle	начальникъ контрольнаго отдѣ- ленія,	natchal'nik kantrol'ie'nova atdè- lèniâ.
le caissier	кассиръ,	kaççir.
l'économie	экономъ,	èkonomm.

l'archiviste	архиваріусъ,	arkhivariouss.
le contrôleur	контролёръ,	kantrolèrr.
l'inspecteur	инспекторъ,	inspèktor.
le chef de bureau	начальникъ отдѣленія,	natchal'nik atdeleniâ.
le sous-chef de bureau	помощникъ начальника,	pamoctchnik natchal'nika.
l'employé	служащій,	çlloujaçtchiy.
l'expéditionnaire	экспеди́торъ,	èkspéditor.
le garçon de bureau	артельщикъ, служитель,	artel'èçtchik, çlloujitel'ie.
l'huissier	привѣрникъ,	pridvèrnik.
le chef de gare	начальникъ станціи,	natchal'nik çtantsii.
le sous-chef de gare	помощникъ начальника стан- ціи,	pamoctchnik natchal'nika çtantsii.
le chef d'équipe	начальникъ спаридовъ,	natchal'nik çnariâdov.
l'homme d'équipe	помощникъ начальника снаря- довъ,	pamoctchnik natchal'nika çna- riâdov.
le conducteur	кондукторъ,	kandouktor.
le serre-frein	тормазовщикъ, (тормазной кон- дукторъ),	tormazovçtchik (tormaznoy kan- douktor).
l'aiguilleur	стрѣлочникъ,	çtrèllotchnik.
le garde-barrière	барьерный сторожъ,	bar'èrn'iy çtorojj.
le mécanicien	механикъ,	mékhanik.
le chauffeur	истопникъ,	içtapnik.
le conducteur des travaux	производитель работъ,	praiizvaditel'ie rabott.
le piqueur	пикёръ, смотритель при стро- еніяхъ,	pikîor, çmatritel'ie pri çtrae- niâkh.
le contre-maitre	подмастерье,	padmaçter'ie.
l'ouvrier	работчій,	rabotchiy.
l'agent du télégraphe	служащій у телеграфа,	çlloujaçtchiy ou télégrafa.

Termes usuels.

Le service	отдѣленіе,	otdeleniè.
la traction	движеніе,	dvijèniè.
le mouvement	распредѣленіе поѣзда,	rasprédèleniè pajezda.
l'exploitation	эксплуатація,	ekçploatatsiâ.
le trafic	торгъ,	torgh.

la manœuvre
en avant
en arrière
marche!
ralentir
serrer les freins
siffler
faire un signal
tourner la lanterne
tourner au rouge
aiguiller

patiner
la machine patine
faire de l'eau
prendre du charbon
se garer
croiser
chauffer
renverser la vapeur
marcher à toute vapeur
couvrir le train
un rapport
une dépêche
un ordre de service
le règlement
un accident
un choc
un déraillement
un éboulement
une explosion
un train
un train de voyageurs
— de marchandises
— de ballast
— de travaux

манёвра,
ходъ впередъ,
ходъ назадъ,
ходъ,
тихий ходъ,
тормазить,
свистѣть,
подавать, подавать сигналъ,
повернуть фонарь,
повернуть красную сторону,
управлять стрѣлками, направ-
лять ихъ,
скользить,
машина скользить,
запасаться водою,
запасаться углемъ,
остерегаться,
встрѣтиться,
топить,
дать задний ходъ,
идти на всѣхъ парахъ,
предупредить поѣздъ,
рапортъ, докладъ,
депеша,
приказъ,
правила,
несчастный случай,
столкновеніе,
соскакиваніе съ рельсовъ,
обвалъ,
взрывъ,
поѣздъ,
пассажирскій поѣздъ,
товарный —
балластный —
рабочій —

manœvra.
khodd vperiōdd.
— nazadd.
khodd.
tikhiy khodd.
tormazitiē.
çviçtetiē.
padavatīē, padatiē cighnall.
pavérnoutīē fanariē.
pavérnoutīē kraçnouïou çtoronou.
oupravliatiē çtrélkami, napra-
vliatiē ikh.
çkaliçzitiē.
machina çkaliçzitt.
zapaçatiē çia vadoïou.
— oughlemm.
açtérégatiē çia.
vçtretiē çia.
tapitiē.
datīē zadniy khodd.
idti na vçèkh parakh.
prédouprèditiē paiezdd.
rapport, daklladd.
depeçha.
prikazz.
pravilla.
nèçtçaçtnīy çloutchay.
çtallknavèniē.
çaçkakivaniē ç rëlçovv.
abvall.
vzrīivv.
paiezdd.
paççajirski y paiezdd.
tavarñiy —
ballaçtnīy —
rabotchi y —

une expédition
 — en gare
 — à domicile
 la lettre de voiture
 le bulletin d'expédition
 le registre d'expédition
 le registre de réception
 articles de valeur
 articles de messagerie
 le chargement
 le déchargement
 le cammionage
 l'avarie, les avaries
 la mouille
 l'emballage
 la réception
 des réserves
 le laisser pour compte
 l'indemnité
 le retard
 le délai

отправка,
 отправка на станцію,
 отправка на квартиру,
 накладная,
 отправочная накладная,
 отпускная книга,
 приёмная книга,
 драгоценныя вещи,
 мелочныя вещи,
 нагрузка,
 выгрузка,
 подвозка товару на площадяхъ,
 порча, порчи,
 сырость, мочь,
 укладка,
 приёмка,
 резервы,
 оставить въ счётъ,
 вознаграждёніе,
 замедленіе,
 срокъ,

atpravka
 — na štantsiou.
 — na kvartirou.
 nakladnaïa.
 atpravotchnaïa nakladnaïa.
 atpoučknaïa kniga.
 priïomnaïa kniga.
 dragotsénnⁿⁱia vécchi.
 méllatchnⁿⁱia vécchi.
 nagrouzka.
 v^{ou}igrouzka. [diakh.
 padvozka tavarov na plločtcha-
 portcha, portchi.
 č^uiročt^{ie}, motch^{ie}.
 oukladka.
 priïomka.
 rézerv^{ou}.
 ačtavit^{ie} v' čtchott.
 vaznagrajdénie
 zamédleníe.
 črok.

CHAPITRE XI.

Les bateaux, bacs etc.

Le bateau à vapeur
 le bateau à vapeur de Stettin
 — — de Lubeck
 — — d'Helsing-
 fors
 — — de Péterhoff
 — — de Håvre
 — — de Dunker-
 que
 — — de Rotterdam

пароходъ,
 пароходъ Штеттинскій,
 — Любскій,
 — Гельсингфорскій,
 — Петергофскій,
 — Гаврскій,
 — Дюнкёрскій,
 — Роттердамскій,

parakhodd.
 parakhodd Chtétinnckiy
 — Lioubckiy.
 — Ghél^{ie}cinngforckiy.
 — Pétérgofckiy.
 — Ghavrckiy.
 — Diounerckiy.
 — Rottérdamckiy.

un bateau
un batelier, le passeur
l'embarcadère
une cabine
l'avant
l'arrière
le banc
le pont
l'ancre
la voile
la rame
le gouvernail
la nourriture
le passage
une chaloupe
un yacht
un bac
le capitaine
l'équipage
le matelot

лодка, ялик *),
лодочникъ, перевозчикъ,
пристань,
каюта,
нось,
кормъ,
скамья, банка,
палуба,
якорь,
парусъ,
весло,
руль,
пища, столъ,
рейзъ,
шлюпка,
яхта,
паромъ, плотъ,
капитанъ,
экипажъ,
матро́зъ,

lodka, ialik.
lodachnik, pérévoŭtchik.
priŭtan^{ie}.
kaïouta.
noss.
karma.
ŭkam^{ie}ia, banka.
pallouba.
iakai^{ie}.
parouss.
véŭllo.
rouli^{ie}.
piŭtcha, ŭtoll.
réyzz.
chliouпка.
iakhta.
paromm, pllott.
kapitann.
ékipajj.
matrozz.

CHAPITRE XII.

Marchés.

Le Gostinnoy Dvor
le marché d'Apraxine
— Stchoukine
— aux bestiaux
— Mouitnoy
— aux cuirs
— Andréevsky
— Krougloy (rond)
— Nicolsky
— Litovsky

Гости́нный Дво́рь.
Апра́ксинъ —
Щу́кинъ —
Ското́приго́нный Дво́рь.
Мы́тный Дво́рь,
Коже́венный ря́дъ,
Андре́евскій рыно́къ,
Кру́глый —
Нико́льскій —
Лито́вскій —

Gaŭtin^{ie}y Dvor.
Aprakcinn —
Stchoukinn —
Ŗkotoŭprigon^{ie}y Dvor.
M^{ie}itn^{ie}y Dvor.
Kajévén^{ie}y riádd.
Andréévŭkiy R^{ie}inok.
Kroughl^{ie}y —
Nikol^{ie}ŭkiy —
Litovŭkiy —

*) Ialik désigne les bateaux qui servent à passer les rivières.

le marché Glasow	Глазовъ рынокъ,	Gllazov r'inok.
— Alexandrovsky	Александровскій рынокъ,	Alékçandrovçkiy r'inok.
— Poustoy	Пустой	Pouçtoy
— Souitnoy	Сытный	Ç'itu'iy

CHAPITRE XIII.

Serviteurs, domestiques.

Le cuisinier	поваръ,	povarr.
la cuisinière	кухарка,	koukharka.
la bonne	нянька,	niân'ieka.
la servante	служанка,	çlloujanka.
le domestique	слуга,	çllouga.
le valet de chambre	камердинеръ,	kamérdinèrr.
la femme de chambre	горничная,	gornichnaïâ.
le laquais	лакѣй,	llakéy.
le portier	дворникъ,	dvornik.
le suisse	швейцаръ,	chvéytsar.
le cocher	кучеръ,	koutcherr.
le palefrenier	конюхъ,	konioukh.
la nourrice	кормилица,	karmilitsa.
le gardien	сторожъ,	çtorojj.
le surveillant	смотритель,	çmatritélie.
l'intendant	управитель, управляющий,	oupravitélie, oupravliaouçteliy
le maître d'hôtel	метръ д'отель, дворецкій,	mètr-d'-otélie, dvarétskiy.
le secrétaire	секретаръ,	cékretérie.

CHAPITRE XIV.

Les professions, les corps d'état, les marchands.

Acteur	актёръ,	aktïor.
actrice	актриса,	aktriça.
architecte	архитекторъ,	arkhitèktor.
armurier	оружейникъ,	aroujèynik.

avocat
banquier
blanchisseuse
bottier
brodeuse
boulangier
boucher
cafetier
caissier
carrossier
changeur
chanteur
chanteuse, cantatrice
chapelier
charpentier
charron
chaudronnier
chauffeur
chemisier
chirurgien
chocolatier
ciseleur
commis, employé

commissionnaire
comptable
confiseur
corsetière
courtier
coutelier
couturière
dame de compagnie, demoiselle de compagnie
danseur
danseuse
dentiste

адвокатъ, странпчій,
банкиръ,
прачка,
сапожникъ,
швей,
бѣлочникъ,
мясникъ,
кофейщикъ,
кассиръ,
каретникъ,
мѣняло,
пѣвецъ.
пѣвица,
шляпочникъ,
плотникъ,
телѣжникъ, колѣсникъ,
мѣдникъ, котельникъ,
пестовникъ,
продавецъ рубашекъ,
хирургъ,
продавецъ шоколата,
чеканщикъ,
прикащикъ, чиновникъ, слу-
жащій,
коммисіонеръ,
завѣдывающій отчетностію.
кандитеръ,
корсетница,
маклеръ,
ножевицъ,
швей, портниха,
компаніонка,
танцоръ,
танцовщица,
зубной врачъ,

advokatt, çtriaptchiy.
bankir.
pratchka.
çapojnik.
chveïa.
boullachnik.
mîaçnik.
kafeyçtchik.
kaçcir.
karétnik.
méniallo.
pévétss.
pévitsa.
chliâpachnik.
plotnik.
téléjnik, kaléçnik.
médnik, katél'nik.
içtapnik.
pradavétss roubachék.
khirourgh.
pradavétss chokollata.
tchékançtchik.
prikaçtchik, tchinovnik, çllou-
jaçtchiy.
kammicionerr.
zavéd'ivaïouçthiy atotchotnoçtiou.
kanditerr.
karcétnitsa.
maklérr.
najévçtchik.
chveïa, partnikha.
kampanionka.
tantsor.
tantsavçtchitsa.
zoubnoy vratch.

dégraisseur, teinturier.
dessinateur
docteur
doreur
ébéniste
écrivain
emballleur, layetier
épicier
fabricant
fleuriste
fourreur
fruitier
gantier
gouverneur
gouvernante
graveur
greffier
imprimeur
instituteur
jardinier
journaliste
juge
laitière
lecteur, lectrice
libraire
lithographe
marchand
marchand d'estampes
— de tableaux
— de vins
maçon
maréchal-ferrant
maître, maîtresse,

пятновыводчикъ,
рисовальщикъ,
докторъ,
золотильщикъ, позолотчикъ,
мебельщикъ,
писарь,
укладчикъ, сундучникъ,
торговецъ пріаностями,
фабрикантъ, [ты,
дѣлающій искусственные цвѣ-
скорякъ, мѣховщикъ,
овощникъ,
перчаточникъ,
губернёръ,
губернантка,
гравёръ, рѣзчикъ,
приказный,
типографщикъ,
наставникъ,
садовникъ,
журналистъ,
судья,
молочница,
лѣкторъ, лектриса,
книгопродавецъ,
литографъ,
купецъ,
продавецъ эстамповъ,
— картинъ,
виноторговецъ,
каменьщикъ,
кузнёцъ,
хозяинъ, хозяйка, учитель,
учительница,

piânav^{ou}ivodtchik.
riçavalieçtchik.
doktorr.
zallatilieçtchik. pazallottchik
mébélieçtchik.
piçar^{ie}.
ouklladtchik, çoundoufchnik.
targovëtts priânaçtîami.
fabrikantt. [tsvét^{ti}.
délalaouçtchiy içkouççetvénn^{ie}
çkarniâk, mékhavçtchik.
avoçtchnik.
pértchatachnik.
gouvérniör.
gouvérnantka.
gravîör, réztchik.
prikaznⁱⁱ.
tipagrafçtchik.
naçtavnik.
çadovnik.
journaliçtt.
çoud^{ie}iâ.
mallochnitsa.
léktor. léktriça.
knigapradavëtss.
litograff.
koupëtss.
pradavëtss éçtampov.
pradavëtss kartinn.
vinatargovëtss.
kaménçtchik.
kouznetss.
khaziâin, khaziäyka*), outchitéli^{ie},
outchitélienitsa**).

*) Maître, maîtresse d'une maison, d'un établissement, patron, patronne.

**) Maître, maîtresse, dans le sens de professeur.

maître de pension
 mécanicien
 médecin
 menuisier
 modiste
 mouleur
 musicien
 notaire
 officier de santé
 ouvrier, ouvrière
 papetier
 parfumeur
 passementier
 pâtissier
 patron
 pédicure
 pépiniériste
 peintre, vitrier
 peintre, artiste
 derruquier
 pharmacien
 photographe
 poëlier fumiste
 professeur
 ramoneur
 rédacteur
 relieur
 restaurateur
 sellier
 serrurier
 sculpteur
 tourneur
 typographe
 teinturier
 tailleur

содержатель пенсіона.
 механикъ,
 мѣдикъ, докторъ.
 столѣрь,
 модистка,
 литейщикъ.
 музыкантъ,
 нотаріусъ,
 лѣкаръ,
 работникъ, работница.
 продавецъ бумаги,
 парфюмеръ.
 позументщикъ,
 пирожникъ,
 хозяинъ,
 мозольный операторъ,
 разводчикъ молодыхъ деревьевъ,
 маляръ, стекольникъ,
 живописецъ,
 парикмахеръ.
 аптекаръ,
 фотографъ,
 печникъ,
 профессоръ.
 трубочникъ,
 редакторъ,
 переплетчикъ,
 рестораторъ,
 сѣдельникъ,
 слесаръ,
 скульпторъ.
 токарь,
 типографъ,
 красильщикъ,
 портной.

çaderjatél^{ie} pénciona
 mèkhanik.
 mèdik, doktor.
 çtablâr.
 modic̃tka.
 litèyc̃tchik.
 mouz^uikantt.
 notariouss.
 lèkar^{ie}.
 rabotnik, rabotnitsa.
 pradavètss boumaghi.
 parfïoumïôr.
 pozoumèntçtchik.
 pïrojniç.
 khaziâinn.
 mazol^{ie}n^uiy opérateur.
 razvodtchik mallad^uikh dérèv.
 maliar, çtèkol^{ie}çtchik.
 jivapicètss.
 parikmakhèrr.
 aptèkar^{ie}.
 photograff.
 pètchnik.
 profèççor.
 troubatchigt.
 rédaktor.
 pèrèplôtchik.
 rêçtorator.
 cédèl^{ie}nik.
 çlèçar^{ie}.
 çkoul^{ie}ptor.
 takar^{ie}.
 tipograff.
 kracil^{ie}çtchik
 partnoy.

CHAPITRE XV.

Les habitations: maisons, hôtels, auberges; le logement, la location.

la maison	домъ,	domm.
la maison de campagne	дѣча,	datcha.
le château	зѣмокъ,	zâmok.
le palais	дворѣцъ,	dvarêtss.
la chaumière	избѣ, хижина,	izba, khijina.
l'auberge	трактиръ,	traktir.
l'hôtel	гостинница,	gaçtinnitsa.
l'appartement	покои, квартира,	pakoi, kvartira.
la chambre	комната,	komnata.
la chambre meublée	меблированная комната.	méblirovannaï komnata.
sur la rue	на улицу,	na oulitsou.
sur la cour	на дворъ,	na dvorr.
le rez de chaussée	подвальный, нижний этажъ,	padval'ni ^u iy, nijniy étajj.
le premier étage	первый этажъ,	pérv ^{ou} iy étajj.
le second étage	второй этажъ,	vtaroy —
le troisième étage	третий этажъ,	trétiy —
la chambre à coucher	спальня,	çpal'niâ.
la salle à manger	столовая,	çtallovaïâ.
le salon	зала,	zalla.
l'antichambre	передняя,	pérédniâ.
la cuisine	кухня,	koukhniâ.
le cabinet	кабинетъ,	kabinét.
le boudoir	будуаръ,	boudouar.
les lieux d'aisances	отхожее мѣсто, нѣжники,	atkhojéé méçto, noujnnik.
la porte	дверь,	dvér ^{ie} .
la fenêtre	окно, окошко,	akno, akochko.
le poêle	печь,	pétch ^{ie} .
la cheminée	каминъ, труба,	kaminn, trouba.
le plafond	потолокъ,	patallok.
le plancher	полъ,	poll.
le parquet	паркетъ,	parkét.

la double fenêtre
la serrure
la clef
le papier, la tenture
le vasistas
le vestibule
la serre
le jardin
la cour
la cave
la glacière
l'écurie
la remise
le grenier
la buanderie
la boutique
le magasin
le puits
la façade
le numéro
le réverbère
le quartier
la porte-cochère
la petite porte
la marquise
le trottoir
le grand escalier
l'escalier de service
le perron
le mur
le toit
l'échelle
la brique
la chaux
le plâtre
le mortier

двойная ра́ма,
замо́къ,
клячу́,
обо́н,
фо́рточка,
сте́ни,
теплиц́а,
сады́,
дворы́,
погребё́,
ле́дникъ,
коню́шная,
сара́й,
черда́къ,
пра́чечная,
ла́вка,
магази́нъ,
коло́дезь,
фаса́дъ,
ну́меръ,
фона́рь,
квартáлъ,
воро́та,
подъё́здъ,
марки́за,
тротуа́ръ,
пара́дная ле́стница,
че́рная ле́стница,
крыльце́,
сте́на,
кры́ша,
ле́стница.
кирпи́чь,
известь,
гипсъ,
изве́стка,

dvaynaïa rama.
zamók.
klioutch.
aboï.
fortotchka.
cèni.
téplitsa.
çadd.
dvorr.
pogrébb.
lédnik.
kaniouchniâ.
çaray.
tcherdak.
pratchetchnaïa.
llavka.
magazinn.
kallodéz'ie.
façadd.
noumèrr.
fanar'ie.
kvartall.
varota.
padiëzdd.
markiza.
trotouar.
paradnaïa lèçtnitsa.
tchornaïa lèçtnitsa.
kr'ili'tso.
çtèna.
kr'icha.
lèçtnitsa.
kirpitch.
izvéçt'ie.
ghipss.
izviôçtka.

la pierre	камень.	kamén ^{ie}
la poutre	бревно.	brévno.
la charpente	срубъ,	çroubb.
le propriétaire	владѣлецъ,	vlladéletss.
le locataire	жилецъ,	jilétss.
le loyer	наёмъ,	naïomm.
la quittance	квитанція. росписка,	kvitantsiâ, raçpiçka.
le congé	отказъ,	atkazz.
combien par an?	сколько за годъ?	çkol ^{ie} ko za godd.
combien par mois?	сколько за мѣсяцъ,	çkol ^{ie} ko za mēciâtss.
sans le bois?	безъ дровъ?	bézz drov?
avec le bois?	съ дровами?	ç' dravami?
avec l'eau?	съ водою?	ç' vadoïou?
le premier mois	за первый мѣсяцъ,	za pērv ^{ou} iy mēciâtss.
d'avance	вперёдъ,	vperiōdd.

CHAPITRE XVI.

Le mobilier: meubles, rideaux, objets mobiliers, laine, crin.

Un meuble	мѣбель,	mébél ^{ie} .
des meubles	мѣбели,	mébéli.
les, des meubles neufs	новая мѣбель, новой мѣбели,	novaïâ mébél ^{ie} , novoy mébéli.
- - vieux	старая мѣбель, старой мѣбели,	çtaraïâ mébél ^{ie} , çtaroy mébéli.
- - d'occasion	мѣбель, мѣбели по случаю,	mébél ^{ie} , mébéli pa çlloutchaïou.
un lit	кровать,	kravat ^{ie} .
- en fer	железная кровать,	jéléznaïâ kratav ^{ie} .
- en bois de pin	сосновая -	çaçnovaïâ -
- en chêne	дубовая -	doubovaïâ -
- en frêne	ясневая -	iâçniōvaïâ -
- en noyer	орѣхового дѣрева кровать,	arēkhavova dērēva kratav ^{ie} .
- en acajou	краснаго дѣрева -	kraçnova dērēva kratav ^{ie} .
- solide	прочная -	protçnaïâ -
- sculpté	рѣзной работы -	rēznoy rabot ^u i -
- verni	лакированная -	llakirovannaïâ -
- non verni	нелакированная -	nēllakirovannaïâ -

- un lit peint
 - pour une personne
 - pour deux
 - d'enfant
 - de 3 pied de large
 - de 3 pied $\frac{1}{2}$
 - de 4 pieds

- un berceau
 un lit de sangle
 un matelas
 un sommier en crin
 un sommier élastique
 un traversin
 un oreiller
 une couverture de laine, de
 coton

- une descente de lit
 un couvre-pied
 un édredon
 une table

- une table à manger
 - à jouer
 - de travail
 - ronde
 - carrée
 - à allonges
 - de cuisine

- une armoire
 une buffet
 une buffet de salle à manger
 une buffet de cuisine
 une bibliothèque
 un secrétaire

крашенная кровать,
 односпальная —
 двуспальная —
 дѣтская —
 кровать шириною въ аршинъ
 съ половиною,
 кровать шириною въ аршинъ
 три четверти.
 кровать шириною въ два ар-

шина,
 колыбель, люлька,
 кровать на ремняхъ,
 матрацъ,
 волосяной тюфякъ,
 эластическій —
 изголовье,
 подушка,
 одеяло, шерстяное, ватное,

постельный коверъ,
 одеяло на ноги,
 пуховикъ,
 столъ,
 обѣденный столъ,
 ломберный, карточный столъ,
 рабочій столъ,
 круглый —
 четырехугольный столъ,
 раздвижной —
 кухонный —
 шкафъ,
 буфетъ,
 столовый буфетъ,
 кухонный —
 библиотека,
 письменный столъ,

krachénnaïa kravati^e.
 adnacpal^enaïa —
 dvoucpal^enaïa —
 dètckaïa —
 kravati^e chironoiou v' archinn
 ç' pallavinoiou.
 kravati^e chironoiou v' archinn
 tri tchètvèrti.
 kravati^e chironoiou v' dva ar-
 china.
 kallⁱbél^e, lioulⁱeka.
 kravati^e na rémniakh.
 matratts,
 vallaçianoy tioufiak.
 èllaçtitchèçkiy tioufiak.
 izgallovⁱè.
 padouchka.
 adéiallo, chérçtiánoé, vatnoé.

paçtélienⁱy kavîor.
 adéiallo na noghi.
 poukhavik.
 çtoll.
 abédennⁱy çtoll.
 lombernⁱy, kartatchnⁱy çtoll.
 rabotchiy çtoll.
 krouglⁱy —
 tchètⁱréougolienⁱy çtoll.
 razdvijnoy —
 koukhannⁱy —
 çkaff.
 boufètt.
 çtallovⁱy boufètt.
 koukhannⁱy boufètt.
 bibliotèka.
 picⁱemènⁱy çtoll.

un bureau
une chaise
un fauteuil
un canapé
un canapé recouvert de cuir
— — de velours
— — de soie
— — de satin
— — de laine
— — de perse
— — de toile américaine
— — de moquette
un divan
une causeuse, un tête à tête
un sofa
un bureau plat
— à tiroirs
— à étagère
une toilette
un lavabo
une glace, un miroir
un tabouret
une étagère
un guéridon
un paravent
les, des rideaux
de grands rideaux
de petits rideaux
les, des stores
les, des patères
les, des embrasses

бюро,
стулъ,
крѣсло,
канapé,
канapé крытое ко́жею,
— — бархатомъ,
— — шелкомъ,
— — шерстянымъ
атласомъ,
— — ситцемъ,
— — американскою
клеёнкою,
— — трипомъ,
диванъ,
двухмѣстный диванчикъ, ко-
зѣтка,
софа,
плоская канторка,
канторка съ ящиками,
канторка съ этажеркою,
туалетъ,
умывальный столъ,
зѣркало,
табуретъ,
этажерка,
одноно́жный сто́ликъ,
ши́рмы,
зана́вѣси, зана́вѣсей,
большія зана́вѣси,
маленькія зана́вѣси,
шторы, шторы,
зана́вѣсныя розѣтки, зана́вѣс-
ныхъ розѣтокъ,
зана́вѣсныя завязки, зана́вѣс-
ныхъ завязокъ,

biouro.
çtoul.
kréçllo.
kanapé.
kanapé kr^oitoé kojélou.
— — barkhatomm.
— — chollkomm.
— — chérçtîan^oimm
atllaçomm.
— — citsoimm.
— — amérîkançkaïou
kléïonkaïou.
— — tripomm.
divann.
dvoukhmêçtn^oiy divantchik, ka-
zétka.
çafa.
plloçkaïa kantorka.
kantorka ç' iâçtchikami.
kantorka ç' étajerkaïou.
toulétt.
oum^{ou}ival^{ie}n^oiy çtoll.
zérkallo.
tabourétt.
étajerka.
adnanojn^oiy çtolik.
chirm^{ou}i.
zanavéssi, zanavésséy.
bal^{ie}chiñā zanavéssi.
malén^{ie}kiñā zanavéssi.
chtor^oi, chtor.
zanavéçn^oiñā rozétki, zanavéç-
n^oikh rozétok.
zanavéçn^oiñā zavîazki, zanavéç-
n^oikh zavîazok.

les, des glands

une galerie

les, des cordons, des tirants,

les, des anneaux

une bordure

un écran

un cendrier

un garde-feu

une jardinière

un tapis

un coussin

un crachoir

un tableau

une gravure

une lithographie

un cadre

une sonnette

un porte-manteau

un pot à eau

une cuvette

un vase de nuit

une table de nuit

les, des bobèches

une boîte à ouvrage

un nécessaire

une corbeille

le, du duvet

la, de la laine

le, du crin

la, de la plume

le, du couteil

занавѣсныя кисти, занавѣ-
ныхъ кистей,

галерея,

шнурки, шнурковъ,

кольца, колецъ,

койма,

экранъ,

пепельница,

каменная рѣшетка,

жардиньерка,

ковѣръ,

подушка,

плевальница,

картина,

гравюра,

литографированный эстампъ,

рама,

колокольчикъ,

вѣшалка,

умывальникъ,

умывальная чашка,

горшокъ,

ночной столъ,

розѣтки, розѣтокъ,

рабочій ящикъ,

нececcepъ,

корзина,

пухъ, пуха, пуху,

шерсть, шерсти,

волосъ, волоса, волосу,

перо, пера, перьевъ,

тикъ, тика, тикку,

zanavegn'na kiçti, zanaवेgn'ikh
kiçtev.

galérèâ.

chnourki, chnourkov.

kol'etsa, kolëtts.

kayma.

èkrann

pépél'énitsa.

kaminnaâ réchotka.

jardin'ierka.

kaviõrr.

padouchka.

pléval'énitsa

kartina.

gravïoura.

litografïrovann'iy èçtamp.

rama.

kallakol'etichik.

vèchallka.

oum'oval'énik.

oum'oval'énaiâ tchachka.

garchok.

natchnoy ètoll.

rozètki, rozètok.

rabotchiy iâçtchik.

nécécèrr.

karzina.

poukh, poukha, poukhou.

chèrçt'ie, chèrçti.

valloss, valloça, valloçou.

pero, péra, pèr'iev. (pl.)

tik, tika, tikou.

Vaisselle, cristaux, argenterie, batterie de cuisine etc.

Une assiette	тарѣлка,	taréllka.
les, des assiettes	тарѣлки, тарѣлокъ,	taréllki, taréllok.
les, des assiettes à soupe	глубокія тарѣлки, глубокихъ тарѣлокъ,	gloubokiâ taréllki, gloubokikh taréllok.
— — plates	мелкія тарѣлки, мелкихъ тарѣлокъ,	méllkiâ taréllki, méllkikh taréllok.
— — à dessert	десертныя тарѣлки, десертныхъ тарѣлокъ,	décértniâ taréllki, decértn'ikh taréllok.
— — en porcelaine	фарфоровыя тарѣлки, фарфоровыхъ тарѣлокъ,	farforov'iâ taréllki, farforov'ikh taréllok.
— — en faïence	фаянсовыя тарѣлки, фаянсовыхъ тарѣлокъ,	faïânçov'iâ taréllki, faïânçov'ikh taréllok.
— — dorées	позолоченныя тарѣлки, позолоченныхъ тарѣлокъ,	pazallotchénno'iâ taréllki, pazallotchén'ikh taréllok.
— — a filets	тарѣлки, тарѣлокъ съ бордюромъ,	taréllki, taréllok c' bordiûromm.
— — à fleurs	цвѣтныя тарѣлки, цвѣтныхъ тарѣлокъ,	tzvétno'iâ taréllki, tzvét'ikh taréllok.
un plat	блюдо,	bliûdo.
les, des plats	блюда, блюдъ,	bliûda, bliûdd.
un plat rond	круглое блюдо,	krougloé bliûdo.
— creux	глубокое —	gloubokoé —
— ovale	овальное —	oval'noé —
— long	длинное —	dlinnoé —
une soupière	миска, суповая чаша,	mîska, soupovaiâ tchacha
un saladier	салатникъ,	çallatnik.
un compotier	банка для варенія,	banka dliâ varén'iâ
une tasse	чашка,	tchachka.
une tasse à café	кофейная чашка,	kafèynaâ tchachka.
une soucoupe	блюдечко,	bliûdetchko.
un bol	чаша,	tchacha.
une saucière	сбрусникъ,	çouuçnik.
une carafe	графинъ,	grafinn.

une bouteille
un carafon
un bocal
un cruchon
un moutardier
une salière
une poivrière
un huilier
un verre, des verres
un verre à pied
un verre taillé
un verre à bordeaux
un petit verre
un verre à champagne
le, du verre
le, du cristal
un coquetier
un couvert
une cuiller
une cuiller à dessert
- à café
- à soupe
- en argent
- en or
- en vermeil
une fourchette
un couteau
un couteau à dessert
un couteau de cuisine
une truelle
un surtout de table
une theière
une cafetière
une casserole
une poêle
une marmite

бутылка,
графинчикъ,
бокалъ,
кувшинчикъ,
горчичница,
солонка,
перечница,
графинчикъ для масла,
стаканъ, стаканы, стакановъ,
рюмка,
гранёный стаканъ,
рюмка для бордо,
рюмочка, стаканчикъ,
бокалъ для шампанскаго.
стекло, стекла,
хрусталь, хрусталь;
блюдечко для яицъ,
кувѣртъ,
ложка,
ложка десертная,
- кофейная,
- сунováя, столовая,
- серебряная,
- золотая,
- позолоченаго серебра,
вилка,
ножикъ,
десертный ножикъ,
кухонный -
ложка для рыбы,
столовый приборъ,
чайникъ,
кофейникъ,
кастрюля,
сковорода, противень,
котёлъ, горшокъ,

bout"ilka,
grafintchik,
bakall.
kouvelintchik.
gartchitchnitsa.
çallonka.
pèrètchnitsa.
grafintchik dlâ maçlla.
çtakann, çtakau"i, çtakanov.
rioumka.
granion"iy çtakann.
rioumka dlâ bordo.
rioumotchka, çtakantchik.
bakall dlâ champançkova.
çtékillo, çtékla.
khrouçtal"e, khrouçtalâ.
blioudetchko dlâ iaitss.
kouvèrt.
lojka.
lojka decèrtnaïa.
- kafèynaïa.
- çoupovalâ, çtallovalâ.
- cèrebrianaïa.
- zallataïa.
- pazallotchenova cerebra.
villka.
nojik.
decèrtn"iy nojik.
koukbann"iy nojik.
lojka dlâ r"ib"i.
çtallov"iyy pribor.
tchaynik.
kafeynik.
kaçtrouïlâ.
çkavarada, protivèny"e.
katïoll, garchok.

une marmite en cuivre
 — en fonte
 — en terre

un chaudron
 un samovar
 une bouilloire
 un filtre à café
 un moulin à café
 un gril
 une rotissoire
 une broche, un tourne-broche
 une tourtière
 une cuiller à pot
 une écumoire
 une passoire
 un tamis
 une rape
 une lardoire
 un rouleau
 un couvercle
 un mortier
 un mortier en fonte
 — en cuivre
 — en marbre

un pilon
 une pelle à feu, à main
 une pincette
 un seau
 un baquet
 un tonneau
 un balai, pour le plancher
 un balai pour la rue
 un plumeau
 une brosse à habits
 une brosse à frotter
 une hache

мѣдный котёлъ,
 чугу́нный котёлъ,
 глиняный горшóкъ,
 котёлъ,
 самоваръ.
 чайникъ,
 цѣдѣлка для ко́фе,
 кофѣйная мельница,
 ра́шперъ,
 протівень (сковорода́).
 вертѣль,
 пиро́жная сковоро́дка,
 половникъ,
 чуми́чка,
 сѣтечко,
 рѣшетó, сѣто,
 тѣрка,
 шпикова́льная игла́,
 скáлка,
 кры́шка.
 стѣпка,
 чугу́нная стѣпка.
 мѣдная —
 мрамóрная —
 толчѣйный пестъ,
 лопáта, лопáтка,
 щипчики, щипцы́,
 ведрó,
 кáдка,
 бóчка,
 вѣ́нникъ,
 метла́,
 метѣлка (перы́ная),
 платяная щѣтка,
 натира́льная щѣтка,
 топóръ,

medn^oiy katiól.
 tchougounn^oiy katiól.
 gliniān^oiy garchok,
 katiól.
 samavarr.
 tchaynik.
 tsédillka dlîa kofé.
 kafeynaïa mèl'énitsa.
 rachpèr.
 protivén^{ie} (çkavarada),
 vèrtéll.
 pirojnaïa çkavarodka,
 pallovnik.
 tchoumitchka.
 citéchko.
 réchéto, cito.
 tiorka.
 chipikavaliēnaïa ighlla.
 çkallka.
 kr^oichka.
 çtoupka.
 tchougounnaïa çtoupka.
 médnaïa —
 mramornaïa —
 talltchèyn^oiy péçtt.
 lapata, lapatka.
 çtchiptchiki, çtchipts^oi.
 védro.
 kadka.
 botchka.
 vénik.
 métila.
 métióllka (périānaïa).
 platiānaïa çtchotka
 natiral^{ie}naïa —
 tapor.

une hachette
un couperet
un fer à repasser
un plateau
un rond de serviette
un tire-bouchon
un filtre pour l'eau

съчка,
большой ножъ,
утюгъ,
плато, подносъ,
кольце для салфетки,
пробочникъ, штопоръ,
водоочистительная машина,

etchka.
bal'choy nojj.
outiough.
pillato, padnoss.
kal'iso dliâ sal'fêtki.
probotechnik, chtopor.
vodoatchistitel'naiâ machina

L a s a v e.

La cave
la barrique
le tonneau
le cercle
le bondon
le robinet
l'entonnoir
un broc
le bouchon, des bouchons
la cire
les lattes
la bouteille, les, des bouteilles
le cadenas

погребъ,
бочёнокъ,
бочка,
обручъ,
втулка,
кранъ,
воронка,
жбанъ,
пробка, пробки, пробокъ,
воскъ, сургучъ,
планки,
бутылка, бутылки, бутылокъ,
висячий замокъ,

pogrëbb.
batchonok.
botchka.
obroutch.
vtoullka.
kraan.
varonka.
jbann.
probka, probki, probok.
voçk, çourgoutch.
planki.
bout'illka, bout'illki, bout'illok.
viciatchiy zamok.

CHAPITRE XVII.

Le linge de corps, de table, de ménage.

Une chemise
une chemise d'homme
— de femme
— de nuit
— à petits plis
— à gros plis

рубашка,
мужская рубашка,
женская —
ночная —
рубашка съ мелкими склад-
ками,
рубашка съ крупными склад-
ками,

roubachka.
moujckaiâ roubachka.
jênckaiâ —
natchnaiâ —
roubachka c' mël'kimi êkklad-
kami.
roubachka c' kroupn'imi êkklad-
kami.

une chemise empesée	накрахмаленная рубашка,	nakrahmalénnaïa roubachka.
— blanche	чи́стая рубашка,	tchiçtaïa roubachka.
une chemisette	манішка,	manichka.
un jupon, des jupons	юбка, юбки, юбокъ,	ioubka, ioubki, ioubok.
un mouchoir	платокъ,	pillatok.
un mouchoir brodé	вышитый платокъ,	v ^{ou} icht ^{ui} y pillatok.
— de couleur	цвѣтной —	tsvétnoy —
— à carreau	клетчатый —	klétchat ^{ui} y —
un foulard	фуляръ,	foulâr.
les, des manchettes	манжеты, манжеть,	manjët ⁱ , manjêtt.
un col	воротникъ,	varatnik.
un faux col	воротничекъ,	varatnitchok.
une camisole	камзолъ, фуфайка.	kamzoll, fougayka.
un caleçon	подштанники,	pachtanniki.
un bonnet de nuit	ночной колпакъ.	natchnoy kallpak.
un bonnet de femme	чепчикъ,	tchéptchik.
un peignoir	пеньюаръ,	pén ^{ie} iouar.
un gilet de flanelle	фланелевый жилетъ,	flannélév ^{ou} iy jilêtt.
un gilet de laine	шерстяной —	chérçtânnoy jilêtt.
une ceinture de flanelle	фланелевый поясъ,	flannélév ^{ou} iy poiâss.
les, des bas	чулки, чулокъ,	tchoullki, tchoullok.
les, des bas blancs	бѣлые чулки, бѣлыхъ чулокъ,	bèll ^{ie} i tchoullki, bèll ^{ie} ikh tchoullok.
— — gris	сѣрые чулки, сѣрыхъ чулокъ,	cér ^{ie} i tchoullki, cér ^{ie} ikh tchoullok
— — noirs	чѣрные — чѣрныхъ —	tchorn ^{ie} — tchorn ^{ie} ikh —
— — chinos	тканые — тканыхъ —	tkan ^{ie} — tkan ^{ie} ikh —
— — de diverses couleurs	разноцвѣтные чулки, разноцвѣтныхъ чулокъ,	raznatsvét ^{ie} i tchoullki, raznatsvét ^{ie} ikh tchoullok.
— — à jour	ажурные чулки, ажурныхъ чулокъ,	ajourn ^{ie} i tchoullki, ajourn ^{ie} ikh tchoullok.
les, des chaussettes	носки, носковъ,	naçki, naçkov.
serviette de table	салфетка,	çałfêtkâ.
serviette de toilette, essuie-main	полотенце,	palatêntsé.
torchon	тряпка,	triäpka.
nappe	скатёрть,	çkatért ^{ie} .

napperon
tablier de femme, d'homme
drap de lit
taie d'oreiller
chiffons
linge
linge damassé
la, de la batiste
la toile
la, de la toile russe

- - de hollande

- - anglaise

- - écrue

- - -

- - large

- - étroite

le, du calicot

le, du madapolam

la, de la flanelle

скатерётка,
фартукъ, передникъ,
простыня,
наволочка,
тряпки,
бѣлье,
камчатное бѣлье,
батистъ, батиста, батисту,
полотно,
русское полотно, русскаго по-
лотна,
голландское полотно, голланд-
скаго полотна,
английское полотно, англійскаго
полотна,
не бѣленое полотно, не бѣле-
наго полотна,
суровое полотно, суроваго по-
лотна,
широкое полотно, широкаго
полотна,
узкое полотно, узкаго полотна,
коленкоръ, коленкора, колен-
кору,
мадаполамъ, мадаполама, ма-
даполаму.
фланель, фланели,

skateriotka.
fartouk, pérédnik
pračt'ina.
navallatchka.
triapki.
bél'ie.
kamchatnoé bél'ie.
batičt, batičta, batičtou.
pallatno.
rouçskoé pallatno. rouçčkova
pallatna.
gallandkoé pallatno. galland-
kova pallatna.
angliçkoé pallatno, angliçkova
pallatna.
né bělěnoé pallatno, ne bělě-
nova pallatna.
çourové pallatno, çourovova
pallatna.
chirokoé pallatno, chirokova pa-
llatna.
ouzké pallatno, ouzkova pallatna
kalěnkor, kalěnkora, kalěnkou.
madapallamm, madapallama,
madapallamou.
flanél'ie, flaneli.

Le blanchissage.

La blanchisseuse
blanchir
laver
savonner
empeser
repasser

прѣчка.
стирать,
мыть,
мѣлить,
крахмалить,
гладить,

pratchka.
čtirat'ie.
m'ou'it'ie.
m'ou'lit'ie.
krakhmalit'ie.
glladit'ie.

le savon
le bleu
l'amidon
le fer à repasser
le fer à tuyauter
la lessive
la cendre
la table à repasse

мыло,
синька,
крахма́ль,
уто́гъ,
плойльные но́жницы,
щело́къ,
зола́,
гладильный сто́лъ,

m^{ou}illo.
cin^{ie}ka.
krakhamall.
outiough.
pllail^{ie}n^{ia} nojnitsⁱ.
çtchollok.
zalla.
gladil^{ie}n^{iy} çtoll.

D I A L O G U E.

Combien veux-tu?
Par chemise d'homme?
Par serviette?
Par drap?
C'est très cher.
Je te donnerai

ско́лько ты хо́чешь,
за мужскую руба́шку?
за салфетку?
за просты́ню?
это́ очень доро́го.
я тебѣ дамъ,

çkoli^{ie}ko t^{ui} khotchéchi^e?
za moujékouiou roubachkou?
za çalfétkou?
za praç^uiniou?
éto otchén^{ie} dorogo.
ia tébé damm

- - 10 kopeks par
pièce.
- - un rouble pour
le tout

- - по десяти копѣ-
екъ со шты́ки,
- - одинъ рубль за
всѣ.

- - pa déciati kapé-
ék ça chtouki.
- - adinn roubli^e za
vçto.

Ajoutez.
La blanchisseuse est venue.
Vous roulez le linge ici.
C'est mauvais.
Ne roulez pas mon linge.
Je te le defends.
Compte.
Comptons.
C'est juste.
Est ce juste?
C'est mal repassé.
Fais sécher le linge.
Porte le au grenier.
Il manque 2 jupons.

прибавьте.
пра́чка пришла.
вы ката́ете бѣлье здѣсь.
это́ ху́до.
не ката́й моё бѣлье.
я тебѣ запрещаю́ это.
счита́й.
бу́демъ счита́ть.
это́ вѣрно.
это́ вѣрно-ли́ это?
это́ ху́до выглажено.
высуши бѣлье.
снеси́ егò на черда́къ.
недостаётъ двухъ юбокъ.

pribavi^{et}.
pratchka prichlla.
v^{oui} katai^{et}é béli^{ie}o zdèci^e.
éto khoudo.
né katay ma^o béli^{ie}o.
ia tébé zaprètcha^o éto.
çtchitay.
boudémm çtchitai^{ie}.
éto véрно.
véрно-ли́ éto?
éto khoudo v^{oui}igllajéno.
v^{oui}çouchi béli^{ie}o.
çnéci iévo na tchérdak.
nédaçtaiott dvoukh ioubok.

CHAPITRE XVIII.

La toilette. Le drap, les étoffes, les rubans, la mercerie.

Le drap	сукно́,	çoukno.
le, du drap russe	ру́сское сукно́, ру́сского сукна́,	rouççkoé çoukno, rouççkova çoukna,
— — polonais	по́льское сукно́, по́льского сукна́,	pol ^{le} çkoé çoukno, pol ^{le} çkova çoukna,
— — anglais	а́нглийское сукно́, а́нглийского сукна́,	angliýçkoé çoukno, angliýçkova çoukna.
— — français	фра́нцу́зское сукно́, фра́нцу́зского сукна́,	frantsouççkoé çoukno, frantsouççkova çoukna,
— — ordinaire	просто́е сукно́, просто́го сукна́,	praçtoé çoukno, praçtova çoukna,
— — noir	че́рное сукно́, че́рного сукна́,	tchornoé çoukno, tchornova çoukna,
— — de couleur	цвѣ́тное — цвѣ́тнаго —	tsvétnoé çoukno, tsvétnova çoukna,
— — gris	се́рое — се́раго —	ceroe çoukno, cerova çoukna,
— — vert	зе́леное — зе́ленаго —	zelonoé — zelonova —
— — bleu	си́нее — си́няго —	cinéé — cinéva —
— — brun	кори́чневое сукно́, кори́чневаго сукна́,	karichnévoé çoukno, karichnévova çoukna.
le, du casimir	кази́миръ, кази́мира. кази́миру,	kazimir. kazimira, kazimirou,
le, du satin de laine	шерста́ный атла́съ, шерста́наго атла́са,	chérçtânnoy atlass, chérçtânnova atlaça.
le, du tricot	трико́,	triko.
le, du drap chaud	зи́мняя ма́терія, зи́мней ма́терії,	zimniâ matériâ, zimnëy materiî.
le, du drap d'été	лѣ́тняя ма́терія, лѣ́тней ма́терії,	létniâ matériâ, létnëy materiî.
un pantalon	пантало́ны,	pantallon ⁿⁱ .
un pantalon clair	свѣ́тлыя пантало́ны,	çvetll ⁿⁱ pantallon ⁿⁱ .
— foncé	те́мныя —	tïonn ⁿⁱ —

un pantalon à carreaux
— à raies
l', de l'étoffe pour un gilet

un gilet de soie
un gilet de velours
la, de la soie
la, de la moire-antique

le, du taffetas
la, de la levantine

le, du satin
le, du poul de soie
la, de la popeline
le, du foulard
le, du mérinos

le, du reps
la, de la mousseline de laine

le, du barège
la, de la percaline

la, de la mousseline
la, de la batiste
le, du piqué
le, du coutil

la, de la tarlatane
la, de la gaze
le, du tulle
le, du tulle de soie

— de coton

клетчатые панталоны,
полосатые —
матерія для жилета. матеріи
для жилета,
шелковый жилетъ,
бархатный жилетъ,
шелкъ, шелка, шелку.
муаръ-антикъ, муаръ-антика,
муаръ-антику,
тафта, тафты,
levantinъ, levantина, леван-
тину,
атласъ, атласа, атласу,
пу-де-суа,
поплинъ, поплина, поплину,
фуляръ, фуляра, фуляру,
мериносъ, мериноса, мерино-
су,
репсъ, репса, репсу,
шерстяной мусселинъ, шер-
стяного мусселина, мусселину,
барежъ, барежа, барежу,
лощеный перкаль, лощенного
перкаля, перкалю,
кисей, кисей,
батистъ, батиста, батисту,
пикé,
тикъ, тика, тикку, затрапéза,
затрапéзы,
миткаль, миткаля, миткалю,
газъ, газа, газу,
тюль, тюля, тюлю,
шелковый тюль, шелкового тю-
ля, тюлю,
бумажный тюль, бумажного
тюля, тюлю,

klétchat^{viâ} pantallon^{vi}.
pallaçat^{viâ} —
materiâ dliâ jilêta, materi dliâ
jilêta.
chollkav^{oui}iy jilêtt.
barkhatn^{iy} jilêtt
chollk, chollka, chollkou.
mouar - antik, mouar - antika,
mouar-antikou.
tafta, taft^{vi}.
levantinn, levantinna, lèvan-
tinou.
atlass, atllaça, atllaçou.
pou-de-çoua.
paplino, paplina, paplinou.
fouliâr, fouliâra, fouliârrou.
mérinooss, mérinoça, mérinoçoû.
répss, répça, répçou.
chércétianoy mouçcélin, chérçétia-
nova mouçcélina, mouçcélnou.
baréjj, baréja, baréjou.
llaçtchôn^{iy} pérkal^e, llaçtcho-
nova pérkalîa, pérkalîou.
kicéîa, kicéî.
batiçt, batiçta, batiçtou.
piké.
tik, tika, tikou; zatrapéza, za-
trapéz^{vi}.
mitkal^e, mitkalaîa, mitkalîou.
gazz, gaza, gazou.
tiouli^e, tiouliâ, tiouliou.
chollkov^{oui}iy tiouli^e, chollkovova
tiouliâ, tiouliou.
boumajn^{iy} tiouli^e, boumajnova
tiouliâ, tiouliou.

le, du velours
le, du velours épinglé

le, du velours d'Utrecht
la, de la perse.
la, de la moquette
le, du damas de laine

le, du ruban
le, du ruban de soie

le, du ruban de velours

бархатъ, бархата, бархату,
неразрѣзной бархатъ, нераз-
рѣзанаго бархата, бархату,
плюшъ, плюша, плюшу,
ситецъ, сѣтца, сѣтцу,
трипъ, триппа, триппу,
шерстяная камка, шерстяной
камки,
лента, лѣнты, лентъ,
шёлковая лента, шёлковая лѣн-
ты, шёлковыхъ лентъ,
бархатная лента, бархатная
лѣнты, бархатныхъ лентъ,

barkhatt, barkhata, barkhatou.
nerazréznoy barkhatt, nérazrez-
nova barkhata, barkhatou.
plouch, ploucha, plouchou.
citetss, cittsa, cittsou.
tripp, trippa, trippou.
chèrētianaïa kamka, chèrētianoï
kamki.
lennta, lennt^{ti}. lentt.
chollkovaïa lennta, chollkov^{ti}ïa
lent^{ti}, chollkov^{ti}ikh lentt.
barkhatnaïa lennta, barkhatn^{ti}ïa
lennt^{ti}, barkhatn^{ti}ikh lennt.

Mercurie, passementerie, dentelles.

Mercier

mercurie, de la mercurie

le fil, du fil
le, du fil d'écosse

la soie, de la soie
la, de la laine
la, de la laine de couleur

торговець мелочнымъ това-
ромъ.
мелочной товаръ, мелочнаго
товара,
нитка, нѣтокъ,
пеньковая нитка, пеньковыхъ
нѣтокъ,
шёлкъ, шёлка, шёлку,
шерсть, шерсти,
шерсть цвѣтная, шерсти цвѣт-
ной,
шерсть жёлтая, шерсти жёлтой,
— зелёная, — зелёной
— бѣлая, — бѣлой,
— розовая, — розовой
— голубая, — голубой
— чёрная, — чёрной
— пунцовая, шерсти пун-
цовой,

targovetss mellatchn^{ti}imm ta-
varomm.
mellatchnoy tavar, mellatch-
nova tavara.
nitka, nitok.
pien^{ti}kovaïa nitka. pien^{ti}ko-
v^{ti}ikh nitok.
chollk, chollka, chollkou.
chèrēt^{ti}, chèrēti
chèrēt^{ti} tsvétnaïa, chèrēti tsvet-
noy.
chèrēt^{ti} jolltaïa, chèrēti jolltoy.
— zélonaïa — zélonoïy
— bĕllaïa — bĕlloïy
— rozovaïa — rozavoïy
— galloubaïa — gallouboïy
— tchornaïa — tchornoïy
— pountsovaïa. chèrēti
pountsovoy.

— — jaune
— — verte
— — blanche
— — rose
— — bleu-azur
— — noire
— — ponceau

la, de la laine orange

— — grise

un peloton

un écheveau

la, de la ganse

le, du lacet

le, du ruban de fil

le, du ruban

le, du canevas

le, du cordonnet

la, de la frange

le, du cordon

la, de la chenille

la, de la ouate

un de

un passe-lacet

une épingle, des épingles

les épingles à cheveux

un cent d'épingles

les, des ciseaux

une aiguille

une aiguille à tricoter

une grosse d'aiguilles

les, des perles à broder

la, de la toile cirée pour la broderie

les, des dessins de broderie

les, des agrafes

les, des boucles

un busc

la, de la passementerie

шерсть оранжевая, шерсти

оранжевой,

шерсть сірая, шерсти сірой,

клубокъ,

мотокъ,

петельный свурокъ, петельна-

го свурка, свуркѣ,

свурокъ, свурка, свуркѣ,

тесма, тесмы,

лента, лентъ,

канва, канвы,

свурокъ, свурка, свуркѣ, лен-

точка, ленточекъ,

бахрома, бахромы,

свурокъ, свурка, свуркѣ,

синель, синелъ,

вата, ваты,

наперстокъ,

шпуровальная иглка,

булавка, булавки, булавокъ,

шпильки головныя, шпилькѣ

головныхъ,

сѣтвя, сѣтню булавокъ,

ножныцы, ножищъ,

иглка,

спица, вязальная игла,

двенадцать дюжинъ иглокъ,

бісеръ, бісера, бісеру,

клеенка, клеенки для вышиванія,

рицѣнки, рицѣнковъ для вышиванія,

застѣжки, застѣжекъ,

прѣжки, прѣжекъ.

планшетъ,

позументъ, позументы,

cheret^{te} aranjevaiâ, chereti a-

ranjevoy.

cheret^{te} cëraiâ, chereti cëroy.

kloubok.

matok.

petel^{ne}iy çnourok, petel^{ne}nova

çnourka, çnourkou.

çnourok, çnourka, çnourkou.

téc^{ne}ma, təc^{ne}m^{ou}i.

lënta, lëntt.

kanva, kanv^{ou}i.

çnourok, çnourka, çnourkou.

lënttatchka, lënttatchek.

bakhrama, bakhram^{ou}i.

çnourok, çnourka, çnourkou.

cinel^{te}, cineli.

vata, vat^{te}i

napiçtok.

çhnourovalnaiâ igollka.

boullavka, boullavki, boullavok.

çpilki gallavn^{te}iâ, çpilek ga-

llavn^{te}ikh.

çotniâ, çotniou boullavok.

nojnit^{te}i, nojnitts.

igollka.

çpitsa, viâzali^{te}naâ ighlla,

dvénadtsat^{te} diôijinn igollok.

bicerr, bicëra, bicërou.

klefônka, klefônki dlîâ v^{ou}chi-

van^{te}iâ

riçounki, riçounkov dlîâ v^{ou}-

chivan^{te}iâ.

zactiôjki, zactiôjek.

prîajki, prîajek.

planchett.

pazoumentt, pazoument^{te}i.

la, de la blonde
la, de la maline
l', de l'Angleterre
la, de la Valencienne

блѡнда, блѡнды, блондъ,
малѣнскія, малѣнскихъ,
англійскія, англійскихъ,
валенсиѣнскія, валенсиѣнскихъ,

blonda, blond^{ie}, blondd
malin^{ie}čkĭā, malin^{ie}čkh.
anglyčkĭā, anglyčkikh.
valenciēnčkĭā, valenciēnčkh.

Termes des travaux d'aiguilles.

Bâtir, faufler
broder
coudre
découdre
couper, tailler
festonner
marquer
piquer
reprendre
tricoter
mettre un bouton,
mettre un morceau
couds cela, point arrière
- - point de côté
- - point devant

ourler
ourle ce mouchoir
faire une reprise
doubler
border
ouater
fais un surjet
rabats la couture
il faut tailler en biais
il faut rabattre ceci
vois, c'est décousu
faire de la tapisserie
faire du feston
un ourlet

примѣтывать,
вышивать,
шить,
распарывать,
кроить,
вырѣзывать фестонами,
мѣтить,
стегать,
штѡпать, починивать,
вязать,
пришить пѣтовницу,
вставить кѣсочекъ,
шей это въ стрѡчку.
- черезъ край,
- передъ плѡткой,

обрубать.
обруби этотъ платокъ,
заштѡпать,
подбивать,
обшивать,
подбивать ватою,
сдѣлай запошивку.
разгладь шовъ,
надобно кроить нанескою,
надобно разгладить это,
смотри, это распорѡлось,
вышивать по канвѣ,
вышивать зѣбчиками,
рубецъ,

primŏt^{ivatiē}.
v^oichivat^{ie}.
chit^{ie}.
raçpar^{ivatiē}.
krait^{ie}.
v^oirēz^{ivatiē} feçtonami.
mēt^{ie}.
çtégat^{ie}.
çhtopat^{ie}, patchimivat^{ie}.
viāzat^{ie}.
prichit^{ie} pougavit^{ie} sou.
vçtavit^{ie} kouçotche^{ie}.
çhey èto v' çtrotch^{ie} kou.
- tcherēz^{ie} kray.
- pèréd igoll^{ie} koy.

abroutat^{ie}.
abroubi ètott pĭlatok.
zachtopat^{ie}.
padbivat^{ie}.
abchivat^{ie}.
padbivat^{ie} vatoïou.
çdēllay zapachiv^{ie} kou.
razgllad^{ie} çhov.
nadabno kraīt^{ie} na ičkoc^{ie}.
nadabno razglladit^{ie} èto.
çmat^{ie}ri, èto raçparolot^{ie}.
v^oichivat^{ie} pa kanvė.
v^oichivat^{ie} zoubtchikami.
roubetss.

une couture,	шовъ,	chov.
une reprise	штопанье,	chtopan ^{ie} .
du feston	фестоны, фестоновъ,	fëcton ⁱ , fëctonov.
de la broderie	вышиванье, вышиванья,	v ^{ou} ichivan ^{ie} , v ^{ou} ichivan ^{ie} â.
un accroc	раздиръ,	razdir.
un trou	дыра, дырка,	d ^u ira, d ^u irka.

Les vêtements d'homme, le tailleur.

Le tailleur	портной,	partnoy.
un habit	платье, фракъ,	pllat ^{ie} ë, frak.
une redingotte	сюртукъ,	ciourtout.
une redingotte droite	однобортный сюртукъ,	odnabortn ^{iy} ciourtout.
- croisant	двубортный сюртукъ,	dvoubortn ^{iy} -
- à collet de ve-	сюртукъ съ бархатнымъ во-	ciourtout ç' barkhatn ^{imm} va-
- lours	ротникомъ,	ratnikomm.
- ouatee	сюртукъ на ватъ,	ciourtout na vat ^{ie} ë.
un manteau	плащъ, шинель,	pllatçh, chinêl ^{ie} .
un gilet	жилетъ,	jilet.
un gilet droit	однобортный жилетъ,	adnabortn ^{iy} jilet
- croisé	двубортный -	dvoubortn ^{iy} -
- à shall	шалю, -	chal ^{ie} iou -
un pantalon	пantalоны	pantallon ⁱ .
un pantalon à sous-pieds	пantalоны со штриками,	pantallon ⁱ ço chtripkami.
une veste	куртка,	kourtka.
un paletot	пальто,	pal ^{ie} to.
une robe de chambre	халатъ, шлафрокъ,	khallatt, chillafrok.
une blouse	блуза,	blouza.
une poche	карманъ,	karmann.
une poche de côté	карманъ съ боку,	karmann ç' bokou.
- par devant	- съ пèреди	- ç' pèrédi.
- par derrière	- съ зaди	- ç' zadi.
une boucle	пряжка,	priajka.
la, de la bordure	кайма, каймы,	kayma, kaym ^{ou} i.
les, des boutons	пуговицы, пуговиць,	pougavits ⁱ , pougavitss.
la, de la doublure	подкладка, подклады,	padklladka, padklladki.

le collet
les basques
faites moi un habit
j'ai besoin d'un pantalon
c'est pressé
je fournirai l'étoffe

combien faut-il
combien pour une redingotte
quand sera-ce prêt
voici un modèle
c'est court
c'est étroit
la note, le compte

воротникъ,
пóлы, бáски,
сдѣлайте мнѣ платье,
мнѣ нужны панталóны,
это спѣшно,
я доставлю матерiю, изъ моей
матерiи,
сколько надóбно,
сколько надóбно для сюртука,
когда это бóдетъ готово?
вотъ образчикъ,
это коротко,
это узко,
счѣтъ,

varatnik.
poll'i, baški.
çdellaytè mne plat'è.
mnè noujn'i pantallon'i.
èto çpèchno.
ia daçtavliou materiou, izz ma-
ièy materii.
çkol'èko nadobno?
çkol'èko nadobno dla ciourtouka.
kagda èto boudètt gatovo?
vott abraztchik.
èto karotko.
eto ouzko.
çtchott.

Les vêtements de femme, la couturière, etc.

La couturière
la couture
une robe
une robe à volants
— sans volants
— montante
— décolletée
— de bal
— de soirée
— à basques
— garnie de velours
— garnie de rubans
— à traîne
— à double jupe
un robe de chambre
un peignoir
un bébé
un manteau

швей,
шитьё,
платьё,
платьё съ волáнами,
— безъ волáновъ,
— съ закрытымъ лифомъ,
— съ открытымъ лифомъ,
бальное платье,
вечернее платье (для вече-
ровъ),
платьё съ бáсками,
— отдѣланное бархатомъ,
— — лентами,
— со шлейфомъ,
— съ двойною юбкою,
канóтъ,
пеньюаръ,
бѣбе,
мантó,

chvéâ.
chit'èio.
pplat'è.
pplat'è ç' vollarami.
— bezz vollarov.
— ç' zakr'it'imm lifomm.
— ç' atkr'it'imm lifomm.
bal'noè plat'è.
vetchèrnèè plat'è (dla vetchè-
rov).
pplat'è ç' baçkami.
— atdèllannoè barkhatomm.
— atdèllannoè lentami.
— ço chlèyfomm.
— ç' dvaynoïou ioubk aiou
kapott.
pen'èouar.
bebè.
manto.

un bournous
une pelisse
une pelisse avec du duvet
un cazaco
une basquine
une mantille
une pélerine
une crinoline
un liseré
une doublure
un lé
la, de la ganse

la, de la percale
la, de la dentelle
la, de la passementerie
les agrafes
les boutons
la, de la ouate
la mesure
la taille
le corsage
les manches
les poignets
le haut
le bas
l'entournure
le, les plis
la façon
le patron
la mode
le corset
le busc
montrez-moi
cela va bien
— — mal

бурнусъ,
шуба,
шуба на пуху,
кофта,
юбка на фижмахъ,
мантилья,
пелеринка,
кринолинъ,
обшивка, коёмка,
подкладка,
полотнище,
пётельный шнурокъ, пётель-
наго шнурка,
перкаль, перкаля, перкалю,
кружева, кружевъ,
позументы, позументъ,
застёжки,
пуговицы,
вата, ваты,
мѣра,
покрой, талія,
корсажъ,
рукава,
запѣстье,
вѣрхъ,
подолъ, низъ,
вырѣзка,
складка, складки,
фасонъ,
выкройка, узоръ,
мода,
корсѣтъ,
планшѣтка,
покажите мнѣ
это сидитъ хорошѣ,
— — худо,

bournouss.
chouba.
chouba na poukhou.
kofta.
ioubka na fijmakh.
mantil^{ie}â.
pêlerinka.
krinolinn.
abchivka, kaïomka.
padklladka.
pallotniçtché.
pétel^{ie}nⁱy çnourok, pétél^{ie}nova
çnouarka.
pérkal^{ie}, perkaliâ, perkaliou.
kroujéva, kroujév.
pazouméntⁱ, pazouméntt.
zaçtliojki.
pougavitsⁱ.
vata, vatⁱ.
méra.
pakroy, taliâ.
karçajj.
roukava.
zapiâçt^{ie}é.
vérkh.
padoll, nizz.
v^{ou}irézka.
çklladka, çklladki.
façonn.
v^{ou}ikrayka, ouzor.
moda.
karcétt.
pllanchétka.
pakajité mné.
éto ciditt kharacho.
— — khoudo.

c'est mal cousu
je n'aime pas cette façon
ce n'est pas fraise
cela me gêne

это худо сшито,
я не люблю этот фасонъ,
это не ново,
это жмётъ, узко.

eto khoudo chhito.
ia ne l'oubliou etott façonn.
éto ne novo.
éto jmiott, ouzko.

La coiffure, modiste, chapelier.

La modiste
le chapelier
un chapeau de femme
- avec des fleurs
- avec une plume
- avec de la dentelle
- de paille d'Italie
- de paille de Suisse

модистка,
шляпочникъ,
шляпка.
шляпка съ цвѣтами,
- съ перомъ,
- съ кружевами,
- изъ итальянской соло-
мы,
- изъ швейцарской со-
ломы.

madiçtka.
chliapachnik.
chliapka.
chliapka ç' tsvétami.
- ç' pèromm.
- ç' kroujévami.
- izz italiânçkoÿ çallo-
m^{ou}.
- izz chvéytsarçkoÿ çal-
lom^{ou}.

un voile
une voilette
un tour de tête
les, des brides
les, des noeuds
le bavolet
la coiffe
les, des fleurs artificielles

вуаль,
вуалётка,
чепчикъ подъ шляпку.
завязки, завязокъ,
банты, бантовъ.
баволётка,
чепчикъ, тѣля,
искусственные цвѣты, искус-
ственныхъ цвѣтовъ.

voual^{ie}.
vualétka.
tcheptchik padd chliapkou.
zaviâzki, zaviâzok.
bant^{ti}. bantov.
bavoletka.
tcheptchik, toul^{ie}ia.
içkouçtvènn^{ie} tsvét^{ti}, içkouç-
tvènn^{ie}ikh tsvétov.

les, des bluets
les, des coquelicots

васильки, васильковъ,
полевой красный макъ. поле-
ваго краснаго мака, маку,
фіалки, фіалокъ,
колосья, колосьевъ,
гагаты, гагата, гагату,
блонды, блондъ.

vacil^{ie}ki, vacil^{ie}kov.
palevoy kraçn^{ti}y mak. pale-
vova kraçnova maka, makou.
fiallki, fiallok.
kalloc^{ie}ia, kalloc^{ie}év.
gagatt, gagata, gagatou
blond^{ti}, blondd.

les, des violettes
les, des épis
le, du jais
la, de la blonde
un entre-deux
une coiffure
un bonnet

прошивки,
куафюра,
чепчикъ,

prachivki.
kouafioura.
tcheptchik.

une fanchon
 une résille
 un capuchon
 un chapeau d'homme
 — de feutre
 — de soie
 une casquette
 une casquette d'été
 — d'hiver
 — de loutre

косынка,
 головная сѣточка,
 капюшонъ,
 шляпа,
 полярковая шляпа,
 шёлковая —
 фуражка,
 лѣтняя фуражка,
 зимняя —
 выдровая —

kaç^uinnka.
 gallavnaïa cétotchka.
 kapichonn.
 chlâpa
 païarkavaïa chlâpa.
 chollkovaïa —
 fourajka.
 letniâïa fourajka.
 zimniâïa fourajka.
 v^{ou}idravaïa —

Gants, châles, ombrelles, menus objets de toilette.

Le gant, les, des gants

les, des gants longs

— — en chevreau

— — en daim

— — couleur paille

— — blancs

— — de suède

— — de filet

— — fourrés

les, des mitaines

un châle

un châle tapis

— long

— carré

перчатка, перчатки, перчатокъ,
 длинныя перчатки, длинныхъ перчатокъ,
 лайковыя перчатки, лайковыхъ перчатокъ,
 замшевыя перчатки, замшевыхъ перчатокъ.
 палевыя перчатки, палевыхъ перчатокъ,
 бѣлыя перчатки, бѣлыхъ перчатокъ,
 шведскія перчатки, шведскихъ перчатокъ,
 филейныя перчатки, филейныхъ перчатокъ,
 на меху перчатки, на меху перчатокъ,
 митѣни, митѣней,
 шаль,
 ковровая шаль,
 длинная шаль,
 квадратная шаль,

pértchatka, pérchatki, pertchatok.
 dlinn^uiâ pertchatki, dlinn^uikh pertchatok.
 laykav^{ou}iâ pérchatki, laykav^{ou}ikh pertchatok.
 zamchèv^{ou}iâ pérchatki, zamchèv^{ou}ikh pertchatok.
 palév^{ou}iâ pérchatki, palév^{ou}ikh pertchatok.
 bèll^uiâ pérchatki, bèll^uikh pertchatok.
 chvédèkiâ pérchatki, chvédèkich pertchatok.
 filèyn^uiâ pertchatki, filèyn^uikh pertchatok.
 na mèkhou pérchatki, na mèkhou pertchatok.
 mitèni, mitènéy.
 chal^{ie}.
 kavrovaïa chal^{ie}.
 dlinnaïa chal^{ie}.
 kvadratnaïa chal^{ie}.

un cachemire
un tartan
une écharpe
une cravatte
un col d'homme
un col de femme
un faux col
les, des bretelles
les, des rubans
une ceinture
une boucle
les, des jarretières
un cache-nez
un porte-monnaie
un parapluie
une ombrelle
un en-tout-cas

кашемировая шаль,
тартанъ,
шарфъ,
галстукъ,
воротникъ,
воротничекъ,
— —
подтяжки, подтяжекъ,
ленты, лентъ,
кушакъ, поясъ,
пряжка,
подвязки, подвязокъ,
кашнѣ,
портъ-монне,
зонтикъ отъ дождя,
зонтикъ, парасоль,
антука,

kachemirovaïa chal'e.
tartann.
charff.
gallçtouk.
varatnik.
varatnitchok.
— —
padtiâjki, padtiâjek.
lênt'i, lènti.
kouchak, poiâss
priaïka.
padviâzki, padviâzok.
kachnë.
port-monné.
zontik att doïdja.
zontik, paraçol'e.
antouka.

La chaussure, le bottier, le cordonnier.

Le bottier
le cordonnier
les, des bottes
les, des bottes en veau
— — vernies
— — de feutre
— — fourrées
— — de chasse
les, des souliers
les, des escarpins

сапожникъ,
башмачникъ,
сапоги, сапогъ,
опойковые сапоги, опойковыхъ
сапогъ,
лакированные сапоги, лакиро-
ванныхъ сапогъ,
поирковые сапоги, поирковыхъ
сапогъ,
мѣховые сапоги, мѣховыхъ
сапогъ,
охотничьи сапоги, охотничь-
ихъ сапогъ,
башмаки, башмаковъ,
танцевальные башмаки, танцо-
вальныхъ башмаковъ,

çapojnik.
bachmachnik.
çapaghi, çapogh.
apoykav^oië çapaghi, apoyka-
v^oikh çapogh.
llakirovann^oië çapaghi, llakiro-
vann^oikh çapogh.
païarkov^oië çapaghi, païarko-
v^oikh çapogh.
mekhav^oië çapaghi, mekha-
v^oikh çapogh.
akhotnitchⁱ çapaghi, akhot-
nitch^eikh çapogh.
bachmaki, bachmakov.
tantsaval^en^oië bachmaki, tan-
tsaval^en^oikh bachmakov.

les, des bottines	ботинки, ботинокъ, полуса- пѣжки, полусапѣжекъ,	batinki, batinok, pallouçapojki, pallouçapojék.
les, des bottines en satin	атласныя ботинки, атласныхъ ботинокъ,	atlaçn ^u iâ batinki, atlaçn ^u ikh batinok.
- - en prunelle	прюнелевыя ботинки, прюнеле- выхъ ботинокъ,	priounélèv ^{ou} iâ batinki, priouné- lèv ^{ou} ikh batinok.
- - en peau de chèvre	козловыя ботинки, козловыхъ ботинокъ,	kazlov ^{ou} iâ batinki, kazlov ^{ou} ikh batinok.
- - de velours	бархатныя ботинки, бархат- ныхъ ботинокъ,	barkhatn ^u iâ batinki. barkhat- n ^u ikh batinok.
- - d'été	лѣтнія ботинки, лѣтнихъ боти- нокъ,	lètniâ batinki, létnikh batinok.
- - à talons	ботинки на каблукѣхъ, боти- нокъ на каблукѣхъ,	batinki na kablloukach, batinok na kablloukakh.
les, des galoches	галoши, галoшь,	gallochi, galloch
les, des galoches en cuir	кожаныя галoши, кожаныхъ галoшь,	kojann ^u iâ gallochi, kojann ^u ikh galloch.
- - en caoutchouc	резиновыя галoши, резиновыхъ галoшь,	rèzinav ^{ou} iâ gallochi, rèzina- v ^{ou} ikh galloch.
les, des pantoufles	тѣфли, тѣфель,	toufli, toufel ^{ie} .
le cuir	кожа,	koja.
les, des clous	гвозди, гвоздей,	gvozdi, gvazdey.
les, des tirants	ушки, ушковъ,	ouchki, ouchkov.
le coude-pied	подъѣмъ ноги,	padïomm naghî.
le talon	каблукъ,	kabllouk.
la semelle	подoшва,	padochva.
l'humidité	сырость,	ç ^u iraçt ^u .
le cirage	вакса,	vakça.
le vernis	лакъ,	llak.
le remontage	придѣланіе новыхъ головъ,	pridèllaniè nov ^{ou} ikh gallov.
mettre une pièce	поставить заплатку,	paçtavitie zaplâtkou.
remonter	сдѣлать новыя головки,	çdèllat ^{ie} nov ^{ou} iâ gallovki.
ressemeler	сдѣлать новыя подмѣтки,	çdèllat ^{ie} nov ^{ou} iâ padmïotki.
mettre sur la forme	поставить на колодку,	paçtavitie na kallodkou.
les cors	мозоли,	mazoli.

Le coiffeur; barbe, coiffure, peignes, brosses et instruments de toilette.

Le coiffeur, le perruquier

les cheveux

la barbe

les favoris

faire la barbe

fais-moi la barbe

raser

rase-moi

peigner, se peigner

peigne-moi

couper les cheveux

coupe les cheveux

— courts

— longs

friser

frise-moi

coiffer

coiffe-moi

une natte

les, des bandeaux

les, des papillottes

la raie

le rasoir

la savonnette

le pinceau

le cuir à repasser

le savon

le peigne

le grand peigne

le petit peigne

le démêloir

le peigne fin

le peigne en écaille

парикмахеръ,

волосы,

борода,

бакенбарды,

брить бороду,

выбрей мнѣ бороду,

брить,

выбрей меня,

чесать, чесаться,

вычеси меня,

стричь (волосы),

выстриги волосы,

выстриги волосы коротко,

— — не коротко.

завивать,

завей меня,

причёсывать,

причеси меня,

коса,

повязки, повязокъ,

папи́лотки, папи́лѣтокъ,

проборъ,

бритва,

мыльница,

кѣсточка,

бритвенный ремень,

мыло,

гребень,

гребѣнка,

гребешокъ,

редкій гребень,

частый гребень,

черепаховый гребень,

parikmakher.

vollaç^{ui}.

barada.

bakénbard^{ui}.

brit^{ie} borodou.

v^{oui}brey mne borodou

brit^{ie}.

v^{oui}brey ménâ.

tchécat^{ie}, tchécat^{ie}ciâ.

v^{oui}tchéchi ménâ.

çritch^{ie} (vollaç^{ui}).

v^{oui}çtrighi vollaç^{ui}.

v^{oui}çtrighi vollaç^{ui} karotko.

— — nè karotko

zavivat^{ie}.

zavéy ménâ.

pritchoç^{ui}ivat^{ie}.

pritchéchi ménâ.

kaça.

paviázki, pavîázok.

papiliotki, papiliotok.

prabor.

britva.

m^{ou}il^{ie}nitsa.

kiçtatchka.

britvénn^{iy} remén^{ie}.

m^{ou}illo.

grebén^{ie}.

grebônka.

grebechok.

redkiy grébén^{ie}.

tchaç^{ui}iy grébén^{ie}.

tebérèpakhav^{ou}iy grébén^{ie}.

le peigne en ivoire
 — en buis
 — en buffle
 — en acier
 une lime à ongle
 une pince (à épiler)

une brosse à ongle
 — à dents
 — à cheveux
 — à chapeau
 — à habit

Le fourreur
 la fourrure
 un manchon
 un manchon de martre

— de petit gris
 — d'hermine
 un manteau fourré
 une pelisse d'homme
 une pelisse d'homme de genette
 — — d'ours
 — — de putois
 — — de loup

une pelisse de femme
 une pelisse de femme de renard
 un paletot
 un collet
 un boa
 du mouton

изъ слоно́вой ко́сти грѣбень,
 бѣ́совый грѣбень.
 изъ бѣ́гловой ко́сти грѣбень,
 стальнóй грѣбень,
 пилочка для ногтѣй,
 щипчики для выщипыванія
 воло́съ,
 щѣточка для ногтѣй,
 зубна́я щѣтка,
 головна́я —
 щѣтка для шля́пы.
 платяна́я щѣтка

Le fourreur, les fourrures.

скорня́къ, мѣховщи́къ,
 мѣхъ,
 му́фта,
 му́фта собóлья, изъ кúньяго
 мѣха,
 му́фта изъ бѣ́личьяго мѣха,
 — изъ горноста́еваго мѣха,
 мѣховóй плащъ,
 шу́ба,
 енóтова́я шу́ба.
 медвѣ́жья —
 хорько́вая —
 во́лчья —
 салóпъ,
 лиси́й салóпъ,
 пальто́,
 воротни́къ,
 боа́,
 барани́й мѣхъ, бараня́го мѣха,
 мѣху́,

izz çllanovoy koçti grèbènie.
 bouçavoviy grèbènie.
 izz bouyvallovoy koçti grèbènie.
 çtal'noy grèbènie.
 pillatchka dliâ nagtèy.
 çtchiptchiki dliâ vov'çtchipov'i-
 vaniâ valloss.
 çtchotatchka dliâ nagtèy.
 zoubnaia çtchotka.
 gallavnaia —
 çtchotka dliâ chliapov'i.
 pillatianaia çtchotka.

çkaruâk, mékhavçetchik.
 mékh.
 moufta.
 moufta çabolieia, izz kounieva
 mékha.
 moufta izz bélitchieva mékha.
 moufta izz garnaçtaevova mékha.
 mékhavoy pllactch.
 chouba.
 iénotavaia chouba.
 médvéjieia —
 khariekovalia —
 volltchieia —
 çalopp.
 liciy çalopp.
 pali'to.
 varatnik.
 boa.
 baraniy mékh, baranieva mé-
 kha, mékhou.

de l'agneau	овчинный мѣхъ, овчиннаго мѣха, мѣху.	avtchin ^{ui} y mèkh, avtchin ^{nov} av mèkha, mèkh ^{ou} .
du castor	бобр ^{ов} ый мѣхъ, бобр ^{ов} аго мѣха, мѣху,	babrov ^{ov} iy mèkh, babrov ^{ov} av mèkha, mèkh ^{ou} .
du castor d'Amérique	американскій бобёръ, американскаго бобр ^а ,	amèrikan ^{sk} iy bab ^{or} , amèrikan ^{sk} ov ^{av} babra.
du castor d'Allemagne	нѣмецкій бобёръ, нѣмецкаго бобр ^а ,	némètskiy bab ^{or} , némètskov ^{av} babra.
du cygne	лебяжій пухъ, лебяжаго пуха, пуху,	leb ⁱ ajiy poukh, leb ⁱ aj ^{ie} v ^{av} poukha, poukh ^{ou} .
le petit gris	сибирская бѣлка,	sibir ^{sk} aya bèllka.
le chinchilla	шиншилла,	chinchilla.

Les bijoux et les pierres précieuses.

Un bijou, les, des bijoux	драгоценная вещь, драгоценныя вещи, драгоценныхъ вещей,	dragotsénnaïa véctch ^{ie} , dragotsén ⁿ ïa véctchi, dragotsén ⁿ ikh véctchéy.
une bague	кольцо,	kali ^{et} so.
une alliance	обручальное кольцо,	abroutchal ^{ie} noé kali ^{et} so.
une broche	брѣшка,	brochka.
un bracelet	браслётъ,	braclètt.
les, des boucles d'oreille	серьги, серёгъ,	cér ^{ie} ghi, cér ^{io} gh.
une boucle d'or	золотая прѣжка,	zallataja pri ^{aj} ka.
une boucle d'argent	серебряная прѣжка,	cérebriānaïa pri ^{aj} ka.
les, des boutons de manche	запонки для рукавовъ, запонокъ для рукавовъ,	zapanki dlïa roukavov, zapanok dlïa roukavov.
une chaine	цѣпочка,	tsépotchka.
un collier	ожерелье,	ajarél ^{ie} .
un médaillon	медалионъ,	médalionn.
une parure	нарядъ,	nari ^{ad} d.
les, des breloques	брелѣки, брелѣкъ,	brélloki, bréllok.
le diamant	алмазъ,	allmaz.
le brillant	бриллиантъ,	brilliantt.
une rose	роза,	roza.
la perle	перлъ, жемчугъ,	pérll, jém ^{tch} ough.

l'éméraude
la turquoise
l'améthyste
la topaze
le grenat
le saphir
le corail
la malachite
le lapis lazuli

l'agate
l'avanturine
le cristal de roche
le strass
l'or
l'argent
en or
en argent,
en vermeil
en imitation
l'émail
émaille
guilloché
la marque
le poinçon

изумрудъ,
бирюза,
аметистъ,
топазъ,
гранатъ,
сафиръ,
коралъ,
малахитъ,
лазуревый камень, лаписъ-ла-
зуръ,
агатъ,
авантуринъ,
горный кристалъ,
стразъ,
золото,
серебро,
изъ золота,
изъ серебра,
изъ позолоченнаго серебра,
изъ композиции,
эмаль, финифть,
эмалевый,
гилошѣ,
мѣтка,
клеимо, штемпель,

izoumroudd.
biriouza.
amétictt.
tapazz.
granatt.
çafir.
karall.
mallakhitt.
llazourév^{on}iy kamén^{ie}, lapiss-
llazoul^{ie}.
agatt.
avantourinn.
gorn^{ui}iy kriçtall.
çtrazz.
zolloto.
cérébro.
izz zollota.
izz cérébra.
izz pozallotchénova cérébra.
izz kampazitsii.
émal^{ie}, finift^{ie}.
émalév^{on}iy.
guilloché.
mètka.
klèymo, chtémpèl^{ie}.

La parfumerie.

La parfumerie
le parfumeur
le, du savon
un pain de savon
un pain de savon sans odeur
l'essence, de l'essence
un flacon
un flacon mille fleurs

духи,
продавецъ духовъ,
мыло, мыла,
брусъ мыла,
брусъ мыла безъ духовъ,
эссенция, эссенций,
флаконъ,
флаконъ мильфлеръ,

doukh^{ui}.
pradavètss doukhov.
m^{on}illo, m^{on}illa.
brouss m^{on}illa.
brouss m^{on}illa bézz doukhov.
éccéntsiiā, éccéntsii.
flakonn.
flakonn mil^{ie}flèr.

un flacon portugal	флаконъ португальскихъ ду- ховъ,	flakonn partougali ^e čkikh dou- khov.
- musc	флаконъ мускусу,	flakonn mouçkouçou.
- benjoin	- бензоя,	- benzoia.
- bergamotte	- бергамотовыхъ ду- ховъ,	- bergamotav ^{ou} ikh dou- khov.
- lavande	- лавендовыхъ духовъ,	- llavéndav ^{ou} ikh dou- khov.
- vanille	- ванильныхъ духовъ,	- vanil ^e n ^{ik} ikh doukhov.
- eau de Cologne	- о-де-колонъ,	- o-dé-kollon.
vinaigre de toilette	туалетный уксусъ.	toualét ⁿ iy oučkouss.
poudre de ris	рисовый порошокъ,	riçov ^{ou} iy parachok.
- dentifrice	зубной -	zoubnoy -
- de charbon	угольный -	ougali ^e n ^{iy} -
le, du fard	притирание, притирания,	pritiran ^e , pritiran ^e iâ.
le, du rouge	румяна, румянъ,	roumiâna, roumiân.
le, du blanc	бѣлыя, бѣлизъ,	bélill ⁱ , belill.
un baton de cosmetique	палочка фиксатуару,	pallatchka fikçatouarou.
un baton de cosmetique pour les cheveux	палочка фиксатуару для голо- вы.	pallatchka fikçatouarou dla ga- llav ^{ou} .
un baton de cosmétique pour les moustaches	палочка фиксатуару для усовъ,	pallatchka fikçatouarou dla ouçov.
la, de la pommade	помада, помады.	pamada, pamad ⁱ .
la, de la pommade à la rose	розовая помада, розовой по- мады,	rozavaia pamada, rozavoy pa- mod ⁱ .
- - au jasmin	жасминная помада, жасмин- ной помады,	jaçminnaia pamada, jaçminnoy pamad ⁱ .
- - au réseda	резедовая помада, резедовой помады,	rezédovaia pamada, rezédovoy pamad ⁱ .
- - à l'helio- trope	гелиотроповая помада, гелио- троповой помады,	gheliotropavaia pamada, ghelio- tropovoy pamad ⁱ .
- - à la vanille	ванильная помада, ванильной помады,	vanil ^e naia pamada, vanil ^e noy pamad ⁱ .
- - à l'oeillet	гвоздичная помада, гвоздичной помады,	gvazditchnaia pamada, gvaz- ditchnoy pamad ⁱ .
poudre d'iris	ирисовый порошокъ,	iriçov ^{ou} iy parachok.

un sachet
le vetiver
le patchouli

мѣшечекъ,
индѣйскій нарѣ,
пачули,

méchetchék.
indéyçkiy nardd.
patchouli.

CHAPITRE XIX.

Nourriture; viande de boucherie, charcuterie.

Le boucher
la boucherie
la viande
de la viande
de la viande fraîche

мясной,
мясная лавка,
говядина, мясо,
говядины, мяса,
свѣжей говядины, свѣжаго мя-

miāchnik.
miāchnāi llavka.
gaviādina, miāço.
gaviādin^{ui}, miāça.
çvéjéy gaviādin^{ui}, çvéjéva miā-

- gelée

са,
морóженной говядины, морó-

marójenoy gaviādin^{ui}, maróje-

- de 1^e qualité

женнаго мяса,
говядина пѣрваго сóрта,

novā miāça.
gaviādina pėrvova çorta.

- de 2^e -

говядина втораго сóрта,

gaviādina vtarova çorta.

le filet *)

филей,

filéy.

le gros filet (filet et côtes)

толстый филей,

tolçt^{uiy} filéy.

le petit filet -

англійскій филей.

angliyçkiy filéy.

l'aloyau

заднее жаркое,

zadnéé jarkoé.

le filet sans côtes, pour beef-
steak

вырѣзка,

v^{ou}irézka.

le gîte à la noix

бѣдра,

biōdra.

la tranche

сѣкъ,

çek.

l'entre-côte

толстый край,

tolçt^{uiy} kray.

les côtes

рѣбра,

riōbra.

les pieds

ноги,

noghi.

la queue

хвостъ,

khvoçtt.

la tête

головā,

gallava.

la cervelle

мозгъ,

mozgh.

les rognons, des rognons

пóчки, пóчекъ,

potchki, potchèk.

*) La viande en Russie, n'est pas débitée comme en France. Il est fort difficile d'indiquer exactement au lecteur les morceaux correspondant à ceux qu'il connaît.

le foie, du foie
le mou
la langue
la, de la poitrine
les cotelettes
les os
sans os
la graisse
la moelle
le sang
la peau
la viande grasse
la viande maigre

le, du boeuf
le, du veau
les, des riz de veau
une fraise de veau
une tête de veau
une longe de veau
la vache
le, du mouton
un gigot de mouton
l'épaule de mouton
les, des pieds de mouton

l'agneau, de l'agneau
le porc, du porc
le jambon non cuit
le, du jambon cuit
le, du jambon fume

le, du jambon non fume
le, du lard
les, des petites saucisses

печѣнка, печѣнки,
лѣгкія,
языкъ,
грудинка, грудинки,
кости,
кости,
безъ костей,
сало, жиръ,
мозгъ,
кровь,
кожа,
жирная говядина,
постная говядина, говядина
безъ жиру,
быкъ, говядина, говядины,
телянокъ, телятина, телятины,
сладкое мясо, сладкого мяса,
телячий сдору,
телячья голова,
задняя часть телятины,
короба,
баранъ, баранина, бараннины,
окорокъ барана,
лопатка барана,
бараньи ножки, бараннихъ но-
жекъ,
ягненокъ, ягнѣнка,
свинья, свиинна, свиинны,
окорокъ,
ветчинна, ветчинны,
копченый окорокъ, копченаго
окорока, [ка,
свѣжій окорокъ, свѣжаго окоро-
шнѣкъ, шпѣка, шпѣку,
маленькія сосиски, маленькихъ
сосисокъ,

petchonka, petchonki.
liogkiâ.
iaz'ik.
groudinuka, groudinnki.
kattlèt'i.
košti.
bézz kaštèy.
gallo, jir.
mozgh.
krov'ie.
koja.
jirnaâ gaviâdina.
poçtnaâ gaviâdina, gaviâdina
bezz jirou.
b'uk, gaviâdina, gaviâdin'i.
téliônok, teliâtina, teliâtin'i.
çlladkoë miâço, çlladkova miâça.
teliâtchiy çdor.
teliâtch'iâ gallava.
zadnââ tchaçt'ie teliâtin'i.
karova.
barann, baranina, baranin'i.
okarok barana.
llapatka barana.
baran'ie nojki, baran'ikh nojek.
iâgnîonok, iâgnîonka.
çvin'iâ, çvinnina, çvinnin'i.
okarok.
vètchina, vètchin'i.
kaptchon'iy okarok, kaptcho-
nova okaroka.
çvèjij okarok, çvèjèva okaroka.
çhpék, çhpèka, çhpèkou.
malèn'kiâ çaciçki, malèn'kikh
çaciçok.

le, du saucisson	колбаса́, колбасы́,	kallbaça, kallbas ^u i.
le, du saucisson frais	свѣжая колбаса́, свѣжей колбасы́,	çvêjaia kallbaça, çvêjey kallbaç ^u i.
- - de Lyon	ліонская колбаса́, ліонской колбасы́,	lionçkaia kallbaça, lionçkoy kallbaç ^u i.
le, du cervelas à l'ail	мозговая́ колбаса́ съ чеснокомъ, мозговой колбасы́ съ чеснокомъ,	mazgavaia kallbaça ç' tchésnakonn, mazgavoy kallbaç ^u i ç' tchéçnakonn.
le, du cervelas sans ail	мозговая́ колбаса́ безъ чесноку,	mazgavaia kallbaça bézz tchéçnakou.
le, du boudin	кровяная колбаса́, кровяной колбасы́,	kraviânaia kallbaça, kraviânoy kallbaç ^u i.
le, de l'andouille	мясная жареная колбаса́, мясной жареной колбасы́,	mîaçnaia jarénnaia kallbaça, mîaçnoy jarénoy kallbaç ^u i.
les, des andouillettes	телячьи сосиски, телячьихъ сосисокъ,	téliatchieï çaciçki, téliatchieïkh çaciçok.
le, du frommage d'Italie	итальянскій сыръ, итальянскаго сыра, сыру,	italiânçkiy ç ^u ir, italiânçkova ç ^u ira, ç ^u irou.
la, de la galantine	галантинъ, галантина, галантину,	gallantinn, gallantina, gallantinnou.
la, de la gelée	студень, студеня, студеню,	çtoudén ^{ie} , çtoudénia, çtoudénioû.
le charcutier	колбасникъ,	kallbaçnik.
la charcuterie	колбасная,	kallbaçnaia. *

La volaille, le gibier.

La volaille	домашнія птицы́,	damachniia plits ^u i.
le gibier, du gibier	дичь, дичи́,	ditch ^{ie} , ditchi.
le, du gibier frais	свѣжая дичь, свѣжей дичи́,	çvêjaia ditch ^{ie} , çvêjey ditchi.
- - gelé	мороженная дичь, мороженной дичи́,	marojénaia ditch ^{ie} , marojénouy ditchi.
un coq	пѣтухъ,	pétoukh.
un chapon	каплунъ,	kaplounn.
une poularde	пулярка,	pouliarka.
une poule	курица,	kouritsa.
un poulet	цыплёнокъ,	ts ^u iplionok.

un dindon
 une dinde
 une oie
 un canard domestique
 - sauvage
 une perdrix grise
 - blanche
 une caille
 le ramier
 le pigeon
 une gelinotte
 le grand coq de bruyère
 le petit coq de bruyère
 la petite bécasse
 la double bécasse
 la bécassine
 le pluvier
 le vanneau
 le fec-figue
 l'ortolan
 la grive
 l'outarde
 le cygne
 le courlis
 la poule d'eau
 la sarcelle
 l'alouette
 le plongeon
 le loriot
 le merle
 le gros bec
 le bruant
 l'élan
 le renne
 le cerf
 le chevreuil

индюкъ,
 индѣйка,
 гусь,
 домашняя ѳтка,
 дикая ѳтка,
 сѣрая куропатка,
 бѣлая куропатка,
 перепѣлка,
 вѣхирь,
 голубь,
 рябчикъ,
 глухѣрь, тетеревъ,
 тетѣрька,
 бекѣсъ, куликъ,
 вѣльдишвѣтъ,
 бекѣссинъ,
 ржанка,
 пѣголица,
 виннойгодникъ,
 овсянка,
 дроздъ,
 драхва,
 лебедь,
 каравѣйка,
 лысѣха,
 полевѣй чирѣкъ,
 жѣворонокъ,
 нырѣкъ,
 ѣволга,
 чѣрный дроздъ,
 щуръ,
 подорѣжникъ,
 лось,
 сѣверный олень,
 олень,
 косѣля,

inndiuk.
 inndéyka.
 gouç^{ie}.
 damachniââ outka.
 dikaiâ outka.
 cêraiâ kouropatka.
 bellaâ -
 pérépiollka.
 viâkhir^{ie}.
 golloub^{ie}.
 riâbtchik.
 gloukhar^{ie}, tétérev.
 tétére^{ie}ka.
 bekass, koulik.
 valdchniepp.
 bekaccinn.
 rjanka.
 pigalitsa.
 vinnaïagadnik.
 avciânka.
 drozdd.
 drakhva.
 lêbed^{ie}.
 karavayka.
 ll^{ie}çoukha.
 palévoy tchirok.
 javaranok.
 n^{ie}irok
 ivollga.
 tchorn^{ie}iy drozdd.
 çtchour.
 padarajnik.
 llôç^{ie}.
 cêvèrn^{ie}iy alén^{ie}.
 alén^{ie}.
 kaçoulâ.

le sanglier
l'ours
le lièvre
le lapin
le loup
le renard
l'écureuil
le blaireau

кабанъ, веуръ,
медвѣдь,
заяць,
крóликъ,
волкъ,
лисица,
бѣлка, вóкна,
барсукъ,

kabann, vépi^{ie}.
médvéd^{ie}.
zaétss.
krolik.
vollk.
licitsa.
béllka, vékcha.
barçouk.

Le poisson, les coquilles.

L'esturgeon
le saumon
le brochet
la carpe
la perche
la brème
le gardon
le goujon
le sterlet
le lavaret, ou sikh
la lamproie
la lotte
l'anguille
la tanche
le soudak, ou sandat
le hareng
le hareng saur
la perche goujonnée (ou iorche)
la truite
l'éperlan
la marenne
l'ablette
le turbot
la sole
la morue fraîche, le cabillaud

осетрина, осётръ,
лососина, лóсось,
цýка,
карь,
бóунь,
лець,
плотва,
пискаръ,
стёрлядь,
сигъ,
минóга,
налимъ,
ýгорь,
лншь,
судáкъ,
сельдь,
копчёная сельдь,
ёршь,
форель,
кóрюшка,
рыпушка,
уклейка,
палтусъ,
кáмбала,
свѣжая треска́,

acetrina, aciotr.
laçacina, лóçoç^{ie}.
çtchouka.
karpp.
okoun^{ie}.
leçtch.
pilatva.
piçka^{ie}.
çtérliad^{ie}.
cigh.
minoga.
nalimn.
ougor^{ie}.
lin^{ie}.
çoudak.
cél^{ie}d^{ie}.
kaptchonaâ cèp^{ie}d^{ie}.
iorch.
faré^{ie}.
korïouchka.
riapouchka.
oukléyka.
palltouss.
kamballa.
çvéjaâ tréçka.

la morue salée
l'écrevisse, des écrevisses
les, des huîtres
le homard, la langouste
le marchand de poisson
le bateau où se vend le poisson

солёная треска,
ракъ, раки, раковъ.
устрицы, устрицъ.
морской ракъ,
рыбакъ,
садокъ,

salonaa trécka.
rak, raki, rakov.
ouçtrits^{ti}, oustritss.
marçkoy rak.
r^{ti}bak.
çadok.

Les légumes, les herbes.

l'ail, de l'ail
l'artichaut, des artichauts

чеснокъ, чесноку,
артишокъ, артишокъ, арти-
шокъовъ,

tchécnok, tchécnokou.
artichok, artichoki, artichokov.

l'asperge, des asperges
la barbe de capucin
la, de la betterave
les, des capucines
les, des carottes
le céleri
le, du cerfeuil
le chou
le chou vert
— frisé
— rouge
— de Bruxelles

спаржа, спаржи.
зімняя цикорія,
свёкла, свёклы,
капуцины, капуцинтъ,
морковь, моркови,
сельдерей,
кёрвель, кёрвелию,
капустъ,
зелёная капустъ,
кудрявая капустъ.
красная капустъ,
брюссельская капустъ.

çparja, çparji.
zimnaâ tsikoriâ.
çvîokla, çvîokl^{ti}.
kapoutsin^{ti}, kapoutsinn.
markov^{ie}, markovi.
céj^{ie}dérèy.
kervél^{ie}, kervéliou.
kapouçta.
zéliouaâ kapouçta.
koudriavaâ kapouçta.
kraçnaâ kapouçta.
brîouçcéj^{ie}çkaâ kapouçta.

le chou-fleur
la chicorée
la chicorée sauvage
la citrouille, le potiron
la ciboule
la ciboulette
le petit concombre, les, des
petits concombres
les, des cornichons
le cresson alenois
le cresson d'eau

цветная капустъ,
цикорія,
дикая цикорія,
тыква,
мелкій лукъ,
лукъовка,
огурецъ, огурцы, огурцовъ,
корнишоны, корнишоновъ,
садовый крессъ.
крессъ,

tsvétnaâ kapouçta.
tsikoriâ.
dikaâ tsikoriâ.
t^{ti}ikva.
mélkiy llouk.
lloukovka.
agouréss, agourts^{ti}, agourtsov.
karnichon^{ti}, karnichonov.
çadov^{ou}iy kréss.
kréss.

l', de l'échalotte
les, des épinards
l'escarole
l', de l'estragon

les, des fèves

le, du fénouil
les, des haricots blancs

— — rouges

— — verts

— — secs

le laurier
la, de la laitue
les lentilles
le navet
le petit navet de Narva
le chou-navet
l'ognon
l'oseille
le panais
la pomme de terre
la pomme de terre ronde

— longue
— rouge
— jaune
— violette

les petits pois
les pois secs
le persil
la pimpemelle
le pissenlit

шарлoттъ,
шпиннатъ, шпинната, шпиннату,
бѣлая цикорія,
эстрaгoнъ, эстрaгoнa, эстрa-
гoну,
простыя бобы, простыхъ бо-
бовъ,
укрoпъ, укрoпa, укрoпу,
бѣлыя турецкія бобы, бѣлыхъ
турецкихъ бобoвъ,
красныя бобы, красныхъ бо-
бовъ,
зелѣныя бобы, зелѣныхъ бо-
бовъ,
сушенныя бобы, сушеныхъ бо-
бовъ,
лавровый листь,
латукъ, латукa,
чечевица,
рѣпа,
нaрвская рѣпа,
брюква,
лукъ,
щавель,
пастернакъ,
картoфель.
круглая картoфель,
длинная —
красная —
желтая —
фиолетовая —
горошекъ,
сушеный горошекъ, горoхъ,
петрушка,
черногoловникъ, бедренецъ,
одуванчикъ,

charlott.
chpinatt, chpinata, chpinatou,
bellaia tsikoriia.
étragonn, étragona, étrago-
nou.
praçt^{vi}ié bab^{ou}i, praçt^{ikh} ba-
bov.
oukropp, oukropa, oukropou.
bell^{vi}ié tourétskié bab^{ou}i, bé-
ll^{ikh} tourétskich babov.
kraçn^{vi}ié bab^{ou}i, kraçn^{ikh} ba-
bov.
zelion^{vi}ié bab^{ou}i, zelion^{ikh} ba-
bov.
çouchon^{vi}ié bab^{ou}i, çouchon^{ikh}
babov.
llavrov^{ou}iy liçtt.
llatouk, llatouka.
tchetchévitsa.
répa.
narvçkaia répa.
brïoukva.
llouk.
çtchavélié.
paçternak.
kartofélⁱe.
krougllaia kartofélⁱe.
dlinnaia —
kraçnaia —
jolltaia —
fiolétavaia —
garochék.
çouchon^{iy} garochék, garokh.
pétrouchka.
tchèrnagallovnik, bedrénétse.
adouvantchik.

l'orange	апельсѣинъ,	apêl ^{ie} cinn.
le citron	лимонъ,	limonn.
le raisin	виноградъ,	vinagradd.
une baie, les baies	ягода, ягоды, ягодъ,	iâgada, iâgad ^{ie} , iâgodd.
la canneberge	клюква,	klioukva.
l'arielle rouge	брусника,	broucnika.
le mirtille	черника,	tchêrnika.
le baie du sorbier	рябина,	riabina.
le chamae morus	морозка,	marojka.

Epicerics, condiments, conserves.

Le sucre	сахаръ,	çakhar.
un pain de sucre	головъ сахару,	gallava çakharou.
le, du sucre en poudre	сахарный песокъ, сахарнаго песка, песокъ,	çakharn ^{ie} y pèçok, çakharnova pèçka, pèçkou.
la, de la mélasse	патока, патоки,	pataka, pataki.
le café	кофе,	kofè.
le, du café Bourbon	бурбонскій кофе, бурбонскаго кофе,	bourbonçkiy kofè, bourbonçko- va kofè,
— Martinique	мартиникскій кофе, мартини- скаго кофе,	martinikèkiy kofè, martinikèko- va kofè,
— Moka	мокскій кофе, мокскаго кофе,	mokèkiy kofè, mokèkova kofè.
le, du thé	чай, чаю,	tchay, tchaïou.
le, du thé noir	чёрный чай, чёрнаго чаю,	tchorn ^{ie} y tchay, tchornova tchaïou.
— vert	зелёный чай, зелёнаго чаю,	zéliou ^{ie} y tchay, zéliouova tchaïou.
— fleurs	цвѣточныи чай, цвѣточнаго чаю,	tsvétotch ^{ie} y tchay, tsvétotch- nova tchaïou.
le, du sel	соль, соли,	çoli ^{ie} , çoli.
le, du sel blanc	бѣлая соль, бѣлой соли,	bèllaia çoli ^{ie} , bèlloy çoli.
— fin	мѣлая соль, мѣлой соли,	mèllkaia çoli ^{ie} , mèllkoy çoli.
— de cuisine	поварѣнная соль, поварѣнной соли,	pavarionnaia çoli ^{ie} , pavarionnoy çoli.
le, du poivre	перецъ, перца, перцу,	pèrètss, pèrtsa, pèrtsou.

le, du poivre en grains	перець, пѣрца, пѣрцу въ зер- нахъ,	pérètss, pèrtsa, pèrtsou v' zîor- nakh.
— moulu	молотый перець, молотого пѣр- ца, пѣрцу,	mollat ^{uiy} pérètss, mollatova pèrtsa, pèrtsou.
— long, ou piment	индѣйскій перець, индѣйскаго пѣрца, пѣрцу,	indéyçkiy pérètss, indéyçkova pèrtsa, pèrtsou.
— de cayenne	красный перець. краснаго пѣрца, пѣрцу,	kraçn ^{uiy} pérètss, kraçnova pèr- tsa, pèrtsou.
la, de la cannelle	корица, корицы.	karitsa, karits ^{ui} .
la, de la vanille	ваниль, ванили,	vanil ^{ie} , vanili.
la, de la moutarde en poudre	сухая горчица, сухой горчи- цы,	çoukhaïa gartchitsa, çoukhoy gartchits ^{ui} .
la, de la moutarde préparée	приготовленная горчица, при- готовленной горчицы,	prigatovlènnaiâ gartchitsa, pri- gatovlénnoy gartchits ^{ui} .
les, des clous de girofle	гвоздичные головки, гвоздич- ныхъ головокъ,	gvazditchn ^{uiâ} gallovki, gvaz- ditchn ^{ui} ikh gallovok.
le, du riz	рисъ, риса, рису,	riss, riça, riçou.
l', de l'orge	ячмень, ячменя, ячменю,	iatchmén ^{ie} , iatchméniâ, iatch- ménioi.
l', de l'orge perlé	перловая крупа, перловой кру- пы,	perllovaïâ kroupa, pérllvoy kroup ^{oui} .
le, du vermicelle	вермишель, вермишеля, вер- мишело,	vèrmichèl ^{ie} , vèrmichèlîâ, vèr- michéliou.
la, de la semouille	манная крупа, манной крупы,	mannaiâ kroupa, mannoy krou- p ^{oui} .
le, du tapioca	тапиока, тапиоки,	tapioka, tapioki.
le, du sagou	саго,	çago.
la, de la fécula	картофельная мука, картофе- льной муки.	kartofel ^{ie} naïâ mouka, kartofel ^{ie} - noy mouki.
l', de l'amidon	крахмалъ, крахмала, крахмалу,	krakhmall, krakhmalla, krakh- mallou.
les, des pâtes d'Italie	италийская пата, италийской паты,	italiânçkaïâ pata, italiânçkoy pat ^{uiy} .
le, du macaroni	макароны, макаронъ,	makaron ^{ui} , makaronn.
le, du fromage	сыръ, сыра, сыру,	ç ^{uir} , ç ^u ira, ç ^u irou.

le, du fromage de gruyère	швейцарскій сыръ, швейцарскаго сыру,	chvéytsarçkiy ç'ir, chvéytsarçkova ç'irou.
- de Hollande	голландскій сыръ, голландскаго сыру,	galandçkiy ç'ir, gallandçkova ç'irou.
- de parmesan	пармезанъ, пармезана, пармезану,	parmézann, parmézana, parmézanou.
- de bri	бри,	bri.
- de roquefort	рокфортскій сыръ, рокфортскаго сыру,	rokfortçkiy ç'ir, rokfortçkova ç'irou.
- de chester	честеръ, чэстера, чэстеру,	tchéçtérr, tchéçtéra, tchéçtérou.
- du stilton	стильтонъ, стильтона, стильтону,	çtil'tonn, çtil'tona, çtil'tonou.
- du limbourg	лимбургскій сыръ, лимбургскаго сыру,	limmbourgçkiy ç'ir, limmbourgçkova ç'irou.
un bondon	пешатэльскій сыръ,	névchatéliçkiy ç'ir.
le, du strachino	страхинъ, страхина, страхину,	çtrakhinn, çtrakhina, çtrakhinonou.
les, des sardines à huile	сардинки, сардинокъ,	çardinnki, çardinnok.
le, du thon marinée	маринованая скѣмбра, маринованой скѣмбры,	marinovanaiâ çkoumbra, marinovanoy çkoumbri'i.
les, des anchois	анчоусы, анчоусовъ,	antchoouç'i, antchoouçov.
les, des capres	каперсы, каперсовъ,	kapérc'i, kapércov.
les, des figues sèches	сушеная смѣквы, сушеныхъ смѣквъ,	çouchon'iâ çmokv ^{ou} i, çouchon ^{ou} ikh çmokv.
le, du raisin sec	изюмъ, изюма, изюму,	izïoumm, izïouma, izïoumou.
le, du raisin de corinthe	коринка, коринки,	karinnka, karinnki.
les, des amandes	миндаль, миндаля, миндалю,	minndal'ie, minndallâ, minndallou.
les, des noix	орѣхи, орѣховъ,	arékhi, arékhov.
les, des noisettes	лѣсные орѣхи, лѣсныхъ орѣховъ,	lécn'iâ arékhi, léçn'ikh arékhov.
les, des pommes sechées	сушеная яблоки, сушеныхъ яблоковъ,	çouchon'iâ iâblloki, çouchon'ikh iâbllokov.
les, des poires sechées	сушеная груши, сушеныхъ грушъ,	çouchon'iâ grouchi, çouchon'ikh grouch.
les, des abricots sechées	сушеная абрикѣсы, сушеныхъ абрикѣсовъ,	çouchon'iâ abrikoç'i, çouchon'ikh abrikoçov.

les, des pistaches	фисташки, фисташекъ,	fiſtachki, fiſtachek.
les, des olives	оливки, оливокъ,	alivki, alivok.
le, du cédral	цѣдра, цѣдры,	tsédra, tsèdr'i.
les, des confitures	варенье, варенья,	varén ^{ie} , varén ^{ia} .
les, des confitures de groseilles	смородиновое варенье, сморо- диноваго варенья,	ſmarodinavoe varén ^{ie} , ſmaro- dinavova varén ^{ia} .
- - de ceuses	вишнёвое варенье, вишнёваго варенья,	vichn ^o voe varén ^{ie} , vichn ^o - vova varén ^{ia} .
- - de cassis	изъ чёрной смородины ва- ренье, варенья,	izz tchornoy ſmarodin'i va- rén ^{ie} , varén ^{ia} .
- - d'épine vi- nette	барбарисовое варенье, барба- рисоваго варенья,	barbaricovoe varén ^{ie} , barba- ricovova varén ^{ia} .
- - des fraises	клубничное, земляничное ва- ренье, клубничнаго, земля- ничнаго варенья,	kloubnitchnoe, zémliānitchnoe varén ^{ie} , kloubnitchnavo, zémliānitchnovova varén ^{ia} .
- - d'abricots	абрикосовое варенье, абрикó- соваго варенья,	abrikocavoe varén ^{ie} , abrikocā- vova varén ^{ia} .
le, du vinaigre	ѣкусъ, ѣкуса, ѣкусу,	oukcouss, oukcouca, oukcouçou.
l', de l'huile	масло, масла,	maçlo, maçla.
l', de l'huile de provence	прованское масло, прованскаго масла,	provançkoè maçlo, provançkova maçla.
le, du sirop	сиропъ, сирона, сирону,	ciropp, ciropā, ciropou.
les, des bonbons	конфѣкты, конфѣктъ,	kānfekt'i, kānfekt.
les, des sucres d'orge	леденцы, леденцовъ,	lédents'i, lédentsov.
les, des fruits confits	варенье, варенья,	varén ^{ie} , varén ^{ia} .
les, des sauces anglaises	английскій соусъ, англійскаго соуса, соусу,	angliyetskij couss, angliyetskova couuca, couuçou.
- - aux anchois	соусъ, соуса, соусу изъ ан- чоусовъ,	cououss. couuca, couuçou izz antchouçov.
- - aux champi- gnons	соусъ, соуса, соусу изъ гри- бовъ,	cououss, couuca, couuçou izz gribov.

Les mets, termes de cuisine, pâtisserie:

Le pot au feu	супъ,	çoup.
la soupe	супъ,	çoup.
une purée	отваръ, пюре,	atvar, pioure.
la soupe aux betteraves	борщъ,	borçch.
- à l'ognon	супъ съ лукомъ,	çoup ç' lloukomm.
- à l'oseille	- со щавелѣмъ,	- ço çtchavéliomm.
- froide ou batvinie	ботвинье,	batvini ^{ie} .
- aux choux	щи,	çtchi.
le bouilli	варѣная говядина,	varionaïa gaviädina.
un roti	жаркое,	jarkoé.
la sauce	соусъ,	çououss.
la sauce blanche	бѣлый соусъ,	béll ^{iy} çououss.
- tomate	соусъ изъ помъ-дамуровъ,	çououss izz pomm-d'amourov.
- piquante	острый соусъ,	oçtr ^{iy} çououss.
un roux	поджареное мясо,	padjarénoé miäço.
un hachis	рубленое мясо,	roublénoé miäço.
les, des cotelettes hachées	рубленые котлеты, рубленыхъ котлѣтъ,	roublen ^{ia} katlét ⁱ , roublen ^{ikh} katlét.
une poule au riz	курица съ рисомъ (пилавъ),	kouritsa ç' riçomm (pillav).
une fricassée de poulet	фрикассѣ изъ цыплятъ,	frikaçcé izz ts ^{ip} liät.
les, des pommes de terre à l'eau	варѣная картофель, варѣной картофели,	varionaïa kartofél ^{ie} , varionoy kartoféli.
les, des pommes de terre sous la cendre	печѣная картофель, печѣной картофели,	pétchonaïa kartofél ^{ie} , pétchonoy kartoféli.
les, des pommes de terre frites	жареная картофель, жареной картофели,	jarénaïa kartofél ^{ie} , jarénoy kartoféli.
- - - au lait	картофель на молокѣ, картофели на молокѣ,	kartofél ^{ie} na malloké, kartoféli na malloké.
le, du poisson frit	жареная рыба, жареной рыбы,	jarénaïa r ^{ib} a, jarénoy r ^{ib} ^{ou} i.
- - grillé	рыба, рыбы на рашперѣ,	r ^{ib} a, r ^{ib} ^{ou} i na rachpéré.
une friture	жареное,	jarénoé.
une mayonnaise	маيونезъ,	maïonézz.
un salmis	рагу изъ жареной дичи,	ragou izz jarénoy ditchi.

un ragout
une matelotte
un haricot de mouton
une blanquette
les. des oeufs sur le plat
— — à la coque
une omelette
une vinaigrette
la salade
une crème
une crème à la vanille
— au café
— au chocolat
un gâteau de riz
une compote
une compote de poires
— de pommes
une tarte aux fruits
une galette
la, de la frangipane

le, du feuilleté

la pâte
le jus, du jus
la graisse, de la graisse
le lard, du lard
larder, piquer
plumer,
vider
épilucher
essuyer
nettoyer
couper
découper
hacher

parý,
матлѳтъ,
parý изъ баранины,
parý съ бѣлымъ соусомъ,
яйцы, яйцо на сковородѣ,
яйцы, яйцо въ смѣтку,
яичница,
винегрѣтъ
салáдъ,
кремъ,
кремъ съ ванилью,
— изъ кофе,
— изъ шоколата,
рисовый пирѳгъ,
компѳтъ,
компѳтъ изъ грушъ,
— изъ яблоковъ,
фруктовый пирѳгъ,
сухое пирѳжное,
миндальное пирѳжное, мин-
дального пирѳжного,
пирѳжное, пирѳжного изъ сло-
еннаго тѣста,
тѣсто,
сокъ, соку,
жиръ, жиру,
шпекъ, шпеку,
шпиковать,
ощипывать,
потрошить,
вычищать,
вытереть,
вычищать,
рѣзать, рубить,
разрѣзывать,
рубить, крошить,

ragou.
matlloft.
ragou izz baraninⁿⁱ.
ragou ç' bellⁿⁱimm çouçouomm.
iatsⁿⁱ. iatss na çkavarodke.
iatsⁿⁱ. iatss v' çmiatkou.
iâtehnitsa.
vinegrett.
çalladd.
kremm.
kremm ç' vanil^{ie}on.
— izz kofe.
— izz chokollata
riçavⁿⁱy pirogh.
kampott.
kampott izz grouch.
— izz iâbllakov.
frouktovⁿⁱy pirogh.
çoukhoé pirojnoe.
mindal^{ie}noé pirojnoe, mindal^{ie}-
nova pirojnova.
pirojnoe, pirojnova izz çllaïð-
nova tçsta.
tçsto
çok, çokou.
jir, jirou.
çhpék, çhpékou.
çhpikavat^{ie}.
açtchipⁿⁱivat^{ie}.
patrachit^{ie}.
vⁿⁱitchitit^{ie}.
vⁿⁱitêrê^{ie}.
vⁿⁱitchigtchat^{ie}.
rêzat^{ie}, roubit^{ie}.
razrezⁿⁱivat^{ie}.
roubit^{ie}, krachit^{ie}.

moudre
saler
poivrer
faire tremper
égoutter
passer (au tamis)
cuire, faire cuire
cuire à grand feu
cuire à petit feu
bouillir, faire bouillir
rôtir, faire rôtir
griller, faire griller
c'est cuit
retire la marmite
ce n'est pas cuit
c'est brûlé
cela brûle
faire une sauce
tourne la sauce
c'est trop salé
ce n'est pas assez salé
ajoute du beurre
goûte
donne moi une casserole
donne moi l'autre
dégraisse le pot au feu
fais degeler cela

молотъ,
солить,
приправивать перцемъ,
дать намокнуть,
дать съѣзжать водѣ,
процѣдить, просѣять,
варить,
варить на большомъ огнѣ.
варить на маломъ огнѣ,
кипятить,
жарить,
жарить,
это сварилось,
выдвинь горшокъ,
это не сварилось,
это отзывается,
это горитъ,
дѣлать соусъ,
помѣшай соусъ,
это слишкомъ солено,
это не довольно солено,
прибавь масла,
попробуй,
дай мнѣ кастрюлю,
дай мнѣ другую,
сними съ супу жиръ,
дай этому растаять.

mallot^{ie}.
çalit^{ie}.
pripravivat^{ie} pertsomm
dat^{ie} namoknout^{ie}.
dat^{ie} çbejat^{ie} vadē.
pratsēdit^{ie}, pracēiat^{ie}.
varit^{ie}.
varit^{ie} na bal^{ie}chomm agne
varit^{ie} na mallomm agne.
kipiatit^{ie}.
jarit^{ie}.
jarit^{ie}.
это çvarilloç^{ie}.
v^{ouid}vin^{ie} garchok.
это nè çvarilloç^{ie}.
это atz^{vaetsiā}.
это garit.
dellat^{ie} çouuss.
pamēchay çouuss.
это çlichkomm çollano
это nè davoli^{ie}no çollano.
pribav^{ie} maçlla.
paprobouy.
day mnē kaçtrioūou.
day mnē drougouūou.
çnimi ç' çoupou jir
day ètomou raçlaia^{ie}.

Les boissons, les liqueurs.

Вѣду, de l'eau
Вѣду, de l'eau de seltz
— — naturelle

водѣ, водѣ,
зѣмлетерская водѣ, зѣмлетерской
водѣ,
натуральная водѣ, натуральной
водѣ,

vada, vad^{ie}.
zēl^{ie}térçkaia vada, zēl^{ie}térçkoj
vad^{ie}.
natoural^{ie}naia vada, natoural^{ie}-
noy vad^{ie}.

l'eau, de l'eau factice

- - sucrée

le, du vin

le, du vin blanc

- - rouge

- - de Porto

- - de Xerès

- - de Malaga

- - de Madère

- - de Bordeaux

- - de Bourgogne

- - de Crimée

- - du Don

- - de Champagne

la, de la bière

la, de la bière de Moscou

- - de Bavière

- - du porter

l', de l'ale

le, du kvass

le, du kislyéitchy

le, du sirop

l', de l'orgeat

la, de la limonade

l', de l'hydromel

l', de l'eau de vie

l', de l'eau de vie russe

искусственная вода, искусственной воды,

сахарная вода, сахарной воды,

вино, вина,

бѣлое вино, бѣлаго вина,

красное вино, красного вина,

портвейнъ, портвейна, портвейну,

хересъ, хереса, хересу,

малага, малаги,

мадера, мадеры,

бордо

бургонское вино, бургонскаго вина,

крымское вино, крымскаго вина,

донское вино, донскаго вина,

шампанское вино, шампанскаго вина,

пиво, пива,

московское пиво, московскаго пива,

баварское пиво, баварскаго пива,

портеръ, портера, портеру,

эль, эля, элю,

квасъ, кваса, квасу,

кислые щи, кислыхъ щей,

сиропъ, сиропа, сиропу,

аршатъ, аршата, аршату,

лимонадъ, лимонада, лимонаду,

мёдъ, мёда, мёду,

водка, водки,

русская водка, русской водки,

іскусствѣнная вода, іскусствѣнной vadⁿⁱ.

çakharnaâ voda, çakharnoy vadⁿⁱ.

vino, vina.

belloe vino, bellova vina.

kraçnoe vino, kraçnova vina.

portvèynn, portvèyna, portvèynou.

khérèss, khérèça, khérèçou.

mallaga, mallaghi.

madèra, madèrⁿⁱ.

bordo.

bourgongkoè vino, bourgongkova vina.

krⁿⁱimçkoè vino. krⁿⁱimçkova vina.

donçkoè vino, donçkova vina.

champançkoè vino, champançkova vina.

pivo, piva.

maçkovçkoè pivo, maçkovçkova piva.

bavarçkoè pivo, bavarçkova piva.

portèrr, portèra, portèrou

èl^e, èla, èliou.

kvass, kvaça, kvaçou.

kiçlⁿⁱiè çtchi, kiçlⁿⁱikh çtchey

ciropp, ciropa, ciropou.

archatt, archata, archatou.

limonadd, limonada, limonadou.

mïodd, mïoda, mïodou.

vodka, vodki.

rouççaâ vodka, rouççkoy vodki.

Г, de l'eau de vie suédoise
 — — française
 le, du Cognac
 le, du Rhum
 le, du Kirch
 Г, de l'absinthe
 le, du Kummel
 le, du ratafia
 Г, de l'anisette

швѣдская водка, швѣдской
 водки,
 французская водка, француз-
 ской водки,
 коньякъ, коньяка, коньяку,
 ромъ, рома, рому,
 вишневка, вишневки,
 абсентъ, абсента, абсенту,
 кюмелъ, кюмеля, кюмелю,
 ратафія, ратафин,
 анисовка, анисовки,

chvédckaia vodka, chvédckoy
 vodki.
 frantsouzkaia vodka, frantsouz-
 ckoy vodki.
 kan^{ie}iak, kan^{ie}iaka, kan^{ie}iakou.
 romm, roma, romou.
 vichniŏvka, vichniŏvki.
 abcéntt, abcénta, abcéntou.
 kummel^{ie}, kumméliâ, kumméliou.
 ratafiâ, ratafi.
 anicavka, anicavki.

Les grains, les farines.

Le grain, les grains
 le bled
 le froment
 l'orge
 le seigle
 l'avoine
 le sarrassin ou bled noir
 la moutarde
 la farine
 de la farine de bled
 — d'orge
 — de seigle
 — d'avoine
 — de froment
 — de sarrasin
 le gruau
 le, du gruau blanc
 la fécule
 la farine de moutarde

зерно, зѣрна,
 хлѣбъ,
 пшеница,
 ячмень,
 рожь,
 овѣсъ,
 гречиха,
 горчица,
 мука,
 мука, мукѣ,
 ячменная мука, ячменной му-
 ки,
 ржаная мука, ржаной мукѣ,
 овсяная мука, овсяной мукѣ,
 пшеничная мука, пшеничной
 мукѣ,
 гречневая мука, гречневой му-
 ки,
 крупѣ,
 бѣлая крупа, бѣлой крупы,
 картофѣльная мука,
 сухая горчица,

zérno, zïorna.
 khlëbb.
 pchenitsa.
 iatchmen^{ie}.
 roj^{ie}.
 aviôss.
 grêchikha.
 gartchitsa.
 mouka.
 mouka, mouki.
 iatchménnaia mouka, iatchmén-
 noy mouki.
 rjanaia mouka, rjanoy mouki.
 avciânaia mouka, avciânoy mouki.
 pchénitchnaia mouka, pchén-
 itchnoy mouki.
 grêchnévaia mouka, grêchné-
 voy mouki.
 kroupa.
 béllaia kroupa, bélloy kroup^{ie}.
 kartofélienaia mouka
 çoukhaia gartchitsa.

Le lait, les oeufs, le beurre.

la laitière
la crème
le lait
le caillé
le frommage à la crème
les oeufs
des oeufs
les, des oeufs frais
le beurre, du beurre
le, du beurre de table

- - salé
- - très frais

молóчница,
сáливки,
молóкó,
кíслое молоко, простоквáша,
сметáна,
яйцы,
яйцá,
свѣжiя яйца, свѣжихъ яицъ,
мáсло, мáсла,
мáсло столóвое, мáсла столó-
ваго,
мáсло солéнное, мáсла солéнаго.
мáсло сáмое свѣжее, мáсла сá-
маго свѣжаго.

mallochnitsa.
člivki.
mallako.
kičlòe mallako, pračtákvacha.
čmètana.
iàits^{ui}.
iàitss.
čvèjià iàits^{ui}, čvèjikh iàitss.
mačllo, mačlla.
mačllo čtallovoé, mačlla čtallo-
vova.
mačllo čalìnoé, mačlla čalìnova.
mačllo čamòe čvèjóe, mačlla
čamova čvèjèva.

CHAPITRE XX.

Les repas, la table, le service.

Un repas
le déjeuner
le diner
le souper
le café
le thé
manger
boire
déjeuner
diner
souper
mettre la table
mettre le couvert

трапéза, столъ,
завтракъ.
обѣдъ,
ужинъ,
кóфе,
чай,
ѣсть, кúшать,
пить,
завтракать.
обѣдать,
ужинать,
накрыть столъ,
пóставить приборъ,

trapéza, čtoll.
zavtrak.
abédđ.
oujinn.
kofé.
tchay.
iečt^{ie}, kouchat^{ie}.
pit^{ie}.
zavtrakat^{ie}.
abédát^{ie}.
oujinat^{ie}.
nakr^{ui}it^{ie} čtoll.
pračtavit^{ie} pribor.

mets la table
mets le couvert
enlève la table
ôte le couvert
donne des assiettes
essuie cela
il n'y a pas d'eau
ajoute un couvert
un morceau de pain
un peu de vin
je dine en ville
tu a oublié les verres
le poisson d'abord
le roti en suite
le dessert maintenant

накрѣй столъ,
поставь приборъ,
убери столъ,
сними приборъ,
дай тарелки,
вытри это,
нѣтъ воды,
прибавь одинъ приборъ.
кусокъ хлѣба,
немного вина,
я обѣдаю въ городѣ,
ты забылъ стаканы.
сначала рыбу,
потомъ жаркое,
теперь десертъ,

nakroy stoll.
pactav^{ie} pribor.
oubéri stoll.
çnimi pribor.
day tarèlki.
v^{ou}itri èto.
nett vadⁱ.
pribav^{ie} adinn pribor.
kouçok khléba.
némnogo vina.
ia abèdaïou v' gorodé.
t^{si} zab^{ou}ill çtakanⁿⁱ.
çnatchalla rⁿⁱbou.
patomm jarkoé.
tèpèr^{ie} dècèrt.

CHAPITRE XXI.

Le t a b a c.

Le tabac, du tabac
le, du tabac français

табакъ, табакъ,
французскій табакъ, француз-
скаго табакъ,
турецкій табакъ, турецкаго
табакъ,
крѣпкій табакъ, крѣпкаго та-
бакъ,
средній табакъ, средняго та-
бакъ,
лѣгкій табакъ, лѣгкаго табакъ,
табакъ для трубки, куритель-
ный табакъ, курительнаго
табакъ,
табакъ для сигаретъ, папиросъ,

tabak, tabakou.
frantsouzkiy tabak, frantsouz-
çkova tabakou.
tourètskiy tabak, tourètskova
tabakou.
krèpkiiy tabak, krèpkova taba-
kou.
çrédniy tabak, çrédnéva taba-
kou.
l^{ogh}hkiy tabak, l^{ogh}hkova taba-
kou.
tabak dl^{ia} troubki, kouritèl^{ie}-
n^{iy} tabak, kouritèl^{ie}nova ta-
bakou.
tabak dl^{ia} cigarèt, papiross.

- - ture
- - fort
- - moyen
- - doux
- - pour la pipe
- - pour la cigarette

un paquet	пачка,	patchka.
un cigare, des cigares	сигара, сигары, сигаръ,	cigara, cigar ^u , cigar.
les, des cigares de la Havane	гаванскія сигары, гаванскихъ сигаръ,	gavançkiâ cigar ^u , gavançkikh cigar.
une boîte des cigares	ящикъ сигаръ,	iâçchik cigar
une boîte des cigares de bonne qualité	ящикъ сигаръ хорошаго ка- чества,	iâçchik cigar kharocheva ka- tchèçtva.
la cigarette, des cigarettes	сигарета, сигареты, сигаретъ,	cigarêta, cigarêt ^u , cigarette, pa- piroça, papiroç ^u , papiross.
les, des cigarettes fortes	крѣпкія папиросы, крѣпкихъ папиросъ,	krépkiâ papiroç ^u , krépkih pa- piross.
- - moyennes	среднія папиросы, среднихъ папиросъ,	çrédiñiâ papiroç ^u , çrédiikh pa- piross.
- - douces	лѣгкія папиросы, лѣгкихъ па- пиросъ,	lioghkiâ papiroç ^u , lioghkikh pa- piross.
la pipe	трубка,	troubka.
le fourneau	трубка,	troubka.
le tuyau	чубу́къ,	tchoubouk.
le tuyau de merisier	чубу́къ черешнёвый,	tchoubouk tchèréchnïov ^{ouy} .
le bout	мундшту́къ,	moundchtouk.
le bout d'ambre	мундшту́къ янтарный,	moundchtouk iântarn ^{uiy} .
la pipe belge	глиняная, голландская трубка,	gliñānaïa, gallandçaïa troubka.
le porte-cigares	портъ-сигаръ,	portt-cigar.
le, du papier à cigarettes	папиросная бумага, папирос- ной бума́ги,	papiroçnaïa boumaga, papiroç- noy boumaghi.

CHAPITRE XXII.

Le chauffage, l'éclairage.

Le poêle	печь,	pêch ^{ie} .
la cheminée	каминъ, труба,	kaminn, trouba.
le feu, du feu	огонь, огня,	agon ^{ie} , agnâ.
la flamme	пламя,	plamîâ.
l'étincelle	искра,	içkra.

la fumée	дымъ.	d'immi.
la suie	сажа,	çaja.
la cendre	пепелъ, зола,	pépéll, zalla.
le charbon	уголь,	ougol ^{ie} .
la braise	жаръ, раскaлѣнные уголья,	jar, raçkalionn ^{ie} ugo ^{ie} ia
le bois, du bois	дрова, дровъ,	drava, drov.
le, du bois de pin	сосновые дрова, сосновыхъ дровъ,	çaçnov ^{ou} iie drava, çaçnov ^{ou} ikh drov.
- - de bouleau	берёзовые дрова, берёзовыхъ дровъ,	bértozav ^{ou} iie drava, bértozav ^{ou} ikh drov.
le charbon de terre	каменный уголь,	kaménn ^{iy} ougol ^{ie} .
la tourbe	торфъ,	torff.
les, des copeau	подтопки, подтопокъ, щепки, щепокъ,	padtopki, padtopok, çtchèpki, çtchèpok.
une bouche	полѣно,	paléno.
la plaque du poêle	плита,	plita.
la grille	рѣшѣтка,	réçhotka.
le foyer	очагъ, подъ.	atchagh, podd.
la brique	кирпичъ,	kirpitch.
les carreaux	изразцы,	izrazst ^{yi} .
le ramoneur	трубочи́сть,	troubatchigt.
fais du feu	разведи огонь,	razvédi agon ^{ie} .
allume le poêle	затопи печь,	zatapi petch.
ferme le poêle	закрой печь,	zakroy petch ^{ie} .
le feu ne prend pas	огонь не розгорается.	agon ^{ie} nè razgaraétcia.
il s'est éteint	онъ поту́хъ, погасъ,	onn patoukh, pagass.
la lampe	лампа,	llampa.
le chandelier, les, des flam- beaux	подсвѣчникъ, подсвѣчники, подсвѣчниковъ, шандаль,	padçvétchnik, padçvétchniki, padçvétchnikov, chandall.
un abas-jour	абажу́ръ,	abajour.
un verre de lampe	ламповое стекло,	llampovoé çtékllo.
une mèche	фитиль,	fitil ^{ie} .
les, des mouchettes	щипцы, щипцовъ,	çtchipts ^{yi} , çtchiptsov.
un pied de lampe	ламповая подножка,	llampavaia padnojka.
un globe	шаръ,	char.
une burette à huile	стълѣнка для масла,	çtklānka dla maçlla.

l'huile
la bougie
la chandelle
fais monter du bois

масло,
свѣча, свѣчка
свѣча, свѣчка,
велий принести дровъ,

maçlo.
çvêtcha, çvêtchka.
çvêtcha, çvêtchka.
vêli prineçti drov.

CHAPITRE XXIII.

Les soins du ménage.

DIALOGUE

POUR LE COUCHER, LE NETTOYAGE ETC.

Faire le lit,
fais le lit.
le lit est il fait?
Donne les draps.
Voici une couverture.
Retourne les matelas.
Cherche les punaises.
Balayer,
balaie.
Essuyer,
essuie.
Nettoyer,
nettoie.
Cirer,
cure les bottes.
Decrotter,
décrotte le pantalon.
Brosser,
brosse les habits.
Bats les.
Laver,
il faut laver le plancher
Ranger,

постилать постель,
постели постель,
постланъ-ли постель?
дай простыни,
вотъ одеяло,
переверни матрацы,
ищи клоповъ.
мести.
мети.
вытирать,
вытри,
чистить,
вычисти.
вакситъ,
навакши саногі.
вычищать.
вычисти панталоны,
чистить (щёткою).
вычисти платье,
выколотн егò,
мыть,
надо вымыть полъ,
убиратьъ,

paçtillati^e paçteli^e.
paçteli paçteli^e.
poçtllana-li paçteli^e.
day praçtⁿⁱini.
vott adei^{allo}.
pêrêvèrni matratsⁿⁱ
içtchi kllapov.
mèçti.
mèti.
v^{ou}itirati^e.
v^{ou}itri.
tchiçti^{ie}.
v^{ou}itchiçti.
vaki^{ie}.
navakci çapaghi.
v^{ou}itchiçtchat^{ie}.
v^{ou}itchiçti pantallonⁿⁱ.
tchiçti^{ie} (çtçotkoïou).
v^{ou}itchiçti pllai^{ie}.
v^{ou}kallati ièvo.
m^{ou}iti^e.
nado v^{ou}m^{ou}iti^{ie} poll.
oubirat^{ie}.

range ceci.
Enlever,
enlève cela
Prendre,
prends l'assiette.
Porter,
porte.
Apporter,
apporte moi de l'eau.
Mettre,
mets.
S'habiller,
habiller,
habile moi.
Poser,
pose cela ici,
pose cela sur la table.
Jeter,
jette ces ordures.
Ramasser,
ramasse la plume.
Baisse les marquises.
Relève les.
J'ai sonné,
On a sonné.
Que veux-tu?
Où est ma clef?
Fais entrer.
Repose toi.
Va dormir.
Viens,
venez.
Casser,
tu a cassé quelque chose.
Quoi?
Ecoute.

убери это,
убрать,
убери это,
брать,
возьми тарелку,
носить,
носи, неси,
приносить, принести,
принеси мне воды,
клясть,
положи,
одѣваться,
одѣвать,
одѣнь меня,
положить,
положи это здѣсь,
положи это на столъ,
бросать,
выбрось этотъ соръ,
собирать, поднимать,
подними перо,
опусти маркизы,
подними ихъ,
я звонилъ,
звонили,
что, чего ты хочешь?
гдѣ мой ключъ?
проси войти,
отдохни,
ступай спать,
приходи, приди,
приходите, придите,
ломать, разбить,
ты разбилъ что-то,
что?
слушай,

ouberi êto.
oubrat^{ie}.
ouberi êto.
brat^{ie}.
vaz^{ie}mi tarêllkou.
nacit^{ie}.
naçi, nêçi.
prinacit^{ie}, prineçti.
prinêci mne vad^{ci}.
kllaçt^{ie}.
pallaji.
adêvat^{ie}cîâ.
adêvat^{ie}.
adên^{ie} mênîâ.
pallajit^{ie}.
pallaji êto zdêc^{ie}.
pallaji êto na çtoll.
braçat^{ie}.
v^{ou}ibrac^{ie} etott çor.
çabirat^{ie}, padnimat^{ie}.
padnimi pêro.
apouçti markiz^{ci}.
padnimi ikh.
îâ zvanill.
zvanili.
çhto, tchêvo t^{ci} khotchêch^{ie}.
gdê moy klioutch.
praci vayti.
atdakhni.
çtoupay çpat^{ie}.
prikhadi, pridi.
prikhaditê, pridite.
llamat^{ie}, razbit^{ie}.
t^{ci} razbill çhto-to.
çhto?
çllouchay.

Prends garde.	берегись,	béréghis ^{ie} .
Ce n'est pas bien.	это не хорошо,	eto ne kharacho.
C'est bien.	это хорошо,	eto kharacho.
Comme cela.	такъ,	tak.
C'est sale.	это грязно,	eto griâzno.
Quelle poussière!	какая пыль!	kakaja p ^{ou} il ^{ie} .
Ouvre la porte.	отвори дверь,	atvari dvér ^{ie} .
Ferme les fenêtres.	затвори окшки,	zatvari akochki.
Arrose les fleurs.	полей цветы,	paley tsvet ⁱ .
Reparer.	исправлять, поправлять,	ispravliât ^{ie} , papravliât ^{ie} .
Donne cette chaise à reparer.	отдай этот стулъ исправить,	atday etott etoull ispravit ^{ie} , pa-
	поправить,	pravit ^{ie} .
Silence, tais-toi.	молчи,	malltchi.

Le marché, les provisions, les achats.

Le marché *)	рынокъ,	r ^u inok.
Va au marché.	ступай на рынокъ,	etoupay na r ^u inok.
Allons au marché.	пойдёмъ на рынокъ,	paydiomm na r ^u inok.
Il est fermé aujourd'hui.	сегодня не торгуютъ,	cévodniâ nè torgouioutt.
Achète cela.	купи это,	koupi eto.
Marchande.	торгуйся,	targouyciâ.
Demande de la salade.	спроси салату,	sp raci çalladou.
Où trouver cela.	гдѣ найти это,	gdè nayti eto.
J'ai besoin de poisson.	мнѣ надо рыбы,	mnè nado r ^u ib ^{ou} i.
Où est le marchand?	гдѣ торговецъ?	gdè targovetss.
Il n'y a personne?	никого нѣтъ?	nikavo nèt.
Montre moi . . .	покажи мнѣ . . .	pakaji mnè . . .
La meilleure qualité.	лучшаго качества.	lloutchèva katchèçtva.
Ce n'est pas frais.	это не свѣжо,	eto ne çvèjo.
Ce n'est pas mur.	это не спѣло,	eto nè çpello.
Combien?	сколько?	çkol ⁱ ko.
Quand en auras tu?	когда у тебя бѣдетъ это?	kagda ou tèbiâ boudett eto.
Je ne veux pas.	я не хочу этого.	iâ ne khatchou etova.

*) Voir page 38 les noms des principaux marchés de St. Pétersbourg, et page 49, ce qui concerne les mesures, poids etc.

Une autre fois.
 Donne moi un panier.
 Prend un panier.
 Porte cela chez moi.
 Voici mon adresse.
 Vite; dépêchons.
 J'attends.
 Goûte, goûtez.
 Compte l'argent.
 N'achète pas, si c'est cher.
 Est ce bon marché?
 Tu m'a trompé.
 Combien cela coute-t-il?
 C'est cher.
 C'est bon marché.

въ другой разъ.
 дай мнѣ корзинку.
 возьми корзинку.
 отнеси, принеси это ко мнѣ.
 вотъ мой адресъ.
 скорѣе; поторопись.
 я жду.
 попробуй, попробуйте.
 считай деньги,
 не покупай, если это дорого,
 дешево-ли это?
 ты меня обманулъ,
 сколько это стоитъ,
 это дорого,
 это дешево,

v' drougoy razz.
 day mně karzinkou.
 vazîemi karzinkou.
 atneci, prineci éto ka mně.
 vott moy adrèss.
 çkarée; patarapiçîe.
 iâ jdou.
 paprobouy, paprobouyté
 ççhitay dênîghi,
 né pakoupay, ièçli éto dorogo.
 diôchévo-li éto?
 tîi ménîa abmanoull.
 çkoliêko éto çtoît.
 éto dorogo.
 éto diôchevo.

CHAPITRE XXIV.

Médicaments, pharmacie, herboristerie, médecine.

La pharmacie
 vas à la pharmacie
 demande ceci
 le camphre
 l'eau de vie camphrée, l'al-
 cool camphrée
 la pommade camphrée
 l'éther
 les, des gouttes d'éther.
 le, du sirop d'éther
 les, des gouttes de Tilmann

аптека,
 ступай въ аптеку,
 спроси этого,
 камфора,
 камфарный спиртъ,
 камфарная помада,
 эфиръ,
 эфирныя капли, эфирныхъ ка-
 пель,
 эфирный сиропъ, эфирнаго си-
 ропъ,
 тильманскія капли, тильман-
 скихъ капель,

aptéka.
 çtoupay v' aptékou.
 çpraci étova.
 kamfara.
 kamfarnîy çpirtî.
 kamfarnaîa pamada.
 éfir.
 éfirnîiâ kapli, éfirnîikh ka-
 péliê.
 éfirnîy ciropp, éfirnova ciropa.
 tilîe mançkiâ kapli, tilîe mançkikh
 kapéliê.

les, des gouttes de Hoffmann

P, de l'huile de ricin

I', de l'huile da foi de morue

I', de l'huile de jusquiame

I', de huile camphrée

la, de la Rhubarbe

la, de la manne

la, de la casse

le, du sené

P, de l'eau de Sedlitz

la, de la magnésie

I', de l'aloès

P, de l'huile d'amandes
douces

le, du vin de quinquina

', de l'extrait de Saturne

I', de l'ammoniaque, ou alcalu

P, de l'arnica

le, du laudanum

I', de l'opodeldock

le, du cérat

le, du Diachylon

une mouche

гофманскія капли, гофманскихъ
капель,
касторовое масло, касторового
масла,
тресковый жиръ, тресковаго
жира, жиру,
бѣленое масло, бѣленаго ма-
сла,
камфарное масло, камфарнаго
масла,
ревень, ревеня, ревеню,
манна, манны,
кассия, кассин,
александрийскій листъ, алексан-
дрийскаго листа,
зейдлицкая вода, зейдлицкой
воды,
магнезия, магнѣзин,
алой, алой, сабуръ, сабѹра,
масло, масла изъ сладкаго мин-
даля,
хинное вино, хиннаго вина,
экстрактъ, экстракта сатурна,
летучий алыкалий, летучаго а-
лкалия,
арника, арники,
лавдинъ, лавдина (шафранно-
опійная настойка),
оподельдокъ, оподельдока, опо-
дельдоку,
спускъ, спѹска, спѹску,
мягчительный пластырь, мяг-
чительнаго пластыря, пла-
стырю,
мѹшка,

gofmanŝkiâ kapli, gofmanŝkikh
kapel'ie.
kastorovoe maŝlo, kastorovova
maŝla.
trëkovⁿⁱy jir, trëkovova jira,
jirou.
bëlŝonnoe maŝlo, bëlŝonnova
maŝla.
kamfarno maŝlo, kamfarnova
maŝla.
rëvën^{ie}, rëvënâ, rëvënîou.
manna, mannⁿⁱ.
kaŝciâ, kaŝcii.
alëkŝandriÿŝkiy liŝt, alëkŝan-
driÿkova liŝta.
zëydliŝkaâ vada, zëydliŝkoy
vadⁿⁱ.
magnëziâ, magnëzii.
alloy, alloâ, çabour, çaboura.
maŝlo, maŝla izz çlâdkova
minnalâ.
khinnoe vino, khinnova vina.
ëkŝtrakt, ëkŝtrakta çatourna.
lëtoutchiÿ alkaliÿ, lëtoutchèva
alkaliâ.
arnika, arniki.
lavdann, lavdana (chafranno-
opiynâï naçtoyka).
opodëi^{ie}dok, opodëi^{ie}doka, opo-
del^{ie}dokou.
çpouŝk, çpouŝka, çpouŝkou.
miäghŝchitel^{ie}nⁿⁱy pllactⁿⁱie,
miäghŝchitel^{ie}nova pllactⁿⁱirîâ,
pllactⁿⁱirîou.
mouchka.

une emplâtre de poit de Bour-
gogne
le, du taffetas d'Angleterre

la, de la fleur de souffre

la, de la gomme arabique

la, de la gomme arabique en
poudre

la, de la pâte de jujube

la, de la pâte de guimauve

la, de la pâte de reglisse

le, du sirope de gomme

le, du sirop de framboise

l', de l'eau de rose

la, de la salsepareille

le, du houblon

la, de la mauve

la, de la violette

la, de camomille

la, de la menthe poivrée

le, du tilleul

la, de la racine de guimauve

une tête de pavot

le, du chien dent

la, de la graine de lin

la, de la farine de graine de lin

la, de la farine de moutarde

пластырь изъ бургонской смо-
лы,
английская тафта, английской
тафты,
сѣрный цвѣтъ, сѣрнаго цвѣта,
цвѣту,

гумми арабикъ, гумми араби-
ка, арабику,

гумми арабикъ, гумми араби-
ка, арабику въ порошокъ,

бабья кожа, бабьей кожи,

дѣвичья кожа, дѣвичьей кожи,

лакритца, лакритцы,

гуммовый сиропъ, гуммового
сиропа, сиропу,

малиновый сиропъ, малинового
сиропа, сиропу.

розовая вода, розовой воды,

сальсапарель, сальсапарели,

хмель, хмеля, хмелю,

проскурнякъ, проскурнякъ,
проскурняку,

фіалка, фіалки,

ромашка, ромашки,

пѣречная мѣта, пѣречнои мѣ-
ты,

липовый цвѣтъ, липового цвѣ-
та,

айкѣвый корень, айкѣвого кор-
ня,

голова мака, маку,

ѣжа, ѣжи,

льняное сѣмя, льнянаго сѣмени,

льняная мука, льняной муки,

горчичная мука, горчичной
муки,

pllaçt'ir^{ie} izz bourgonçoÿ çma-
li'i.

angliÿckaïa tafta, angliÿçkoÿ
taft'ï.

cérn'iy tsvétt, sérnova tsvéta,
tsvétou.

goummi arabik, goummi arabi-
ka, arabikou.

goummi arabik, goummi arabi-
ka, arabikou v' parachké.

bab'ia koja, bab'ey koji.

dévitchi'ia koja, dévitchi'ey koji.

llakritsa, llakrits'ï.

goummov'uy cirop, goummi-
vova ciropa, ciropou.

malinov'uy cirop, malinovova
ciropa, ciropou.

rozavaia vada, rozavoy vad'ï.

çal'eçaparélie, çal'eçaparéli.

khmél'e, khméliâ, khméliou.

praçkourniâk, praçkourniâka,
praçkourniâkou.

fialka, fialki.

ramachka, ramachki.

pérétchnaïa miâta, pérétchnoy
miât'ï.

lipav'uy tsvétt, lipavova tsvé-
ta.

aykov'uy korén'ie, aykovova
korniâ.

gallovka maka, makou.

iôja, iôji. [ni.

l'ieñanoé cémia, l'ieñanova cémé-

l'ieñanaïa mouka, l'ieñanoy mouki.

gortchichnaïa mouka, gortchich-
noy mouki.

le, du safran
une ordonnance
un sinapisme
un cataplasme
les, des sangsues
les, des ventouses
une saignée
une compresse
une bande
une friction
un lavement
la seringue
un bain de pied
la, de la tisane
un gargarisme
la, de la charpie
une pilule
l'onguent
un grain
un gros
une once
un gramme
l'herboriste

шафранъ, шафра́на, шафра́ну,
реце́птъ,
синapiзмъ, горчичникъ,
катапла́змъ, припа́рка,
пи́явки, пи́явокъ,
ро́жки, ро́жковъ,
кровоу́скани́е,
компрéсъ,
бинтъ,
втира́нье,
клизти́ръ, слабительное,
шпри́цъ,
но́жная ванна,
насто́й, насто́я,
полоска́нье для го́рла,
ко́рпи́я, ко́рпи́и,
пи́люля,
мазь,
гранъ,
дра́хма,
у́нция,
граммъ,
торго́вецъ травами.

chafraann, chafrana, chafranou.
rètseptt.
cinapizm, gartchichnik.
kataplazm, priparka.
piïavki, piïavok.
rajki, rajkov.
krovopuškanië.
kompres̃s.
bintt.
vtiran^{ie}.
klic̃tir, ŭlabitel^{ie}noe.
chprittss.
najnaïa vanna.
naçtoy, naçtoïa.
polloçkan^{ie}ië dliã gorlla.
korpia, korpîi.
pilouliã.
maz^{ie}.
grann.
drakhma
ountsiã.
gramm.
targovëtss travami.

CHAPITRE XXV.

La papeterie, la correspondance, les timbres-postes.

Le, du papier
le, du papier ordinaire
— — à lettre
— — à placet

бума́га, бума́ги,
просто́я бума́га, просто́й бу-
ма́ги,
почто́вая бума́га, почто́вой бу-
ма́ги,
для проше́ний бума́га, бума́ги,

boumaga, boumagi.
praçtaïa boumagma, praçtoy
boumaghi.
patchtovaïa boumagma, patch-
tovoy boumaghi.
dliã prachëniy boumagma, bou-
maghi.

le, du papier de petit format
 — — de grand format
 le, du papier rayé
 le, du papier de couleur
 une plume
 une plume d'oise
 — d'acier
 un porte-plume
 une boîte de plumes
 un transparent
 une règle
 une règle plate
 une règle longue
 un canif
 un grattoir
 un encrier
 l', de l'encre
 l', de l'encre bleue
 l', de l'encre rouge
 la, de la cire à cacheter
 un cachet
 les, des pains à cacheter
 un crayon
 un crayon numéro 1
 un couteau à papier
 la, de la gomme élastique
 la, de la colle à bouche
 un poinçon
 un cahier

бумага, бума́ги ма́ленького
 формáта,
 бума́га, бума́ги больша́го формáта,
 графле́ная бума́га, графле́ной
 бума́ги,
 цвѣтна́я бума́га, цвѣтнóй бу-
 ма́ги,
 перó,
 гуси́ное перó,
 стальнóе перó,
 портъ-плюмъ,
 корóбочка перьевъ,
 транспарáнтъ,
 линейка,
 плóская линейка,
 длíвная линейка,
 перочíнный нóжикъ,
 гратуа́ръ,
 черни́льница,
 черни́ла, черни́ль,
 голу́бые черни́ла, голу́быхъ
 черни́ль, син́ия черни́ла, си-
 нихъ черни́ль,
 крас́ная черни́ла, крас́ныхъ
 черни́ль,
 сургучъ, сургучъ,
 печáть,
 обла́дки, обла́докъ,
 каранда́шъ,
 каранда́шъ нóмерь пѣрвый,
 нóжикъ для рѣзанíя бума́ги,
 резина, рези́ны,
 губно́й клей, губна́го кле́ю,
 шило,
 тетра́дь,

boumagma, boumaghi malénie.
 kova farmata.
 boumagma, boumaghi baliechova
 farmata.
 grafiõnaïa boumagma, grafiõnoy
 boumaghi.
 tsvétnaïa boumagma, tsvétnoy
 boumaghi.
 péro.
 goucinoé péro.
 çtalie^{noé} péro.
 portt-plioumm.
 karobotchka périev.
 trançparantt.
 linéyka.
 plloçkaïa linéyka.
 dlinaïa linéyka.
 pératchinn^{iy} nojik.
 gratouar.
 tchèrnili^{nitsa}.
 tchèrnilla, tchèrnill.
 gallou^{ouïa} tchèrnilla, gallou-
 b^{ouikh} tchèrnill, ciniïa tchèr-
 nilla, cinikh tchèrnill.
 kraç^{ouïa} tchèrnilla, kraç^{ouikh}
 tchèrnill.
 çourgoutch, çourgoutchou.
 pétchatie.
 ablladki, ablladok.
 karandach.
 karandach noumér pèrv^{ouiy}.
 nojik dliïa rézaniïa boumaghi.
 rézina, rézinⁱ.
 goubnoy klèy, goubnova klèi^{ouï}.
 chillo.
 tétradie.

un registre
la, de la sandaraque
un pinceau
l', de l'encre de chine
une enveloppe
le, du papier brouillard

une lettre
une ligne
une page
une feuille
un placet
un timbre-poste
le facteur
la poste
la boîte aux lettres
jette cette lettre dans la boîte
va chercher un timbre-poste
un timbre pour la ville
— pour la province
— pour l'étranger

affranchir
affranchis la lettre
recommander
recommande la lettre
charger
charge la lettre
poste restante

реестръ,
сандаракъ, сандаракъ,
кисточка,
тушь, туши.
обёртка, кувёртъ,
пропускная бумага, пропуск-
ной бумаги,
письмо,
строка,
страница,
листъ,
прошенье,
почтовая марка,
почтильонъ,
почта,
ящикъ для писемъ,
брось это письмо въ ящикъ,
сходи за почтовою маркою,
марка для городской почты,
марка для внутренней почты,
марка для заграничной почты,
франкировать,
франкируй письмо,
страховать,
застрахуй письмо.
страховать,
застрахуй письмо,
рестовое письмо,

reieſtr.
ſandarak. ſandarakou
kičtatchka.
touch^{ie}, touchi.
abiortka, kouvèrtt.
prapoučknaja boumagha, pra-
poučknou bouniaghi.
pic^{ie}mo.
čtraka.
čtranitsa.
liçtt.
pracheniè.
patchtovaia marka.
patchtilieionn.
potchta.
iaçtchik dla pic^{ie}mm.
broc^{ie} eto pic^{ie}mo v' iaçtchik.
çkhadi za patchtovoïou markoïou.
marka dla garadçkoy potcht^{ie}.
— — vnoutrenney potch-
t^{ie}.
— — zagranitchnoy potch-
t^{ie}.
frankirovat^{ie}.
frankirouy pic^{ie}mo.
çtrakhavat^{ie}.
zaçtrakhouy pic^{ie}mo.
çtrakhavat^{ie}.
zaçtrakhouy pic^{ie}mo.
reçtovoè pic^{ie}mo.

CHAPITRE XXVI.

Les instruments, les outils et articles de quincaillerie.

Un marteau	молотѡкъ,	mallatok.
une scie	пила,	pilla.
une lime	пила, подпилокъ,	pilla, padpillok.
une rape	назубѡкъ, напилѡкъ,	nazoubok, napillok.
un étai	тиски,	tički.
un ciseau	рѣзѣцъ,	rézets.
une tenaille	клѣщи, щипцы,	kléctchi, çtchipts ^u i.
des pinces	щипцы,	çtchipts ^u i.
un tournevis	отвѣртка,	atvîrtka.
un vilebrequin	коловоротъ, напарье,	kallavarott, napa ^{ri} é.
un rabot	скѡбѡль, стругъ,	çkobél ^{ie} , çtrough.
un équerre	наугѡльникъ,	naugol ^{ie} nik.
une règle	линейка,	linéyka.
une vis	винтъ,	vintt.
un piton	пробой,	praboy.
un clou	гвоздь,	gvozd ^{ie} .
les, des clous	гвозди, гвоздѣй,	gvozdi, gvazdèy,
les, des clous d'épingle	шпильки, шпилѣкъ,	çpil ^{ie} ki, çpilék.
- - à tête	гвозди, гвоздѣй,	gvozdi, gvazdèy.
- - à crochet	костыльки, костыльковъ,	kaç ^u il ^{ie} ki, kaç ^u il ^{ie} kov.
un burin	рѣзѣцъ,	rézètss.
un tour	воротъ, токарный станѡкъ,	vorott, takarn ^u iý çtanok.
un niveau	ватерпасъ,	vatérpass.
une enclame	наковальня,	nakaval ^{ie} nâ.
un creuset	тигель,	tighél ^{ie} .
un établi	верстакъ,	vérçtak.
un levier	рычагъ,	r ^u itchagh.
un maillet	мѣшкель, колотѣшка,	mouchkél ^{ie} , kallatouchka.
une truelle	лопатка у каменщиковъ,	llapatka ou kamènçtchikov.
une pelle	лопата,	llapata.
une bêche	заступъ,	zaçtoup.

un bateau
une varlope
un écrou
une meule
un crochet
une chaîne

грабля,
рубанокъ,
гайка,
точный брусъ,
крючѣкъ, крюкъ,
цѣпь,

grabliā.
roubanok.
gayka.
tatchiiⁿiy brouss.
krioutchok, kriouk.
tsèp^{ie}.

CHAPITRE XXVII.

Les métaux.

l'or
en or
doré
l'argent
en argent
argenté
le fer
de fer
l'acier
d'acier
le cuivre
en cuivre
la fonte
le platine
le laiton
le bronze, de bronze
l'étain
le plomb
le zinc
le mercure
le fer blanc
en fer blanc
le, du fil de fer

зѳлото,
изъ зѳлота, золотѳй,
золѳченный,
серебрѳ,
изъ серебрѳ, серѳбряный,
посеребрѳнный,
жѳлѳзо,
изъ жѳлѳза, жѳлѳзный,
сталь,
изъ стали, стальнѳй,
мѳдѳ,
изъ мѳди, мѳдный,
чугѳнѳ,
плѳтина,
латѳнѳ,
брѳнза, брѳнзовѳй.
ѳлово,
свинѳцѳ,
цинкѳ, шпѳутѳрѳ,
ртуть,
жѳсть,
жѳстѳнѳй,
жѳлѳзная прѳволока, жѳлѳзной
прѳволоки,

zollato.
izz zollata, zallatoy.
zallotchēⁿiy.
cérébro.
izz cérébra, cérébrīⁿiy.
pacérébrīⁿiy.
jélēzo.
izz jélēza, jéléznⁿiy.
çtal^{ie}.
izz çtali, çtal^{ie}noy.
méd^{ie}.
izz médi, médⁿiy.
tchougounn.
pillatina.
llatoun^{ie}.
bronzā, bronzav^oiy.
ollavo.
çvinétss.
tsink, çhpiaoutèrr.
rtout^{ie}.
jéçt^{ie}.
jéçtiānoy.
jéléznaī^ā provoloka, jéléznoy
provolloki,

la, de la tôle
le, du fer en barres
le, du fer en plaques

листовое желѣзо, листового
желѣза,
полосное желѣзо, полоснаго
желѣза,
кубовое, котельное желѣзо, ку-
боваго, котельнаго желѣза,

liçtavoè jèlèzo, liçtavova jè-
lèza.
pallaçnoè jèlèzo, pallaçnova
jèlèza.
koubavoè, katèl^{ie}noè jèlèzo, kou-
bavova, katèl^{ie}nova jèlèza.

CHAPITRE XXVIII.

La chasse, les armes etc.

La chasse
le chasseur
les chasseurs
le fusil
la carabine
le canon de fusil
le chien du fusil
la gachette
la baguette
la crosse
la bretelle
le tire-bourre
la lumière
la charge
la poudre
le plomb
la balle
la bourre
la cartouche
le sac à plomb
la poire à poudre
les capsules
la carnassière
l'épinglette

охота,
охотникъ,
охотники,
ружьё,
карабинъ,
стволъ, дуло,
курёкъ,
крючѣкъ,
шомполъ,
прикладъ,
перевязъ,
пыховникъ,
затравка,
зарядъ,
порохъ,
дробь,
пуля,
пыжь,
патронъ,
дробница,
пороховица,
капсули,
охотничья сумка,
затравникъ,

akhota.
akhotnik.
akhotniki.
rouj^{ie}fo.
karabinn.
çtvoll, doulo.
kourok.
krioutchok.
chompoll.
prikklad.
pèrévîaz^{ie}.
p^{ou}ijovnik.
zatravka.
zariâdd.
porokh.
drobie.
pouliâ.
p^{ou}ijj.
patron.
drabnitsa.
parakhavitsa.
kapçouli.
akhotnitch^{ie}iâ çoumka.
zatravnik.

l'amorcoir
 le chien d'arrêt
 le chien courant
 le lévrier
 le garde chasse
 les traqueurs
 la plaine
 le bois
 la forêt
 la hutte
 le cor de chasse
 le coup de fusil
 tirer
 tuer
 blesser
 manquer
 charger
 décharger
 j'ai tué
 avez-vous tué?
 qui a tiré?
 tirez, tire
 à vous!
 à toi!
 cours, courons
 d'où vient le vent?
 y a t'il du gibier?
 où?
 conduis moi
 retournons
 la batue
 le traqueur, les traqueurs
 le chien est en arrêt

навёртка,
 лягавая собака,
 гончая собака,
 борзая собака,
 смотритель за охотою,
 осячники,
 равнина,
 роща,
 лѣсъ,
 шалашъ,
 охотничій рогъ,
 выстрѣлъ,
 стрѣлять,
 убивать, убить,
 ранить,
 оскѣаться,
 зарядить,
 разрядить,
 я убилъ,
 убили-ли вы?
 кто выстрѣлилъ?
 стрѣляйте, стрѣляй,
 вамъ!
 тебѣ!
 бѣги, побѣжимъ,
 откуда дуетъ вѣтеръ?
 есть-ли тамъ дичь?
 гдѣ?
 проводи меня,
 возвратимся,
 облава,
 сбой, сбѣи,
 собака на стойкѣ,

naviortka.
 liagavaia çabaka.
 gontchaia çabaka.
 barzaia çabaka.
 çmatriteli^{ie} za akhotoiu.
 açatchniki.
 ravnina.
 roçcha.
 lèss.
 challach.
 akhotnitchiy rogh.
 v^{ou}içtrèll.
 çtréliati^{ie}.
 oubivati^{ie}, oubiti^{ie}.
 raniti^{ie}.
 acèkat^{ie}çia.
 zariadi^{ie}.
 razriadi^{ie}.
 ia oubill.
 oubili-li v^{ou}i?
 kto v^{ou}içtrèlill?
 çtréliaytè, çtréliay.
 vamm!
 tèbè!
 bèghi, pabejimm.
 atkouda douett vèter?
 ièçti-li tamm ditchi^{ie}?
 gdè?
 pravadi menia.
 vazvratimçia.
 obllava.
 çboy, çboi.
 çabaka na çtoykè.

CHAPITRE XXIX.

La pêche.

La pêche
la pêche à la ligne
la pêche au filet
une ligne
un filet
un cordeau
la ligne de fond
le plomb
le plumeau, le bouchon
l'hameçon
un double hameçon
le crin de florence
l'amorce
le ver, des vers
des balances pour la pêche aux
écrevisses
la canne à ligne
le sable
le fond
l'herbe
est ce profond
pêcher
allons pêcher

on mord
tirez doucement
il est pris
attention

рыбная ловля,
рыбная ловля удочкою,
— — сѣтью,
удочка,
сѣть,
лѣса,
донная удочка,
свинѣцъ,
пробка,
крючѣкъ,
двойной крючѣкъ,
конскій волосъ,
приманка,
червякъ, червяковъ,
сочковъ, мерѣжекъ,

удилище,
песокъ,
дно,
травá,
глубоко-ли?
удить, ловить рыбу,
пойдемъ удить, ловить рыбу,

клюѣтъ,
тащите тише,
заклѣвала, поймана,
осторожнѣе, смотрите,

r^uibnaïa llovliâ.
r^uibnaïa llovliâ oudatchkoïou.
r^uibnaïa llovliâ cét^{ie}ïou.
oudotchka.
cét^{ie}.
léça.
donnaïa oudotchka.
çvinétss.
probka.
krioutchok.
dvaïnoy krioutchok.
konçkiy volloss.
primanka.
tchêrvîak, tchêrvîakov.
çatchkov, mériôjék.

oudiliçtché.
péçok.
dno.
trava.
glloboko-li?
oudit^{ie}, llavit^{ie} r^uibou.
paydïomm oudit^{ie}, llavit^{ie} r^ui-
bou.
kliouôtt.
taçtchité tiché.
zaklévalla, poymana,
açtaronée, çmatrité.

CHAPITRE XXX.

Le corps humain.

Le corps	тѣло,	télo.
un membre	членъ,	tchlenn.
la tête	головá,	gallava.
les cheveux	вóлосы,	vollaç ^{ui} .
les favoris	бакенбáрды,	bakénbard ^{ui} .
les moustaches	усы́,	ouç ^{ui} .
la barbe	бородá,	barada.
le visage	лицé,	litso.
l'œil	глазъ,	glazz.
le regard, la vue	взглядъ,	vzglâdd.
le font	лобъ, челó,	llobb, tchello.
la bouche	ротъ,	rott.
le goût	вкусъ,	vkouss.
la langue	языкъ,	iâz ^{ui} k.
les dents	зубы́,	zoub ^{ui} .
les gencives	десны́,	dîoçn ^{ui} .
la joue	щека́,	çtchêka.
l'oreille	ухо́,	oukho.
l'ouïe	слухъ,	çlloukh.
le nez	нось,	noss.
les narines	ноздри́,	nozdri.
l'odorat	обоня́ше,	abanîanie.
le menton	подборóдокъ,	padbarodok.
le col	шея́,	chciâ.
la gorge	гóрло, шея́,	gorllo, chciâ.
les épaules	плéчи,	plètchi.
la poitrine	грудъ,	groud ^{ur} .
le dos	спина́,	çpina.
les reins	поясницá,	paîaçnitsa.
le ventre	живóтъ,	jivott.
le bas ventre	подбрю́шная часть,	padbriouchnaîâ tchaçt ^{ur} .

les cuisses
les jambes
les mollets
le pied
le bras
la main
le doigt, les doigts
le toucher
l'estomac
les intestins
le cœur
le poumon
les veines
les artères
la bile
le sang
la peau
le teint
l'os
les côtes
les nerfs
les rides
la salive
la respiration
la digestion
la voix
le rire
les pleurs
le sourire
la taille
la sueur
le poulx
l'haleine
la santé
la maladie

бѣдра, ляжки,
ноги,
икры,
нога, ступни,
рука,
рука, кисть рукъ,
палецъ, пальцы.
осязаніе,
желѣдокъ,
кишкѣй,
сѣрдце,
печень,
вены, жилы,
артеріи,
жѣлъчъ,
кровь,
кожа,
цвѣтъ лица, кожа,
кость,
рѣбра,
нѣрвы,
морщины,
спина,
дыханіе,
пищевареніе,
гололъ,
смѣхъ,
слѣзы,
улыбка,
тѣла, стагъ,
потъ,
пульсъ,
духъ, дыханіе,
здоровье,
болѣзнь,

bôdra, hâjki.
noghi.
ikr^{ui}.
naga, çtoupnâ.
rouka.
rouka, kiçt^{ie} rouki
palètss, paliçts^{ui}.
aciâzaniè.
jèlloudok.
kichki.
cèrdtsè.
pètchèn^{ie}.
vèn^{ui}, jill^{ui}.
artèrii.
jollitch^{ie}.
krov^{ie}.
koja.
tsvètt litsa, koji.
koçt^{ie}.
rôbra.
nèrv^{oui}.
marçtchin^{ui}.
çliouna.
d^{ui}ikhaniè.
piçtchèvareniè.
golloss.
çmèkh.
çliçz^{ui}.
oull^{ui}bka.
taliâ, çtann.
pott.
poulièss.
doukh, d^{ui}ikhaniè.
zdarov^{ie}ç.
balèzn^{ie}.

CHAPITRE XXXI.

L'homme, la femme, âge, sexe etc.

L'homme	мужчина,	moujtchina.
la femme	женщина,	jénçtchina.
un garçon	мальчикъ,	maï ^{ie} tchik.
une fille	дѣвочка,	dévotchka.
un enfant	дитя,	ditia.
un nouveau né	новорожденный,	navarajdén ⁿ iy.
un jeune homme	молодой человекъ,	malladoy tchéllavek.
une jeune fille	молодая дѣвушка,	malladaïa dévouchka.
un vieillard	старикъ,	çtarik.
une vieille	старуха,	çtaroukha.
un mari	мужъ,	moujj.
une femme mariée, l'épouse	жена,	jéna.
un veuf	вдовецъ,	vdavétss.
une veuve	вдова,	vdava.
un célibataire	холостякъ,	khallaçtiak.
un orphelin	сиротѣ,	cirata.
un mineur	несовершеннолѣтній,	néçavérchénnoletniy.
un tuteur	опекунъ,	opékounn.
un majeur	совершеннолѣтній,	çavérchénolétniy.
un nain	карликъ,	karlik.
un géant	великанъ,	vélikann.
un sourd	глухой,	gloukhoy.
le sourd et muet	глухонѣмой,	gloukhonémoy.
l'aveugle	слѣпой,	çlépoy.
le bossu	горбатый,	garbat ⁿ iy.

CHAPITRE XXXII.

La parenté.

Le père	отець,	atétss.
le grand-père	дѣдъ, дѣдушка,	dédd, dédouchka.
le beau-père	тестъ, *) свѣкоръ, **) вѣт- чимъ, ***)	téct ^{ie} , c̑vïkor, vottchimm.
la mère	мать,	mat ^{ie} .
la grand-mère	бабка, бабушка,	babka, babouchka.
la belle-mère	тѣща, ****) свекрѣвъ, *****) ма- чиха, *†)	tiôctcha, c̑vékrov ^{ie} , mattechikha.
le fils	сынъ,	c̑ ⁱⁿⁿ .
le petit-fils	внукъ,	vnouk.
le beau-fils	пáсынокъ, *††) зять, *†††)	pac ^{inok} , ziát ^{ie} .
la belle-fille	падчерица,	padtchérítsa.
le frère	братъ,	bratt.
le frère germain	двоюродный братъ,	dvaïoudradn ^{iy} bratt.
— utérin	единоутрѣбный братъ,	édinaoutrobn ^{iy} bratt.
— consanguin	единокрѣвный братъ,	édinakrov ⁿ ^{iy} bratt.
la soeur	сестра,	céstra.
la belle-soeur	своейченица, *†*) залѣвка, *††*) невѣстка, *†††*)	c̑voïatchénítsa, zallovka, né- vétka.
le gendre	зять,	ziát ^{ie} .

*) C'est le beau-père par rapport au mari.

**) C'est le beau-père par rapport à la femme.

***) C'est le beau-père en 2es ou 3es nocés par rapport aux enfants du 1er lit.

****) C'est la belle-mère par rapport au mari.

*****) C'est la belle-mère par rapport à la femme.

*†) C'est la belle-mère par rapport aux enfants d'un premier lit.

*††) C'est le fils par alliance.

*†††) C'est le gendre.

†) C'est la belle-soeur par rapport au mari.

††) C'est la belle-soeur par rapport à la femme.

†††) C'est la belle-soeur par rapport à un frère.

la bru	невѣстка *) сноха, **)	něvčtka, čnakha.
le beau-frère	шуринъ, ***), дѣверъ, ****) сво- йкъ, *****) зять, *†)	chourinn, dèvčr ^{ie} , čvāik ziat ^{ie} .
Poncle	дядѣ,	diādł.
la tante	тѣтка,	tiotka.
le neveu	племянникъ,	plēmānnik
la nièce	племянница,	plēmānnitsa.
le cousin, le cousin germain	двокродный братъ,	dvačouradn ^{iy} bratt.
la cousine, la cousine germaine	двокродная сестра	dvačouradnaâ cęčtra
l'héritier	наслѣдникъ,	načlědnik.
l'héritière	наслѣдница,	načlědnitsa.
la ligne collatérale	боковая линия,	bakavaâ liniâ.
le parrain	крѣстный отецъ, восприѣм- никъ. кумъ,	kričtñ ^{iy} atěts, vacpričmnik. koumm.
la marraine	крѣстная мать. восприѣмница, кума,	kričtñbaâ mat ^{ie} , vacpričmñitsa. kouma.
le degré	степень, колѣно (рѣдства),	čtėpėn ^{ie} , kalėno (radčtva).
la parenté	родствѣ,	radčtvo.
la filiation	родъ, связь,	rodd, čvāz ^{ie} .
la famille	семейство,	cėmėčtvo.

CHAPITRE XXXIII.

Dignités souveraines, noblesse. fonctions publiques, grades.

Empereur	императоръ,	imperator.
impératrice	императрица,	imperičitsa.
roi	король,	karol ^{ie} .
reine	королева,	karalėva.

*) C'est la bru par rapport au père du mari.

**) C'est la bru par rapport à la mère du mari.

***) C'est le beau-frère par rapport au frère de la femme.

****) C'est le beau-frère par rapport à la femme du frère.

*****) C'est la parenté entre personnes dont les femmes sont soeurs.

*†) C'est le beau-frère par rapport à la sœur du mari.

la famille impériale

grand duc héritier
prince impérial

grand duc
grande duchesse
régent

vice-roi
prince
princesse

duc, duchesse
archiduc
comte, comtesse

baron, baronne
le noble

la noblesse
le seigneur

ambassadeur
ambassadrice
consul

vice-consul
chancelier

ministre
ministre de la guerre

— de l'intérieur
— de la marine

— des affaires étran-
gères

— de l'instruction pu-
blique

gouverneur militaire
gouverneur

grand maître de police

царская, императорская фами-
лія,

великій князь наследникъ,
государь наследникъ, цесарё-
вичъ,

великій князь,
великая княгиня, княжна,*)
регёнтъ,

вице-король,
князь,
княгиня, княжна,

герцогъ, герцогиня,
эрцгерцогъ,
графъ, графиня,

баронъ, баронесса,
дворянинъ,

дворянство,
господинъ,

посланникъ,
посланица,
консуль,

вице-консуль,
канцлеръ,

министръ,
министръ военный,

— внутреннихъ дѣлъ,
— морской,

— иностранныхъ дѣлъ,
— народнаго просвѣ-
щенія,

военный губернаторъ,
губернаторъ,

оберъ-полицеймейстеръ,

tsarçkaïa, impérotorçkaïa fa-
miliâ.

vélikiy kniâz^{ie} naçlédnik.
gaçoudarié naçlédnik, tséçaré-
vitch.

vélikiy kniâz^{ie}.
vélikaïa kniâghiniâ, kniâjna.
réghént.

vitsé-karolié.
kniâz^{ie}.
kniâghiniâ, kniâjna.

ghértsoogh, ghértsooghiâ.
értsgheertsogh.
graff, graliniâ.

baronn, baronéçça.
dvarianinn.

dvariançtvo.
gaçpadinn.

paçlanuik.
paçlanuitsa.
konçoull.

vitsé-konçoull.
kantslerr.

miniçtr.
miniçtr vaénn^{iy}.

— vnoutrénnikh déll.
— marçkoy.

— inaçtrann^{iy}ikh déll.
— narodnova praçvéçtché-
niâ.

vaénn^{iy} goubérnator.
goubérnator.

obér-palitsiyméyçtér.

*) On dit княгиня à une femme mariée, et княжна à une demoiselle.

maître de police
commissaire de police
commissaire de quartier
sénateur
chambellan
général feld-maréchal
grand-amiral
chancelier de l'empire
général d'infanterie
- de cavalerie
- d'artillerie
amiral
conseiller privé actuel

lieutenant général
vice-amiral
conseiller privé
général major
contre-amiral
conseiller d'état actuel

conseiller d'état
colonel
capitaine de premier rang
conseiller de collège
lieutenant-colonel
capitaine de second rang
conseiller de cour
major
capitaine lieutenant
assesseur de collège
conseiller titulaire
secrétaire de gouvernement
registrateur de collège
lieutenant
sous-lieutenant

полицеймейстеръ,
частный приставъ,
квартирный надзиратель,
сенаторъ,
камѣргеръ,
генералъ фельдмаршалъ,
генералъ-адмиралъ,
государственный канцлеръ,
генералъ отъ инфантеріи,
- отъ кавалеріи,
- отъ артиллеріи,
адмиралъ,
дѣйствительный тайный совѣт-
никъ,
генералъ лейтенантъ,
вице адмиралъ,
тайный совѣтникъ,
генералъ маіоръ,
контръ-адмиралъ,
дѣйствительный статскій со-
вѣтникъ,
статскій совѣтникъ,
полковникъ,
капитанъ перваго ранга,
колѣжскій совѣтникъ,
подполковникъ,
капитанъ втораго ранга,
надворный совѣтникъ,
маіоръ,
капитанъ лейтенантъ,
колѣжскій ассесоръ,
титულрный совѣтникъ,
губернскій секретаръ,
колѣжскій регистраторъ,
поручикъ,
подпоручикъ,

palatıymeyyâter.
tebahtıyıy priştav.
kvarıtalıy nadziratelıe.
senator.
kamergıhert.
ghenerrall felımdarchall.
ghenerrall-admirall.
gacoudarctıvınnıy kantsler.
ghenerrall ott infanterii.
- ott kavalerii.
- ott artillerii.
admirall.
deyctvitelıenıy taynıy şavet-
nik.
ghenerrall leytenantt.
vıtsė admirall.
taynıy şavetnik.
ghenerrall maıor.
kontr-admirall.
deyctvitelıenıy ştatıskiy şavet-
nik.
ştatıskiy şavetnik.
pallkovnik.
kapitann pervova ranga.
kalıejıskiy şavetnik.
padpallkovnik.
kapitann vıtarova ranga.
nadvornıy şavetnik.
maıor.
kapitann leytenantt.
kalıejıskiy asıesör.
titoularnıy şavetnik.
goubırnıskiy eekretarıe.
kalıejıskiy regıhtıratör.
paroutchik.
padparoutchik.

enseigne
cadet
le rang
le grade

прапорщикъ,
кадѣтъ,
чинъ,
стѣпень.

praporçetchik.
kadett.
tchinn.
çtépénie.

CHAPITRE XXXIV.

Les suscriptions des lettres.

à Monsieur	Господи́ну, оу Милостивому Госудáрю,	gaçpadinou, millaçtivomou ga- çoudariou.
à Madame, à Mademoiselle	Госпожѣ, оу Милостивой Го- судары́нѣ,	gaçpajé, millaçtivoy gaçouda- ríné.
à Monsieur le Comte	Егó Сія́тельству Гра́фу,	iévo ciātélieçtvou grafou.
à Monsieur le Prince	Егó Сія́тельству Кня́зю,	iévo ciātélieçtvou kniāziou
à Son Altesse	Егó, Ея́ Свѣ́тости,	iévo, iéā evétloçti.
à Monsieur le Colonel	Егó Высокоблагорóдию Госпо- ди́ну Полкóвнику,	iévo v ^{ou} içokobllagorodiou gaç- padinou pallkovnikou.
à Son Excellence Monsieur le Général	Егó Превосходительству, Егó Высокопревосходительству Господи́ну Генерáлу	iévo prévaçkhaditel ^{ie} çtvou, iévo v ^{ou} içokaprévaçkhaditel ^{ie} çtvou gaçpadinou ghenérallou.
à Son Excellence Monsieur le Ministre	Егó Превосходительству, Егó Высокопревосходительству Господи́ну Министру,	iévo prévaçkhaditel ^{ie} çtvou, iévo v ^{ou} içokaprévaçkhaditel ^{ie} çtvou gaçpadinou miniçtrou.
à Son Éminence	Егó Высокопреосвященству,	iévo v ^{ou} içokopréoççviāçtchen- çtvou.
à Madame la Princesse	Ея́ Сія́тельству Кня́гинѣ, Кня́жнѣ,	iéā ciātélieçtvou kniāghiné, kniājné.

CHAPITRE XXXV.

ASTRONOMIE, GÉOGRAPHIE. Le ciel, les astres, les phénomènes, les points cardinaux, les pôles etc.

Le ciel	небо,	nébo.
les cieux	небеса,	nébésa.
la planète	планета,	planéta.
l'étoile. l'astre	звѣзда.	zvézda.
la constellation	созвѣздіе,	çazvėzdié.
le soleil	солнце,	çollntsé
le soleil levant	восходящее солнце,	vaçkhadiāçtchéé collntsé.
le soleil couchant	заходящее солнце,	zakhadiāçtchéé collntsé.
la lune	луна, мѣсяцъ,	llouna. méciātss.
la pleine lune	полнолуніе,	palnallounié.
la nouvelle lune	новолуніе,	novollounié.
le premier quartier	первая четверть.	pěrvaiā tchétvértie.
le dernier quartier	последняя четверть.	paçlédniāā tchétvértie.
le croissant	приращение луны.	priraçtchénié lloum ^{ie} .
Eclipse	затмение,	zatmenié.
Eclipse de lune	лунное затмение,	llounnoé zatmenié.
Eclipse de soleil	солнечное затмение,	çollnétchnoé zatmenié.
la voie lactée	млѣчный путь.	mlétchn ^{ie} iy poutie.
l'étoile polaire	полярная звѣзда.	paliarnaā çvezda.
la comète	комета,	kameta.
le météore	метеоръ.	météor.
L'aurore boréale	сѣверное сіяніе.	çevérnoé çianié.
le zodiaque	зодіакъ, солнечный путь.	zadiak, çollnétchn ^{ie} iy poutie.
l'atmosphère	атмосфера.	atmaçfěra.
l'air	воздухъ,	vozdoukh.
l'électricité	электричество,	eléktritchěctvo.
le zénith	зенитъ,	zenitt.
le nadir	надиръ,	nadir.
le nord	сѣверъ,	çevėr.
le sud	югъ,	iough.

l'est	востокъ,	vaçtok.
l'ouest	западъ,	zapadd.
le septentrion	полночь, сѣверъ,	pollnotchie, cévérr.
le midi	полдень, югъ,	pollđen ^{ie} , iough.
l'occident	западъ,	zapadd.
le levant	востокъ,	vaçtok.
le pôle arctique	арктический полюсъ,	arktitchéckiy polouss.
— antarctique	антарктический полюсъ,	antarktitchéckiy poliouss.
— austral	южный полюсъ,	ioujn ^{iy} poliouss.
— boreal	сѣверный полюсъ,	cévern ^{iy} poliouss.
l'équateur	экваторъ,	ékvator.
le méridien	меридианъ,	mériadiann.
l'écliptique	эклиптика,	ékliptika.
le degré	градусъ,	gradouss.

CHAPITRE XXXVI.

La terre, termes géographiques.

La terre	земля,	zémliâ.
le globe	глобусъ, шаръ,	globouss, char.
la sphère	сфера.	çfêra.
le monde, l'univers	свѣтъ, міръ, вселенная,	çvét ^t , mir, veclénnaïâ.
l'ancien monde	старый свѣтъ,	çtar ^{iy} çvét ^t .
le nouveau monde	новый свѣтъ,	nov ^{ouy} çvét ^t .
le continent	матерікъ,	matèrik.
l'océan	океанъ,	akéann.
la mer	море,	moré.
le fleuve, la rivière	рѣка,	rêka.
le lac	озеро,	ozéro.
le torrent	потокъ,	patok.
la montagne	гора,	gara.
une chaîne de montagne	цѣпь горъ,	tsép ^{ie} gor.
la colline, le coteau	холмъ,	khollmm.
la vallée	долина,	dalina.

la forêt	лѣсъ,	lěss.
le bois	рѣща,	roçcha.
le désert	пустыня,	pouçt ^u inîa.
la steppe	стѣнь,	çtep ⁱ e.
le cap	мысъ,	m ^u iss.
le promontoire	носъ, мысъ,	noss, m ^u iss.
le golfe	заливѣ,	zalive.
le baie	гѣба, бѣхта,	gouba, boukhta.
le port	портъ,	portt.
le détroit	проливъ,	praliv.
l'île	островъ,	oçtrov.
la presqu'île, péninsule	полуостровъ,	pallouoçtrov.
l'isthme	перешеекъ,	péréchèck.
la rade	рейдъ, рейда.	reydd, réyda.

CHAPITRE XXXVII.

Les oceans, les mers.

L'océan glacial	Ледовитый океанъ,	lédavit ^u iy akéann.
- atlantique	Атлантическій океанъ,	atlantitchèckiy akéann.
- pacifique	Тихий океанъ,	tikhiy akéann.
- indien	Индійскій -	indèyèckiy -
Le Grand Océan	Великій -	vélikiy -
La Mer Blanche	Бѣлое море,	belloé moré.
- Baltique	Балтійское море,	balltiyèskoé moré.
- du Nord	Сѣверное, Нѣмецкое море,	cévérnoé, némétskoé moré.
- de la Manche	Британскій каналъ,	britançkiy kanall.
- Méditerranée	Средиземное море,	çrédizémmoé moré.
- Adriatique	Адриатическое -	adriatitchèskoé -
- Noire	Черное -	tchornoé -
- de Marmora	Мраморное -	mramornoé -
- Caspienne	Каспійское -	kacpiyèskoé -
- d'Azow	Азовское -	azovèskoé -
- Rouge	Красное -	kraçnoé -

La Mer de la Chine
 — Orientale
 — Jaune
 — du Japon
 — d'Okhotsk
 — de Béring
 — de Bafin
 — d'Hudson

Китайское море,
 Восточный океанъ,
 Жёлтое море,
 Японское —
 Охотское —
 Беринговъ проливъ,
 Баффиновъ заливъ,
 Гудзоновъ —

kitayckoé moré.
 vostochn'iý okéann.
 jolltoé moré.
 iáponçkoe —
 akhotçkoé —
 béringov praliv.
 baffinov zaliv.
 goudzonov —

CHAPITRE XXXVIII.

Les fleuves.

La Néva
 la Vistule
 le Niémen
 l'Oder
 l'Elbe
 le Rhin
 la Meuse
 la Seine
 le Rhône
 la Tamise
 le Po
 l'Adige
 le Danube
 le Dnieper
 le Dniester
 l'Oural
 le Volga
 le Don
 le Nil
 l'Euphrate
 le Gange

Нева,
 Висла,
 Нѣманъ,
 Одеръ,
 Эльба,
 Рейнъ,
 Маасъ,
 Сѣна,
 Ронъ,
 Тѣмза,
 По
 Адигъ, Эчъ,
 Дунайъ,
 Днѣпръ,
 Днѣстръ,
 Уралъ,
 Вѣлга,
 Донъ,
 Нилъ,
 Ефратъ,
 Гангъ,

néva.
 viçlla.
 némann.
 odér.
 elieba.
 réynn.
 maass.
 cèna.
 ronn.
 témza.
 po.
 adijj, ètch^{ie}.
 dounay.
 dnépr.
 dnéçtr.
 ourall.
 vollga.
 donn.
 nill.
 éfratt.
 gangh.

l'Amazone
le Mississipi
la Moçkova

Мараньонъ, Амазонская рѣка, maran^{ie}ionn, amazonçkaja reka
Миссиссипи, miççiçipi.
Москва-рѣка. maçkva-reka.

CHAPITRE XXXIX.

Les capitales, les villes principales.

Amsterdam	Амстердамъ.	amsterdam.
Alger	Алжиръ,	alljir
Alexandrie	Александрия,	alekçandria
Athènes	Аѣны,	afin ^{ie} .
Berlin	Берлинъ,	berlinn.
Bordeaux	Бордо,	bordo.
Bruxelles	Брюссель,	briouççel ^{ie} .
le Caire	Каиръ,	kair.
Constantinople	Константинополъ,	konçtantinopol ^{ie} .
Copenhagen	Копенгагенъ,	kopengaghenn.
Dresde	Дрезденъ,	drezdenn.
Dublin	Дублинъ,	doublinn.
Edimbourg	Единбургъ,	edinnbourgh.
Genève	Женева,	jeneva
Kazan	Казанъ,	kazan ^{ie} .
Leipzig	Лейпцигъ,	lèyptsigh.
Lima	Лима,	lima.
Lisbonne	Лиссабонъ,	liççabonn.
La Haye	Гага,	gaga.
Londres	Лондонъ.	llondonn.
Lyon	Лионъ,	lionn.
Madrid	Мадридъ,	madritt.
Marseille	Марсель,	marcel ^{ie} .
Milan	Миланъ,	millann.
Moscou	Москва,	maçkva.
Nantes	Нантъ,	nantt.
Naples	Неаполь,	neapol ^{ie} .

Newyork	Нью-Йоркъ,	n ^{ie} iou-iork.
Nijni-Novgorod	Нижній-Новгородъ,	nijniy-novgorodd.
Odessa	Одѣсса,	adëçça.
Palermo	Палермо,	palërmo.
Paris	Парижъ,	parijj.
Peking	Пекинъ,	pëkinn.
Pern	Пермъ,	përm ^{ie} .
St. Pétersbourg	Санктпетербургъ,	çanktpëtërbourgh.
Prague	Прага,	praga.
Pesth	Пестъ,	pëçtt.
Rio Janeiro	Ріо-Жанейро,	rio-janeiro.
Rome	Римъ,	rimm.
Stockholm	Стокгольмъ,	çtokgolëmm.
Tunis	Тунисъ,	touniss.
Turin	Туринъ,	tourinn.
Venise	Венеція,	venëtsiã.
Vienne	Вѣна,	viëna.
Varsovie	Варшава,	varchava.

CHAPITRE XL.

Les cinq parties du monde; empires, royaumes, républiques, états.

l'Europe	Европа,	iévropa.
l'Asie	Азія,	aziã.
l'Afrique	Африка,	afrika.
l'Amérique	Америка,	amërika.
l'Océanie	Океанія,	akëaniã.
l'Australie	Австралія,	avçtraliã.
un empire	имперія,	impëriã.
un royaume	королѣвство,	karalëvçtvo.
la France	Франція,	frantsiã.
la Russie	Россія,	raçciã.
la Finlande	Финляндія,	finliãndiã.
la Suède	Швеція,	chvëtsiã.

la Norvège
 le Danemark
 la Pologne
 la Prusse
 l'Allemagne
 l'Autriche
 la Hongrie
 la Bohême
 la Hollande
 la Belgique
 l'Angleterre
 l'Irlande
 l'Ecosse
 l'Espagne
 le Portugal
 l'Italie
 la Suisse
 la Grèce
 la Turquie
 l'Égypte
 l'Arabie
 l'Inde
 la Chine
 la Sibérie
 la Tartarie
 la Mongolie
 le Caucase
 la Perse
 l'Algérie
 les Etats-unis
 le Mexique
 la Californie
 le Brésil

Норвегія,
 Данія,
 Польша,
 Пруссія,
 Германія,
 Австрія,
 Венгрія,
 Богемія,
 Голландія,
 Бельгія,
 Англія,
 Ірландія,
 Шотландія,
 Іспанія,
 Португалія,
 Італія,
 Швейцарія,
 Греція,
 Турція,
 Єгипетъ,
 Аравія,
 Індія,
 Китай,
 Сибіръ,
 Татарія,
 Монголія,
 Кавказъ,
 Персія,
 Алжирія,
 Соединенные штаты,
 Мексика,
 Калифорнія,
 Бразилія,

narveghiiā.
 daniā.
 pol^{ie}cha.
 prouçciiā.
 ghèrmaniiā.
 avçtriiā.
 vèngriiā.
 baghémiā.
 gallandiā.
 bel^{ie}ghiiā.
 angliā.
 irrllandiā.
 chotllandiā.
 içpaniiā.
 partougaliā.
 italiā.
 chvèytsariiā.
 grètsiiā.
 tourtsiiā.
 èghipètt.
 araviā.
 inndiiā.
 kitay.
 cibir^{ie}.
 tatariiā.
 mangoliā.
 kavkazz.
 pèrciiā.
 alljiriiā.
 çoèdinènn^{iiè} chtat^{ie}.
 mèkcika.
 kaliforniiā.
 braziliiā.

CHAPITRE XLI.

Les nationalités.

Le Français	Францѹзъ,	frantsouzz.
la Française	Францѹженка,	frantsoujénka.
le Russe	Россiянинъ, Рѹсскiй,	raçciâninn, rouççkiy.
la Russe	Россiйка, Рѹсская,	raçciânka, rouççkaïâ.
le Finlandais	Финляндецъ,	finliândétss.
la Finlandaise	Финляндка,	finliândka.
le Suédois	Шведъ,	chvédd.
la Suédoise	Шведка,	chvédka.
le Norwégien	Норвѣецъ,	norvéjétss.
la Norwégienne	Норвѣжка,	norvéjka.
le Danois	Датчанинъ,	dattchaninn.
la Danoise	Датчанка,	dattchanka.
le Polonais	Полякъ,	paliâk.
la Polonaise	Полька, Полячка,	pol ^{ie} ka, paliâtchka.
le Prussien	Прусакъ,	prouçak.
la Prussienne	Прусачка,	prouçatchka.
l'Allemand	Германецъ, Нѣмецъ,	ghërmanétss, némétss.
l'Allemande	Германка, Нѣмка,	ghërmanka, némka.
l'Autrichien	Австриецъ,	avçtriétss.
l'Autrichienne	Австрийка,	avçtriyka.
le Hongrois	Венгѣрецъ,	vènghèrétss.
la Hongroise	Венгѣрка,	vènghërka.
le Bohême	Богѣмецъ,	boghémétss.
la Bohême	Богѣмка,	baghëmka.
le Hollandais	Голландецъ,	gallandétss.
la Hollandaise	Голландка,	gallandka.
le Belge	Бельгѣецъ,	bél ^{ie} ghiétss.
la Belge	Бельгѣйка,	bél ^{ie} ghiyka.
l'Anglais	Англичанинъ,	anglitchaninn.
l'Anglaise	Англичанка,	anglitchanka.
l'Irlandais	Ирландецъ,	irllandétss.

l'Irlandaise
l'Ecosais
l'Ecosaise
l'Espagnol
l'Espagnole
le Portugais
la Portugaise
l'Italien
l'Italienne
le Suisse
la Suisse
le Grec
la Grecque
le Turc
la Turquie
l'Egyptien
l'Egyptienne
l'Arab
l'Arabe
l'Indien
l'Indienne
le Chinois
la Chinoise
le Sibirien
la Sibirienne
le Tartar
la Tartare
le Persan
la Persane
le Tcherkesse
la Circassienne
l'Américain
l'Américaine
l'Africain
l'Africaine

Ирландка,
Шотландецъ,
Шотландка,
Испанецъ,
Испанка,
Португалецъ,
Португалька,
Итальянецъ,
Итальянка,
Швейцарецъ,
Швейцарка.
Грекъ,
Гречанка,
Турокъ,
Турчанка,
Египтянинъ,
Египтянка,
Аравитянинъ,
Аравитянка,
Индѣецъ,
Индіянка,
Китаецъ,
Китайка,
Сибирякъ,
Сибирячка,
Татаринъ,
Татарка,
Персіянинъ,
Персіянка,
Черкѣсъ,
Черкѣшенка,
Американецъ,
Американка,
Африканецъ,
Африканка,

irlandka,
chotlandëtss.
chotlandka.
icpanëtss.
icpanka.
partougaleëtss.
partougali^{ie}ka.
italiānëtss.
italiānka.
chvéytsarëtss.
chvéytsarka.
grék.
grêchanka.
tourok.
tourtchanka.
éghtiāninn.
éghtiānka.
aravitāninn
aravitānka.
indietss.
indiānka.
kitaëtss.
kitaīnka.
cibirāk.
cibirāitchka.
tatarinn.
tatarkā.
pérciāninn.
pérciānka.
tchérkëss.
tchérkéchënka.
amërikanëtss.
amërikanka.
afrikanëts.
afrikanka.

CHAPITRE XLII.

Dieu, la sainte vierge, les anges, les apôtres, les saints, les prophètes, les martyrs etc.

Dieu	Богъ,	богъ.
Dieu le père	Богъ Отецъ,	богъ атэтс.
Jésus-Christ	Иисусъ Христосъ,	иѣсусъ христосъ.
le Saint Esprit	Святый Духъ,	сѣиат ^и у доухъ.
l'Eternel	Превѣчный Богъ,	прѣвѣчн ^и у богъ.
le Tout-Puissant	Всемогущій, Вседержитель,	всѣмагочѣиу, всѣдѣржител ^и .
Notre Seigneur	Господь,	гащпод ^и .
le Sauveur	Спаситель,	сѣпатѣл ^и .
le Rédempteur	Искупитель,	ищкупитѣл ^и .
la Sainte Trinité	Святая Троица,	сѣиат ^и а троѣца.
la Sainte Vierge	Пресвятая Дѣва,	прѣсѣиат ^и а дѣва.
la Mère de Dieu	Богородица, Божія мать,	багародѣца, божи ^и а матѣр ^и .
les anges	ангелы,	ангел ^и .
les apôtres	апостолы,	апоѣтол ^и .
les evangelistes	евангелисты,	иѣвнгелѣиѣт ^и .
les saints	святые,	сѣиат ^и иѣ.
les saintes	святѣя,	сѣиат ^и и ^и а.
St. Pierre	святый Петръ,	сѣиат ^и иу пиѣтр.
— Paul	— Павелъ,	— павѣл.
— Luc	— Лука,	— лѣука.
— Mathieu	— Матѣей,	— матѣѣу.
— Marc	— Маркъ,	— маркъ.
le prophète	пророкъ,	прарокъ.
Moïse	Моисей,	маѣсѣу.
David	Давидъ,	давидд.
Salomon	Саломонъ,	с ^и алломонн.
Elie	Илїя,	илїа.
Isaïe	Исаїя,	иѣсаїа.
Ezéchiël	Иезекиль,	иѣзѣкиил ^и .
le martyr, les martyrs	мученикъ, мученики,	moutchénik, moutchéniki.

CHAPITRE XLIII.

Les chrétiens, le sacerdoce, le clergé.

Le chrétien	христiанинъ,	khriçtianiinn.
la chrétienne	христiанка,	khriçtianka.
l'orthodoxe	правослaвный, правослaрный,	pravoçllavn ^{ny} , pravovérn ^{ny} .
le catholique	католикъ,	katolik.
le protestant	протестaнтъ,	proteçtantt.
l'hérétique	еретикъ,	ièrètik.
l'infidèle	невérный,	nèvern ^{ny} .
le pape	папа,	papa.
le cardinal	кардиналъ,	kardinall.
l'archevêque	архiепископъ,	arkhièpiçkopp.
l'évêque	епископъ,	ièpiçkopp.
le prêtre	священникъ,	çviâçtchènnik.
le prédicateur	проповѣдникъ,	prapavédnik.
le confesseur	духовникъ, исповѣдникъ,	doukhavnik, içpavédnik.
le missionnaire	миссионеръ,	miçcioner.
le moine	монахъ,	manakh.
le diacre	дьяконъ,	d ^{ie} iakonn.
le sacristain	пономаръ,	panamar ^{ie} .
l'enfant de chœur	кдiросникъ,	kliroçnik.
le chantre	пѣвчiй,	pèvçhiy.
le ministre	священнослужитель,	çviâçtchèнноçloujitel ^{ie} .
le pasteur	пасторъ,	paçtor.

CHAPITRE XLIV.

Les sacraments et le culte.

le baptême	крещенiе,	krèçtchènie.
la confirmation	мyропомазанiе,	myropamazaniè.
l'eucharistie	евхаристiя, святiя тайны,	evkharistia, çviât ^{ie} ta ^{ny} .

la pénitence	покаяніе,	pakaianié.
l'ordre	священство,	çviâçtchençtvo.
l'extrême onction	соборованіе масломъ, елео- священіе,	çaborovanié maçollomm, éleo- çviâçtchenié.
le mariage	бракъ,	brak.
la confession	ісповѣдь,	içpavéd ^{ie} .
l'absolution	отпущеніе грѣховъ, разрѣше- ніе отъ грѣховъ,	atpouçtchenié grékhov, razré- chenié att grékhov.
la communion	причастіе,	pritchaştie.
la messe	обѣдня, литургія,	abédniâ, litourghiâ.
la grand messe	соборная обѣдня,	çabornaâ abédniâ.
vêpres	вечерня,	vétcherniâ.
le sermon	проповѣдь,	propavéd ^{ie} .
la procession	крестный ходъ,	kréçtn ^{ie} iy khodd.
la prière	молитва,	malitva.
l'oraison dominicale	молитва господня,	malitva gaçpodniâ.
le cantique	духовная пѣснь,	doukhovnaâ péçnié.
le psaume	псаломъ,	pçallomm.
les reliques	мощи,	moçtchi.
la croix	крестъ,	kréçtt.
le signe de croix	крестное знаменіе,	kréçtnoé znaménie.
la bible	библія,	bibliâ.
la genèse	книга бытія,	kniga b ^{ie} itiâ.
l'ancien testament	вѣтхій завѣтъ,	vétkhiy zavett.
le nouveau testament	новый завѣтъ,	nov ^{ie} iy zavett.
les evangiles	евангеліе,	evanghélie.
le paroissien, le livre de messe	молитвенникъ, молитвословъ,	malitvénnik, molitvoçollhoff.
le dogme, les dogmes	догмать, догматы,	dogmatt, dogmat ^{ie} .
le mystère	таинство,	taïnçtvo.
le miracle	чудо,	tchoudo.
l'incarnation	воплощеніе,	vopllaçtchenié.
la résurrection	воскресеніе,	vaçkrécénie.
le jugement dernier	страшный судъ,	çtrachn ^{ie} iy çoudd.
le salut	спасеніе,	çpacénie.
la grâce	благодать, милость, прощеніе, помилowanie,	bllagadat ^{ie} , milloçt ^{ie} , praçtché- nié, pamillovanie.

la damnation
l'enfer
le purgatoire
le paradis
la bénédiction
la malédiction
la foi
l'espérance
la charité
l'aumône
la prière
le repentir
la piété
l'impiété
la vertu
l'âme
le corps
la prophétie, les prophéties

осужденіе,
адъ, пренсподняя,
чистилище,
рай,
благословеніе,
проклятіе,
вѣра,
надѣжда,
благотворительность,
милостыня,
молитва,
раскаяніе,
благочестіе,
нечестіе,
добродѣтель,
душа,
тѣло,
пророчество, пророчества,

açoujdénie,
add, prêçpodniâia
tchigilitçhe.
ray.
bllagaellavénie
prakliâtié.
véra.
nadéjda.
bllagatvaritel'ie^{noct}ie.
millaç^uiniâ.
malitva.
raçkaânié.
bllagatchéçtié.
néchéçtié.
dabradétel'ie.
doucha.
tello,
prarotchéçtvo, prarotchéçtva.

CHAPITRE XLV.

L' é g l i s e.

L'église
la chapelle
le choeur
l'autel
le tabernacle
le saint sacrement
l'hostie
le saint-ciboire
la patène
le crucifix
le bénitier
l'eau benite

цѣрковь,
домовая цѣрковь,
хоры,
алтарь,
дарохранительница,
святыя дары,
просфора, опрѣспокъ,
дароносца,
дискось,
распятие,
кропильница,
святая вода,

tsérkov^{ie}.
damoviaâ tsérkov^{ie}.
khor^ui.
alltâr^{ie}.
darokhranitel'ie^{nitsa}.
çviat^uiié dar^ui.
proçfora. aprêçnok.
daranocitsa.
diçkoss.
raçpiâtié.
krapil'ie^{nitsa}.
çviataâ vada.

le cierge
la chaire
le confessionnal
l'orgue

восковѣя свѣча,
каѣдра,
исповѣдальня,
оргѣнъ,

vaçkavaia çvêcha.
kafêdra.
içpavédali^{ie}nîa.
argann.

CHAPITRE XLVI.

L'enterrement. *)

La mort
le mort
le cercueil
le char mortuaire
la messe mortuaire
le cimetière
une place au cimetière
la fosse
le fossoyeur
la tombe
une croix
une grille
une couronne
les, des fleurs
je vous prie de dire une messe

смерть,
покойникъ, мертвецъ,
гробъ,
дрóги,
обѣдня за упокой, панихída,
кладбище,
мѣсто на кладбищѣ,
могила,
могильщикъ,
могила,
крестъ,
рѣшетка.
вѣнóкъ,
цвѣты, цвѣтóвъ,
прошý васъ отслужить обѣдню,

çmért^{ie}.
pakoynik, mértvétss.
grob.
droghi.
abédniâ za oupakoy, pannikhída.
kladbiçtché.
méçto na kladbiçtché.
maghilla.
maghilçtchik.
maghilla.
kréçtt.
réçotka.
vénok.
tsvét^{ui}, tsvétov.
prachou vass atçlloujit^{ie} abéd-
niou.
- va vtornik.
- v' déciât^{ie} tchaçov.

- au mardi
- à 10 heures

- во вторникъ,
- въ 10 часóвъ,

*) Depuis quelques années, il y a un cimetière catholique à St. Pétersbourg.

CHAPITRE XLVII.

Les civilités.

Bonjour
 bonsoir
 bonne nuit
 bonne santé
 au revoir
 à bientôt
 sans adieu
 merci
 je vous remercie
 je vous félicite
 s'il vous plait
 volontiers
 comme il vous plaira
 à votre aise
 quand vous voudrez
 j'attendrai
 que vous êtes bon
 que vous êtes bonne
 permettez
 excusez-moi
 je vous prie
 je vous en prie
 pardonnez-moi
 comment vous portez-vous?
 comment se porte votre frère?
 comment se portent vos en-
 fants?
 et votre santé?
 et la santé de votre mère?
 votre santé est-elle meilleure?
 je me porte bien

здравствуйте, добрый день,
 добрый вѣчеръ,
 добрая ночь,
 доброе здорѡвье,
 до свиданія,
 до скорѡго свиданія,
 до свиданія,
 благодарю,
 я васъ благодарю,
 я васъ поздравляю,
 если вамъ угодно,
 охотно,
 какъ вамъ бѣдетъ угодно,
 по вашему желанію,
 когда вамъ бѣдетъ угодно,
 я подождѣ,
 какъ вы добры,
 какъ вы добры,
 позвольте,
 извините меня,
 я васъ прошу,
 прошу васъ,
 извините,
 какъ вы поживѡете?
 какъ поживѡетъ вашъ братъ?
 какъ поживѡютъ ваши дѣти?
 а ваше здорѡвье?
 а здорѡвье вашей матушки,
 лучше-ли ваше здорѡвье,
 я здорѡвъ,

zdravstvuytė, dobr^{iy} dēn^{ie}.
 dobr^{iy} vėchėr.
 dobraĭa notch^{ie}.
 dobroė zdarov^{ie}ė.
 da ŗvidaniĭa.
 da ŗkorova ŗvidaniĭa.
 da ŗvidaniĭa.
 bllagadariu.
 ĭa vass bllagadarĭu.
 ĭa vass pazdravliĭu.
 ieėli vamm ougodno.
 akhotno.
 kak vamm boudėtt ougodno.
 pa vachėmou jėllaniou.
 kagda vamm boudėtt ougodno.
 ĭa padajdou.
 kak v^{ou}i dabr^{yi}.
 kak v^{ou}i dabr^{yi}.
 pazvol^{ie}tė.
 izvinitė mēniĭa.
 ĭa vass prachou.
 prachou vass.
 izvinitė.
 kak v^{ou}i pajivaėtė?
 kak pajivaėtt vach bratt?
 kak pajivaĭoutt vachi diėti?
 a vachė zdarovĭė?
 a zdarovĭė vachėy matouchki?
 lloutchė-li vachė zdarovĭė.
 ĭa zdarov.

nous nous portons à merveille
je suis malade
elle est malade
nous sommes malades
ils sont malades
est-ce grave?
j'irai vous voir
venez me voir
quand viendrez-vous?
sans façons
sans compliments

мы совершенно здоровы,
я бо́лѣнъ,
она больна́,
мы больны́,
они больны́,
серьёзно?
я приду́ къ вамъ,
приходите ко мнѣ,
когда придёте вы?
по просту,
безъ комплиментовъ,

m^{ou}i çavérchenno zdarov^{ou}i.
iâ bolénn.
ana bal^{ie}na.
m^{ou}i bal^{ie}n^{ou}i.
ani bal^{ie}n^{ou}i.
cér^{ie}iôzno?
iâ pridou kvamm.
prikhaditè ka mné.
kagda pridîôtè v^{ou}i.
po prastou.
bézz compliméntov.

CHAPITRE XLVIII.

Adjectifs usuels.

affamé, e
affectueux, se
affligé, e
affligeant, e
agè, e
aigre
aimable
altéré, e
amer, e
ancien, ne
attentif, ve
beau, belle
blanc, blanche
bleu, e

голодный, ная, ное,
благосклонный, ная, ное,
печальный, ная, ное,
огорчительный, ная, ное,
пожилой, лая, лое,
кислый, лая, лое,
любезный, ная, ное,
жаждущий, щая, щое,
горький, кая, кое,
древний, няя, нее,
внимательный, ная, ное,
красивый, вая, воё,
белый, лая, лое,
голубой, бая, боё, синий, няя,
нее,
хороший, щая, шее,
кипячий, чая, чее,
кипячёный, ная, ное,
храбрый, брая, брое,

gallodn^{ou}iy, naîâ, noé.
bllagaçklonn^{ou}iy, naîâ, noé.
pétchal^{ie}n^{ou}iy, naîâ, noé.
agartchitèl^{ie}n^{ou}iy, naîâ, noé.
pajilloy, llaîâ, lloé.
kiçll^{ou}iy, llaîâ, lloé.
lioubézn^{ou}iy, naîâ, noé.
jajdouçtchiy, çtchaîâ, çtchéé.
gor^{ie}kiy, kaîâ, koé.
drévn^{ou}iy, nîaîâ, néé.
vnimatèl^{ie}n^{ou}iy, naîâ, noé.
kraciv^{ou}iy, vaîâ, voé.
bèll^{ou}iy, llaîâ, lloé.
gallouboiy, baîâ, boé, cin^{ou}iy,
nîaîâ, néé.
kharochiy, chaîâ, chéé.
kipiatchiy, tchaîâ, tchéé.
kipiatchon^{ou}iy, naîâ, noé.
khrabr^{ou}iy, braîâ, broé.

bon, ne
bouillant
bouilli, e
brave

brillant, e
brun, e

capable,
carré, e

charitable
chaud, e
cher, e, chéri, e
cher, e, (d'un prix élevé)
clair, e
commun, e
content, e
constant, e
creux, se

cuit, e
dangereux, se
défendu, e
difficile
discret, e

divers, e
doux, se

dur, e, ferme
élégant, e
élevé, e, haut, e
énorme
étranger, e
éternel, le
étroit, e
extérieur, e
fâché, e
fâcheux, se
fatigant, e

блестящий, щая, щее,
тёмный, ная, ное, смуглый,
глая, глое,
способный, ная, ное,
четвероугольный, ная, ное,
квадратный, ная, ное,
благотворительный, ная, ное,
тёплый, пая, пloe,
любезный, ная, ное,
дорогой, гая, гое,
свѣтлый, лая, лое,
простой, тая, тое,
довольный, ная, ное,
постоянный, ная, ное,
глубокий, кая, кое, пустой,
тая, тое
варёный, ная, ное,
опасный, ная, ное,
запрещённый, ная, ное,
трудо́ный, ная, ное,
скромный, ная, ное, молчали-
вый, вая, вое,
различный, ная, ное,
мягкий, кая, кое, сладкий, кая,
кое,
жѣсткий, кая, кое,
красивый, вая, вое,
высокий, кая, кое,
огромный, ная, ное,
иностранный, ная, ное,
вѣчный, ная, ное,
узкий, кая, кое,
наружный, ная, ное,
сердитый, тая, тое,
досадный, ная, ное,
утомительный, ная, ное,

bleŭtiactchiy, ŭtŭaiā, ŭtchée.
tiōmnⁱy, naiā, noé, ŭmougⁱy,
glaia, gloe.
ŭpaŭobnⁱy, naiā, noé.
tchétvéraougol^{ie}nⁱy, naiā, noé,
kvadratnⁱy, naiā, noé.
bllagatvaritél^{ie}nⁱy, naiā, noé,
tioplⁱy, pllaia, plloe.
lioubéznⁱy, naiā, noé,
daragoy, gaia, goé.
ŭvétllⁱy, llaia, lloe.
praŭtoy, taia, toé.
davol^{ie}nⁱy, naiā, noé.
paŭtaiānnⁱy, naiā, noé.
gloubokiy, kaia, koé, pouŭtoy,
taia, toé.
variōnⁱy, naiā, noé.
apaŭnⁱy, naiā, noé.
zapréctchonⁿy, naiā, noé,
troudnⁱy, naiā, noé.
ŭkromnⁱy, naiā, noé, malltcha-
liv^{ou}y, vaia, voé.
razlitchnⁱy, naiā, noé.
mīagkiy, kaia, koé, ŭladkiy,
kaia, koé.
joŭtkiy, kaia, koé.
kraciv^{ou}y, vaia, voé.
v^{ou}icokiy, kaia, koé.
agromnⁱy, naiā, noé.
inaŭtrannⁱy, naiā, noé.
vétchnⁱy, naiā, noé.
ouzkiy, kaia, koé.
naroujnⁱy, naiā, noé.
cérditⁱy, taia, toé.
daŭadnⁱy, naiā, noé.
outamitél^{ie}nⁱy, naiā, noé.

fatigué, e
fidèle
frat, e
froid, e
fumé, e
gai, e
garni, e, meublée
gâté, e, corrompu
grand, e

gras, se
grillé, e
gris, e
gros, se
grossier, e
habile
hardi, e
haut, e
heureux, se
honnête
horrible
humble

humide

ignorant
ignoble
impossible
importun, e
ingrat, e
insolent, e
instruit, e
intelligent, e
intérieur, e
inutile
jaune

усталый, лая, лое,
вѣрный, ная, ное,
жареный, ная, ное,
холодный, ная, ное,
копченый, ная, ное,
веселый, лая, лое,
меблированный, ная, ное,
испорченный, ная, ное,
большой, шая, шое; великий,
кал, кое,
жирный, ная, ное,
изжареный, ная, ное,
сѣрый, рая, рое,
толстый, тая, тое,
грубый, бая, бое,
искусный, ная, ное,
смелый, лая, лое,
высокий, кая, кое,
счастливый, вая, вое,
честный, ная, ное,
ужасный, ная, ное,
спиренный, ная, ное; покор-
ный, ная, ное,
влажный, ная, ное; сырой,
рая, рое,
незнающий, щая, щее,
подлый, лая, лое,
невозможный, ная, ное,
докучивый, вая, вое,
неблагодарный, ная, ное,
наглый, лая, лое,
свидущий, щая, щее,
разумный, ная, ное,
внутренний, ная, ное,
безполезный, ная, ное,
желтый, тая, тое,

ouçtallⁿⁱiy, llaia, lloe.
vérnⁿⁱiy, naia, noé.
jarénⁿⁱiy, naia, noé.
khallođnⁿⁱiy, naia, noé.
kapčhonⁿⁱiy, naia, noé.
véciollⁿⁱiy, llaia, lloe.
mèblirovannⁿⁱiy, naia, noé.
içportchénⁿⁱiy, naia, noé.
balⁿⁱchoy, chaia, choé; velikiy,
kaia, koé,
jirnⁿⁱiy, naia, noé.
izjarénⁿⁱiy, naia, noé.
cérⁿⁱiy, raia, roé.
tollçtⁿⁱiy, taia, toé.
groubⁿⁱiy, baia, boé.
içkouçnⁿⁱiy, naia, noé.
çmèllⁿⁱiy, llaia, lloe.
vⁿⁱiçokiy, kaia, koé.
çtchaçtlivⁿⁱiy, vaia, voé.
tchèçtnⁿⁱiy, naia, noé.
oujaçnⁿⁱiy, naia, noé.
çmirénⁿⁱiy, naia, noé; pakor-
nⁿⁱiy, naia, noé.
vllajnⁿⁱiy, naia, noé, çⁿⁱiroy,
raia, roé.
néznaouçtchiy, çtchaia, çtchèe.
podllⁿⁱiy, llaia, lloe.
névazmojnⁿⁱiy, naia, noé.
dakoutchlivⁿⁱiy, vaia, voé.
nébllagadarnⁿⁱiy, naia, noé.
nagllⁿⁱiy, llaia, lloe.
çvédouçtchiy, çtchaia, çtchèe.
razoumnⁿⁱiy, naia, noé.
vnoutrénⁿⁱiy, naia, née.
bézpaléznⁿⁱiy, naia, noé.
jolltⁿⁱiy, taia, toé.

joyeux, se
juste

large
léger, e
limpide
libre
long, ue
lointain, e
magnifique
malheureux, se
malhonnête
maigre
maternel, le
mauvais, e

méchant, e
mortel, le
mourant, e
mûr, e, à maturité
national, e
naturel, le

nécessaire
négligent, e
neigeux, se
niais, e
noble
noir, e
nuageux, se
nu, e

nul, le
obligeant, e
obscur, e
offensant, e

весёлый, лая, лое,
справедливый, вая, вое; право-
судный, ная, ное,
широкий, кая, кое,
лёгкий, кая, кое,
светлый, лая, лое,
свободный, ная, ное,
длинный, ная, ное,
дальний, ная, ное,
прекрасный, ная, ное,
несчастный, ная, ное,
безчестный, ная, ное,
тощий, щая, щее,
материнский, кая, кое,
худой, дая, дое; дурной, ная,
ноё,

злой, злая, злое,
смертный, ная, ное.
умирающий, щая, щее,
спёлый, лая, лое,
народный, ная, ное,
природный, ная, ное; нату-
ральный, ная, ное,
нужный, ная, ное,
небрежный, ная, ное,
снѣжный, вая, вое,
глубый, ная, ное,
благородный, ная, ное,
чёрный, ная, ное,
блачный, ная, ное,
нагой, гая, гое; голый, лая,
лоё,

ничтожный, ная, ное,
обязательный, ная, ное,
тёмный, ная, ное,
обидный, ная, ное,

vécioſſi'y, ſlaïa, lloé.
ſpravédli'iy, vaïa, voé; pra-
vaçoudnⁱⁱy, naïa, noé.
chiroki'y, kaïa, koé.
ſiogki'y, kaïa, koé.
çvétli'iy, ſlaïa, lloé.
çvabodnⁱⁱy, naïa, noé.
dlinnⁱⁱy, naïa, noé.
dal^{ie}nⁱⁱy, nïaïa, noé.
prékraçnⁱⁱy, naïa, noé.
néçtchaçtnⁱⁱy, naïa, noé.
béztchéçtnⁱⁱy, naïa, noé.
toçtchi'y, çtchaïa, çtchéé.
matérinnçki'y, kaïa, koé.
khoudoy, daïa, doé; dournoy,
naïa, noé.
zlloy, zllaïa, zlloé.
çmértⁿiy, naïa, noé.
oumiraïouçtchi'y, çtchaïa, çtchéé.
çpellⁱⁱy, ſlaïa, lloé.
narodnⁱⁱy, naïa, noé.
prirodnⁱⁱy, naïa, noé; natou-
ral^{ie}nⁱⁱy, naïa, noé.
noujnⁱⁱy, naïa, noé.
nébréjnⁱⁱy, naïa, noé.
çncjnⁱⁱy, naïa, noé.
glloupⁱⁱy, païa, poé.
bllagarodnⁱⁱy, naïa, noé.
tchornⁱⁱy, naïa, noé.
oblatchnⁱⁱy, naïa, noé.
nagoy, gaïa, goé; gollⁱⁱy, ſlaïa,
lloé.

nitchtojnⁱⁱy, naïa, noé.
abiāzatèl^{ie}nⁱⁱy, naïa, noé.
tiomnⁱⁱy, naïa, noé.
abidnⁱⁱy, naïa, noé.

orageux, se
ordinaire
pareil, le
parfait, e
paresseux, se
particulier, e

paternel, le
patient, e
pauvre
peint, e

pénible
permis, e
pesant, e
petit, e

plein, e
pluvieux, se
poivré, e
possible
profond, e
prompt, e
propre
puni, e
rare
ridicule
riche
rose
roti, e
rouge
rond, e
sage
sale
salé, e
sanguin, e

бўрный, ная, noe,
обыкновенный, ная, noe,
подобный, ная, noe,
совершенный, ная, noe,
лѣтний, вая, вое,
особенный, ная, noe; частный,
ная, noe,
отѣсскій, кая, кое,
терпѣливый, вая, вое,
бѣдный, ная, noe,
писанный, ная, noe; красками;
крашениый, ная, noe,
тѣжкій, кая, кое,
дозволенный, ная, noe,
тяжелый, лая, лое,
маленький, кая, кое; малый,
лая, лое,
полный, ная, noe,
дождливый, вая, вое,
напереченный, ная, noe,
возможный, ная, noe,
глубокій, кая, кое,
скорый, рая, рое,
чистый, тая, тое,
наказанный, ная, noe,
редкій, кая, кое,
смѣшвой, ная, noe,
богатый, тая, тое,
розовый, вая, вое,
жареный, ная, noe,
красный, ная, noe,
крўглый, гая, гое,
мудрый, рая, рое,
грязный, ная, noe,
солёный, пая, noe,
полнокрўвный, ная, noe,

bourn^uiy, naia, noe.
ab^uiknavenn^uiy, naia, noe.
padobn^uiy, naia, noe.
çavérchenn^uiy, naia, noe.
léniv^{ou}iy, vaia, voé.
açobenn^uiy, naia, noe; tchaçt-
n^uiy, naia, noe.
atétchéçkiy, kaia, koé.
térpéliv^uiy, vaia, voé.
bédn^uiy, naia, noe.
piçann^uiy, naia, noe; kraçkami;
krachenn^uiy, naia, noe.
tiajkiy, kaia, koé.
dazvolenn^uiy, naia, noe.
tiajoll^uiy, laia, lloé.
malénⁱkiy, kaia, koe, mall^uiy,
laia, lloé.
polln^uiy, naia, noe.
dajdliv^uiy, vaia, voé.
napérétchénn^uiy, naia, noe.
vazmojn^uiy, naia, noe.
gllouboki, kaia, koé.
çkor^uiy, raia, roé.
tchiçt^uiy, taia, toé.
nakazann^uiy, naia, noe.
rédkiy, kaia, koé.
çméchnoy, naia, noe.
bagat^uiy, taia, toé.
rozav^{ou}iy, vaia, voé.
jarén^uiy, naia, noe.
kraçn^uiy, naia, noe.
krougl^uiy, glaia, gllóé.
moudr^uiy, raia, roé.
griazn^uiy, naia, noe.
çallón^uiy, naia, noe.
pallnakrovⁿiy, naia, noe.

savant, e
sourd, e
semblable,

sensible
seul, e

simple
sincère
sot, te
sûr, certain
sur, aigre
taché, e
tendre
terrible
tremblant, e
trouble
usé, e
uni, e, égal
utile
verni, e
vert, e
vertueux, se
vieux, vieille
vif, ve
vilain, e
violent, e
violet, te
vrai, e
vide

учёный, ная, noe,
глухой, хая, хое,
подобный, ная, noe; похóжий,
жая, жее,
чувствительный, ная, noe,
единный, ная, noe; единствен-
ный, ная, noe,
простой, тая, тое,
искренний, ная, нее,
глупый, пая, кое,
вёрный, ная, noe,
кислый, лая, лое,
запятнанный, пая, noe,
нужный, ная, noe,
ужасный, ная, noe,
дрожащий, щая, щее,
мутный, пая, noe,
измощённый, ная, noe,
ровный, ная, noe,
полёзный, пая, noe,
лакированный, пая, noe,
зелёный, пая, noe,
добродетельный, пая, noe,
старый, рая, рое,
жпвой, вая, вое,
га́дкий, кая, кое,
наси́льственный, пая, noe,
фиолётовый, вая, вое,
и́стинный, пая, noe,
пустой, тая, тое; поро́жий,
ная, нее,

foutchon^uiy, naia, noé.
gloukhoy, khaia, khoé.
padobn^uiy, naia, noé; pakhojiy,
jaia, jée.
tchouvctvitel^{le}n^uiy, naia, noé.
iédinn^uiy, naia, noé; iédinn-
ctvénn^uiy, naia, noé.
practoy, taia, toé.
ikrénniy, naia, née.
gloup^uiy, paia, poé.
vénn^uiy, naia, noé.
kiçll^uiy, llaia, lloé.
zapiatnan^uiy, naia, noé.
néjn^uiy, naia, noé.
oujaçn^uiy, naia, noé.
drajaçtchiy, çtchaia, çtchéé.
moutn^uiy, naia, noé.
iznochénn^uiy, naia, noé.
rovnn^uiy, naia, noé.
palézn^uiy, naia, noé.
lakirovann^uiy, naia, noé.
zélion^uiy, naia, noé.
dabradétel^{le}n^uiy, naia, noé.
çtar^uiy, raia, roé.
jivoy, vaia, voé.
gadkiy, kaia, koé.
naçil^{le}çtvénn^uiy, naia, noé.
fialetov^{ov}iy, vaia, voé.
içtinn^uiy, naia, noé.
pouçtoy, taia, toé; parojniy,
naia, née.

CHAPITRE XLIX.

VERBES USUELS. Le verbe: Être.

Je suis
tu es
il est, elle est
nous sommes
vous êtes
ils sont, elles sont

я ёсмь,
ты еси,
онъ, она, оно ёсть,
мы есмь,
вы естё,
они, онѣ суть,

ia iécm^{ie}.
t^{ui} iéci.
onn, ana, ano iéc^{te}.
m^{oui} iécm^{oui}.
v^{oui} iéc^{té}.
ani, ané çoutie.

j'étais
tu étais
il était, elle était
nous étions
vous étiez
ils étaient, elles étaient

я былъ,
ты былъ,
онъ былъ, она была, оно было,
мы были,
вы были,
они, онѣ были,

ia b^{ouill}.
t^{ui} b^{ouill}.
onn b^{ouill}, ana b^{ouilla}, ono b^{ouillo}
m^{oui} b^{ouili}.
v^{oui} b^{ouili}.
ani, ané b^{ouili}.

je fus etc.

comme l'imparfait.

je serai
tu seras
il sera, elle sera
nous serons
vous serez
ils seront, elles seront

я бѹду,
ты бѹдешь,
онъ, она, оно бѹдетъ,
мы бѹдемъ,
вы бѹдете,
они, онѣ бѹдутъ,

ia boudou.
t^{ui} boudéch^{ie}.
onn, ana, ano boudét^t.
m^{oui} boudém^m.
v^{oui} boudét^é.
ani, ané boudoutt.

sois
soyons
soyez

будаь,
бѹдемъ,
бѹдѹте,

boud^{ie}.
boudém^m.
doud^{ie}te.

être
étant
ayant été

быть,
бѹдучи,
бывъ,

b^{ouit}ie.
boudoutchi.
b^{ouiv}.

suis-je ?*)
je ne suis pas **)

есть-ли я?
я не есть,

iéct^{ie}-li iâ?
iâ nè iéct^{ie}.

Le verbe Avoir.

J'ai
tu as
il a, elle a
nous avons
vous avez
ils ont, elles ont

я имѣю,
ты имѣешь,
онъ, она, оно имѣетъ,
мы имѣемъ,
вы имѣете,
они, онѣ имѣютъ,

iâ iméiôu.
t^{ui} iméiêch^{ie}.
onn, ana, ano iméiêtt.
m^{oui} iméiêmm.
v^{oui} iméiêté.
ani, ané iméiôutt.

j'avais
tu avais
il avait, elle avait

я имѣлъ,
ты имѣлъ,
онъ имѣлъ, она имѣла, оно
имѣло,
мы имѣли,
вы имѣли,
они, онѣ имѣли,

iâ iméll.
t^{ui} iméll.
onn iméll, ana imélla, ano imé-
llo.
m^{oui} iméli.
v^{oui} iméli.
ani, ané iméli.

nous avions
vous aviez
ils avaient, elles avaient

j'eus etc.

comme l'imparfait.

j'aurais
tu aurais
il aura, elle aura
nous aurons
vous aurez
ils aurent, elles auront

я бѣду имѣть,
ты бѣдешь имѣть,
онъ, она, оно бѣдетъ имѣть,
мы бѣдемъ имѣть,
вы бѣдете имѣть,
они, онѣ бѣдутъ имѣть,

iâ boudou iméti^e
t^{ui} boudéch^{ie} iméti^e.
onn, ana, ano boudétt iméti^e.
m^{oui} boudémm iméti^e.
v^{oui} boudéte iméti^e.
ani, ané boudoutt iméti^e.

aie
ayons
ayez

имѣй,
бѣдемъ имѣть,
имѣйте,

iméy.
boudémm iméti^e.
iméy^{té}.

*) Pour interroger on place après le verbe la particule *ли* (li) et ensuite le sujet.

**) Quand la phrase est négative, on place avant le verbe l'adverbe *не* (né). ~

avoir
ayant
ai-je?
je n'ai pas

имѣть,
имѣющій, имѣя,
имѣю-ли я?
я не имѣю,

imétié.
iméiouctchiy, iméia.
iméiou-li iâ.
iâ né iméiou.

Verbes impersonnels.

Il est
il était
il fut
il sera
il y a
il y avait
il y eut
il y aura
il faut
il fallait
il fallut
il faudra
on peut
on pouvait
on put
on pourra
peut-on?
on ne peut pas

есть,
было,
было,
будеть,
есть,
было,
было,
будеть,
слѣдуетъ, надобно,
слѣдовало, надобно было,
слѣдовало, надобно было,
надобно будетъ,
можно,
можно было,
можно было,
можно будетъ,
можно-ли?
не можно, не лзя,

iéctié.
b^{ou}illo.
b^{ou}illo.
boudétt.
iéctié.
b^{ou}illo.
b^{ou}illo.
boudétt.
clédouiétt, nadobno.
clédovallo, nadobno b^{ou}illo.
clédovallo, nadobno b^{ou}illo.
nadobno boudétt.
mojno.
mojno b^{ou}illo.
mojno b^{ou}illo.
mojno boudétt.
mojno-li?
né mojno, ne l'ezia.

Quelques impératifs.

Va
allons
allez
viens

иди, ступай,
пойдѣмъ, пойдѣмте,
идите, ступайте,
приходи, придй,

idi, ctoupay.
paydiomm, paydiömté.
idité, ctoupayté.
prikhadi, pridi.

venons
venez
cours
courons
courez
marche
marchons
marchez
vois
voyons
voyez
regarde
regardons
regardez
apelle
appelons
appelez
donne
donnons
donnez
prend
prenons
prenez
achète
achetons
achetez
goûte
goûtons
goûtez
paie
payons
payez
écris
écrivons
écrivez
lis

пойдѣмъ,
приходите, придите,
бѣги,
побѣжимъ,
бѣгите,
ступай,
пойдѣмъ,
ступайте,
гляди,
поглядимъ,
глядите,
смотри,
посмотримъ,
смотрите, посмотрите,
зови, позови,
позовѣмъ,
позовите, зовите,
дай,
дадимъ,
дайте,
бери, возьми,
возьмѣмъ,
возьмите, берите,
купи,
купимъ,
купите,
попробуй, пробуй,
попробуемъ,
попробуйте, пробуйте,
плати, заплати,
заплотимъ,
платите, заплатите,
пиши, напиши,
напишемъ,
пишите, напишите,
читай, почитай,

paydimm.
prikhadite, pridite.
béghi.
pabéjimm.
béghité.
çtoupay.
paydimm.
çtoupayté.
gliadi.
pagliadimm.
gliadite.
çmatrî.
paçmotrimm.
çmatrité, paçmatrité.
zavi, pazavi.
pazavimm.
pazavité, zavité.
day.
dadimm.
dayté.
béri, vazie^{ie}mi.
vaziemimm.
vaziemité, bérîté.
koupi.
koupimm.
koupité.
paprobouy, probouy.
paprobouiémm.
paprobouyté, probouyté.
pllati, zapllati.
zapllatimm.
pllatité, zapllatité.
pichi, napichi.
napichémm.
pichité, napichité.
tchitay, patchitay.

lisons
lisez
compte
comptons
comptez
parle
parlons
parlez
mange
mangeons
mangez
bois
buons
buvez
dors
dormons
dormez
fais
faisons
faites
attends
attendons
attendez
promène-toi
promenons-nous
promenez-vous

почитаемъ,
читайте, почитайте,
считай,
посчитаемъ,
считайте,
говори,
поговоримъ,
говорите,
ѣшь, кѹшай,
поѣдимъ, покушаемъ,
ѣшьте, кѹшайте,
пей,
попьемъ,
пейте,
спи,
поспимъ,
спите,
дѣлай,
подѣлаемъ,
дѣлайте,
подожди,
подождѣмъ,
подождите,
гуляй,
погуляемъ,
гуляйте,

patchitaém.
tchitayté, patchitayté.
çtchitay.
paçtchitaém.
çtchitayté.
gavari.
pagavarimm.
gavarité.
iéch^{ie}, kouchay.
païédimm, pakouchaém.
iéch^{ie}té, kouchayté.
péy.
pap^{ie}omm.
péyté.
çpi.
paçpimm.
çpité.
déllay.
padéllaém.
déllayté.
padajdí.
padajdíomm.
padajdité.
gouliây.
pagouliáém.
gouliâyté.

Verbes usuels.*)

Aller (à pied)
aller (en voiture, à cheval)
amener

ходить, иди́ти пѣшкóмъ,
ѣхать, ѣздить въ карѣтѣ, вер-
хóмъ,
приводить,

khadi^{ie}, idti péchkomm.
iékhat^{ie}, iézditi^{ie} v' karété, ver-
khomm.
privadi^{ie}.

*) Nous avons indiqué sous chaque chapitre les verbes spéciaux.

amuser
s'amuser
annoncer
appeler
s'appeler
appartenir
applaudir
apprendre
approuver
arrêter
s'arrêter
arriver
arroser
s'asseoir
attacher
avoir peur
se baigner
bailler
bâtir
battre
se battre
bénir
cacher
casser
chanter
clouer
coller
comprendre
conduire
se confesser
consentir
continuer
corriger
craindre
crier
cueillir

веселить,
веселиться,
объявлять,
называть, звать,
называться,
принадлежать,
аплодировать, одобрять,
учить,
одобрить,
останавливать,
останавливаться,
прибывать,
поливать,
садиться,
привязывать,
бояться,
купаться,
зѣвать,
строить,
бить,
драться, сражаться,
благословлять,
прятать,
разбивать, ломать,
лѣтъ,
пригвазживать,
клеить,
понимать,
проводить,
исповѣдываться,
соглашаться,
продолжать,
исправлять,
бояться,
кричать,
собирать, рвать,

vécélit^{ie}.
vécélit^{ie}siâ.
abiâvliat^{ie}.
naz^{iv}at^{ie}, zvat^{ie}.
naz^{iv}at^{ie}siâ.
prinadlċjat^{ie}.
appladirovat^{ie}, adabriat^{ie}.
outchit^{ie}.
adabriat^{ie}.
ačtanavlivat^{ie}.
ačtanavlivat^{ie}ciâ.
prib^{ou}ivat^{ie}.
palivat^{ie}.
čadit^{ie}ciâ.
priviâz^{iv}at^{ie}.
baia^{ie}ciâ.
koupat^{ie}ciâ.
zévat^{ie}.
čtroit^{ie}.
bit^{ie}.
drat^{ie}ciâ, črajat^{ie}ciâ.
blagačlavliat^{ie}.
priat^{ie}.
razbivat^{ie}, llatmat^{ie}.
pét^{ie}.
prigvazjivat^{ie}.
klċit^{ie}.
panimat^{ie}.
pravajat^{ie}.
içpavéd^{iv}at^{ie}ciâ.
çagllachat^{ie}ciâ.
pradalljat^{ie}.
içpravliat^{ie}.
baia^{ie}ciâ.
kritchat^{ie}.
çabirat^{ie}, rvat^{ie}.

danſer
demander
dépenser
descendre
donner
dormir
écouter
embrasser
emporter
emprunter
encadrer
enivrer
ennuyer

s'ennuyer
enseigner
ensevelir
entendre
envoyer
espérer
essayer
étamer
éveiller
s'éveiller
fabriquer
faire
féliciter
fendre
ficeler
filtrer
finir
fondre
frapper
fuir
fumer (le poêle)
fumer (la pipe)

танцовать,
спрашивать,
тратить,
сходить, спускаться,
давать,
спать,
слушать,
обнимать,
уносить,
занимать,
вставлять въ раму,
упоевать,
наскучивать, наводить скуку,
скучать,
преподавать,
погребать,
слышать, понимать,
посылать,
надѣяться,
пробовать,
лудить,
будить,
пробудиться,
выдѣлывать,
дѣлать,
поздравлять,
колоть, раскалывать,
связывать,
цѣдить,
кончать,
лить, плавить,
бить, ударять,
бѣжать,
дымить,
курить,

tantsavati^{ie}.
çprachivat^{ie}.
tratit^{ie}.
çkhadit^{ie}, çpouçkat^{ie}ciâ.
davati^{ie}.
çpat^{ie}.
çllouchat^{ie}.
abnimat^{ie}.
ounacit^{ie}.
zanimat^{ie}.
vçtavliât^{ie} v' ramou.
oupaïevati^{ie}.
naçkoutchivat^{ie}, navadit^{ie} çkou-
kou.
çkoutchat^{ie}.
prèpadavat^{ie}.
pagrèbat^{ie}.
çll^uichat^{ie}, panimat^{ie}.
paç^uillat^{ie}.
nadéiât^{ie}siâ.
probovat^{ie}.
lloudit^{ie}.
boudit^{ie}.
praboudit^{ie}ciâ.
v^{ou}idell^uivat^{ie}.
dèllat^{ie}.
pazdravliât^{ie}.
kallot^{ie}, raçkall^uivat^{ie}.
çviâz^uivat^{ie}.
tsédit^{ie}.
kantchat^{ie}.
lit^{ie}, pllavit^{ie}.
bit^{ie}, oudariât^{ie}.
béjat^{ie}.
d^uimit^{ie}.
kourit^{ie}.

gagner (de l'argent)
garder
gâter (un enfant)
se gâter
goûter, déguster
gronder
guérir
se guérir
habiter
haïr
hacher
ignorer
imprimer
inventer
inviter
lire
livrer, remettre
mâcher
manger
marcher
se marier
mariner
marquer
mélanger
mendier
mentir
mépriser
mériter
mettre
monter un escalier
mordre
mourir
se moucher
mouiller
se mouiller
nager

выигрывать,
беречь,
баловать,
портиться,
вкусать, отве́дывать,
бранить,
вылечить,
вылечиться,
жить, обитать,
ненавидѣть,
рубить,
не знать,
печатать,
изобрѣтать,
приглашать,
читать,
сдавать, передавать,
жевать,
ѣсть,
ходить,
жениться,
мариновать,
мѣтить,
смѣшивать, мѣшать,
просить милостыни,
лгать,
презирать,
заслуживать,
класть,
всходить,
кусать,
умирать,
сморкаться,
мочить,
вымачиваться,
плавать,

v^{ou}igr^uivat^{ie}.
beretch^{ie}.
ballavat^{ie}.
portit^{ie}ciâ.
vkouchat^{ie}, atved^uivat^{ie}.
branit^{ie}.
v^{ou}ilêchit^{ie}.
v^{ou}ilêchit^{ie}ciâ.
jit^{ie}, abitat^{ie}.
nénavidét^{ie}.
roubit^{ie}.
nè znat^{ie}.
pêchchat^{ie}.
izabretat^{ie}.
prigllachat^{ie}.
tchitat^{ie}.
çdavat^{ie}, pèrèdavat^{ie}.
jévat^{ie}.
iêçt^{ie}.
khatit^{ie}.
jénit^{ie}ciâ.
marinovat^{ie}.
mêtit^{ie}.
çmêchivat^{ie}, mēchat^{ie}.
praçit^{ie} milloçt^uini.
lłgat^{ie}.
prêzirat^{ie}.
zaçlloujivat^{ie}.
kllaçt^{ie}.
vçkhatit^{ie}.
kouçat^{ie}.
oumirat^{ie}.
çmarkat^{ie}ciâ.
matchit^{ie}.
v^{ou}imatçhivat^{ie}ciâ.
pllaivat^{ie}.

négliger
se noyer
nuire
obéir
obtenir
s'occuper
offrir
ordonner
oser
ôter
pardonner
partir
passer
payer
perdre
se perdre
permettre
pleurer
plier (un shall)
prendre garde
préter
prier quelqu'un
prier Dieu
promettre
punir
surger
se purger
raconter
raccourcir
rallonger
ramer
raper
recevoir
regarder
remonter (la pendule)
rendre

нерадѣть,
утопать,
вредить,
повпноваться,
получать,
заниматься,
предлагать,
приказывать,
смѣть,
отнѣть, отнимать,
прощать,
отправляться,
проходить,
платить,
терять,
теряться,
дозволять,
плакать,
складывать,
остерегаться, беречься,
ссужать, давать въ займы,
просить,
молиться,
обѣщать,
наказывать,
чѣстить,
принимать слабительное,
разсказывать,
укорачивать,
наставлять,
грѣсть,
терѣть, натирать,
получать,
смотрѣть,
заводить,
отдавать,

néradiet^{ie}.
outapat^{ie}.
vrédit^{ie}.
pavinavat^{ie}ciâ.
palloutchat^{ie}.
zanimat^{ie}ciâ.
prêdllagat^{ie}.
prikaz^uivat^{ie}.
çmêt^{ie}.
atniât^{ie}, atnimat^{ie}.
prachtchat^{ie}.
atpravliât^{ie}ciâ.
prakhadit^{ie}.
pllatit^{ie}.
tériât^{ie}.
tériât^{ie}ciâ.
dazvaliât^{ie}.
pllâkat^{ie}.
çkllad^uivat^{ie}.
açtêrêgat^{ie}ciâ, bérêtch^{ie}ciâ.
ççoujat^{ie}, davat^{ie} v' zaym^ui.
pracit^{ie}.
malit^{ie}ciâ.
abêchtchat^{ie}.
nakaz^uivat^{ie}.
tchiçtit^{ie}.
prinimat^{ie} çllabitêli^{ie}noê.
razkaz^uivat^{ie}.
oukaratchivat^{ie}.
naçtavliât^{ie}, pribavliât^{ie} dlin^ui.
grêçt^{ie}.
têrêt^{ie}, natirat^{ie}.
palloutchat^{ie}.
çmatrêt^{ie}.
zavadit^{ie}.
atdavat^{ie}.

répandre
 réparer
 retourner
 retrouver
 rêver
 rire
 saigner
 salir
 saluer
 scier
 secourir
 sentir, (avoir de l'odeur)
 signer
 soigner
 sortir
 sourire
 sucrer
 suivre
 suspendre (pendre en l'air)
 tenir
 tordre
 toucher (à quelque chose)
 tousser
 traduire
 trahir
 traîner
 travailler
 trembler (de froid)
 tromper
 se tromper
 trouver
 trouver
 tutoyer
 user (faire usage)
 user (le linge)
 vacciner

распространять, проливать,
 исправлять, чинить,
 возвращаться,
 (оуи́ть) находить,
 грёзить,
 смѣяться,
 пуска́ть кровь,
 ма́рать,
 привѣтствовать,
 пи́лить,
 помога́ть,
 па́хнуть,
 подписы́вать,
 смотре́ть (за чѣмъ),
 выходи́ть,
 улыба́ться,
 обжа́ривать,
 слѣдова́ть,
 вѣша́ть,
 держа́ть,
 сучи́ть, крути́ть.
 трогать,
 кашля́ть,
 переводи́ть,
 измѣня́ть,
 тащи́ть,
 работа́ть,
 дрожа́ть,
 обжа́нывать,
 обжа́нываться,
 проди́рать,
 находи́ть,
 ты́кать,
 употребле́ть,
 изна́шивать,
 приви́вать оспу,

raspraŝtraniat^{ie}, pralivat^{ie}.
 ispravliat^{ie}, tchinit^{ie}.
 vazvraŝchat^{ie} ciâ.
 (apiat^{ie}) nakhadit^{ie}.
 grëzit^{ie}.
 ŝmëiat^{ie} ciâ.
 pouŝkat^{ie} krov^{ie}.
 marat^{ie}.
 privëŝtvovat^{ie}.
 pilit^{ie}.
 pamagat^{ie}.
 pakhnout^{ie}.
 padpiŝivat^{ie}.
 ŝmatrët^{ie} (za tchenim.)
 vov^{ie} ikhadit^{ie}.
 oull^{ie} ibat^{ie} ciâ.
 abŝakharivat^{ie}.
 ŝlëdovat^{ie}.
 vëchat^{ie}.
 dërjat^{ie}.
 ŝoutchit^{ie}, kroutit^{ie}.
 trogat^{ie}.
 kachliat^{ie}.
 përevadit^{ie}.
 izmëniat^{ie}.
 taŝtchit^{ie}.
 rabotat^{ie}.
 drajat^{ie}.
 abman^{ie}ivat^{ie}.
 abman^{ie}ivat^{ie} ciâ.
 pradirat^{ie}.
 nakhadit^{ie}.
 t^{ie}ikat^{ie}.
 oupatrëbliat^{ie}.
 iznachivat^{ie}.
 privivat^{ie} oŝpou.

valser
 vendre
 venir (à pied)
 venir (en voiture, à cheval)
 verser, répandre
 verser (en voiture)
 visiter
 voir
 voler (fendre l'air)
 voler (dévoler)
 vouloir
 voyager

вальсировать,
 продавать,
 приходить,
 приѣзжать,
 наливать, лить,
 опрокидываться,
 посѣщать,
 видѣть,
 летать,
 воровать,
 хотѣть,
 путешествовать,

val^{ie}ciravat^{ie}.
 pradavat^{ie}.
 prikhadit^{ie}.
 priiëzjat^{ie}.
 nalivat^{ie}, lit^{ie}.
 aprakid^{ie}ivat^{ie}ciâ.
 pacëçtchat^{ie}.
 vidët^{ie}.
 létat^{ie}.
 varavat^{ie}.
 khatët^{ie}.
 poutëchéçtvavat^{ie}.

CHAPITRE L.

Adverbes; locutions adverbiales.

Bien
 très-bien, fort bien
 assez bien
 mal
 pas mal
 très-mal, fort mal
 assez
 trop
 peu, très-peu
 trop peu
 beaucoup
 plus
 moins
 encore
 aussi
 toujours
 jamais
 souvent

хорошó,
 очень хорошó,
 довольно хорошó,
 хýдо,
 не хýдо, не дýрно,
 очень хýдо,
 довольно,
 смíшкомъ,
 máло, очень máло,
 смíшкомъ máло,
 mnóго,
 бóльше, бóльше,
 мéньше, мéньше,
 ещѣ,
 такъже, стóль-же,
 всегда.
 никогдá,
 чáсто,

kharacho.
 otchén^{ie} kharacho.
 davol^{ie}no kharacho.
 khoudo.
 né khoudo, né dournó.
 otchén^{ie} khoudo.
 davol^{ie}no.
 çlichkomm.
 mallo, otchén^{ie} mallo.
 çlichkomm mallo.
 mnogo.
 bol^{ie}ché, boléé.
 mén^{ie}ché, ménéé.
 èçtcho.
 takjé, çtol^{ie}-jé.
 vcégda.
 nikagda.
 tchaçto

rarement
peut-être
demain
après demain
aujourd'hui
hier
avant-hier
maintenant
tard
plus tard
tôt
plus tôt
bientôt
vite
longtemps
depuis longtemps
loin
près
déjà
quand
où, d'où
là, là-bas
pas là
de là
ici, d'ici
par ici
au delà
en face
à côté
par devant
par derrière
dedans
dehors
dessus
dessous
en bas

редко,
можетъ-быть,
завтра,
послѣ завтра,
сегодня,
вчера,
третьяго дня,
теперь,
поздно,
позже,
рано,
ранѣе, раньше,
скоро,
скоро,
долго,
давно,
далекó,
близко,
ужé,
когда,
гдѣ, отку́да,
тамъ,
туда, тѣмъ,
оттуда,
здѣсь, отсюда,
сюда, здѣсь,
по ту сторону, за
напротивъ,
подъ,
спереди,
сзади,
внутри,
вверху, на верхъ,
внѣ, извнѣ,
внизъ, подъ,
внизъ,

редко.
mojett b^{ou}it^e.
zavtra.
poslè zavtra.
cévodniâ.
vtchéra.
trét^{ie}iâva dniâ.
tépér^{ie}.
pozдно.
pozjé.
рано.
ranéé, ran^{ie}ché.
çkoro.
çkoro.
dolgó.
davно.
dalíko, daléko.
blizko.
oujé.
kagda.
gdé, atkouda.
tanim.
touda, témni.
attouda.
zdéc^{ie}, atciouda.
ciouda, zdéc^{ie}.
pa tou çtoronou, za.
naprativ.
podlé.
çpérédi.
çzadi.
vnoutri.
vvérkhou, na vérkh
vné, izvne.
vnizou, podd.
vnizou.

autrefois
autant
davantage
voici
voilà
oui
non
ne pas, ni
assurément
nullement
pourquoi
volontiers
absolument

нѣкогда, прежде,
столько,
болѣе,
вотъ тутъ,
вотъ тамъ,
да,
нѣтъ,
не, ни,
вѣрно, подлинно, конечно,
совсѣмъ не, отнюдь не,
зачѣмъ,
охотно,
непремѣнно,

nékagda, préjdé.
çtol^{ie}ko.
bolée.
vott toutt.
vott tamm.
da.
nétt.
né, ni.
véрно, podlinno, kanéchno.
çavcémm né, atnioud^{ie} né.
zatchémm.
akhotno.
népréménno.

CHAPITRE LI.

Prépositions; locutions prépositives.

a
après
au devant de
avant
avec
chez
contre
dans
depuis
dès, de
durant
en
entre, parmi
envers
jusqu'à
malgré
moyennant

въ, во,
послѣ, по,
навстрѣчу,
предъ, прежде,
съ, со,
у,
протівъ,
въ, во,
отъ, съ,
отъ, съ, изъ,
во время,
въ, во,
мѣжду, среди,
къ, ко,
до,
вопреки,
посредствомъ,

v', vo.
poçlé, po.
navçtrétchou.
prédd, préjdé.
ç', ço.
ou.
protiv.
v', vo.
ott, ç'.
ott, ç', izz.
va vrémia.
v', vo.
méjdou, çrédi.
k', ko.
do.
vapréki.
paçrédçtvomm.

par	чрезъ, по, за,	tehrézz, po, za.
pour	для,	dlia.
quant à	что касается до,	chto kasaetsia do.
sans	безъ.	bézz.
selon	по,	po.
sous	подъ,	podd.
sur	на, надъ,	na, nadd.
vers	къ, около,	k', okollo

CHAPITRE LII.

Conjonctions; locutions conjonctives.

Car	ибо,	ibo.
comme	какъ,	kak.
donc	и такъ,	i tak.
et	и,	i.
lorsque	когда,	kagda.
que	что,	chto.
mais	но,	no.
or	же,	jé.
puisque, parceque	потому что.	patamou chto
quoique	хотя,	khatia.
au reste	впрочемъ,	vprotchémm.
avant que	прежде нежели,	préjdc, néjeli.
pour que	чтобы,	chtob ^{ov} i.

CHAPITRE LIII.

Interjections ou exclamations; locutions familières.

Hélas!	увы!	ouv ^{ov} i.
grâce à Dieu, Dieu soit loué!	слава Богу! благодаріи Бóга!	çlava bogou, blagodarĩa boga.
d'accord!	пусть бѣдетъ такъ!	pouçt ^{ie} boudétt tak.

soit!
d'honneur!
parole d'honneur!
au secours!
au feu!
au voleur!
erreur!
courage!
patience!
bonne espérance!
Dieu vous bénisse!
pour l'amour de Dieu!
ainsi soit-il!

ладно!
по чести!
честное слово!
помогите!
пожаръ,
караулъ,
вы ошибаетесь!
смѣйте!
потерпите,
надѣйтесь!
Богъ подастъ!
ради Бѳга,
да бѳдетъ такъ,

lladno.
pa tcheçti
tcheçtnoè çllovo.
pamaghité.
pajar.
karaoull.
v^{ou}i achibaetéc^{ie}.
çmèlèè.
patèrpité.
nadèytéc^{ie}.
bogh padaçtt.
radi boga.
da boudètt tak.



ABRÉGÉ
DE
GRAMMAIRE RUSSE.

L'alphabet russe est composé de 35 lettres.

Le son de plusieurs lettres est variable. Nous indiquerons le son propre avant le son accidentel.

CARACTÈRES TYPOGRAPHIQUES.

SIGNES.	APPELLATIONS.	SONS.
a.	a.	a.
б.	bé.	b,
в.	vé.	v.
г.	ghé.	gh, ou <i>g</i> dur, comme dans <i>garnison</i> , <i>gué</i> .
д.	dé.	d.
е.	é.	é, ou <i>ié</i> .
ж.	éj.	j, ou <i>ge</i> comme dans <i>jadis</i> , <i>gens</i> .
з.	zé.	z.
и.	i.	i.
і.	i.	i.
к.	ka.	k, ou <i>c</i> dur comme dans <i>cassis</i> .
л.	l.	l, ou <i>ll</i> ; on obtient le son des deux <i>ll</i> , en appuyant la langue contre les dents supérieures. C'est peut être le son le plus difficile à produire pour un français. Ecoutez un russe prononçant le mot <i>лоуадъ</i> , cheval, et vous percevrez comme un roulement exécuté sur cette lettre.
м.	m.	m, son doux comme dans <i>requiem</i> , et jamais nasal comme dans <i>empire</i> .
н.	n.	n, même observation que pour m; prononcez comme dans <i>dolmen</i> , <i>ennemi</i> , et non comme dans <i>ennui</i>

SIGNES.	APPELLATIONS.	SONS.
o.	o.	o.
п.	pé.	p.
р.	r.	r, rh, comme dans <i>rire, rhume</i> .
с.	s.	s, c, ç, comme dans <i>série, cérat, reçu</i> . Il n'est jamais nul à la fin des mots, comme c'est dans <i>demandes, repas</i> .
т.	té.	t, tt, th, comme dans <i>titre, théâtre, latte</i> . Il n'est jamais nul à la fin des mots comme il l'est dans <i>prélat</i> . <i>Valet</i> se prononcerait en russe <i>vallett</i> .
у.	ou.	ou.
ф.	f.	f, ph, comme dans <i>furie</i> et <i>physique</i> .
х.	kh.	kh, c'est le h allemand. Le k français ne rend nullement ce son, qui est pour ainsi dire chassé de la gorge par une contraction, comme si l'organe était gêné. Ecoutez prononcer aux Russes le mot: <i>хорошо</i> .
ц.	tsé.	ts, comme dans <i>tsar</i> .
ч.	tché.	tch.
ш.	cha.	ch, comme dans <i>chambre, chercher</i> .
щ.	chtcha.	ch-tch, faire entendre d'abord le son <i>ch</i> , puis le son <i>tch</i> , en prononçant le tout légèrement.
ѣ.	iérr.	e muet. Cette lettre communique à la consonne qui la précède un son sec et net comme si cette consonne était doublée; <i>братъ</i> , frère, doit donc être prononcé <i>bratt</i> et non <i>brat</i> .
ѣ.	iér ^{ui} iér ^{oui} .	i sourd, avec le son de u, à moins qu'il ne suive les voyelles labiales: б, в, м, п, ф, car alors il y a comme le son de ou. Nous avons écrit <i>iér^{ui}</i> , et <i>iér^{oui}</i> , et non <i>iéru</i> et <i>iérou</i> , pour indiquer que le son de u, et de ou doit être léger et non plein. Ecoutez les Russes.
ѣ.	iérie.	i muet. Cette lettre est le contraire de ѣ, car elle communique à la consonne qui la précède un son affaibli et mouillé, comme celui de l dans <i>péril, pareil</i> , ou de g dans <i>montagne, cygne, ognon</i> . Dans le vocabulaire, ce son est indiqué par les deux lettres ^{ie} , placées au dessus de la consonne suivie du ѣ. Evidemment, il faut bien se garder de pronon-

SIGNES. APPELLATIONS.

SONS.

cer cet *ie* comme dans *hostie*; ou doit seulement mouiller la consonne, comme *l* dans péril, pareil, et le *gn* dans montagne, cygne, ognon. Notez que cet effet n'a pas lieu quand ь suit les consonnes ж, ч, ш et щ, alors le son du ь est le même que celui de ъ: рожь, seigle, мышь, souris, se prononcent donc *roche* et *mouiche*.

ѣ.	iatie.	{	ie, au commencement des mots ou des syllabes: ѣдокъ,
			(un grand mangeur) ièdok.
			è, après les consonnes: вѣра, la foi, véra; лѣто, l'été, leto.
э.	é.		é.
ю.	iou.		iou, comme dans <i>binjou</i> . On emploie cette lettre pour rendre en russe notre lettre <i>u</i> ; Bruxelles, Бріоцель.
я.	ia.		ia, comme dans <i>ratafia</i> .
ѳ.	fità.		f. Θεόδωρ, Théodore, et театръ (ancienne forme, maintenant on écrit et l'on dit театр), théâtre, se prononcent feodorr, feattr.
ѵ.	ijitsa.		i, y.

Des grammairiens comptent une 36^e lettre. C'est la lettre ѱ, appelée l'i s'kratkoy, ou l'i abrégé. Гѣніѱ, le génie, se prononce ghéniy, tandis que рѣніѱ, les génies, se prononce ghéniŭ, comme s'il y avait un tréma sur le dernier *i*.

La prononciation figurée ci-dessus n'est qu'un à peu près pour plusieurs lettres; mais du moins la difficulté est indiquée, et le lecteur averti pourra prendre sur le fait la vraie prononciation nationale et s'en rendre compte.

Comme toutes les langues, la langue russe a des brèves et des longues; de là, cet accent tonique, qui est le charme et la musique de la prononciation. Les dictionnaires russes l'indiquent, mais les livres, non, et, malheureusement aucune règle bien certaine n'en détermine les conditions. Nous l'avons soigneusement figuré dans notre ouvrage.

SONS ACCIDENTELS.

TERMINAISONS EN АГО, ЯГО, ОГО ET ЕГО.

Les adjectifs sont terminés généralement au nominatif singulier masculin par

<i>yiü</i>	<i>dóbrýiü</i> ,	le bon,
<i>iü</i>	<i>cünýiü</i> ,	le bleu,
<i>oiü</i>	<i>bolshóiü</i> ,	le grand.

Au génitif singulier masculin, ainsi qu'à l'accusatif, quand il s'agit d'êtres animés, la terminaison *yiü* et *oiü* se change en *aió*, et la terminaison *iü* en *yió*. L'usage veut que *aió* soit prononcé *ora*, et non *agho*, et *yió*, *éva* et non *iagho*. Ainsi *dóbraiú*, *cünaiú* et *bolshóiú* se prononcent: *dobrova*, *cinéva* et *bal'chova*.

Certains adjectifs et quelques pronoms se terminent aux mêmes cas en *oió* et *eió*, et ces finales se prononcent *aro*, et non *ogho*, *éva* et non *égho*. — Exemple: *étoro* (étavo, de celui-ci); *náshero* (nachéva, du nôtre).

AUTRE OBSERVATION SUR LES LETTRES O ET A.

La permutation du son de *o* en *a*, et de *a* en *o* a lieu encore dans une infinité de mots, substantifs, adjectifs, pronoms, verbes, adverbes. — Exemple: *noróda* (paghoda, le temps); *prostóiü* (prastoy, simple); *maíó* (maio, mon); *govorítü* (ghavaritié, parler). L'usage seul peut faire connaître ces mots. Toutefois il est à remarquer que jamais la permutation n'a lieu pour les lettres frappées de l'accent tonique. Les lettres sonnantes gardent leur son propre. Ainsi l'adverbe *xopomó* dont le dernier *o* est accentué, se prononce *ou khorochó*, ou, plus généralement et plus élégamment *kharachó*, et non *khorocha*, ni *kharacha*.

LA LETTRE E.

La lettre *e* dont le son propre est *e*, ou *ié* prend souvent le son de *io*, quand elle est accentuée et en outre:

- 1° Quand elle se trouve avant une consonne suivie de *a*, *o*, *y*, *ы* ou *ъ*, comme dans: *beréza* (bérióza, le bouleau); *slézy* (slíózi, les pleurs); *lédä* (líódd, la glace); *médä* (míódd, le miel); *dalékiü* (dalíókiü, éloigné); *dégotü* (díógotié, le goudron); *trékhü* (tríókh, de trois).
- 2° Quand elle se trouve à la fin d'un mot: *pyzhé* (roujiéíü, le fusil); *zhítü* (jítiéíü,

la vie): моё (maïo, mon). Безвременіе, contre-temps, ayant l'accent sur le second *e*, se prononce bézvreménîé, et non bézvreménïo.

Dans les terminaisons *ею* et *еѣ* de l'instrumental singulier des noms féminins, la lettre *e* prend également le son de *ïo*: землёю (zemliōiōu, par, avec la terre).

Même permutation au présent des verbes, si l'accent porte sur la lettre *e* Я застѣгиваю (ja zastïoghivaïōu, je boucle); ты несёшь (t'i nésïochi^e, tu portes); вы несёте (v'ou nésïoté, vous portez).

Après ж, ч, ш, щ et ц la lettre *e* accentuée se prononce souvent *o*: жёлтый (jōlt'i'y, jaune); чётки (tchotki, chapelet); ты печёшь (t'i petchochi^e, tu cuis); шёлк (cholk, la soie); щёлочь (tchchollok, lessive); лицé (litso, visage). Cet *e* accentué étant généralement représenté avec un tréma, on peut appliquer sans peine les règles ci-dessus.

LA LETTRE Ч.

Le pronom *что*, quoi, que, se prononce *chto* et non *tchto*.

De même la lettre *ч* avant un *н* a très souvent le son de *ch*: нарочно (narochno, à dessein).

LA LETTRE Л.

La lettre *л* se prononce comme un double *l*, c'est à dire fortement, à moins qu'elle ne soit suivie d'un *ь*: вольность (volïnoçti^e, la liberté), ou encore des lettres *e*, *и*, *ь*, *ю* et *я*: лезвіе (lézviïo, le tranchant); лимонъ (limonn, le citron); лёто (léto, l'été); любовь (lioubov^{ié}, l'amour); лягушка (liagouchka, la grenouille).

Telles sont les exceptions aux règles ordinaires de la prononciation qu'il importe d'étudier. La tendance actuelle de la prononciation russe est de se simplifier, en restituant aux lettres leur son propre. Nous engageons donc le lecteur à ne pas se préoccuper d'une foule d'autres exceptions admises par des grammairiens.

NOMS (ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ).

Il n'y a pas d'article en Russe; les noms se déclinent.

On compte trois genres (et trois déclinaisons): le genre masculin (мужескій родъ) le genre féminin (жёнскій родъ) et le genre neutre (срѣдній родъ).

GENRES.

Sont masculins :

- 1° Tous les noms terminés en *ъ*, comme *отецъ*, le père; *законъ*, la loi; *домъ*, la maison.
- 2° Ceux qui sont terminés en *н*, comme *герой*, le héros; *улей*, la ruche.

Sont féminins :

- 1° Tous les noms terminés en *а*, comme *труба*, la trompette, le tuyau; *собака*, le chien; *ужка*, le brochet.
- 2° Ceux qui sont terminés en *я*, comme *неделя*, la semaine; *баня*, le bain; *сабля*, le sabre; mais non pas ceux qui sont terminés en *мя*.

Sont neutres :

- 1° Tous les noms terminés en *о*, comme *зеркало*, le miroir; *дерево*, l'arbre.
- 2° Ceux qui sont terminés en *е*, comme *море*, la mer; *лице*, le visage.
- 3° Tous ceux qui sont terminés en *мя*, comme *время*, le temps.

En outre, il est des noms terminés en *ь*, et qui appartiennent ou au genre masculin, — c'est le plus petit nombre, — ou au genre féminin. Voici les règles à observer :

- 1° Tout nom en *ь* est masculin, *ь* désigne un être de sexe masculin.
- 2° Même principe, si le nom en *ь* désigne un être animé, dont le sexe n'est pas connu, comme par exemple: *голубь*, le pigeon; *гусь*, l'oie; *лось*, l'élan; *червь*, le ver; cependant *лошадь*, le cheval; *селядь*, le hareng; *мышь*, la souris; *форель*, la truite, et quelques autres encore sont féminins.
- 3° Sont également masculins les noms de mois terminés en *ь*, comme *Июль*, juillet; *Декабрь*, décembre et *Январь*, janvier.
- 4° Enfin les noms terminés en *ь* qui désignent des villes, des lacs, ou quelque localité, comme *Севастополь*, Sébastopol; *Брюссель*, Bruxelles, sauf de rares exceptions.

Au contraire sont féminins tous les noms en *ь* qui désignent des objets abstraits, tels que *жизнь*, la vie; *честь*, l'honneur; *басня*, la fable, la fiction; *война*, la guerre.

Quant aux autres noms, c'est à dire aux noms communs qui ne désignent ni des êtres animés, ni des abstractions, nulle règle ne peut être formulée. C'est une question de mémoire, et nous devons renvoyer le lecteur aux grammairres. Toutefois, ne serait-ce que pour montrer combien il importe d'étudier sérieusement cette délicate partie de la langue russe, nous indiquons ici : 1° quelques uns des ces noms en *ь* qui appartiennent au genre masculin, et dont un français féminiserait la plupart, s'il ne suivait que ses impressions :

корабль, le vaisseau.
вѣксель, la lettre de change.
гвоздь, le clou.
грѣбень, le peigne.
дождь, la pluie.
камень, la pierre.
воплъ, les gémissements.

картфель, la pomme de terre.
день, le jour.
ремѣнь, la courroie.
тѣфель, la pantoufle.
кашель, la toux.
миндаль, l'amande.
пламень, la flamme.

2° quelques-uns de ces noms en *ь* qui sont féminins en Russe, tandis qu'en français, leurs équivalents sont masculins :

брóвь, le sourcil.
бутѣнь, le cerfeuil sauvage.
вóлость, le district.
мозóль, le cor, le durillon.
модѣль, le modèle.

роль, le rôle.
соль, le sel.
мѣбель, les meubles, le mobilier.
ртуть, le mercure.

REMARQUE. Les noms étrangers terminés en *и*, *у* et *ю*, comme колибри, le colibri, какадý, le kakatoës; ревю, la revue, sont masculins s'ils désignent des êtres animés, et neutres dans le cas contraire.

LES NOMBRES (ЧИСЛА).

Il y a en russe comme en français deux nombres, le singulier (единственное число) et le pluriel (множественное число).

DÉCLINAISONS (СКЛОНЕНІЯ).

On compte sept cas :

- 1° Le nominatif (именительный падежь), ou le sujet de la phrase: *Солдáтъ при-хóдилъ*, le soldat était venu.
- 2° Le génitif (родительный падежь), qui marque la possession: *ружьѣ солдáта*, le fusil du soldat.
- 3° Le datif (дательный падежь), signe d'attribution à quelqu'un ou à quelque chose: *дай солдáту*, donne au soldat.
- 4° L'accusatif (винительный падежь), ou le régime direct: *я víжу солдáта*, je vois le soldat.

- 3° Le vocatif (звательный падежъ), qui sert à invoquer ou à interpellier: *стой, солдатъ!* arrête, soldat!
- 6° L'instrumental (творительный падежъ), qui désigne le moyen ou la cause, ou, si l'on veut, l'instrument de l'action, et que l'on ne peut rendre en français qu'à l'aide des prépositions *par* ou *avec*: *я раненъ солдатомъ*, je suis blessé par le soldat.
- 7° Enfin le prépositionnel (предложный падежъ), ainsi nommé parce qu'il est toujours employé avec une des prépositions: въ, во (dans, а), на (sur), о, объ (de), по (après), при (auprès de): *говорятъ о солдатѣ*, on parle du soldat.

De même que l'on distingue trois genres, on distingue trois déclinaisons dont chacune varie selon la terminaison des mots.

GENRE MASCULIN.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

NOMS EN Ъ.

Singulier.

nom. вои́н-ѣ, le guerrier.
 gén. вои́н-а, du guerrier.
 dat. вои́н-у, au guerrier.
 acc. вои́н-а, le guerrier.
 voc. вои́н-ѣ! о guerrier!
 inst. вои́н-омъ, par, avec le guerrier.
 prép. о вои́н-ѣ, du guerrier.

Pluriel.

вои́н-ы, les guerriers.
 вои́н-овъ.
 вои́н-амъ.
 вои́н-овъ.
 вои́н-ы.
 вои́н-амъ.
 о вои́н-ахъ.

Déclinez sur ce modèle les noms ci-après, en observant que, s'il s'agit d'un être animé, l'accusatif est toujours semblable au génitif, tandis que s'il s'agit d'un être abstrait ou inanimé, l'accusatif est toujours semblable au nominatif:

баранъ, le mouton.	даръ, le don.
чинъ, le rang.	воръ, le voleur.
дубъ, le chêne.	великанъ, le géant.
павлинъ, le paon.	слонъ, l'éléphant.
карманъ, la poche.	заводъ, la fabrique.
законъ, la loi.	

NOMS EN **И**.

nom.	герó-й, *)	le héros.	герó-и, **)	les héros.
gén.	герó-я,		герó-евъ,	
dat.	герó-ю,		герó-ямъ,	
acc.	герó-я,		герó-евъ,	
voc.	герó-й,		герó-и,	
inst.	герó-емъ,		герó-ями,	
prép.	о герó-ѣ.		о герó-яхъ.	

Déclinez de même:

чародѣй, le sorcier.	попугай, le perroquet.
покой, le repos.	набой, le pupitre.
рай, le paradis.	чай, le thé.
сарай, la remise.	случай, l'occasion.

Mais n'oubliez pas l'observation faite ci-dessus et relative à l'accusatif pour les noms désignant des êtres animés ou des êtres inanimés et abstraits.

NOMS MASCULINS EN **Ъ**.

nom.	пáстыр-ь, le pasteur.	пáстыр-и, les pasteurs.
gén.	пáстыр-я,	пáстыр-ей,
dat.	пáстыр-ю,	пáстыр-ямъ,
acc.	пáстыр-я,	пáстыр-ей,
voc.	пáстыр-ь,	пáстыр-и,
inst.	пáстыр-емъ,	пáстыр-ями,
prép.	о пáстыр-ѣ.	о пáстыр-яхъ.

Déclinez de même, mais toujours en tenant compte de l'observation ci-dessus sur l'accusatif:

царь, le tsar.	учитель, le professeur.
житель, l'habitant.	олень, le cerf.
окунь, la perche, (poisson).	нуль, le zéro.
фонарь, le reverbère.	

*) L'i avec ce signe étant bref, prononcez ghéroy.

**) L'i étant long, prononcez: ghéro-i.

GENRE FÉMININ.

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

NOMS EN А.

nom.	труб-а, la trompette, le tuyau.	труб-ы, les trompettes.
gén.	труб-ы,	труб-ъ,
dat.	труб-ѣ,	труб-амъ,
acc.	труб-ѣ,	труб-ы,
voc.	труб-а,	труб-ы,
inst.	труб-ою,	труб-ами,
prép.	о труб-ѣ.	о труб-ахъ.

On voit que dans la déclinaison féminine, l'accusatif singulier a une terminaison distincte, et que l'accusatif pluriel est semblable au nominatif.

Déclinez de même:

арфа, la harpe.	искра, l'étincelle.
лампа, la lampe.	бритва, le rasoir.
звѣзда, l'étoile.	берѣза, le bouleau.
голова, la tête.	зима, l'hiver.

NOMS EN Я.

nom.	дын-я, le melon.	дын-и, les melons
gén.	дын-и,	дын-ь,
dat.	дын-и,	дын-ямъ,
acc.	дын-ю,	дын-и,
voc.	дын-я,	дын-и,
inst.	дын-ею,	дын-ями,
prép.	о дын-ѣ.	о дын-яхъ.

Même observation que ci-dessus pour les accusatifs.

Déclinez de même:

пуля, la balle.	баня, le bain.
недѣля, la semaine	буря, la tempête.
тоня, la pêche, le coup de filet.	

NOMS FÉMININS EN Ъ.

nom.	кист-ѣ, le pinceau.	ки́ст-и, les pinceaux.
gén.	ки́ст-и,	ки́ст-ѣй,
dat.	ки́ст-и,	ки́ст-ѣмъ,
acc.	ки́ст-ѣ,	ки́ст-и,
voc.	ки́ст-ѣ,	ки́ст-и,
inst.	ки́ст-ію,	ки́ст-ѣми,
prép.	о ки́ст-и.	о ки́ст-ѣхъ.

Dans cette déclinaison, l'accusatif singulier et l'accusatif pluriel sont toujours semblables à leur nominatif.

Declinez de même:

бровь, le sourcil.	кость, l'os.
вѣтвь, la branche.	кровать, le bois de lit.
дробь, le plomb.	часть, la partie, la portion.

GENRE NEUTRE.

TROISIÈME DÉCLINAISON.

NOMS EN О.

nom.	зеркал-о, le miroir.	зеркал-а, les miroirs.
gén.	зеркал-а,	зеркал-ѣ,
dat.	зеркал-у,	зеркал-амъ,
acc.	зеркал-о,	зеркал-а,
voc.	зеркал-о,	зеркал-а,
inst.	зеркал-омъ,	зеркал-ами,
prép.	о зеркал-ѣ.	о зеркал-ахъ.

Declinez de même, en observant que l'accusatif est toujours semblable au nominatif, les noms ci-après:

кружево, la dentelle.
масло, le beurre, l'huile.
горло, la gorge.
слово, le mot, la parole.
мѣсто, la place.

пиво, la bière.
мыло, le savon.
дѣло, l'affaire.
колесо, la roue.
озеро, le lac.

NOMS EN Е.

nom.	мор-е, la mer.	мор-я, les mers.
gén.	мор-я,	мор-ей,
dat.	мор-ю,	мор-ямъ,
acc.	мор-е,	мор-я,
voc.	мор-е,	мор-я,
inst.	мор-емъ,	мор-ями,
prép.	о мор-ѣ.	о мор-яхъ.

Même observation que ci-dessus pour l'accusatif. Déclinez de même :
поле, le champ. ружьё, le fusil.

NOMS EN МЯ.

nom.	врем-я, le temps	врем-еня, les temps.
gén.	врем-ени,	врем-ень,
dat.	врем-ени,	врем-енямъ,
acc.	врем-я,	врем-еня,
voc.	врем-я,	врем-еня,
inst.	врем-енемъ,	врем-енями,
prép.	о врем-ени.	о врем-еняхъ.

Dans cette déclinaison, l'acc. est toujours semblable au nominatif. Déclinez de même :
имя, le nom. плѣмя, la nation, la race.
знамя, le drapeau. сѣмя, la semence.
стрѣмя, l'étrier. брѣмя, le fardeau.

PERMUTATION ET RETRANCHIEMENT DES LETTRES.

Telles qu'elles viennent d'être exposées, les trois déclinaisons avec leurs triples branches ne présentent pas de difficulté sérieuse. Mais en Russe certaines lettres ne

peuvent être unies à d'autres. Si donc une désinence amène une lettre inconciliable avec la consonne ou la voyelle qui termine le radical, il faut modifier la désinence en permutant cette lettre. Il est des cas aussi où telle lettre doit être supprimée dans le corps du mot.

Voici les règles à cet égard :

- 1° La lettre *ы* se change toujours en *и* après *з, к, х, ж, ч, ш, щ*. En conséquence le nominatif pluriel de *языкъ*, la langue, est *языки́* et non *языкы́*.
- 2° La lettre *я* se change en *а* après ces mêmes lettres et *ц*. En conséquence le nominatif, ainsi que l'accusatif, le vocatif pluriels, et le génitif singulier de *кольце́* (l'anneau), est *кольца́*, et non *кольця́*; de même, le datif, l'instrumental et le prépositionnel pluriels sont *кольца́ми, кольца́ми, о кольца́х*.
- 3° La lettre *ю* se change en *у*, après ces mêmes lettres, y compris le *ц*. Le datif singulier de *се́рдце* (le cœur) est donc *се́рдуу*, et non *се́рдоцу*.
- 4° La lettre *о* se change en *е* après *ж, ч, ш, щ, ц*. L'instrumental singulier de *птица́* (l'oiseau), est donc *птице́ю* et non *птицою*.
- 5° La lettre *ь* se change en *и* après les voyelles. Le génitif pluriel de *ли́ния* (la ligne), est donc *ли́ний* et non *линь*.
- 5° La voyelle *ь* se change toujours en *и* après la voyelle *и*. Le prépositionnel singulier de *гѣ́нній* (le génie), est donc, *о гѣ́ниу* et non *о гѣ́ниѣ*, et celui de *мнѣ́нїе* (l'opinion), *о мнѣ́ниу* et non *о мнѣ́ниѣ*.

Cette voyelle se change également en *и* au datif et au prépositionnel du singulier des noms féminins en *ь* : *Сиби́рь* (la Sibérie), *Сиби́ри, о Сиби́ри; іва́ни* (le pôt), *іва́ни, о іва́ни*.

- 7° La lettre *е* se change en *и* après une voyelle : *бо́ецъ* (le lutteur), se décline donc *бои́ца, бои́цѣ, бои́ца, бои́цами, о бои́цѣ*.

Elle se change aussi en *ь* dans la déclinaison de quelques mots en *ей*, comme *у́лей* (la ruche), qui se décline *у́ля, у́лю* etc.

Enfin *е* se change en *ь* dans les mots où elle se trouve après un *я*, sauf pour les cas semblables au nominatif : *па́лецъ* (le doigt), *па́льца, па́льцу, па́лецъ* etc.

- 8° Dans les mots terminés en *о, е, а, я*, s'il se trouve au génitif pluriel deux consonnes à la fin, on les sépare par *о* ou par *е* : *бо́чка* (le tonneau), gen. pl. *бо́чекъ*, et non *бочкѣ*; *доска́* (la planche), gén. plur. *доско́къ*, et non *доскѣ*.

Voici maintenant dans quels cas il y a retranchement de lettres.

On supprime souvent la lettre *е* dans la déclinaison des noms terminés en *ецъ*.

енъ, енѣ, ель, ель, еръ, етъ. Exemples :

зрачѣ́къ (la prunelle de l'oeil), *зрачка́, зрачкѣ́* etc.

отецъ (le père), отцѣ, отцѹ etc.
 молебень (la messe), молебна, молебну etc.
 ремень (la courroie), ремнѣ, ремню etc.
 Павелъ (Paul), Пѣвѣ, Пѣвѹ etc.
 стѣбелъ (la branche), стѣбѣ, стѣбѹ etc.
 костѣръ (le bucher), кострѣ, кострѹ etc.
 хребѣтъ (l'épine du dos), хребтѣ, хребтѹ etc.

La lettre *o* se supprime souvent également dans la déclinaison des noms terminés
 по окѣ, о.иѣ, о.иѣ, о.иѣ, онѣ, онѣ, онѣ, онѣ, онѣ, онѣ etc. Exemples:

чулокъ (le bas), чулокѣ, чулокѹ etc.
 уголъ (le coin), уголѣ, уголѹ etc.
 уголь (le charbon), угольѣ, угольѹ etc.
 псаломъ (le psaume), псаломѣ, псаломѹ etc.
 сонъ (le sommeil), сна, сну etc.
 ротъ (la bouche), рта, рту etc.
 ноготь (l'ongle), ногтѣ, ногтю etc.
 лобъ (le front), лба, лбу etc.
 багоръ (le croc), багрѣ, багрѹ etc.
 угоръ (l'anguille), угрѣ, угрѹ etc.

REMARQUE. Quelques noms comme глазъ (l'oeil), баринъ (le seigneur), хозяинъ (le maître de maison), другъ (l'ami), кумъ (le compère), сынъ (le fils), небо (le ciel), око (l'oeil), дитѣ (l'enfant), se déclinent irrégulièrement au pluriel. D'autres ont une double désinence au pluriel, et même une triple désinence, mais dans ce dernier cas, la signification varie, selon la désinence. Notre cadre est trop restreint pour que nous entrions dans le détail des déclinaisons exceptionnelles.

ADJECTIFS (ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЯ).

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

ADJECTIFS QUALIFICATIFS, POSSESSIFS ET CIRCONSTANCIELS.

Il y a trois adjectifs:

1° L'adjectif qualificatif, qui correspond à l'adjectif qualificatif français (имѣ ка-

чественное). Exemples: *бѣлый домъ*, la maison blanche; *добрый отецъ*, le bon père.

2° L'adjectif possessif (имя притяжательное), lequel dérive du substantif, comme tel adjectif latin,*) et n'a rien de commun avec notre adjectif possessif. Ex. *деревянный домъ*, la maison de bois.

3° L'adjectif circonstanciel (имя обстоятельствоное), qui dérive des noms et des adverbes, servant à indiquer ou le temps, ou le lieu: *сегодняшній урокъ*, la leçon d'aujourd'hui; *здѣшнее общество*, la société d'ici.

FORME PLEINE, APOCOPÉE.

Un adjectif russe peut avoir deux formes, l'une *pleine*, l'autre *apocopée*, c'est à dire avec retranchement dans la désinence. Cette forme apocopée est employée quand l'adjectif fait fonction d'attribut comme dans cette phrase: *человѣкъ добръ*, l'homme (est) bon, tandis que l'on dit avec la forme pleine *добрый человекъ*, l'homme bon.

Tout adjectif qualificatif a cette double forme. L'adjectif possessif, au contraire, n'a que la forme pleine, à moins que ce ne soit un dérivé d'un nom de personne. Exemples: de *отецъ* (le père) dérivent *отцовскій* (de père), qui est la forme pleine, et *отцѣвъ* (de père), qui est la forme apocopée. L'adjectif circonstanciel ne peut avoir que la forme pleine.

Les phrases ci-dessus montrent que l'adjectif russe ne se place après le nom qu'autant qu'il en est l'attribut. Telle est la règle. Aussi ne dira-t on pas en russe: donnez-moi du pain blanc, mais: donnez-moi du blanc pain. C'est comme en anglais ou en allemand.

DÉCLINAISONS.

L'adjectif a trois genres — le masculin, le féminin et le neutre — et deux nombres.

Il est déclinable dans chaque genre et s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

On distingue deux déclinaisons, l'une pour la forme pleine qui se termine en *ий*, *юй* et *иъ*, l'autre pour la forme apocopée en *ъ*, *а* et *о*.

*) Ave Maria, turris eburnea.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

Forme pleine.

ADJECTIFS TERMINÉS EN ЫЊИ ET ОЊИ.

Singulier.

	masculin.	féminin.	neutre.
nom.	но́в-ый, neuf.	но́в-ая, neuve.	но́в-ое, neuf.
gen.	но́в-аго,	но́в-ой,	Comme le masculin,
dat.	но́в-ому,	но́в-ой,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ êtres animés comme le gén.	но́в-ую,	toujours но́вое.
	{ êtres inanimés comme le nom.		
inst.	но́в-ымъ,	но́в-ою,	
prép.	о но́в-омъ.	о но́в-ой.	

Pluriel.

nom.	нѠв-ѡе, neufs.	нѠв-ѡя, neuves.	нѠв-ѡя, neufs.
gen.	нѠв-ѡхъ,		
dat.	нѠв-ѡмъ,		
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	Comme le masculin.	Comme le masculin.
inst.	нѠв-ѡмѡ,		
prép.	о нѠв-ѡхъ.		

ADJECTIFS TERMINÉS EN ÎÎ.

Singulier.

nom.	сѣн-иѣ, bleu.	сѣн-яя, bleue.	сѣн-ее, bleu.
gén.	сѣн-яго,	сѣн-ей,	Comme le masculin,
dat.	сѣн-ему,	сѣн-ей,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	сѣн-юю,	toujours s�n�e.
inst.	сѣн-имъ,	сѣн-ею,	
prép.	о сѣн-емъ.	о сѣн-ей,	

Pluriel.

nom.	син-іе, bleus.	син-ія, bleues.	син-ія, bleus.
gen.	син-ихъ,		
dat.	син-имъ,		
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	Comme le masculin.	Comme le masculin.
inst.	син-ими,		
prép.	о син-ихъ.		

OBSERVATION. La voyelle *я* après les lettres *з, к, х, ж, ч, ш, щ, ц* se change en *а*. (Voir pag. 15.) Par conséquent, le génitif singulier de *свѣжій* (frais) est *свѣжаго*, et non *свѣжяго*, et le nominatif singulier féminin est *свѣжая*, et non *свѣжя*.

Déclinez conformément aux trois modèles ci-dessus:

бѣлый, blanc.	здоровый, sain, en bonne santé.
полный, plein.	хорошій, bon.
крѣпкій, fort, solide.	далѣкій, éloigné.
сладкій, doux.	дорогой, cher.
злой, méchant.	

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

Forme apocopée.

On a vu déjà que l'adjectif à forme apocopée dérive de l'adjectif à forme pleine. Voici comment.

Aux désinences pleines du singulier:

masc.	fém.	neutr.
ый, ой, ій,	ая, яя,	ое, ее;
	on substitue:	
ъ, ъ, ъ,	а, я,	о, е;
	aux désinences pleins du pluriel:	
ые, ые, іе,	ья, ія,	ья, ія;
	on substitue:	
ы, ы, и,	ы, и,	ы, и.

OBSERVATION. Entre deux consonnes finales, on intercale pour l'harmonie *о* ou *е*. De *полный*, plein, on fait, en conséquence, *полонъ*, *полна́*, *полно́*.

ADJECTIFS TERMINÉS EN Ъ.

Singulier.

nom.	нов-ъ, neuf.	нов-а, neuve.	нов-о, neuf.
gen.	нов-а,	нов-ой,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours ново.
dat.	нов-у,	нов-ой,	
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.		
inst.	нов-ымъ,	нов-ою,	
prép.	о нов-омъ, о нов-ѣ.	о нов-ой.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	нов-ы, neufs.
gén.	нов-ыхъ,
dat.	нов-ымъ,
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.
inst.	нов-ыми,
prép.	о нов-ыхъ.

ADJECTIFS TERMINÉS EN Ъ.

Singulier.

nom.	син-ъ, bleu.	син-я,	син-е.
gén.	син-я,	син-ей,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours сине.
dat.	син-ю,	син-ей,	
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	син-ю,	
inst.	син-имъ,	син-ею,	
prép.	о син-емъ.	о син-ей,	

Pluriel.

nom.	син-и,	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	син-ихъ,	inst.	син-ими,
dat.	син-имъ,	prép.	о син-ихъ.

Déclinez sur les modèles ci-dessus, en observant la permutation des lettres:

бѣлъ (blanc), а, о, — forme аросорée de бѣлый.
 здоровъ (sain), а, о, — forme аросорée de здоровый.
 полный (plein), а, о, — forme аросорée de полный.
 дорогъ (cher), а, о, — forme аросорée de дорогой.
 золь (méchant), а, о, — forme аросорée de злой.
 горячъ (chaud), а, о, — forme аросорée de горячий.
 дремучъ (touffu), а, е, — forme аросорée de дремучий.
 хорошъ *) (bon), а, о, — forme аросорée de хороший.
 далёкъ *) (loin), а, о, — forme аросорée de далёкий.

Nous avons dit que parmi les adjectifs possessifs, il en était qui, dérivant d'un nom de personne, étaient déclinables sous les deux formes comme les adjectifs qualificatifs. Ces adjectifs dont la désinence pleine est, en général, *ий*, prennent pour la forme аросорée la désinence *овъ, евъ, инъ* et se déclinent comme suit, quelle que soit leur désinence:

Singulier.

nom.	сын-овъ, de fils.	сын-ова,	сын-ово.
gén.	сын-ова,	сын-овой,	Comme le masculin,
dat.	сын-ову,	сын-овой,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le génitif ou le nominatif.	сын-ову,	toujours сыново.
inst.	сын-овымъ,	сын-овою,	
prép.	о сын-овомъ, ou овѣ.	о сын-овой.	

Pluriel.

nom.	сын-овы,	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	сын-овыхъ,	inst.	сын-овыми,
dat.	сын-овымъ,	prép.	о сын-овыхъ.

Déclinez de même:

отцовъ (de père) — forme аросорée de отцовский.
 материнъ (de mère) — forme аросорée de материнский.
 дочеринъ (de fille) — forme аросорée de дочерний.

*) *Хорошъ*, et non *хорошь*, *далёкъъ*, et non *далёкъ*, quoique la terminaison pleine soit en *ий*, — parceque la lettre *ь* n'est jamais placée après les lettres *г, к, х* et *ц*, et que la forme аросорée des adjectifs, se terminent par *жій, чій, шій, щій* exige toujours un *ъ* à la fin.

Les adjectifs possessifs sont, en général, terminés en *ий*, et se déclinent ainsi:

Singulier.			
nom.	баран-ий, de mouton.	баран-ья,	баран-ье.
gén.	баран-ьяго,	баран-ьей,	Comme le masculin,
dat.	баран-ьему,	баран-ьей,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le genitif ou le nominatif.	баран-ью,	toujours semblable au no- minatif.
inst.	баран-ьимъ,	баран-ьею,	
prép.	о баран-ьемъ.	о баран-ьей.	

Pluriel.

nom.	баран-ьи,	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	баран-ьихъ,	inst.	баран-ьими,
dat.	баран-ьимъ,	prép.	о баран-ьихъ.

Déclinez de même: птичий, d'oiseau; козий, de chèvre; медвѣжий, d'ours.

COMPARATIF.

On forme le comparatif en supprimant la désinence du positif et en le remplaçant par *и́йшій*, *и́йшая*, *и́йшее* pour la forme pleine, et pour *ше*, ou *шй* pour la forme apocopée, toutes les fois que la désinence est précédée d'une consonne autre que *з*, *к* et *х*.

Exemples: но́вый, neuf — но́вѣйшій, plus neuf, ая, ее, новѣе.

бѣ́лый, blanc — бѣ́лѣйшій, plus blanc, ая, ее, бѣ́лше.

по́лный, plein — по́лнѣйшій, plus plein, ая, ее, полнше.

Si la désinence est, au contraire, précédée de *з*, *к* ou *х*, c'est par *а́йшій*, *а́йшая*, *а́йшее*, qu'on la remplace pour la forme pleine, et par *е* pour la forme apocopée, en changeant la lettre *з* en *ж* ou *ч*, la lettre *к* en *ч*, et la lettre *х* en *ш*. Exemples:

стро́гий, sévère — стро́жайшій, plus sévère, а́йшая, а́йшее, стро́же.

мя́гкій, mou — мя́гча́йшій, plus mou, а́йшая, а́йшее, мя́гче.

вѣ́тхій, vieux, — вѣ́тша́йшій, plus vieux, а́йшая, а́йшее, вѣ́тше.

Ces règles comportent certaines exceptions, parmi lesquelles nous signalerons comme y dérogeant les quatre adjectifs suivants:

вѣ́лкій, grand — бо́льшій, plus grand, ая, ее, бо́льше.

высо́кій, haut, вы́шій, plus haut, ая, ее, вы́ше.

мáлый, petit, мéньшій, plus petit, ая, ее, мéньше.

нѣзкѣй, bas, нѣзшѣй, plus bas, ая, ее, нѣже.

Les adjectifs comparatifs en *ѣй* se déclinent comme les positifs; mais ceux en *не* et en *е*, c'est à dire les adjectifs apocorés sont indéclinables.

SUPERLATIF.

Pour former le superlatif, ou bien l'on sous entend après le comparatif ces mots: *изъ всѣхъ*, de tous; ou bien l'on place avant le positif ou le comparatif les particules *наи*, *пре*, ou le mot *всѣ*, (tout), mais c'est là une forme peu usitée et extra-superlative; ou bien encore, on place avant le positif ou le comparatif l'adjectif *сáмый*, *сáмая*, *сáмог* dont la signification habituelle est: le même, la même, mais qui au cas particulier, correspond à: très, fort, le plus, la plus, ou bien enfin les mots: *весьма*, très fort, et *очень*, très. Ces derniers modes sont les plus usités.

Сáмый, *сáмая*, *сáмог* se déclinent et s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent: *сáмый старѣй челоуѣкъ*, le plus vieux homme; *сáмаго старѣго челоуѣка*, du plus vieux homme etc.

Quelques adjectifs ont des degrés de comparaison tout-à-fait irréguliers; par exemple:

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
	plein.	apocoré.
Великѣй, ая, ее, grand;	большѣй, ая, ее, большѣ et больше, plus grand;	величайшѣй, ая, ее, le plus grand.
Большой, ая, ее, grand.	большѣй, ая, ее, большѣ et больше,	величайшѣй, ая, ее.
Мáлый, ая, ее, petit.	мéньшѣй, ая, ее, мéнѣ et мéньше,	малѣйшѣй, ая, ее.
Высокѣй, ая, ее, haut.	вышѣй, ая, ее, выше,	высочайшѣй, ая, ее.
Нѣзкѣй, ая, ее, bas.	нѣзшѣй, ая, ее, нѣже,	нижайшѣй, ая, ее.
Хорошѣй, ая, ее, bon.	лучшѣй, ая, ее, лучше,	наилучшѣй, ая, ее.

Le superlatif n'a pas de forme apocorée.

ADJECTIFS NUMÉRAUX.

DÉCLINAISON.

Les adjectifs numériques ordinaux, c'est à dire, ceux qui indiquent l'ordre, le rang, comme: первый, le premier, второй, le second, третий, le troisième, четвертый, le quatrième, пятый, le cinquième se déclinent selon les règles de leur désinences. (Voir pages 18 et 19.)

Quant aux adjectifs numériques cardinaux, voici comment on les décline:

nom.	од-и́нъ, un.	одн-а́, une.	одн-о́.
gén.	одн-аго́,	одн-о́й,	Comme le masculin,
dat.	одн-ому́,	одн-о́й,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le gén. ou le nom.	одн-у́,	toujours одно́.
inst.	одн-и́мъ,	одн-о́ю,	
prép.	о́бъ одн-о́мъ.	о́бъ одн-о́й,	
nom.	одн-и́, les uns.	одн-ѣ́, les unes.	одн-и́.
gén.	одн-и́хъ,	одн-ѣ́хъ,	comme le masculin.
dat.	одн-и́мъ,	одн-ѣ́мъ,	
acc.	comme le gén. ou le nom.	comme le gén. ou le nom.	
inst.	одн-и́ми,	одн-ѣ́ми,	
prép.	о́бъ одн-и́хъ.	о́бъ одн-ѣ́хъ.	
nom.	два́, deux.	двѣ́.	два́.
gén.	дв-у́хъ,	comme le masculin.	comme le masculin.
dat.	дв-у́мъ,		
acc.	comme le gén. ou le nom.		
inst.	дв-у́мѣ́,		
prép.	о дв-у́хъ.		

Pour les trois genres.

nom.	три́, trois.	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	тр-ѣ́хъ,	inst.	тр-е́мѣ́,
dat.	тр-ѣ́мъ,	prép.	о тр-ѣ́хъ.

Pour les trois genres.

nom. четы́р-е, quatre.	acc. comme le gén. ou le nom.
gén. четы́р-ѣхъ,	inst. четы́р-ьмя,
dat. четы́р-ѣмъ,	prép. о четы́р-ѣхъ.

Pour les trois genres.

nom. пят-ь, cinq.	acc. пят-ь,
gén. пят-и́,	inst. пят-ью,
dat. пят-и́,	prép. о пят-и́.

Déclinez sur *пять* les adjectifs *шесть*, six, *семь*, sept, *девять*, neuf, *десять*, dix.

Pour les trois genres.

nom. во́сем-ь, huit.	acc. во́сем-ь,
gén. осьм-и́,	inst. во́сем-ью,
dat. осьм-и́,	prép. объ осьм-и́.

Pour les trois genres.

nom. одинна́дцат-ь, onze.	acc. одинна́дцат-ь,
gén. одинна́дцат-и,	inst. одинна́дцат-ью,
dat. одинна́дцат-и,	prép. объ́ одинна́дцат-и.

C'est sur ce modèle que se déclinent *двѣ́на́дцатъ*, douze, *три́на́дцатъ*, treize, *четы́рна́дцатъ*, quatorze, *пяти́на́дцатъ*, quinze, *шести́на́дцатъ*, seize, *семи́на́дцатъ*, dix-sept, *восеми́на́дцатъ*, dix-huit, *девя́тина́дцатъ*, dix-neuf, *два́дцатъ*, vingt, *три́дцатъ*, trente.

Pour les trois genres.

nom. со́рок-ъ, quarante.	acc. со́рок-ъ,
gén. со́рок-а́,	inst. со́рок-а́,
dat. со́рок-у́,	prép. о со́рок-ѣ́.

Pour les trois genres.

nom. пять́десѧ́т-ь, cinquante.	acc. пять́десѧ́т-ь,
gén. пяти́десѧ́т-и,	inst. пяти́десѧ́т-ью,
dat. пяти́десѧ́т-и,	prép. о пяти́десѧ́т-и.

Déclinez sur ce modèle *шестьдѣ́сятъ*, soixante, *семьдѣ́сятъ*, soixante-dix. Mais *во́семьдѣ́сятъ*, quatre-vingt se décline à la fois comme *во́семь* et *дѣ́сятъ*.

Девяносто, quatre-vingt-dix se décline comme *сто*, cent.

Pour les trois genres.

nom.	сто, cent.	двѣсти, deux cents.	пять-сотъ, cinq cents.
gén.	ст-а,	двухъ-сотъ,	пяти-сотъ,
dat.	ст-у,	двумъ-стамъ,	пяти-стамъ,
acc.	ст-о,	двѣсти,	пять-сотъ,
inst.	ст-а,	двумя-стами,	пятью-стами,
prép.	о ст-ѣ.	о двухъ-стахъ.	о пяти-стахъ.

Déclinez sur *двѣсти* les nombres *триста*, trois cent, *четыреста*, quatre cents, et sur *пять-сотъ* les nombres *шесть-сотъ*, six cents, *семь-сотъ*, sept cents, *восемь-сотъ*, huit cents, et *девяты-сотъ*, neufs cents.

Singulier pour les trois genres. Pluriel pour les trois genres.

nom.	тысяч-а, mille.	тысяч-и, les milles.
gén.	тысяч-и,	тысяч-ъ,
dat.	тысяч-ѣ,	тысяч-амъ,
acc.	тысяч-у,	тысяч-и,
inst.	тысяч-ею,	тысяч-ами,
prép.	о тысяч-ѣ.	о тысяч-ахъ.

OBSERVATION. L'adjectif *одинъ* s'accorde avec le substantif auquel il se rapporte: *одинъ часъ*, une heure; *одного́ часа*, d'une heure; *одному́ часу*, à une heure etc., mais il n'en est pas de même toujours pour les autres nombres cardinaux, comme on va le voir.

A cette question: *какой́ часъ?* quelle heure est-il? on répond: *два часа́*, deux heures; *три часа́*, trois heures; *четыре часа́*, quatre heures; *пять часо́въ*, cinq heures; *шесть часо́въ*, six heures; *семь часо́въ*, sept heures. Ainsi l'on dit: deux de l'heure, et cinq des heures. Il est en effet de règle:

1° que *два*, *три*, *четыре* étant employés au nominatif ou bien à l'accusatif avec un nom *masculin* ou *neutre*, ce nom doit être au génitif singulier. Il y a donc accord pour le genre, mais non pour le cas. Si le nom est, au contraire, *féminin*, l'accord est complet. Exemple: *двѣ жѣнщины*, les deux femmes; *двухъ жѣнщинъ*, des deux femmes.

2° que *пять*, *шесть* et les autres adjectifs numériques cardinaux étant employés avec un nom masculin, féminin, ou neutre, ce nom doit être au génitif pluriel.

A partir de cinq, l'accusatif des tous les adjectifs cardinaux est toujours semblable au nominatif, qu'il s'agisse d'êtres animés ou non.

PRONOMS (МѢСТОИМЕНІЯ).

PRONOMS PERSONNELS.

Singulier.	Pluriel.
nom. я, je, moi.	мы, nous.
gén. меня,	насъ,
dat. мнѣ,	намъ,
acc. меня,	насъ,
inst. мною,	нами,
prép. обо мнѣ.	о насъ.

Singulier.	Pluriel.
nom. ты, tu, toi.	вы, vous.
gén. тебя,	васъ,
dat. тебѣ,	вамъ,
acc. тебя,	васъ,
inst. тобою,	вами,
prép. о тебѣ.	о васъ.

Singulier.		
nom.	онъ, il, lui.	она, elle.
gén.	его,	ея,
dat.	ему,	ей,
acc.	его,	ее,
inst.	имъ,	ею,
prép.	о немъ.	о ней.

онѣ, il, lui.
Comme le masculin.

Pluriel.

nom.	они, ils, eux.	онѣ, elles.	они, ils, eux.
gén.	ихъ,	Comme le masculin.	Comme la masculin.
dat.	имъ,		
acc.	ихъ,		
inst.	ими,		
prép.	о нихъ.		

Le pronom онъ, она, оно s'emploie, en outre, dans le sens réfléchi de *se, soi*, mais avec cette particularité qu'il comprend les trois personnes et les deux nombres, faisant ainsi l'office du second pronom dans les verbes pronominaux français. Il se décline ainsi:

gén.	себѣ,	inst.	собѣю,
dat.	себѣ,	prép.	о себѣ.
acc.	себя,		

et le verbe pronominal, se connaître, est conjugué comme suit:

я себя знаю,	je me connais;
ты себя знаешь,	tu te connais;
онъ, она, оно себя знаетъ,	il, elle se connaît;
мы себя знаемъ,	nous nous connaissons;
вы себя знаете,	vous vous connaissez;
они, онѣ себя знаютъ,	ils, elles se connaissent.

Себя contracté en *ся* devient aussi la désinence des verbes pronominaux.

PRONOMS POSSESSIFS.

Singulier.

nom.	мой, le mien.	моѣ, la mienne.	моѣ, le mien.
gén.	моего,	моѣй,	Comme le masculin,
dat.	моему,	моѣй,	sauf que l'accusatif st
acc.	comme le gén. ou le nom.	мою,	toujours моѣ.
inst.	моимъ,	моєю,	
prép.	о моемъ.	о моѣй.	

Pluriel pour les trois genres.

nom. мой, les miens, les	acc. comme le gén. ou le nom.
gén. моихъ,	[miennes inst. моихи,
dat. моимъ,	prép. о моихъ.

Déclinez de même: *моѣ*, *моѣя*, *моѣѣ*, le tien, la tienne, et *своѣ*, *своѣя*, *своѣѣ*, qui signifie mon, ton, son, notre, votre, leur.

OBSERVATION. Si vous voulez rendre cette phrase: Je connais son frère, ne dites pas, en vous servant de *своѣ*: я знаю *своеѣ* брата, mais я знаю брата *еѣ*, ou, plus élégamment, *еѣ* брата, c'est à dire: je connais le frère de lui, car, en russe, il n'y a pas de pronom possessif pour la troisième personne, et l'on y supplée par le génitif du pronom personnel онъ, она, оно.

De même, pour rendre cette phrase: apporte ton livre, ou celle-ci: j'apporte mon livre, ne dites pas, en vous servant de *моѣ* et de *моѣ*: принесѣ *моѣ* книгу, ni: я приношу *моѣ* книгу; dites: принесѣ *своѣ* книгу, et я принесѣ *своѣ* книгу, car le pronom *своѣ*, *своѣя*, *своѣѣ* peut seul être employé dans le sens réfléchi. Or, il y a sens réfléchi quand le substantif *possédé* est l'objet de l'action de son *possesseur*. Vous direz, au contraire, très régulièrement: принесѣ *моѣ* книгу.

Singulier.

nom. нашъ, notre, le nôtre.	наша, notre, la nôtre.	наше.
gén. нашего,	нашей,	Comme le masculin,
dat. нашему,	нашей,	sauf que l'accusatif est
acc. comme le gén. ou le nom.	нашу,	toujours наше.
inst. нашимъ,	нашею,	
prép. о нашемъ,	о нашей.	

Pluriel pour les trois genres.

nom. наши, notres, les nôtres.	acc. comme le gén. ou le nom.
gén. нашихъ,	inst. нашими,
dat. нашимъ,	prép. о нашихъ.

Déclinez de même *вашъ*, *ваша*, *ваше*, votre, le vôtre, la vôtre.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Singulier.

nom.	ceŭ, cø, cet, celui-ci.	ciŭ, cette, celle-ci.	cié, ce, cet, celui-ci.
gén.	ceró,	ceŭ,	Comme le masculin,
dat.	cemý,	ceŭ,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	ció,	toujours cié.
inst.	чимъ,	ceó,	
prép.	o cemъ.	o ceŭ.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	ciŭ, ces, celles, ceux-ci,	acc.	comme le génitif ou le nominatif.
gén.	чихъ,	inst.	цими,
dat.	чимъ,	prép.	o чихъ.

Singulier.

nom.	этотъ, ce, cet, celui-ci.	эта, ce, cette, celle-ci.	это.
gén.	этого,	этой,	Comme le masculin,
dat.	этому,	этой,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	эту,	toujours это.
inst.	этимъ,	этою,	
prép.	объ этомъ.	объ этой.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	эти, ces, celles-ci.
gén.	этихъ,
dat.	этимъ,
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.
inst.	этими,
prép.	объ этихъ.

Singulier.

nom.	то́тъ, ce, cet, celui-la.	та, ce, cette, celle-la.	то.
gén.	то́ро,	то́й,	Comme le masculin,
dat.	то́му,	то́й,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	ту,	toujours то.
inst.	тѣ́мъ,	то́ю,	
prép.	о то́мъ.	о то́й.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	тѣ́, ceux, celles-la.	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	тѣ́хъ,	inst.	тѣ́ми,
dat.	тѣ́мъ,	prép.	о тѣ́хъ.

Singulier.

nom.	тако́й, tel, un tel.	така́я, telle, une telle.	такое.
gén.	тако́го,	тако́й,	Comme le masculin,
dat.	тако́му,	тако́й,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	такую́,	toujours такое́.
inst.	таки́мъ,	такую́,	
prép.	о тако́мъ.	о тако́й.	

Pluriel.

nom.	такі́е,	такія́,
gén.	такі́хъ,	pour le féminin et le
dat.	такі́мъ,	neutre.
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	
inst.	такі́ми,	
prép.	о таки́хъ.	

Таковой, qui a la même signification que такой ne doit pas être décliné comme celui-ci, mais comme l'adjectif новый (voir p. 18). Dites en conséquence: тако́во́го, тако́во́му etc.

PRONOMS RELATIFS ET INTEROGATIFS.

Кто, qui? s'emploie pour les êtres animés, et n'a qu'une seule déclinaison pour les deux nombres et les trois genres:

nom. кто,	acc. корó,
gén. корó,	inst. кѣмъ,
dat. комý,	prép. о комъ.

Что, qui, ce qui, ce que, que, ne s'emploie que pour les choses, et comme кто n'a qu'une seule déclinaison pour les deux nombres et pour les trois genres.

nom. что,	acc. что,
gén. черó,	inst. чѣмъ,
dat. чемý,	prép. о чѣмъ.

Déclinez sur l'adjectif нóвый (voir p. 18):
 котóрый, qui, lequel.
 каковóй, qui, tel qui.

Singulier.

nom. какóй, quel, tel que.	какáя, quelle, telle que.	какóе.
gén. какóго,	какóй.	Comme le masculin,
dat. какóму,	какóй.	sauf que l'accusatif est
acc. comme le gén. ou le nom.	какýю,	toujours какóе.
inst. какíмъ,	какóю,	
prép. о какóмъ.	о какóй.	

Pluriel.

nom. какíе, quelles, telles que.	какáя,	
gén. какíхъ,		pour le féminin et le
dat. какíмъ,		neutre.
acc. comme le gén. ou le nom.		
inst. какíми,		
prép. о какíхъ.		

PRONOMS INDÉFINIS.

нѣкто, quelqu'un;
 нѣчто, quelque chose;
 никто, personne;
 ничто, rien;
 кто-либо, quiconque, qui que ce soit;
 кто-нибудь, quiconque, qui que ce soit;
 кто-то, quiconque, qui que ce soit, quelqu'un;
 кто-ни-есть, quiconque, qui que ce soit, quelqu'un;
 что-либо, quoi que ce soit;
 что-нибудь, quoi que ce soit, quelque chose;
 что-то, quoi que ce soit, quelque chose;
 что-ни-есть, quoi que ce soit, quelque chose.

Нѣкто, quelqu'un et *нѣчто*, quelque chose sont indéclinables. Les autres pronoms ci-dessus se déclinent comme *кто* ou *что* (voir pag. 32), sauf leurs particules *либо*, *то*, *нибудь* et *ни есть*, qui restent invariables.

OBSERVATION. Quand *никто*, personne, et *ничто*, rien, sont employés avec une préposition, cette préposition doit être placée entre la particule *ни* et le pronom *кто*, ou *что*; il faut en d'autres termes, ouvrir les mots *никто* et *ничто*; exemple: *ни у кого*, chez personne.

Déclinez sur *новый* (voir pag. 18):

другой, l'autre, un autre;
 ни который, aucun, nul.

Другъ друга, l'un l'autre, se décline comme suit:

gén. другъ друга,
 dat. другъ другу,
 acc. другъ друга,
 inst. другъ другомъ,
 prér. другъ о другѣ.

VERBES (ГЛАГОЛЫ).

Il y a deux verbes auxiliaires: *быть*, être, et *стать*, commencer, se mettre à....

VERBES AUXILIAIRES.

VERBE БЫТЬ: ÊTRE.

Présent.

я есмь, je suis,
ты еси, tu es,
онъ, она, оно есть, il, elle, il est.
мы есмь, nous sommes,
вы естѣ, vous êtes,
они, онѣ суть, ils, elles sont.

Еси, есмь, естѣ ne sont guère employés maintenant dans la langue russe. Il est à remarquer encore que dans les phrases comme celle-ci: l'homme est bon, le verbe est sous-entendu, *человѣкъ добрѣ*.

Imparfait, passé défini.

masculin.	féminin.	neutre.
я былъ, j'étais, je fus.	я была,	я было,
ты былъ,	ты была,	ты было,
онъ былъ,	она была,	оно было,
мы были,	мы были,	мы были,
вы были,	вы были,	вы были,
они были,	онѣ были.	онѣ были.

Futur.

я буду, je serai.	мы будемъ,
ты будешь,	вы будете,
онъ, она, оно будетъ,	они, онѣ будутъ.

Impératif.

бѹдь, soi;
бѹдемъ, soyons;
бѹдите, soyez.

Participe présent.

сѹщій, qui est, ая, ее.

Participe passé.

бѹвшій, qui a été, ая, ее.

Participe futur.

бѹдущій, qui sera, ou le futur, ая, ее.

Gérondif présent.

бѹдучи, étant.

Gérondif passé.

бывъ, ou бывши, ayant été.

Exemples pour l'emploi des divers participes et gérondifs:

Этотъ человекъ сѹщій (ce dernier mot se sous-entend) *менѣе въ Москвѣ занимается тамъ торгѳвлею.* Cet homme qui est, qui se trouve actuellement, à Moscou, s'y occupe de commerce.

Этотъ человекъ, бывшій въ Москвѣ, знаетъ ея обычаи. Cet homme qui a été à Moscou en connaît les usages.

Бѹдущій мой зять. Mon futur gendre.

Этотъ человекъ бѹдучи въ Москвѣ, занимается тамъ торгѳвлею. Cet homme étant, se trouvant à Moscou, s'y occupe de commerce.

Этотъ человекъ бывъ въ Москвѣ, занимался тамъ торгѳвлею. Cet homme ayant été, lorsqu'il était à Moscou, s'y occupait de commerce.

VERBE **СТАТЬ**, COMMENCER, SE METTRE A.

Ce verbe n'a pas d'indicatif présent.

Passé défini, imparfait.

я сталъ,	я ста́ла,	я ста́ло,
ты сталъ,	ты ста́ла,	ты ста́ло,
онъ сталъ,	она́ ста́ла,	оно́ ста́ло,
мы ста́ли,	мы ста́ли,	мы ста́ли,
вы ста́ли,	вы ста́ли,	вы ста́ли,
они́ стали.	они́ ста́ли.	они́ ста́ли.

Futur.

я ста́ну,
ты ста́нешь,
онъ, она́, оно́ ста́нетъ,
мы ста́немъ,
вы ста́нете,
они́, онѣ́ ста́нутъ.

Impératif.

стань,
ста́немъ,
ста́ньте.

Pas de participe présent, ni de gérondif présent.

Participe passé.

ста́вший, ая, се.

Gérondif passé.

ставъ ou ста́вши.

LES TEMPS, LES MODES, LEUR FORMATION.

Il y a, comme on le voit, trois temps dans les verbes russes: 1° le présent (настоящее время); 2° le passé (прошедшее время) et le futur (будущее время); — et trois modes: l'indicatif (изъявительное наклонение), l'impératif (повелительное наклонение) et l'infinitif (несовершенное наклонение).

CONDITIONNEL.

Le mode conditionnel n'existe pas, grammaticalement parlant, mais ce n'est pas à dire que l'on ne puisse s'exprimer au conditionnel; il souffrit, pour cela, de placer après le passé défini la particule *бы*. Exemple: я былъ бы, я была бы, я было бы, je serais, мы были бы, nous serions.

SUBJONCTIF.

Même observation pour le mode subjonctif, mais on peut s'exprimer au présent ou à l'imparfait du subjonctif, en plaçant avant le passé défini, la conjonction *чтобы*, ou *чтобы*. Exemple: чтобы я былъ, чтобы я была, чтобы я было, que je sois, que je fusse, чтобы мы были, que nous soyons, que nous fussions.

LES ASPECTS.

Ce qui distingue tout particulièrement le verbe russe du verbe français, c'est qu'il a diverses inflexions; c'est en d'autres termes, qu'il se prête à exprimer, outre l'action, certaines circonstances qu'elle comporte, comme la durée, l'accomplissement ou la réitération. En français, ces circonstances ne s'exprimeraient qu'à l'aide d'un ou de plusieurs mots. Le verbe russe tout seul y suffit, et à cet effet, il varie selon l'idée accessoire. Cette phrase française: j'ai habité la campagne, n'indique nullement que la personne qui la prononce, ait habité une ou plusieurs fois la campagne, et si l'on veut absolument préciser, on dira par exemple: j'ai habité la campagne une fois en ma vie, ou bien: j'ai habité la campagne plusieurs fois. Le Russe dira, pour rendre la première phrase: я жилъ въ деревнѣ etc., la seconde: я живу въ деревнѣ.

Quels sont les verbes susceptibles d'être conjugués sous les divers aspects? Ceux qui expriment une action qui peut durer, être accomplie ou être inachevée, être unique ou réitérée.

On compte quatre aspects:

- 1° L'aspect indéfini (неопредѣленный видъ), à l'aide duquel on indique ou que l'action n'a pas été achevée, ou qu'il est incertain si elle le sera: я читалъ, je lisais, j'étais occupé à lire, я буду читать, je lirais.
- 2° L'aspect parfait (совершенный видъ) à l'aide duquel on indique ou que l'action a été achevée ou qu'elle le sera. Я прочиталъ, j'ai lu entièrement, я прочитаю, je lirai, j'aurai lu entièrement.

3° L'aspect d'unité (однократный видъ) à l'aide duquel on indique que l'action n'a eu lieu ou n'aura lieu qu'une fois, et qu'elle n'a exigé ou n'exigera que fort peu de temps: я крикнулъ, je me suis écrié, я крикну, je m'écrierai.

4° L'aspect itératif (многократный видъ) à l'aide duquel on indique que l'action a eu lieu plusieurs fois: я читивалъ, j'ai lu et relu.

Il est évident que le temps présent des verbes ne saurait avoir d'aspect.

Le temps passé, au contraire, peut avoir tous les quatre aspects.

Quant au futur, il n'en peut avoir que trois: l'aspect indéfini, l'aspect parfait et l'aspect d'unité.

Il nous reste à dire un mot des aspects par rapport aux modes des verbes.

Le mode indicatif a tous les aspects.

L'impératif en a trois, l'aspect indéfini, parfait et d'unité.

L'infinitif les a tous.

Voici le modèle d'un verbe conjugué sous ses divers aspect.

стрѣлять,	tirer — aspect indéfini;
пострѣлять,	— — aspect parfait;
стрѣльнѹть,	— — aspect d'unité;
стрѣливать,	— — aspect réitératif.

Indicatif présent.

я стрѣляю	мы стрѣляемъ,
ты стрѣляешь,	вы стрѣляете,
онъ, она, оно стрѣляетъ,	они, онѣ стрѣляютъ.

Imparfait, passé défini.

aspect indéfini.	aspect parfait.
я стрѣлялъ, яла, яло.	я пострѣлялъ, яла, яло,
ты стрѣлялъ, яла, яло,	ты пострѣлялъ, яла, яло,
онъ, она, оно стрѣлялъ, яла, яло,	онъ, она, оно пострѣлялъ, яла, яло.
мы стрѣляли,	мы пострѣляли,
вы стрѣляли,	вы пострѣляли,
они, онѣ стрѣляли.	они, онѣ пострѣляли.

aspect d'unité.	aspect itératif.
я стрѣльнѹлъ, ѹла, ѹло,	я стрѣливалъ, ала, ало,
ты стрѣльнѹлъ, ѹла, уло,	ты стрѣливалъ, ала, ало,
онъ, она, оно стрѣльнѹлъ, ѹла, ѹло,	онъ, она, оно стрѣливалъ, ала, ало,

мы стрѣльнѹли,
вы стрѣльнѹли,
онѣ, онѣ стрѣльнѹли.

мы стрѣливали,
вы стрѣливали,
онѣ, онѣ стрѣливали.

Futur.

aspect indéfini.

я бѹду,	}	стрѣлять.
ты бѹдешь,		
онѣ, онѣ, оно бѹдетъ		
мы бѹдемъ		
вы бѹдете		
онѣ, онѣ бѹдутъ		

aspect parfait.

я пострѣляю,
ты пострѣляешь,
онѣ, онѣ, оно пострѣляетъ,
мы пострѣляемъ,
вы пострѣляете,
онѣ, онѣ пострѣляють.

aspect d'unité.

я стрѣльнѹ,
ты стрѣльнешъ,
онѣ, онѣ, оно стрѣльнѣтъ.
мы стрѣльнѣмъ,
вы стрѣльнѣте,
онѣ, онѣ стрѣльнѹтъ.

aspect itératif.

n'existe pas.

Impératif.

aspect indéfini.

стрѣлай,
бѹдемъ стрѣлять,
стрѣляйте.

aspect parfait.

пострѣлай,
пострѣляемъ,
пострѣляйте.

aspect d'unité.

стрѣльни,
стрѣльнѣмъ,
стрѣльните.

aspect itératif.

n'existe pas.

Participe présent.

стрѣляющій, ющая, ющее.

Participe passé.

aspect indéfini.	aspect parfait.
стрѣлявшій, вшая, вшес.	пострѣлявшій, вшал, вшее.
aspect d'unité.	aspect itératif.
стрѣльнувшій, вшая, вшее.	n'existe pas.

Gérondif présent.

стрѣляя.

Gérondif passé.

aspect indéfini.	aspect parfait.
стрѣлявъ ou стрѣлявши.	пострѣлявъ ou пострѣлявши.
aspect d'unité.	aspect itératif.
стрѣльнувъ ou стрѣльнувши.	n'existe pas.

Nous n'entrerons pas dans plus de détails sur la théorie des aspects qui doit être étudiée tout particulièrement.

DIVISION DES VERBES.

Les verbes sont: 1^o actifs (дѣйствительные);

2^o neutres (срѣдніе);

3^o passifs (страдательные);

4^o pronominaux (возвратные). On forme ces verbes par la simple addition à la désinence des verbes actifs de la particule *ся*, qui est la contraction du pronom *себя*, se, soi, soi-même. On les conjugue donc toujours avec cette particule pour tous les temps et toutes les personnes; seule, la première personne de l'indicatif peut se terminer en *ся* ou *сь*. Exemple:

защищать, défendre — *защищаться*, se défendre;

защищаю, je défends, — *я защищаюсь*, je me défends;

ты защищаешь, tu défends, — *ты защищаешься*, tu te défends;

онъ защищаетъ, il défend, — *онъ защищается*, il se défend.

Mais étant donné un verbe actif russe, il ne faut pas conclure de la règle ci-dessus qu'il puisse être toujours transformé par l'addition de la particule *ся* en verbe pronominal, comme cela peut se faire en français en ajoutant les pronoms *se, me, te, se* etc. Tout dépend de l'idée à exprimer. Убить, par exemple, veut dire: tuer. Pour rendre cette phrase: il s'est tué à la chasse, vous direz très bien: *онъ убілся на охотѣ*, mais pour rendre cette autre phrase: il s'est tué (il s'est suicidé) vous ne pourrez plus vous servir de *убійтсѣя*, mais bien de *убіть себя*, et vous devrez dire: *онъ убілъ себя*. De même si vous voulez rendre cette phrase: Ils se sont tués (tous deux, en duel), vous direz: *они убили* (verbe *убіть*) *другъ друга* (l'un l'autre).

Ces verbes, comme on le voit, présentent à l'étranger beaucoup de difficultés, qui malheureusement ne sont pas résolues par les grammairiens russes, parce qu'ils n'écrivent que pour leurs compatriotes. Les exemples que nous avons donnés serviront à guider le lecteur dans cette délicate matière.

En outre, il convient d'observer, que certains verbes quoique terminés en *ся* n'ont nullement la signification pronominale. Exemples:

надѣяться, espérer;
 бояться, craindre;
 стараться, tâcher, prendre soin;
 смѣяться, rire;
 нуждаться, avoir besoin;
 влюбляться, devenir amoureux.

La forme en est pronominale, et ils n'en ont pas d'autres, mais la signification est active.

CONJUGAISON.

Le verbe passif se conjuguant toujours avec l'auxiliaire être, et le verbe pronominal se conjuguant toujours comme le verbe actif, nous ne nous sommes préoccupés ici que de la conjugaison des verbes actifs et neutres.

C'est la terminaison de l'infinitif qui détermine à quelle conjugaison appartient le verbe.

FORMATION DES TEMPS.

Non seulement c'est l'infinitif qui détermine la conjugaison, mais c'est encore le temps

primitif par excellence. En effet, on retranche pour conjuguer un verbe, la désinence de son infinitif que l'on remplace par la désinence propre à chaque temps et à chaque personne. Les participes et les gérondifs ne dérivent cependant pas de l'infinitif. Voici comment ils sont formés:

PARTICIPES PRÉSENT ET PASSÉ.

Le participe présent des verbes actifs et neutres qui est terminée en *ищѣ, щая, щее*, dérive de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif, par le changement de *мъ*, en *ищѣ, щая, щее*. Exemple: *смотрѣть*, voir; онѣ смотрятъ, ils voient: *смотрящѣи*, voyant; *игратъ*, jouer; онѣ играютъ, ils jouent: *играющѣи*, jouant.

Le participe passé de ces mêmes verbes qui est terminée en *вишѣ, виная, вшее*, dérive du passé de l'indicatif du singulier, par le changement de *аъ*, en *вишѣ, виная, вшее*. Exemple: *смотрѣть*, regarder, voir; я смотрѣлъ, j'ai vu: *смотрѣвшѣи*, ayant vu; ou, si le passé ne se termine pas en *аъ*, par le changement de l'*ъ* final, en *ишѣ, щая, щее*. Ex.: *постѣи*, pousser, croître; я постъ, j'ai poussé; *пощѣи*, ayant poussé; *нестьи*, porter; я несть, j'ai porté; *нѣсѣи*, ayant porté.

Quant aux verbes pronominaux, les deux participes sont soumis aux mêmes règles: seulement on ajoute aux désinences *ишѣ, щая, щее* et *вишѣ, виная, вшее*, la particule *ся*, qui est propre à ces verbes. Exemple: *хвалѣтъся*, se louer; онѣ хвалятся, ils se louent; я хвалѣлся, je me suis loué; *хвалищѣи*, se louant; *хвалившѣи*, s'étant loué.

Les participes se déclinent comme les adjectifs.

LES GÉRONDIFS PRÉSENT OU PASSÉ.

Le gérondif présent des verbes actifs et neutres, qui se termine en *а, я, уи* et *юи*, *) comme *читая, читаючи*, lisant; *живя, живючи*, vivant, dérive de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif par le changement des désinences *амъ* en *а* et *амъ, уиъ* et *юиъ* en *я*. Exemple: онѣ молчатъ, ils se taisent; молча, se taisant; онѣ мѣтатъ, ils plaisantent; мѣтя, plaisantant; онѣ танцуютъ, ils dansent; танцѣя, dansant; онѣ трясѣтъ, ils tremblent, трясѣ, tremblant.

Le gérondif passé de ces mêmes verbes, qui se termine en *аъ* et *иу*, *) comme *читавъ, читавиу*, ayant lu, dérive du participe passé par le changement de la désinence *а* en *и*, ou *ишѣ* en *ъ*. Exemple: *игравшѣи*, ayant joué; *игравиу, игравъ*, ayant joué.

*) Les désinences *уи* et *юи*, ou *иу* ne sont en usage que dans le langage populaire.

Dans les verbes pronominaux, la désinence du gérondif présent est la même que celle des autres verbes, sauf l'addition de *ся*. Exemple: хвалѣю, хвалѣсь, mais celle du gérondif passé est toujours *иучь*, et elle dérive du participe passé: хвалѣвшій, ayant loué; хвалѣвшись, s'étant loué.

Les verbes par rapport à la conjugaison sont: réguliers ou irréguliers

VERBES RÉGULIERS.

Presque tous les verbes polysyllabes se conjuguent régulièrement.
Il y a trois conjugaisons régulières.

PREMIÈRE CONJUGAISON.

La première conjugaison se divise en quatre branches.

VERBES EN **АТЬ**.

Première branche. Verbes terminés en *амь*.

дѣлать, faire; aspect indéfini.

Présent (je fais).

я дѣл-аю,	мы дѣл-аемъ,
ты дѣл-аешь,	вы дѣл-аете,
онъ, она, оно дѣл-аетъ,	они, онѣ дѣл-аютъ.

Imparfait, passé défini (je faisais, je fis).

masculin.	féminin	neutre.
я дѣл-алъ,	я дѣл-ала,	я дѣл-ало,
ты дѣл-алъ,	ты дѣл-ала,	ты дѣл-ало,
онъ дѣл-алъ,	она дѣл-ала,	оно дѣл-ало,
мы дѣл-али,	мы дѣл-али,	мы дѣл-али,
вы дѣл-али,	вы дѣл-али,	вы дѣл-али,
они дѣл-али,	онѣ дѣл-али,	онѣ дѣл-али.

Futur (je ferais).

я бѣду (ou я стану) дѣл-ать.

Conditionnel (je ferais).

я дѣл-алъ бы, я дѣл-ала бы, я дѣл-аю бы.

Impératif (fais, faisons, faites).

дѣл-ай,

бѣдемъ (ou станемъ) дѣл-ать.

дѣл-айте.

Subjonctif (que je fasse, que je fisse).

чтобъ я дѣл-алъ, чтобъ я дѣл-ала, чтобъ я дѣл-аю.

Participe présent (faisant, qui fait, celui qui fait).

дѣл-ающій, ающая, ающее.

Participe passé (ayant fait).

дѣл-авшій, авшая, авшее.

Gérondif présent (faisant, en faisant).

дѣл-ая.

Gérondif passé (ayant fait).

дѣл-авъ.

Ainsi, étant donné l'infinitif d'un verbe régulier, et, à bien peu d'exceptions près, nous le répétons, les verbes polysyllabes sont réguliers, on substitue, pour le conjuguer, à la désinence de l'infinitif, celle qui est propre à chaque mode.

N'oubliez pas 1) que le futur d'un verbe régulier conjugué sous l'aspect indéfini et itératif, n'est autre que le futur des verbes auxiliaires *быть* ou *стать*, suivi de l'infinitif du verbe; 2) que le participle présent et le participle passé font fonctions d'adjectifs et s'emploient avec un nom, tandis que le gérondif présent et le gérondif passé ne sont pas accompagnés du nom.

Conjuguez sur le modèle ci-dessus:

дерз-ать, oser.

дѣ-мать, penser.

чит-ать, lire.

счит-ать, compter.

ласкѣть, caresser.
работать, travailler.
уповѣть, espérer.

убирѣть, ranger.
стирѣть, laver.

VERBES EN ОВАТЬ ET ЕВАТЬ.

Deuxième branche. Verbes terminés en *овать* et en *евать*.

торговѣть, commercer, vendre; aspect indéfini.

Présent.

я торг-ѣю,	мы торг-ѣемъ,
ты торг-ѣешь,	вы торг-ѣете,
онъ, она, оно торг-уетъ,	они, онѣ торг-ѣютъ.

Imparfait, passé défini.

я торг-овалъ, я торг-овала, я торг-овало.

Futur.

я бѣду торг-овѣть.

Conditionnel.

я торг-овалъ бы, я торг-овала бы, я торг-овало бы.

Impératif.

торг-ѣй,
бѣдемъ (ou станемъ) торг-овѣть.
торг-ѣйте.

Participe présent.

торг-ѣющій, ѣущая, ѣущее.

Participe passé.

торг-овавшій, овавшая, овавшее.

Gérondif présent.

торг-ѣя.

Gérondif passé

торг-овавъ.

Conjugez de même.

ковать, forger.	цѣловать, baiser.
толковать, expliquer.	радоваться, réjouir.
именовать, nommer.	рисовать, dessiner.

Quant aux verbes en *евать*, si cette désinence n'est pas précédée de *ж*, *ч*, *ш* et *щ* conjugez, sauf quelques exceptions comme suit, le présent de l'indicatif, et le passé.

воевать, guerroyer; aspect indéfini.

Présent.

я во-ую,	мы во-юемъ,
ты во-юешь,	вы во-юете,
онъ, она, оно во-юетъ.	они, онѣ во-юютъ.

Imparfait et passé.

я во-евалъ, etc.

Дневать, être de jour; клевать, becqueter; плевать, cracher, se conjuguent de même.

Si la désinence *евать* est, au contraire précédée de *ж*, *ч*, *ш* ou *щ*, le présent se conjugue comme suit:

жевать, mâcher.

я ж-ую,	мы ж-уемъ,
ты ж-уешь,	вы ж-уете,
онъ, она, оно ж-уетъ,	они, онѣ ж-уютъ.

Le passé est: я жевалъ, etc.

Conjugez ainsi: врачевать, traiter: ночевать, passer la nuit: межевать, arpenter.

VERBES EN ЯТЬ.

Troisième branche Verbes terminés en *ять*.

Présent.

я гул-яю,	мы гул-яемъ,
ты гул-яешь,	вы гул-яете,
онъ, она, оно гул-яетъ,	они, онѣ гул-яютъ.

Imparfait, passé défini
я гул-ялъ, я гул-яла, я гул-яло.

Futur.
я бѹду гул-ять.

Conditionnel.
я гул-ялъ бы, я гул-яла бы, я гул-яло бы.

Impératif.
гул-йй,
бѹдемъ гул-ять,
гул-ййте.

Subjonctif.
чтобъ я гул-ялъ, чтобъ я гул-яла, чтобъ я гул-яло.

Participe présent.
гул-яющій, яющая, яющее.

Participe passé.
гул-явшій, явшая, явшее.

Gérondif présent.
гул-яя.

Gérondif passé.
гул-явъ.

Conjugez ainsi:

кашлять, tousser.	повѣрять, vérifier.
терять, perdre.	удвойть, doubler.
извинять, excuser.	утомлять, fatiguer.

Ils est des verbes qui au lieu d'avoir une consonne avant la terminaison *ать*, comme dans les exemples ci-dessus, ont une voyelle. Parmi ces verbes: *ваять*, sculpter; *зйять*, ouvrir la geule; *пайть*, souder et *сийть*, briller, sont les seuls qui se déclinent au présent de l'indicatif comme *гул-ять*. *Сѣять*, semer, se conjugue ainsi à ce temps:

я сѣ-ю,	мы сѣ-емъ,
ты сѣ-ешь,	вы сѣ-ете,
онъ, она, оно сѣ-еть,	они, онѣ сѣ-ють.

Il y a suppression de la lettre *я*, et il en est de même dans les verbes suivants:
блѣять, *béler*; *вопѣть*, *crier*; *вѣять*, *souffler*.

VERBES EN *ѣТЬ*.

Quatrième branche. Verbes terminées en *ѣть*.

умѣть, savoir; aspect indéfini.

Présent.

я <i>умѣ-ю</i> ,	мы <i>умѣ-емъ</i> ,
ты <i>умѣ-ешь</i> ,	вы <i>умѣ-ете</i> ,
онъ, она, оно <i>умѣ-етъ</i> ,	они, онѣ <i>умѣ-ютъ</i> .

Imparfait, passé défini.

я *умѣ-лъ*, я *умѣ-ла*, я *умѣ-ло*.

Futur.

я *бѣду умѣ-ть*.

Conditionnel.

я *умѣ-лъ бы*, я *умѣ-ла бы*, я *умѣ-ло бы*.

Impératif.

умѣ-й,
бѣдемъ умѣ-ть,
умѣ-йте.

Subjonctif.

чтобъ я *умѣ-лъ*, чтобъ я *умѣ-ла*, чтобъ я *умѣ-ло*.

Participe présent.

умѣ-ющій, *ющая*, *ющее*.

Participe passé.

умѣ-вшій, *вша*, *вше*.

Gérondif présent.

умѣ-я.

Gérondif passé.

умѣвъ.

Conjugez de même:

краснѣть, rougir.

чернѣть, noircir

владѣть, posséder.

потѣть, suer

жалѣть, avoir pitié.

имѣть, avoir.

DEUXIÈME CONJUGAISON.

Première branche. Verbes terminés en *ить*.

VERBES EN ИТЬ.

хвалить, louer, louanger; aspect indéfini.

Présent.

я хвал-ю,

мы хвал-имъ,

ты хвал-ишь,

вы хвал-ите,

онъ, она, оно хвал-ить,

они, онѣ хвал-ять.

Imparfait, passé défini.

я хвал-илъ, я хвал-ила, я хвал-ило.

Futur.

я буду хвал-ить

Conditionnel.

я хвал-илъ бы, я хвал-ила бы, я хвал-ило бы

Impératif.

хвал-й,

будемъ хвал-ить,

хвал-йте.

Subjonctif.

чтобъ я хвал-илъ, чтобъ я хвал-ила, чтобъ я хвалило

Participe présent.

хвал-ящій, ящая, ящее.

Participe passé.

хвал-ившій, ившая, ившее.

Gérondif présent.

хвал-я.

Gérondif passé.

хвал-ивъ.

Conjugez de même les verbes terminés en *лѣтъ*, *нѣтъ* et *рѣтъ*, comme:

говорѣть, parler.

варѣть, cuire.

курѣть, fumer.

винѣть, accuser.

OBSERVATION. Si la désinence *ѣтъ* est précédée de *б*, *в*, *м*, *н* ou *ф*, intercalez un *а* à la première personne du présent:

любіть, aimer, — я люблю, ты любишь;

готóвить, préparer, — я готóвлю, ты готóвишь;

дымѣть, fumer (le poêle), — я дымлю, ты дымишь;

кормѣть, nourrir, — я кормлю, ты кормишь;

топѣть, chauffer, — я топлю, ты топишь;

Si la désinence est précédée de *ж*, *ч*, *ш* ou *щ*, terminez cette première personne en *у* et non pas en *ю*, et en *ѣтъ*, au lieu de *ѣтъ*, la troisième personne du pluriel du présent:

мучѣть, tourmenter, — я мучу, онѣ мучатъ;

страшѣть, effrayer, — я страшю, онѣ страшатъ;

учѣть, enseigner, — я учу, онѣ учатъ;

сушѣть, sécher, — я сушу, онѣ сушатъ;

вощѣть, cirer (le plancher), я вощу, онѣ вощатъ;

Quand le verbe est terminé en *дѣтъ* ou *лѣтъ*, et que cette désinence est précédée d'une voyelle, changez le *ѡ* ou le *ѣ* en *ж* à la première personne du présent:

будѣть, éveiller, — я бужу, ты будишь;

водѣть, conduire, — я вожу, ты водишь;

гладѣть, repasser (le linge), — я глажу, ты гладишь;

пудить, contraindre, — я пужу, ты пудншь;
близить, approcher, — я ближу, ты близишь.

Сердить, facher, fait: я сержý, quoiqu'ayant une consonne avant la désinence *дуть*; mais *пудить*, jouer du violon; дудить, jouer du chalumeau; тузить, frapper, ne permutent pas le *д* ni le *з*, et se conjuguent régulièrement comme хвалить.

Si la desinence est *нуть*, comme dans les verbes suivants

платить, payer.	заботить, inquieter.
золотить, dorer.	портить, gâter, tacher.
катить, rouler.	нудить, plaisanter.

changez le premier *н* en *ч*, à la première personne du présent. Ex.: я плачý, ты пла́тишь.

La désinence est-elle *чить*, comme ci-après:

просить, prier.	квасить, aigrir.
ваксить, cirer la chaussure.	носить, porter.

changez *ч* en *ш* à la première personne du présent: я прошý, ты про́сишь.

Enfin est-elle en *чить*, comme dans ces verbes:

чи́стить, nettoyer.	крестить, baptiser.
мостить, paver.	грустить, être chagrin.
честить, régeler.	

changez *ч* en *щ* à la première personne du présent: я чи́щу, ты чи́стишь.

VERBES EN *ОТЬ*.

Deuxième branche. Verbes terminés en *оть*.

колоть, piquer; aspect indéfini.

Présent.

я кол-ю,	мы кол-емъ,
ты кол-ешь,	вы кол-ете,
онъ, она, оно кол-еть,	они, онѣ кол-ютъ.

Imparfait, passe défini.

я кол-о́лъ, я кол-о́ла, я кол-о́ло.

Futur.

я бѹду кол-о́тъ.

Conditionnel.

я кол-о́лъ бы, я кол-о́ла бы, я кол-о́ло бы.

Impératif.

кол-и, бѹдемъ кол-о́тъ, кол-и́те.

Participe présent.

кол-ю́щій, ю́щая, ю́щее.

Participe passé.

кол-о́вшій, овшая, овшее.

Gérondif présent.

кол-я́.

Gerondif passé.

кол-о́въ.

Conjugez de même: бор-о́тъ, vaincre; нор-о́тъ, découdre; мол-о́тъ, moudre.

VERBES EN ЪТЬ.

Troisième branche. Verbes terminés en *ють*.*)

см-о́тр-ѣтъ, regarder; aspect indéfini.

Présent.

я см-о́тр-ю́,	мы см-о́тр-и́мъ,
ты см-о́тр-и́шь,	вы см-о́тр-и́те,
онъ, она́, оно́ см-о́тр-и́тъ,	они́, онѣ́ см-о́тр-я́тъ.

*) Nous aurions voulu indiquer à quels signes on peut reconnaître qu'un verbe en *ѣтъ* est de la première ou de la seconde conjugaison; mais les règles à cet égard sont si multipliées et si contradictoires dans les grammaires russes, que nous avons dû y renoncer.

Imparfait, passé défini.

я смотре-ѣлъ, я смотре-ѣла, я смотре-ѣло.

Futur.

я буду смотре-ѣть.

Conditionnel.

я смотре-ѣлъ бы, я смотре-ѣла бы, я смотре-ѣло бы.

Subjonctif.

чтобъ я смотре-ѣлъ, чтобъ я смотре-ѣла, чтобъ я смотре-ѣло.

Impératif.

смотри-и, будемъ смотре-ѣть, смотри-ите.

Participe présent.

смотре-ящій, ящая, ящее.

Participe passé.

смотре-ѣвшій, ѣвшая, ѣвшее.

Gérondif présent.

смотре-я.

Gérondif passé.

смотре-ѣвъ.

Conjuguez de même: болѣть, être malade; велѣть, ordonner; звенѣть, sonner.

OBSERVATION. Les verbes terminés en *мѣть* et *нѣть*, comme: гремѣть, tonner; шумѣть, faire du bruit; хранѣть, ronfler, ont la première personne du présent de l'indicatif terminée par *ю*. Exemple: я грем-лю, et non я грем-ю.

Les verbes terminés en *мѣть*, comme: вертѣть, rouler; летѣть, voler, voltiger; хотѣть, vouloir, ont cette même personne terminée, non en *ю*, mais en *чу*. Exemple: я вер-чю.

Ceux qui sont terminés en *стѣть*, comme: хрустѣть, craquer; свистѣть, siffler; блестять, briller, ont cette même personne terminée en *чу*, ce qui représente à peu près le son de *ch*. Exemple: я хру-щю.

DEUXIÈME CONJUGAISON.

1° Verbes terminés en *мать* et *нать*.

дремать, sommeiller; aspect indéfini.

Présent.

я дрем-лю,	мы дрем-лемъ,
ты дрем-лешь,	вы дрем-лете,
онъ, она, оно дрем-летъ,	они, онѣ дрем-лють.

Imparfait, passé défini.

я дрем-алъ, я дрем-ала, я дрем-ало.

Futur.

я буду дрем-ать.

Conditionnel.

я дрем-алъ бы, я дрем-ала бы, я дрем-ало бы.

Impératif.

дрем-ли, будемъ дрем-ать, дрем-айте.

Subjonctif.

чтобъ я дрем-алъ, чтобъ я дрем-ала, чтобъ я дрем-ало.

Participe présent.

дрѣм-лющій, лющая, лющее.

Participe passé.

дрем-авшій, авшая, авшее.

Gérondif présent.

дрем-ая.

Gérondif passé.

дрем-авъ.

Conjugez de même: канать, dégoutter, suinter; хропать, boiter; цинпать, pincer.

2° Verbes terminés en *катъ*, précédé d'une voyelle autre que *е*.

плакать, pleurer; aspect indéfini.

Présent.

я пла-чу,	мы пла-чемъ,
ты пла-чешь,	вы пла-чете,
онъ, она, оно пла-четъ,	они, онѣ плачутъ.

Imparfait, passé défini.

я плак-алъ, я плак-ала, я плак-ало.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci dessus.

Impératif.

пла-чь, будемъ плак-ать, пла-чьте.

Participe présent.

пла-чущій, чущая, чущее.

Participe passé.

плак-авшій, авшая, авшее.

Gerondif présent.

пла-ча.

Gérondif passé.

пла-кавъ.

Conjuguez de même: клікать, appeler; скакать, sauter.

3° Verbes terminés en *катъ*, précédée d'une consonne.

искать, chercher; aspect indéfini

Présent.

я и-щу́,	мы и-щемъ,
ты и-щешь,	вы и-щете,
онъ, она, оно и-щетъ,	они, онѣ и-щутъ.

Imparfait, passé défini.

я иск-а́лъ, я иск-а́ла, я иск-а́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

и-щи́, бу́демъ иск-а́ть, и-щи́те.

Participe présent.

и-щу́щій, щуща́я, щущее.

Participe passé.

иск-а́вши́й, авша́я, авшее.

Gérondif présent.

и-ща́.

Gérondif passé.

иск-а́въ.

Conjuguez de même: поло́скать, rincer; свиста́ть, siffler; ропта́ть, murmurer; трепета́ть, trembler.

4° Verbes terminés en *жать*, *шать* et *чать*.

лежа́ть, être couché; aspect indéfini.

Présent.

я леж-у́,

мы леж-и́мъ,

ты леж-и́шь,

вы леж-и́те,

онъ, она́, оно́ леж-и́тъ.

они́, онѣ леж-а́тъ.

Imparfait, passé défini.

я леж-а́лъ, я леж-а́ла, я леж-а́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux modèles ci-dessus.

Impératif.

леж-и́, бу́демъ леж-а́ть, леж-и́те.

Participe présent.

леж-ащій, ащая, ащее.

Participe passé.

леж-авшій, авшая, авшее.

Gérondif présent.

леж-а.

Gérondif passé.

леж-авъ.

Conjuguez de même: кричать, crier; дышать, respirer; молчать, se taire.

5° Verbes terminés en *зать*.

вязать, lier; aspect indéfini.

Présent.

я, вя-жѹ,	мы вя-жемъ,
ты вя-жешь,	вы вя-жете,
онъ, она, оно вя-жетъ,	они, онѣ вя-жутъ.

Imparfait, passé défini.

я вяз-аѣ, я вяз-аѣа, я вяз-аѣо.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

вя-жи, бѹдемъ вя-зать, вя-жите.

Participe présent.

вя-жущій, жущая, жущее.

Participe passé.

вяз-авшій, авшая, авшее.

Gérondif présent.

вяз-я.

Gérondif passé.

вяз-авъ.

Conjuguez de même: лизать, lécher; мазать, oindre; казать, montrer.

6° Verbes terminés en *ать* et *ать*.

плясать, danser; aspect indéfini.

Présent.

я пля-шú,	мы пля-шемъ,
ты пля-шешь,	вы пля-шете,
онъ, она, оно пля-шетъ,	они, онѣ пля-шуть.

Imparfait, passé défini.

я пля-сáлъ, я пля-сáла, я пля-сáло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

пля-ши, будемъ пля-сать, пля-шите.

Participe présent.

пля-шущий, шущая, шущее.

Participe passé.

пляс-авший, авшая, авшее.

Gérondif présent.

пля-ша.

Gérondif passé.

пляс-авъ.

Conjuguez de même: писать, écrire; чесать, peigner; пахать, labourer; махать, éventer.

7° Verbes terminés en *тать*.

прятать, cacher; aspect indéfini.

Présent.

я прѣ-чу,	мы прѣ-чемъ,
ты прѣ-чешь,	вы прѣ-чете,
онъ, она, оно прѣ-четъ,	онѣ, онѣ прѣ-чутъ.

Imparfait, passé défini.

я прѣт-алъ, я прѣт-ала, я прѣт-ало.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

прѣ-чь, бѣдемъ прѣтать, прѣ-чьте.

Participe présent.

прѣ-чушій, чущая, чущее.

Participe passé.

прѣ-тавшій, тавшая, тавшее.

Gérondif présent.

прѣ-ча.

Gérondif passé.

прѣ-тавъ.

Conjugez de même: топтать, fouler; хлопотать, s'inquiéter; шептать, chuchoter.

TROISIÈME CONJUGAISON.

1° Verbes terminés en *нуть*.

тянуть, tirer, attirer à soi.

Présent.

я тян-у́,	мы тян-емъ,
ты тян-ешь,	вы тян-ете,
онъ, она, оно тян-еть,	онѣ, онѣ тян-уть.

Imparfait, passé défini.

я тян-у́лъ, я тян-у́ла, я тян-у́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

тян-и, бу́демъ тян-у́ть, тян-и́те.

Participe présent.

тян-ущій, ущая, ущее.

Participe passé.

тян-у́вший, у́вшая, у́вшее.

Gérondif présent.

тян-я́.

Gérondif passé.

тян-у́въ.

Conjuguez de même: тону́ть, se noyer; гибну́ть, périr.

Dans quelques verbes dont la désinence *нуть* est précédée d'une consonne, comme: сохну́ть, sécher; кисну́ть, s'aigrir; пахну́ть, sentir; мокну́ть, se mouiller; рачну́ть, s'éteindre, la première personne du passé perd la terminaison *нуло*, et n'a qu'un simple *л*. Exemple: я сохъ, я кисъ.

Dans quelques autres verbes dont la désinence *нуть* est précédée d'une voyelle, comme: вяну́ть, se faner; стыну́ть, se refroidir, ce temps perd également la désinence *нуло* et se termine en *ло*. Exemple: я вялъ, я стылъ.

2° Verbes terminés en *еть*.

терѣть, frotter; aspect indéfini.

Présent.

я т-рѹ́,

ты т-рѣшь,

онъ, она́, оно́ т-рѣтъ,

мы т-рѣмъ,

вы т-рѣте,

они́, онѣ́ т-рутъ.

Imparfait, passé défini.

я т-ѣръ, я т-ѣрла, я т-ѣрло, мы, вы, онѣ т-ѣрили.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

т-ри, бѹдемъ т-ерѣть, т-рѣте.

Participe présent.

т-рѹщій, рѹщая, рѹщее.

Participe passé.

тѣр-шій, шая, шее.

Gérondif présent.

т-рѣ.

Gérondif passé.

тер-ѣвъ.

Conjugez de même: мерѣть, mourir; перѣть, presser.

CONJUGAISONS IRRÉGULIÈRES.

Notre cadre est trop restreint pour que nous présentions ici le tableau complet des verbes irréguliers.

Comme notion générale, nous ferons remarquer que presque tous les verbes indiqués ci-dessus comme réguliers, sont polysyllabes. Le principe est donc qu'un verbe polysyllabe se conjugue régulièrement, tandis qu'un verbe monosyllabe se conjugue irrégulièrement, principe qui comporte cependant certaines exceptions, mais en petit nombre.

Par exemple, sont réguliers les verbes monosyllabes suivants:

знать, connaître,	я знаю,	1 ^{re} conjugaison № 1.
грѣть, chauffer,	я грѣю,	— № 4.
зрѣть, mûrir,	я зрѣю,	— —
млѣть, être stupéfait,	я млѣю,	— —
рдѣть, rougir,	я рдѣю,	— —
прѣть, suer,	я прѣю,	— —

смѣть, oser,	я смѣю,	1 ^{re} conjugaison № 4.
спѣть, mûrir,	я спѣю,	— —
тлѣть, pourrir,	я тлѣю,	— —
дѣть, différer,	я дѣю,	2 ^e conjugaison № 1.
злѣть, fâcher,	я злѣю,	— —
мнѣть, penser,	я мнѣю,	— —
тмѣть, obscurcir,	я тмѣю,	— —
льстѣть, flatter,	я льщу,	— —
мстѣть, venger,	я мщу,	— —
гнуъ, courber,	я гну,	— —
мкнуъ, fermer,	я мкну,	— —

Tous ces verbes ont, c'est un point qui doit être noté, un infinitif régulièrement terminé, c'est-à-dire, terminé par *ть*, précédé d'une voyelle.

Sont au contraire irrégulières, malgré la régularité de la desinence de leur infinitif, les verbes suivants:

1^o ѣхать, aller en voiture.

Présent de l'indicatif.

я ѣду,	мы ѣдемъ,
ты ѣдешь,	вы ѣдете,
онъ ѣдетъ,	они ѣдутъ.

Passé.

я ѣхалъ, ала, аю.

Futur.

я бѣду ѣхать.

Pas d'impératif.

2^o бѣжать, courir.

Présent de l'indicatif.

я бѣжѹ,	мы бѣжимъ,
ты бѣжишь,	вы бѣжите,
онъ бѣжитъ.	они бѣжѹтъ.

Passé.

я бѣжалъ, ала, аю.

Futur.

я бѣду бѣжать.

Impératif.

бѣги, бѣгите.

3^o хотѣть, vouloir.

Présent de l'indicatif.

я хочѹ,	мы хотѣмъ,
ты хочешь,	вы хотѣте,
онъ хочеть,	онѣ хотѣтъ.

Passé.

я хотѣлъ, ѣла, ѣю.

Futur.

я бѣду хотѣть,

Impératif.

хоти, хотѣте.

4^o итти ou итѣи, aller à pied.

Présent.

я иду,	мы идѣмъ,
ты идѣшь,	вы идѣте,
онъ идѣтъ,	онѣ идѣтъ.

Passé.

я шѣлъ, я шла, я шю.

Futur.

я бѣду итти.

Impératif.

иди, идѣте.

Outre cette distinction fondamentale entre les verbes polysyllabes et les monosyllabes, il y en a encore une, non moins importante, entre les verbes à infinitif régulier et à infinitif irrégulier. On doit considérer comme désinence irrégulière celle qui n'est pas en *ть*, précédé d'une voyelle. Telles sont les désinences: *зтъ, стъ, чъ, ту* et *цъ*. Ex.: *грызтъ*, ronger; *плетъ*, tresser; *беречь*, garder; *волочь*, trainer; *толочь*, piler; *речь*, dire; *вестй*, porter; *пещися*, s'inquiéter.

ADVERBES (НАРѢЧІЯ).

En général, l'adverbe derive ou d'un nom, ou d'un adjectif, ou d'un pronom, ou d'un verbe, et il est invariable. (Voir pages 147, 148, 149, la liste des principaux adverbes.)

Il est des noms qui, employés à de certaines temps comme l'instrumental ou le prépositionnel, font fonctions des adverbes: *кругомъ*, à la ronde; *верхомъ*, à cheval; *пѣшкѣмъ*, à pied; *даромъ*, gratis; *въ торопѣхъ*, en hâte.

Chaque désinence neutre d'un adjectif qualificatif à forme apocopée est un véritable adverbe: *говорить хорошо*, parler bien; *кѣшать мало*, manger peu.

L'adverbe est susceptible de degré de comparaison: *хорошо*, bien; *лучше*, mieux; *благоразумно*, prudemment; *благоразумнѣе*, plus prudemment, et le comparatif n'est autre que celui de la forme apocopée.

PRÉPOSITIONS (ПРЕДЛОГИ).

La préposition est un mot invariable, qui, employée avec un complément, regit certains cas.

1° Prépositions gouvernant le génitif:

безъ, sans.

для, pour.

до, jusqu'à.

изъ, de.

Я сдѣлаю это безъ тебя, je ferai cela sans toi.

Наша жизнь для царя! notre vie pour le tzar!
Одинъ для друи́а, l'un pour l'autre.

Ѣхать до лѣса, aller (en voiture) jusqu'à la forêt.
До тѣхъ поръ, jusqu'à ces temps-ci.

Я возвратился изъ Москвы, je suis de retour de Moscou.

изъ-за, de derrière.

изъ-подъ, de dessous.

отъ, de, depuis, de chez.

ради, pour l'amour de.

у, chez, auprès de.

Лисица вылезаетъ изъ-за куста. Le renard sort de derrière un buisson.

Видны камни изъ-подъ снѣга. On voit des pierres sous la neige.

Ѣхать отъ дома къ рѣкѣ. Aller (en voiture) de la maison à la rivière: *Отъ начала до конца.* Depuis A jusqu'à Z, (mot à mot: du commencement jusqu'à la fin). *Толпа отъ семи до восьми сотъ человекъ.* Une troupe de sept à huit cents hommes.

Дайте мнѣ ради Бога. Donnez moi pour l'amour de Dieu.

Я живу у моего брата. Je demeure chez mon frère. *Рѣка протекаетъ у сей города.* La rivière passe auprès de cette ville.

2° Prépositions gouvernant le datif.

къ ou ко, vers, à chez.

Къ востоку. Vers l'Orient. *Относительно къ нему.* Relativement à lui. *Ѣхать къ лѣсу.* Aller (en voiture) à (jusqu'à) la forêt. *Песи это ко мнѣ.* Porte celà chez moi.

3° Prépositions gouvernant l'accusatif.

про, de.

сквозь, à travers, au travers.

Я говорю про него. Je parle de lui.

Пробиться сквозь неприятелей. Se faire jour au travers des ennemis.

черезъ ou черезъ, à travers, au travers, par dessus, à cause, par.

Подти черезъ лѣсъ. Aller à travers la forêt. *Онъ перескочилъ черезъ заборъ.* Il a sauté par dessus l'enclos. *Черезъ васъ я разбогатѣлъ.* Par vous, à cause de vous je suis riche.

4° Prépositions gouvernant l'instrumental.

надъ, ou надо, sur, au-dessus de.

Надъ нашими головами. Au dessus de nos têtes.

5° Prépositions gouvernant le prépositionnel.

при, près de, auprès de, sous le règne de, sous. *Лѣча при рѣкѣ.* Une campagne près de la rivière. *Санктъ-Петербургъ основанъ при Петрѣ Великомъ.* St. Pétersbourg fut fondé sous Pierre le grand.

6° Prépositions gouvernant l'accusatif et l'instrumental.

за, derrière, après, par.

Сараи за дѣломъ. La remise est derrière la maison. *Собаки гонятся за волкомъ.* Des chiens courent après un loup. *Возьмите ея за руки.* Prenez le par les mains. *За руки вестъ.* Menez par la main. *Идти за грибами.* Aller (après les champignons) chercher des champignons.

подъ, ou подо, sous.

Подъ маскою. Sous le, au dessous de masque. *Подъ ружьемъ.* Sous (le fusil) les armes. *Подъ выдѣломъ услужитъ.* Sous couleur (de service) de rendre service. *Положи книгу подъ столъ.* Mets le livre sous la table.

предъ, ou передъ, devant.

Передъ королемъ. Devant le roi. *Предстать предъ судомъ.* Se présenter devant le tribunal.

7° Prépositions gouvernant l'accusatif, quand il y a changement de lieu, ou déplacement, et le prépositionnel, quand il n'y a pas déplacement.

въ, ou во, dans, en, à, pour.

Войти въ комнату. Entrer dans la chambre. *Въ какое время?* Dans quel temps? *Онъ былъ въ лихорадкѣ.* Il était dans son accès de fièvre. *Жить въ Парижѣ.* Aller à Paris. *Жить въ Парижѣ.* Demeurer, vivre à Paris. *Жить во Франціи.* Aller, se rendre en France. *Мой братъ ѣдетъ въ Москву.* Mon frère part pour Moscou. *Обѣдать въ трактирѣ.* Manger à l'auberge.

на, sur, en, contre.

Орелъ сидитъ на деревѣ. L'aigle est perché sur l'arbre. *Солнце сияетъ на морѣ.* Le soleil luit sur la mer. *Шалонъ на Марнѣ.* Chalons sur Marne. *Я вамъ скажу на этотъ счетъ.* Je vous dirai sur ce

sujet. *Уновать на Бѣла.* Espérer en Dieu. *Подти войною на враговъ.* Marcher contre les ennemis. *Онъ это сдѣлалъ не взирая на сдѣланныя ему защещенія.* Il a fait cela malgré, non obstant, contre les défenses à lui faites.

о, ou объ, de, contre.

Мы говоримъ о семъ дѣлѣ. Nous parlons de cette affaire. *Домъ о двухъ этажѣхъ.* Une maison de deux étages. *Подти объ руку съ кѣмъ.* Aller bras dessus, bras dessous avec quelqu'un. *Ушибуться объ уголъ стола.* Se cogner contre le coin de la table. *Ударить о камень.* Frapper contre une pierre. *Я уведомлю ея о вашемъ приѣздѣ.* Je l'informerai de votre arrivée.

8° Prépositions gouvernant le génitif, l'accusatif et l'instrumental.

съ, ou со, signifiait: de, depuis, d'après, gouvernent le génitif.

Вода течётъ съ крыши. L'eau coule du toit. *Вѣтеръ дѣетъ съ сѣвера.* Le vent souffle du nord. *Съ тѣхъ поръ какъ приѣхалъ.* Depuis qu'il est arrivé. *Съ ея приѣзда.* Depuis son arrivée. *Портретъ нисанъ съ натуры.* Le portrait est fait d'après nature.

сигнифiant: de la grandeur de, il gouvernent l'accusatif.

Эта собака бѣдетъ съ корову. Ce chien sera de la grandeur d'une vache.

сигнифiant: avec, ils gouvernent l'instrumental.

Подти со мною. Viens avec moi. *Вотъ дерево съ листьями.* Voici un arbre avec des feuilles. *Съ трѣдомъ работать.* Travailler avec peine.

9° Prépositions gouvernant le datif, l'accusatif et le prépositionnel.

но, signifiait: par, sur, gouverne le datif.

Подти но двору и но саду. Aller par la cour et le jardin.

сигнифiant: jusqu'à, il gouverne l'accusatif.

Съ нѣрваго по нѣмое число августа. Du premier jusqu'au cinq Août.

сигнифiant: après, il gouverne le prépositionnel.

Онъ вздыхаетъ по своей вольности. Il soupire après sa liberté.

10° Prépositions gouvernant l'instrumental et, quelquefois, le génitif.

между, ou межъ, entre, parmi, *Между небомъ и землею*. Entre ciel et terre.
au milieu de. *Между горъ*. Au milieu des montagnes.

Nos locutions prépositives: auprès de, au lieu de, hors de, à côté de, vis-à-vis de, se rendent comme suit: близъ, вмѣсто, вѣтъ, вблизи, насупротивъ, et leur complément est au génitif:

Близъ рѣки, auprès de la rivière.

Вмѣсто себѣ, au lieu de ceci; *вмѣсто пяти рублѣй дано десять*, au lieu de cinq roubles, on en a donné dix; *вмѣсто хулы, онъ заслуживаетъ похвалы*, au lieu de blâme, il mérite des éloges.

Вѣтъ города, hors de la ville; *вѣтъ церкви нѣтъ спасенія*, hors de l'église, point de salut!

Вблизи дома, à côté de la maison.

Насупротивъ дома, vis-à-vis de la maison.

CONJUNCTIONS (СОЮЗЫ).

La conjonction et un mot invariable. (Voir d'ailleurs page 150.)

Table des matières.

	PAG.		PAG.
Chap. I. <i>Numération.</i>		Chap. IX. <i>Les voitures, la poste, les cochers, les bagages, le voyage</i>	27
Adjectifs numéraux cardinaux	5	Dialogue	28
Adjectifs numéraux ordinaux	6	Chap. X. <i>Les chemins de fer Russes.</i>	
Noms collectifs	7	Noms des chemins de fer	29
Fractions	8	Les gares, les stations, les billets, les bagages	30
Termes d'arithmétique	—	Les machines, les voitures	—
Chap. II. <i>La Monnaie.</i>	9	La voie, la construction, les bâtimens	32
Dialogue	10	La société, le personnel	33
Chap. III. <i>L'heure.</i>		Termes usuels	35
Termes, la montre, la pendule	12	Chap. XI. <i>Les bateaux, bacs etc.</i>	37
Dialogue	13	Chap. XII. <i>Les marchés</i>	38
Chap. IV. <i>Le jour, la nuit, la semaine, les jours fériés</i>	14	Chap. XIII. <i>Serviteurs, domestiques</i>	39
Chap. V. <i>Les mois, l'année, les saisons</i>	16	Chap. XIV. <i>Les professions, les corps d'Etat, les marchands</i>	—
Chap. VI. <i>Le temps, la température, les éléments</i>	—	Chap. XV. <i>Les habitations: maisons, hôtels, auberges, le logement, la location</i>	43
Dialogue	18	Chap. XVI. <i>Le mobilier.</i>	
Chap. VII. <i>Les poids et mesures.</i>		Meubles, rideaux, objets mobiliers, laine, crin	45
Les poids	19	Vaisselle, cristaux, argenterie, batterie de cuisine etc.	49
Mesures de longueur	—	La cave	52
Mesures de contenance	20	Chap. XVII. <i>Le linge de corps, de table, de ménage</i>	—
Dialogue	—	Le blanchissage	.
Chap. VIII. <i>St. Pétersbourg.</i>			
Sections, quartiers, rues, quais et places	21		
Palais, monumens, théâtres, ponts	23		
Eglises, temples, monastères, Etablissements publics	25		

Chap. XVIII. *La toilette.*

Les draps, les étoffes, les rubans, la mercerie . . .	56
Mercerie, passementerie, dentelles . . .	58
Terme des travaux d'aiguille .	60
Les vêtements d'homme, le tailleur . . .	61
Les vêtements de femme, la couturière etc. . .	62
La coiffure, modiste, chapelier .	64
Gants, shals, ombrelles, menus objets de toilette . . .	65
La chaussure, le bottier, le cordonnier . . .	66
Le coiffeur; barbe, coiffure, peignes, brosses et instruments de toilette . . .	68
Le fourreur, les fourrures . . .	69
Les bijoux, les pierres précieuses .	70
La parfumerie . . .	71

Chap. XIX. *La nourriture.*

Viandes de boucherie, charcuterie . . .	73
La volaille, le gibier . . .	75
Le poisson, les coquilles . . .	77
Les légumes, les herbes . . .	78
Les fruits et les baies . . .	80
Épiceries, condiments, conserves .	81
Les mets, termes de cuisine, pâtisserie . . .	85
Les boissons, les liqueurs . . .	87
Les grains, les farines . . .	89
Le lait, les oeufs, le beurre . . .	90

Chap. XX. <i>Les repas, la table, le service</i> . . .	—
Chap. XXI. <i>Le tabac</i> . . .	91
Chap. XXII. <i>Le chauffage, l'éclairage</i> . . .	92
Chap. XXIII. <i>Les soins du ménage.</i>	

Dialogue pour le coucher, le nettoyage etc. . .	94
Le marché, les provisions, les achats . . .	96

Chap. XXIV. <i>Médicaments, pharmacie, herboristerie, médecine</i> . . .	97
Chap. XXV. <i>La papeterie, la correspondance, les timbres postes</i> . . .	100
Chap. XXVI. <i>Les instruments, les outils et articles de quincaillerie</i> . . .	103
Chap. XXVII. <i>Les métaux</i> . . .	104
Chap. XXVIII. <i>La chasse, les armes</i> . . .	105
Chap. XXIX. <i>La pêche</i> . . .	107
Chap. XXX. <i>Le corps humain</i> . . .	108
Chap. XXXI. <i>L'homme, la femme, l'âge, le sexe etc.</i> . . .	110
Chap. XXXII. <i>La parenté</i> . . .	111
Chap. XXXIII. <i>Dignités souveraines, noblesse, fonctions publiques, grades</i> . . .	112
Chap. XXXIV. <i>Les suscriptions des lettres</i> . . .	115
Chap. XXXV. <i>Astronomie, géographie</i> . . .	116
Chap. XXXVI. <i>La terre, termes géographiques</i> . . .	117
Chap. XXXVII. <i>Les océans, les mers</i> . . .	118
Chap. XXXVIII. <i>Les fleuves</i> . . .	119
Chap. XL. <i>Les capitales</i> . . .	120
Chap. XLI. <i>Les cinq parties du monde; empires, royaumes, républiques, états</i> . . .	121
Chap. XLII. <i>Les nationalités</i> . . .	123
Chap. XLIII. <i>Dieu, la Sainte Vierge, les anges, les apôtres, les saints, les prophètes, les martyrs etc.</i> . . .	125
Chap. XLIV. <i>Les chrétiens, le sacerdoce, le clergé</i> . . .	126
Chap. XLV. <i>Les sacrements, le culte</i> . . .	—
Chap. XLVI. <i>L'église</i> . . .	128
Chap. XLVII. <i>L'enterrement</i> . . .	129
Chap. XLVIII. <i>Les civilités</i> . . .	130
Chap. XLIX. <i>Adjectifs usuels</i> . . .	131
Chap. L. <i>Verbes.</i>	
Le verbe être . . .	137

Le verbe avoir	138
Verbes impersonnels	139
Quelques impératifs	—
Verbes usuels	143
Chap. L. <i>Adverbes, locutions adverbiales</i>	147

Chap. LI. <i>Prépositions, locutions prépositives</i>	149
Chap. LII. <i>Conjonctions</i>	150
Chap. LIII. <i>Interjections, exclamations, locutions familières</i>	—

GRAMMAIRE.

<i>Alphabet, caractères typographiques</i>	3
<i>Sons accidentels</i>	6

Noms.

Genres	8
Nombres	9
Déclinaisons	—
Permutation et retranchement des lettres	14

Adjectifs.

Adjectifs qualificatifs, possessifs, circonstantiels	16
Forme pleine, apocopée	17
Première déclinaison	18
Deuxième déclinaison	19
Comparatifs	22
Superlatifs	23
Adjectifs numéraux	24

Pronoms.

Pronoms personnels	27
Pronoms démonstratifs	30
Pronoms relatifs, interrogatifs	32
Pronoms indéfinis	33

Verbes.

Verbes auxiliaires	34
Les temps, les modes	36

Les aspects	37
Division des verbes	40
Conjugaison	41
Formation des temps	—

Première conjugaison:

Verbes en ать	43
Verbes en овать et евать	45
Verbes en ять	46
Verbes en ёть	48

Deuxième conjugaison:

Verbes en ить	49
Verbes en оть	51
Verbes en ёть	52
Verbes en мать et нать	54
Verbes en кать	55
Verbes en жать, шать et чать	56
Verbes en зать	57
Verbes en сать et хать	58
Verbes en тать	59

Troisième conjugaison:

Verbes en уть	—
Verbes en ерь	60

Conjugaisons irrégulières

<i>Adverbes</i>	64
---------------------------	----

<i>Prépositions</i>	—
-------------------------------	---

<i>Conjonctions</i>	68
-------------------------------	----

